

শরणाগতি
Śaraṇāgati
Surrender

Śrīla Bhakti Vinod Ṭhākura

with

শ্রীলঘুচন্দ্রিকাভাষ্য
Śrī Laghu-chandrikā-bhāṣya
Gentle Moonlight Commentary

Śrīla B. R. Śrīdhara Mahārāja

Śrī Chaitanya Sāraswat Maṭh, Nabadwīp

শ্রীশ্রীগুরুগৌরঙ্গৌ জয়তঃ

Вся слава Шри́ Гуру и Шри́ Гаура́нге

শ্রীশরঙ্গগতি
Шри́ Шараṅгати
Предание Богу

а также

শ্রীলঘুচন্দ্রিকাভাষ্য
Шри́ Лагху-Чандрика́-бха́щя
Комментарий «Нежный лунный свет»

শ্রীশ্রীগুরুগৌরঙ্গৌ জয়তঃ

Вся слава Шри Гуру и Шри Гаураṅге

শ্রীশরণাগতি
Шри Шараṅгати
Предание

написанное

выдающимся спутником Шри Гаураṅги Махапрабху
Шри Шрилой Саччидананда Бхактивинодом Тхакуром,

а также

শ্রীলঘুচন্দ্রিকাভাষ্য
Шри Лагху-чандрикā-бхāщья
Комментарий «Нежный лунный свет»

Основателя-Президента-Ачāрьи

Шри Чаитанья Сāрасват Маṭха

Ананта-шри-вибхушита Нитйа-лйла-правишṭа

Ом Вишṇупād Парамахамса-кула-чūdāмаṇи

Шри Шрилы Бхакти Ракṣак Шридхар Дев-Госвāми Махāраджа

Эта священная книга была переведена на английский язык

благодаря вдохновению, милостивой поддержке

и желанию его самого дорогого спутника

Шри Чаитанья Сāрасват Маṭх Севаите-Президента-Ачāрьи

Ом Вишṇупād Вишṇва-гуру Ашṭоттара-шṭата-шри

Шрилы Бхакти Сундар Говинды Дев-Госвāми Махāраджа

© 2011 Шри Чaitанья Сарасват Матх

Все права защищены:

Нынешним Севаите-Президентом-Āчāрьей,

Шри Чaitанья Сарасват Матха, Навадвип

Основатель Āчāрья:

Его Божественная Милость

Шрила Бхакти Ракшак Шридхар Дев-Госвами Махāрадж

Преемник Севаите-Президент-Āчāрья:

Его Божественная Милость

Шрила Бхакти Сундар Говинда Дев-Госвами Махāрадж

Содержание:

От переводчика	15
Слава Шараңгати	20
От редактора	25
Маңгалāчараṇа:	
Молитва и введение в Шри Лагху-чандрикā-бхāщью	36
Маңгалāчараṇа:	
Молитва из Шараңгати	43
Даинйātмикā:	
Смирение	52
Āтма-ниведанātмикā:	
Самопредание	73
Гоптртве-вараṇа:	
Принятие Господа своим Хранителем	118
Вишрамбхātмикā:	
Уверенность в том, что Господь всегда защитит	134
Варджанātмикā:	
Отвержение неблагоприятного	151
Āнукулйātмикā:	
Принятие благоприятного	169

Бхаджана-лāласā:

Жажда служения 185

Сиддхи-лāласā:

Стремление с совершенству 225

Виджñапти:

Молитва сердечного томления 237

Шри Нама-мāхātмйā:

Слава святого имени Бога 245

Шараңагатера-прāртханā:

Молитвы Предавшихся душ 256

Шри Шри Хари-Гуру-ваищñава-ванданā:

Молитвы Шри Хари, Шри Гуру и *ваищñавам* 260

Ма Муñча Пайча-Даñпакам

269

Краткое руководство по чтению
и произношению бенгали

274

Указатель песен

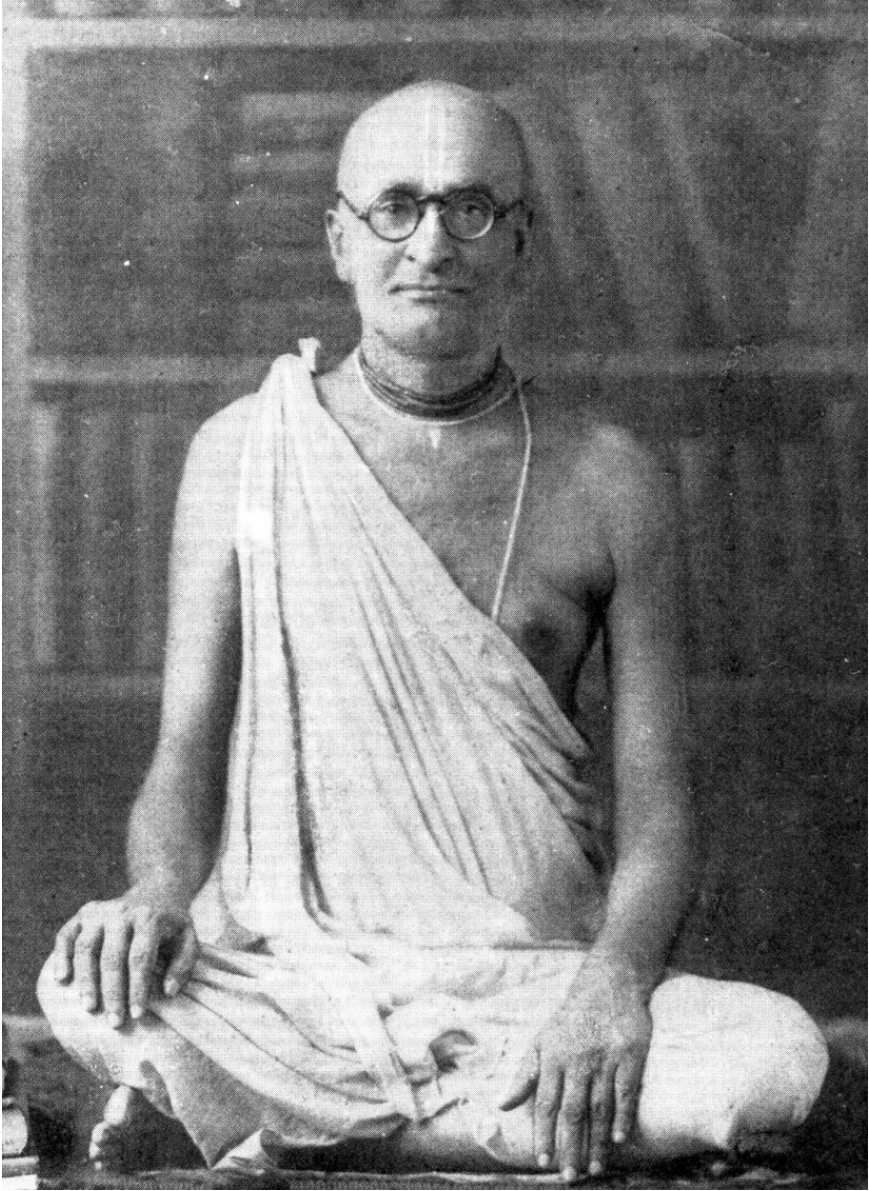
279



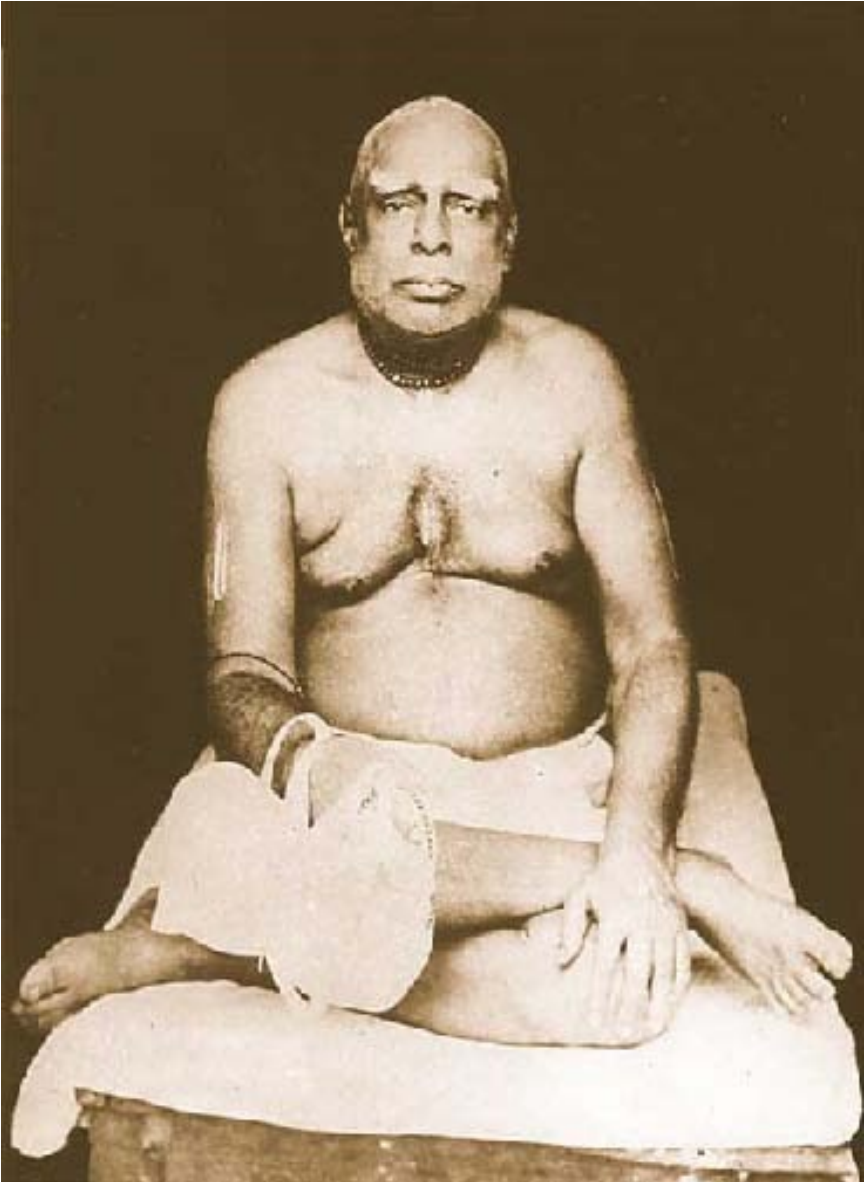
Ом Виष्णупād
Шри Шрила Бхакти Сундар
Говинда Дев-Госвāми Махāрāдж



Ом Виष्णупād
Шри Шрила Бхакти Ракцак
Шридхар Дев-Госвāmй Махārāдж



Бхагава̄н
Шри Шрила Бхакти Сиддханта
Сарасвати Госва̄ми Прабхупād



Ом Виष्णупад
Шри Шрила Саччидананда
Бхактивинод Тхакур



Шри Шри Гуру Гаураṅга Гандхарва Говинда Сундар Джиу



Шри Чaitaнйa Сāрасват Мaтх
Шри Гoвиндa-кундa, Шри Гуптa Гoвaрдхaн,
Шри Колaдвип, Шри Нaвaдвип Дхāм



Шри Хари-нам-санкйртан

Вся слава Шри Гуру и Шри Гауранге

От переводчика

С переполняющей сердце радостью я бы хотел предложить поклонники моим духовным учителям, преданным и читателям «Шараṇāгати», моля о том, чтобы эта публикация доставила всем подлинную радость.

Содержание

В этом предисловии я кратко расскажу о содержании этой книги, а также о методе его изложения. После этой вводной статьи приводятся несколько высказываний Шрилы Бхакти Сундар Говинды Дев-Госвами Махараджа и Шрилы Бхакти Ракшак Шридхар Дев-Госвами Махараджа, прославляющих «Шараṇāгати», а также перевод введения от редактора первого бенгальского издания «Шараṇāгати» Шри Чaitанья Сарасват Матха 1949 года. Затем следует сам текст «Шараṇāгати» вместе с «Шри Лагху-чандрика-бхāщей». В соответствии с бенгальским изданием 1949 года в эту книгу были также включены такие разделы как «Шараṇāгатера-прāртхана» (молитвы из «Шримад Бхāгаватам» и других священных писаний) и «Шри Шри Хари-Гуру-вайцṇава-ванданā» (избранные молитвы, которые каждое утро произносятся в Шри Чaitанья Сарасват Матхе). На этом «Шри Лагху-чандрика-бхāщя» завершается. Следом за этим в качестве дополнения приводится поэма Шрилы Шридхар Махараджа, озаглавленная «Мā Муṇча Паṇча-дашакам», которая глубоко раскрывает такую неотъемлемую часть Шараṇāгати, как предание Богу в смирении (*даинья*). В заключении приводится краткое руководство по чтению и произношению бенгали.

Метод изложения материала

Стихи «Шараṇāгати» представлены в пяти вариантах: 1) оригинал каждого стиха на бенгали, 2) русская транслитерация, 3) пословный перевод, 4) литературный перевод и 5) перевод комментария на этот стих из «Шрī Лагху-чандрика-бхāщйи».

«Шрī Лагху-чандрика-бхāщйа» состоит из трёх видов примечаний: 1) синонимов: бытовая *sādhу-bhāṣṇā* или *чалит-бхāṣṇā* формируется на основе редких или эзотерических выражений *sādhу-bhāṣṇā* и *Враджа-бхūли*; 2) ссылок на цитаты из таких священных писаний, как «Шрīмад Бхāгаватам», «Шрī Чaitānya-чаритāmрта» и «Шрī Бхакти-расāmрта-синдху», которые приводятся в русской транслитерации вместе с переводом глубинного смысла этого стиха; 3) кратких пояснений важных или непонятных слов и понятий данного стиха (в большинстве случаев в качестве объяснений бенгальской прозы приводятся цитаты из других произведений Шрīлы Бхактивинода Тхāкура).

Бенгальские синонимы, приводимые в «Шрī Лагху-чандрика-бхāщйе» приведены в скобках в пословном переводе. Там где синонимы по сути дублируют значение слова, никакого дополнительного перевода не приводится. Во всех других случаях приводится также перевод помещённых в скобки бенгальских синонимов. Все цитаты из священных писаний переведены и размещены под литературным переводом тех стихов, к которым они относятся.

Перевод

Учитывая недвусмысленную и сердечную простоту оригинала, а также краткость и уникальность комментария (слово *лагху* означает «светлый» и «нежный»), главная цель нашего перевода состоит в том, чтобы в простой и ясной форме передать суть и ощущения каждого стиха. Мы насколько это возможно попытались избежать использования идиом, поэтических сравнений, вычурности и тому подобных вещей. Изречение «Шрī Чaitānya-чаритāmрты», гласящее: *митайча сāрайча вачо хи вāгмитā*—«подлинное красноречие состоит в точном и кратком изложении сути» (*Āди-лīлā*, 1.106) стало девизом, направляющим все наши усилия.

Все переводы выполнялись в согласии со священными трактатами: это в первую очередь «Шри Шри Прапанна-дживанамртам» Шрилы Бхакти Ракщак Шридхар Дев-Госвāмй Махāрāджа, «Амрта-праваха-бхāщйа» и «Пийūща-варщий-врти» Шрилы Бхактивинода Тхāкура, а также «Анубхāщйа» и «Ануврти» Шрилы Бхакти Сиддхāнты Сарасватй Тхāкура.

Благодарность

Я не могу не упомянуть о своей огромной симпатии и признательности к тем многочисленным преданным, которые помогали в работе над этой книгой. Шрипад Бхакти Прапанна Тиртха Махāрāдж поддерживал и направлял меня в ходе всего этого проекта. Канаи Лал Прабху, Пурущоттам Джаганнатх Прабху и Аниндита Девй Дасй помогали с переводом. Шри Лекхā Девй Дасй, Крищна Према Прабху и Нрсимха Чаитанья Прабху сделали правку текста. Раса Майй Пандита Девй Дасй набрала стихи на бенгали. Вишакхā Девй Дасй сильно помогла с корректурой, оформлением, редакцией и набором текста. Лалита Мадхав Прабху существенно помог своими советами по методологии, а также сделал редакцию всей книги. Его работа значительно улучшила точность и ясность оригинального текста и заключений, представленных в нём. Я глубоко благодарен ему за этот огромный вклад в работу над книгой и полагаю, что выход этой публикации является также его заслугой. Шрипад Махāнанда Прабху Бхакти Райджан сделал окончательную проверку и редакцию всей книги.

Несмотря на ту неоценимую помощь, что я получил от этих преданных, я несколько не сомневаюсь, что в этой публикации осталось много моих недочётов и ошибок, поскольку я всегда подвержен заблуждениям (*бхрам*) и ошибочному восприятию (*караṇāpātaḥ*). Я смиренно прошу за это прощения у всех читателей.

История этой публикации

В завершении этого введения я хочу рассказать историю этой публикации «Шараṇāгати». В феврале 2009 года я присутствовал на лекции нашего дорогого Гурудева Шрилы Бхакти Сундар Говинды

Дев-Госвами Махараджа, в ходе которой Его Божественная Милость сказал следующее:

«В книге «Шараңагати» содержится множество очень прекрасных песен. Я хочу попросить преданных, чтобы они попытались выучить эти песни наизусть. Когда я присоединился к Миссии Шрилы Гуру Махараджа, он дал мне эту книгу и сказал: «Попробуй выучить все эти песни». Сейчас я порой думаю: «Кто после моего ухода сможет петь их?» Я надеюсь на то, что в нашей *сампрада́йе* непременно должен быть тот, кто сможет её продолжить. В «Шараңагати» столько прекрасных песен, и преданным следует знать такие из них как ‘*атма-самарпа́не гелā абхимāн*’ и ‘*сарвасва Томār чара́не сāпийā*’. Есть так много других песен «Шараңагати», которые следует петь каждый день».

На следующий день я спросил Шрилу Говинду Махараджа:

Камал Крп̣ṇа Дас: Вчера вы попросили преданных выучить наизусть песни «Шараңагати». Вы упоминали, что Шрила Гуру Махарадж отметил тридцать две, и попросил вас их выучить. Можете ли вы их назвать? Как вы считаете, стоит ли издать эти песни отдельной книгой на английском?

Шрила Говинда Махарадж: Не стоит издавать лишь эти тридцать две песни. Следует опубликовать всю «Шараңагати». Все эти песни очень важны. Порой некоторые песни отходят на второй план, но все они всё равно обладают высочайшей важностью. Я обязательно укажу те песни, которые Шрила Гуру Махарадж выбрал для меня.

Камал Крп̣ṇа Дас: Так вы будете довольны, если мы попытаемся издать английскую версию этой книги?

Шрила Говинда Махарадж: Это было бы замечательно!

Камал Крп̣ṇа Дас: С комментарием «Лагху-чандрика» Шрилы Гуру Махараджа?

Шрила Говинда Махарадж: А разве он ещё не опубликован?

Камал Крп̣ṇа Дас: Нет.

Шрила Говинда Махарадж: Хорошо. Если вы сделаете это, то это будет просто прекрасно, поскольку суть духовной жизни состоит в *шараṇāгати*, предании Богу.

Шрила Бхактивинод Тхакур пишет в своём введении: *шикхāйа шараṇāгати бхакатера прāṇа* — «Учение *шараṇāгати* это сама жизнь преданных».

Я искренне молюсь, чтобы по милости Шрилы Говинды Махараджа все преданные и читатели нашли эту книгу «Шараṇāгати» глубоким источником духовной силы и обрели бы вдохновение посвятить свою жизнь самозабвенному преданному служению Шри Гуру и ваицṇавам (*āнугати-бхаджан*).

Шри Гаура-джан-киṇкар,
Шри Бхакти Камал Тйāгй
Шри Гададхар Паṇдит Āвирбхāв Титхи
3^{го} мая 2011
Шри Чаитанйа Сāрасват Матх
Навадвйп

Вся слава Шри Гуру и Шри Гауранге

Слава *шараңгати*

Компиляция изречений

Шрилы Бхакти Сундар Говинды Дев-Госвāmи Махārādжа

Шрила Гуру Махārādж уделял огромное внимание трудам Шрилы Бхактивинод Тхāкура. Бхактивинод Тхāкур очень совершенным образом выразил всё наше учение в своих прекрасных песнях. Я полагаю, что любому, кто практикует или стремится практиковать преданность Крщне, или имеет большую склонность к этому духовному пути, нет необходимости читать что-то ещё — песен Бхактивинода Тхāкура вполне достаточно. Из этих песни можно почерпнуть всё знание. Вы можете не всегда найти те стихи писаний, на которых основывается это знание, но одно очевидно — в песнях «Шараңгати» предельно ясным и понятным образом выражено всё наше учение.

Я думаю, что песни Бхактивинод Тхāкура способны духовно направлять каждого, и поэтому я всегда читаю их, когда у меня появляется такая возможность. Я не могу выразить какое счастье я ощутил, когда прекрасное издание «Шараңгати» увидело свет. Опубликовано уже множество книг Шрилы Гуру Махārādжа, и мы были несказанно рады, когда была опубликована «Брахма-самхита». Но когда был издан бенгальский вариант «Шараңгати», я был просто вне себя от счастья.

Банким Чандра, царь бенгальской литературы, писал: *бāйя-према вара сангāди*. Это означает, что сильная любовь между юношей и девушкой неуничтожима и является сладчайшим проявлением отношений этого мира. Когда я был молод и присоединился к сознанию Крщны, Шрила Гуру Махārādж дал мне «Шараңгати». Вначале я опубликовал «Шараңгати» для Шрилы Гуру Махārādж в

1949 году, и тогда я ощутил это особое счастье; «Шараңагати» принесло мне опыт *бәйи-премы*.

Когда я юношей присоединился к лотосным стопам Шрилы Гуру Махараджа, он дал мне эту книгу и сказал: «Попытайся выучить все эти песни». У меня с детства были способности к пению *кёртана*, и Шрила Гуру Махарадж хотел воспитать меня согласно моим качествам. Ещё ребёнком я выучил от отца много вайшнавских песен. Это без сомнения были хорошие песни, но в основном их пели *сахаджи*. Шрила Гуру Махарадж сказал мне: «Перво-наперво ты должен забыть все эти песни». Я сказал: «Хорошо, я больше не буду петь никакую из этих песен». И я никогда больше их не пел. Позднее, может быть через 25-30 лет, Шрила Гуру Махарадж пожелал услышать от меня какие-то из этих песен и обратился ко мне: «Можешь ли ты спеть их сейчас?» Я ответил: «Махарадж, я уже совершенно не помню как их следует петь».

Как бы то ни было, когда Шрила Гуру Махарадж дал мне «Шараңагати», он отметил тридцать две песни и сказал: «Выучи наизусть эти тридцать две песни за неделю. Затем каждый день ты будешь петь их, одну за одной или как потребуется». Я взял эту книгу к себе в комнату и выучил эти песни. Как это получилось, я не знаю.

Сейчас моя память уже не так хороша, но я не люблю смотреть в книгу, когда пою. У меня нет никакого желания петь ту песню, которую не знаю. Все песни я помню наизусть. Возможно теперь во время пения я могу что-то упустить, но при этом никогда не смотрю в книгу. Таков был стиль Шрилы Гуру Махараджа. Гуру Махарадж помнил все песни и всегда пел их без песенника. Раньше он так много пел; пел все *бхаджаны* и научил нас всему. Затем, когда я присоединился, Гуру Махарадж возложил эту обязанность на меня, сказав: «Говинда Махарадж, теперь будешь петь ты». На собраниях преданных Шрилы Гуру Махарадж всегда просил меня петь две особые песни «Шараңагати»: *‘эмана дурмати сайсара бхитаре’* и *‘ки джани ки бале Томара дхамете’*. Гуру Махарадж дал мне эти песни для того, чтобы я размышлял над ними. Он хотел, чтобы я каждый день думал: «*Ки джани ки бале Томара дхамете ха-ину шараңагата*— благодаря какой силе я предался Твоим лотосным стопам?»

Каждый день в храме проходила *санкīртана*. Но у меня редко выпадала возможность поучаствовать в ней, и поэтому я всегда был с преданными мысленно, слушая их *кīртан*. Каждый день они пели прекрасные песни. Но очень важно иметь понимание этих песен. Каждая фраза тех песен, которые мы поём, очень сладостна и полна смысла. Необходимо понимать то, что мы ежедневно поём. Это очень важно для нас. Благодаря такому пониманию мы сможем превзойти мирскую иллюзию.

Мы много раз слышали от Шрилы Гуру Махараджа, что Прабхупад Шрилы Сарасвати Тхакур говорил своим ученикам насколько необходимо понимать некоторые песни. Он особенно упоминал песню '*āmāra dживана садā nāne рата*' как наиболее важную для практикующих. Шрилы Гуру Махарадж рассказывал нам, что Шрилы Сарасвати Тхакур говорил о том, как важно нам понять своё собственное положение. Что мы делаем? Что едим? Как исполняем свои обязанности? Нам следует осознавать всё это. Я думаю, что несомненно для каждого трудно каждый день отражать натиск мирской иллюзии. Я всегда много размышляю над положением обусловленных душ этого мира. Оно, без сомнения, тяжёлое и безрадостное. Но совет Шрилы Сарасвати Тхакура состоял в том, что нам следует ежедневно очищать свой ум пением песен «Шараṇāгати», и в особенности — '*āmāra dживана садā nāne рата*'. В точности, как мы утром делаем уборку, также мы должны очищать свой ум пением этой песни. Очищая ум этой песней, мы удалим из него всю грязь и сможем направить нашу деятельность в нужное русло. Шрилы Гуру Махарадж говорил нам много раз как важно и необходимо ежедневно очищать свой ум *санкīртаной*.

Это замечательно, что преданные терпеливо пытаются этому следовать. Наблюдая за ними я сам получаю вдохновение. Майā, иллюзорная энергия Шри Кришны, всегда рядом, пытаюсь всеми силами очаровать нас. Но благодаря милостивому влиянию святой преданности Кришны и руководству Гуру и ваишнавов мы сможем превзойти эту иллюзию.

Шрилы Бхактивинод Тхакур, Шрилы Бхакти Сиддхантa Сарасвати Тхакур и Шрилы Гуру Махарадж пытались вдохновить обусловленные души предаться Богу. Это было главной целью их наставлений. Я вижу насколько важно многое понимать и делать

осознанно. Если вы умеете плавать, то можете переплыть реку. Нет необходимости досконально знать о том, откуда берёт начало эта река, где протекает, насколько она глубока и куда течёт. Совершенно не нужно измерять скорость и температуру её течения, смотреть на показания барометра вблизи реки или делать что-то ещё. Вы должны лишь уметь плавать и знать в каком направлении плыть. Этого достаточно, чтобы переправиться через реку. То знание, что представлено в «Шараңгати» Бхактивинода Тхакура, подобно этому. Этого понятного и простого знания само по себе достаточно, чтобы мы смогли превзойти иллюзию этого мира и достичь божественной обители Верховного Господа.

«Шараңгати» это небольшая книга, но в ней совершенным образом представлены все духовные богатства. Песни Шрилы Бхактивинода Тхакура открывают нам суть всех священных писаний. Если все эти писания исчезнут из этого мира, но останутся лишь его песни, то мы ничего не потеряем. Мы можем обрести всё знание через его песни.

Вся слава Шри Гуру и Шри Гаурāнге

Слава *шараṇāгати*¹

Шрила Бхакти Ракшак Шридхар Дев-Госвāmи Махārāдж

Когда я впервые пришёл в Шри Гаудийа Матх, мне дали маленькую бенгальскую книжку «Шараṇāгати» Шрилы Бхактивинода Тхакура. Она настолько очаровала меня, что я купил ещё несколько копий и подарил своим друзьям. Её цена была всего лишь четыре пайса. Но при этом она была так прекрасна, что затронула моё сердце. Я подумал: «Здесь Кṛṣṇа; Кṛṣṇа-катхā (беседы о Кṛṣṇе) это Сам Кṛṣṇа. Здесь говорится о Кṛṣṇе, о трансцендентном (*адхокшаджа*)». Позднее, когда я был в Нанда Граме, то составил небольшой комментарий, и опубликовал его вместе с комментарием Шрилы Бхактивинода Тхакура на бенгали.

Я написал вводную поэму к своему комментарию «Шараṇāгати»:

*свайр ācārāбдхи-сармагнāн дживāн гаурāнгхри-панкадже
уддхртйа шараṇāпаттер māхātмйām самабодхайат*

«Все обусловленные души — *саммагнāн*, то есть они плавают, пытаются выжить в океане *свайр ācāра*, или вынужденного поиска наслаждений (*анйāбхилаш*), ведя аморальной и своенравный образ жизни. *Гаурāнгхри-панкадже уддхртйа*: спасая их из этого океана, ты помещаешь их на цветок лотоса — приводишь к лотосоподобным стопам Шри Гаурāнги. Ты собираешь эти души по всему штормящему океану мирского бытия и даруешь им место у лотосоподобных стоп Шри Гаурāнги. *Уддхртйа шараṇāпаттер māхātмйām самабодхайат*: поместив их туда, ты наставляешь их относительно непостижимого величия и ценности *шараṇāгати* (безраздельной преданности Богу). *Самабодхайат*: ты помогаешь им понять подлинную эффективность *шараṇāгати*. Так поступаешь Ты, о мой Гурудев Шрила Бхакти Сиддханта Сарасвати Тхакур Прабхупād, и поэтому вначале я почтительно склоняюсь перед тобой».

Также я написал стих, в котором выражаю своё почтение автору «Шараṇāгати» — Шриле Бхактивиноду Тхакуру².

¹ Взято из первого тома книги «Проповеди Хранителя Преданности».

² См. «Шри Лагху-чандрика-бхāшйа» (1.8).

Вся слава Шрї Гуру и Шрї Гаурāṅге

От редактора

(перевод ввводной статьи бенгальского издания 1949 года)

Шрїла Саччидāнанда Бхактивинод Т̣хākур (великодушный и вечно освобождённый спутник Шрї Гаура Сундара, Верховного Господа, низошедшего в век Кали как Спаситель падших) описал основополагающие характеристики святой преданности Богу в своём сборнике песен под названием «Шараṇāгати». Автор «Шрї Чаитанья-чаритāmрты», Шрїла Кр̣ṣṇа Дās Кавирāдж Госвāmй Прабху, так описывает различие между преданием Богу (*шараṇāгати*) и состоянием отказа от обладания чего бы то ни было в этом мире (*акиṇчанатва*):

*шараṇāгате́ра, акиṇчане́ра—эка-и лаки́ана
та́ра ма́дхье пра́веша́йе ‘ātма-самарпа́на’
шара́на ла́йā каре́ кр̣ṣṇе āтма-самарпа́на
кр̣ṣṇа та́ре каре́ тат-ка́ле āтма-сама*

[Шрї Чаитанья-чаритāmрта, Ма́дхйа-лї́лā, 22.96, 99]

«Всецело предавшийся Кр̣ṣṇе (*шараṇāгата*) и тот, кто свободен от желаний к чему бы то ни было в этом мире (*акиṇчан*) имеют схожие внешние характеристики, однако первый обладает уникальным качеством полного предания свой души Кр̣ṣṇе. Как только предавшаяся душа принимает прибежище у Кр̣ṣṇы и полностью посвящает себя Кр̣ṣṇе, Кр̣ṣṇа сразу же принимает её как Свою собственность (как спутника, равного Себе Самому)».

Таким образом *шараṇāгати* это объединение трёх божественных качеств: 1) свободы от желаний к чему бы то ни было в этом мире (*акиṇчан*), 2) трепетного взращивания в своём сердце истинной веры (*шраддхā*) и 3) принятия полного прибежища у лотосоподобных стоп Кр̣ṣṇы. *Шараṇāгати* (как основополагающий принцип духовной жизни) можно найти в Ведах, «Шримад Бхагаватам», «Бхагавад-гите», «Рāmāйаṇе», Пураṇах и других ведических писаниях, а также в

трудах всех предыдущих *ācāryeṣu*. Здесь я приведу несколько примеров из этих авторитетных источников:

В *īruṭi* говорится:

īyāmāc cchavalāṃ prapādīe

īṃavalāc cchīyāmāṃ prapādīe

[Чхандогья Упанишад, 8.13.1]

«По милости Кṛṣṇы (Шйāма), я предаюсь Рāдхе (Савале). По милости Рāдхи, я предаюсь Кṛṣṇе».

īo brahmāṇāṃ viḍādhāti pūrvāṃ īo brahma-vidyām

tasmai gāḥ pālayati sma kṛṣṇaḥ

tām hi devam ātma-vṛtti-prakīṇām

mumuṣūṣa vai īśāraṇaṃ amuṃ vradjjet

[Тāпанйām, Брахмā-самхитā Ṭikā]

«Тот, Кто на заре творения создал творца, известного как Брахмā, а затем наделил его знанием Брахмана, — никто иной как Сам Господь Кṛṣṇа, пастушок коров. Желаящие освобождения должны предаться этому Господу, проявляющему трансцендентную деятельность души».

īatxā nadīāḥ śāṇḍamānāḥ samudre

’stam gacchānti nāma-rūpe vixāya

tatxā vidvān nāma-rūpaḍ vimuktāḥ

parāt paraṃ puṛuṣaṃ upaiti divyām

[Муṇḍака Упанишад, 3.2.8]

«Как реки, расставаясь со своими именами и формами, возвращаются в океан, так и просвещённые души, полностью освободившиеся от своих мирских определений и обликов, встречаются с трансцендентным Верховным Господом».

В «Шрймад Бхāгаватам» говорится:

tasmāt tvam uddhāvotsṛdjayā chodanām pratichodanām

pravṛtīm cha nivṛtīm cha īroṭavīyām īruṭam eva cha

mām ekam eva īśāraṇaṃ ātmānaṃ sarva-dexinām

īāxi sarvāṭma-bhāvena mīyā śīyā xī akuṭo-bhayaḥ [11.12.14-15]

[Кṛṣṇа сказал:] «О Уддхава, полностью оставь Веды и дополняющие их писания, все их правила и запреты, всё, что ты когда-либо слышал прежде или можешь услышать в будущем, и прими в своём

сердце исключительное прибежище во Мне, жизни всех живых существ. По Моей милости ты обретёшь совершенное бесстрашие».

деварѣи-бхутанта-нрѣдѣм питрѣдѣм
на кинкаро нѣйам рѣи ча рѣджан
сарвѣтманѣ йах ѣараѣм ѣараѣям
гато мукундам парихртѣя картам [11.5.41]

[Карабхаджан Рңи сказал Махараджу Ними:] «О царь, тот, кто полностью оставляет все мирские обязанности и всем сердцем предается Мукунде, уже никому ничего не должен и не является больше слугой богов, мудрецов, родственников, предков, человечества и других живых существ».

мартйо йадā тйакта-самаста-кармā
ниведитāтмā вичикīрцито ме
тадāmртатвам пратипадйāmāно
майāтма-бхўйайа ча калпате ваи [11.29.34]

[Кришна сказал Уддхаве:] «Когда смертные полностью отвергают стремление к освобождению и мирскому наслаждению, и предаются Мне, служат Мне согласно Моим желаниям, они обретают бессмертие (*амртатва*), то есть пробуждаются в своём вечном духовном облике, подобным Моему, и становятся способными вкусить нектар своих сокровенных любовных отношений со Мной».

йеџиāм са эва бхагавāн дайайед анантах
сарвātманайирита-падо йади нирвйāликaм
те дустарāм атитаранти ча дева-мāйāм
наиџиāм мамāхам ити дхйх іџва-іргāла-бхакиџе [2.7.42]

«Безграничный Верховный Господь дарует всю полноту Своей милости тем, кто всей душой принимает прибежище у Его стоп. Так эти предавшиеся души превосходят непреодолимую *майу* Господа. Но Господь не проливает Свою милость на тех, кто воспринимает в концепции «я и моё» своё материальное тело, которое ничем не лучше той пищи, что едят собаки и шакалы».

каҥ пандитас твад апарам ишараңам самийаџ
бхакта-прийаџ рта-гираҥ сухрдаҥ крта-джнџт
сарваң даџати сухрдо бхаджато 'бхикаман
атмџнам апџ упачайџапачайџау на џасџа [10.48.26]

«О Господь, Ты — истинный, милостивый и любящий друг для Своих преданных. Поэтому как может обладающий знанием принять прибежище у кого-то, кроме Тебя? Ты исполняешь все желания Своих друзей, которые служат Тебе. Ты даже отдаёшь им Самого Себя, и при этом остаёшься прежним, не увеличиваясь и не уменьшаясь».

*ахо бакй йам стана-кала-кӯтам
джигхāйсайāпāйайад апй асāдхви
лебхе гатим дхāтрй-учитām тато 'нйам
кам вā дайāлум ишараṇам враджема [3.2.23]*

[Скорбя в разлуке Уддхава изумляется:] «Как удивительно! Несмотря на то, что детоубийца Пӯтанā, намереваясь отравить Крщṇу, дала Ему свою умахённую ядом грудь, Он даровал ей положение Своей матушки! Кому же нам предаться, если не этому всемилостивому Господу?»

*ким дурāпаданам тецām пумсām уддāма-четасām
йаир āйрйитас тйртха-падай чараṇо вйасанāтйайах [3.23.42]*

«Разве может что-то остаться недостижимым даже для тех, кто не в силах успокоить свой ум, если они предаются стопам Верховного Господа, разрушающего все мирские привязанности».

*нāхам āтмāнам āййāсе мад-бхактаиḥ сādхубхир винā
и́рийām чāтйантикйīm брахман йециām гатир ахам парā [9.4.64]*

[Господь Нāрайаṇа говорит Дурвāсе Муни:] «О брāхман, без Своих преданных (тех сādху, для которых Я — единственное прибежище) Я не желаю ни блаженства Своей природы, ни даже шесть Своих вечных совершенств».

*самāйрйитā йе пада-паллава-плавам
махат-падам пунйа-йаио мурāрех
бхавāмбудхир ватса-падам парам падам
падам падам йад випадām на тецām [10.14.58]*

«Для тех, кто обретает место на корабле высшего прибежища — у лотосоподобных стоп Шрй Мурāри, Чья слава очищает любого сама по себе, безграничный океан этого мирского существования становится столь же незначителен, как лужица в отпечатке копытца телёнка. Их предназначение — та высочайшая обитель, где совер-

шенно нет страха, а не этот мир, где опасность подстерегает нас на каждом шагу».

*чирам иха врджинартас тапйамāно 'нутāпаир
авитрица-цад-амитро 'лабдха-йāнтих катхайчит
йāраṇа-да самупетас тват-падāбдхай парāтман
абхайам ртам айюкай пāхи мāпаннам йāа [10.51.57]*

«О Высшая Душа, как же долго в этом мире меня терзает грех, опаляют сожаления и постоянно беспокоят шесть моих ненасытных врагов. Мне никак не обрести покоя. О Дарующий прибежище, я предстал перед Твоими лотосоподобными стопами, воплощением бесстрашия, счастья и блаженства. О Господь, обереги меня от всего зла».

*тан ме бхавāн кхалу вртах патир аṅга джāйām
āтмāрпитай ча бхавато 'тра вибхо видхехи
мā вйра-бхāгам абхимарйату чаидйā āрād
гомāйу-ван мрга-патер балим амбуджāкця [10.52.39]*

[Шриматй Рукмиṇй молит в письме Шри Крщṇу:] «О лотосокий Господь, я выбрала Тебя своим супругом и полностью вручаю себя Тебе. О Всемогущий, поэтому примчись побыстрее и увези меня как Свою жену, прежде чем Шишупāl (подобно шакалу, ворующую добычу у льва) прикоснётся ко мне. Лишь Ты один должен обладать мною».

В «Шримад Бхагавад-гите» говорится:

*сарва-дхармāн паритйаджйā мām экай йāраṇām враджа
ахам твām сарва-пāнебхйо мокшайицийāми мā шучах [18.66]*

«Оставив позади все виды долга и религии, предайся исключительно Мне. Я освобожу тебя от всего греха. Ничего не бойся и никогда не впадай в уныние».

*там эва йāраṇām гаччха
сарва-бхāвена бхāрата
тат-прасādāt парām йāнтим
стхāнам прāпсйаси йāйиватам [18.62]*

«О Арджун, предайся Мне во всех отношениях. По Моей милости ты достигнешь Моей вечной обители и высочайшего умиротворения».

*даивй хй эцй гуна-майй мама майй дуратйайй
мām эва йе прападйанте маййām этām таранти те [7.14]*

«Моя чарующая майй, состоящая из трёх гуṇ материальной природы, практически непреодолима. Лишь те, кто принимает прибежище у Меня (её Владыки) могут превзойти её».

*бахунām джанманām анте джйāнавāн мām прападйате
вāsудевах сарвам ити са махātмā судурлабхах [7.19]*

«После многих рождений просветлённая душа предаётся Мне, осознавая, что Васудев это всё и вся. Но такая великая душа встречается крайне редко».

И так далее. В «Вищну-пураṇе» говорится:

*смрте сакала-калйāṇа-бхāджанām йатра джййате
пуруцас там аджām нитйām враджāми шараṇām харим*

«Памятуя о Шрй Хари, джйива обретает всё благо. Я принимаю прибежище у этого нерождённого и вечного Верховного Господа».

В «Брахма Ваиварта-пураṇа»:

*прāййāпи дурлабхатарām мāнуцийām вибудхепситам
йаир аййрито на говиндас таир йтмā вайчитайй чирам*

«Обретя это неописуемо ценное человеческое рождение, которое желают даже боги, те люди, кто не принимает прибежище у Говинды, непрестанно обманывают сами себя».

В «Брхан Нарадййа-пураṇе»:

*самсāре 'смин махā-гхоре моха-нидрā-самāкуле
йе харим шараṇām йāнти те кртāртха на самййайах*

«В этом жутком материальном мире, который охвачен невежеством и сном, те, кто предаётся Всевышнему, становятся успешны во всех своих начинаниях. И в этом нет никаких сомнений».

*парамāртхам аййецасйā джагатām āди кāраṇām
шараṇйām шараṇām йāто говиндам нāvасйдатйи*

«Шрй Говинда — источник всех вселенных, Абсолютная Истина и высочайшее прибежище. Любой, кто полностью предаётся Ему, никогда не падёт».

В «Падма-пураṇе»:

*аханкртир ма-кāраḥ сйāн на-кāрас тан ницедхакаḥ
тасмāт ту намасā кцетри-свāтантрийāм пратицидхйате
бхагават-паратантро 'сау тадāйатāтма-дживанаḥ
тасмāт сва-сāмартхйā-видхйм тйаджет сарвам айециатаḥ*

«Слог *ма* указывает на *аханкāру* (ложное представление о себе как о «действующем» или «наслаждающимся»), а слог *на* означает отрицание. Поэтому предложение поклонов (*намаḥ*) говорит об отказе предлагающего от своей независимости. Каждая душа подчинена Господу, её внутренняя склонность и естественная деятельность — служить Ему. Поэтому следует полностью оставить все поступки, совершаемые в понимании себя как действующего».

В «Нāрасимха-пурāне»:

*твāм прананно 'сми йāраṇāм देवा-देवāм джанāрданам
ити йаḥ йāраṇāм прāптас там клеийād уддхарамй ахам*

«Я освобождаю от страданий любого, кто принимает прибежище у Меня со словами: “О Высшее Прибежище, о Бог богов, о Джанāрдана, я предаюсь Тебе”».

*сарвāчāра-виварджитāḥ йātḥа-дхийо врāтйā джагад-ванчакā
дамбхāханкрти-пāна-паицуна-парāḥ пāпāнтйаджā ництхурāḥ
йе чāниё дхана-дāра-путра-ниратāḥ сарвāдхамāс те 'пи хи
йирй-говинда-падāравинда-йāраṇā муктā бхаванти двиджа*

«О дваждырождённый, те, кто никогда не совершал добродетельных поступков, не проходил очистительных обрядов, преступники, отъявленные лжецы, наглые, самовлюблённые, склонные к интоксикациям и разврату, злобные, жестокие, ослеплённые привязанностью к жене, детям и деньгам, — даже такие столь низко павшие люди обретают освобождение предавшись лотосоподобным стопам Шри Говинды».

В «Рамайāне» говорится:

*сакрд эва прананно йас тавāсмйити ча йāчате
абхайāм сарвадā тасмаи дадāмй этад вратам мама
[Рāмāйāна, Йуддха-кāṇда, 18.33]*

[Рāмачандра заверяет:] «Я обещаю, что исполню мольбу любого, кто искренне предаётся Мне со словами “Отныне я Твой” и просит избавить от страха».

Далее следуют некоторые изречения о *шараṇāгати* из трудов *āчāрьев*, пришедших до Шримана Махапрабху.

Шри Йамунāчāрья писал:

*на дхарма-нищѣх'сми на чāтма-веди
на бхактимāмс твач-чараṇāравинде
акиṇчано 'нанйа-гатиḥ шараṇйа
тват-пāда-мулам шараṇам прападйе*

[Шри Стотра-ратна, 22]

«О Высшее Прибежище, я совсем не религиозен, не знаю природы души и у меня совершенно нет преданности Твоим лотосным стопам. Я лишён всего и у меня нет никакого иного прибежища. И такой, как я есть, я подношу себя к подошвам Твоих святых стоп».

Шри Кулашекхар писал:

*бхава-джаладхи-гатāṇām двандва-вāтāхатāṇām
сута-духитр-калатра-трāṇа-бхāрāрдитāṇām
вицāма-вицāйа-тойе маджжатам аплаваṇām
бхавати шараṇам эка вицāну-пото нарāṇām*

[Мукунда-мāлā-стотра, 11]

«Те, кто пал в океан материального бытия, кто унесён ураганом двойственности, рождённым из мирских привязанностей и страстей, кто раздавлен бременем забот о жене и членах семьи, и тонет в зловонном омуте чувственных наслаждений, для них единственная возможность спасения — взойти на корабль лотосных стоп Верховного Господа Вишну».

Подобных изречений и цитат можно найти великое множество.

То учение о *шараṇāгати*, которое дал миру неописуемо милостивый Аватār Шри Чайтанья Махапрабху, беспрецедентно в своём совершенстве. Его уникальность состоит в том, что оно дарует богатство высочайшего любовного служения (*према-севā*) Шри Крщṇе, источнику и воплощению всех божественных *рас*. В этой книге великая душа Шрилы Бхактивинод Тхāкур, являясь верным последователем Шримана Махапрабху, раскрывает *джйвам* этого мира сущность учения о *шараṇāгати*. Несомненно, что благодаря *шараṇāгати* можно обрести место у лотосных стоп Вицāну и служение Крщṇе. Верховный Господь по Своей природе безмерно любит предавшиеся Ему души (*шараṇāгата-ватсала*), и поэтому

рассеивает их страдания и наполняет их сердца потоком надмирной сладости.

Некоторые говорят, что *шараṇāḡати* это осознание единства всех существ и объектов, которое приходит с восприятием вездесущности Всевышнего. Однако такое понимание является частью *джйāна-бхакти* (преданностью с примесью знания), и поэтому не является неотъемлемой частью безраздельной преданности Богу.

Мы позабыли о Боге в мирских наслаждениях и теперь постоянно горим в пылающем пожаре тройственных страданий этого призрачного мира. Под влиянием своих различных порочных желаний (*анартх*) мы утратили память о своём подлинном я (о том, что мы слуги Кṛṣṇы и наследники нектарного бытия) и стали рабами *мāйи*.

Поэтому великодушный Тхākур (Шṛīла Бхактивинод) в великом сострадании поёт:

*винода кахе хāйа! хāйа!
хари-дāса хари нāхи пāйа*

«Винод восклицает: “Увы! Увы! Слуги Господа не могут обрести своего Владыку!”»

Даже прилагая нескончаемые усилия, нам не обрести счастье в этом мире, потому что мы отвергаем Шṛī Кṛṣṇу — Само счастье, воплощённое блаженство и источник всех божественных *рас* (Акхила-*расāmрта-мўрти*).

Чтобы обрести подлинное счастье, мы должны служить Той Высшей Личности, Которую Веды описывают словами ‘*Расо ваи сах*’. Великие души говорят, что для *джйв* нет иного пути достижения счастья, кроме как перестать желать чего бы то ни было в этом мире (*нищикйчан*) и предаться лотосоподобным стопам этой Высочайшей Личности, воплощённому счастью.

Без *шараṇāḡати*, невозможно подлинно осознать свою принадлежность Верховному Господу. За этот беспрецедентный плод мудрецы постоянно прославляют *шараṇāḡати*.

В «Ваищṇава-тантре» так объясняются характеристики *шараṇāḡати*:

*āнукулйасйа саṅкалпах прāтикулйа-виварджанам
ракṣиṇицйатйити вишйвāсо гоптртве варāнам татхā
ātма-нищепе-кārпаṇйе цаd-видхā шараṇāḡатих*

«Шесть составляющих предания Богу таковы: принятие благоприятного для преданности Кṛṣṇе, отвержение неблагоприятного для этой преданности, твёрдая вера в защиту Кṛṣṇы, принятие Его как своего Хранителя, полная зависимость от Него и ощущение крайней беспомощности без Него».

Из этих шести аспектов *‘гоптртве вараṇ’* (принятие Господа своим Хранителем) является главным (*аṅгī*) по сравнению с пятью другими составляющими (*аṅга*).

Принять Верховного Господа как своего Хранителя можно тремя способами: физически, на словах и в мыслях. Это описывается в «Шри Хари-бхакти-виласе»:

*тавāсмйи вадан вāчā татхави манасā видан
тат-стхāнам āйīрйас танвā модате ишараṇāгатах*

«Провозглашая на словах: «я Твой!», осознавая это в уме и принимая своим телом прибежище в Твоей обители, предавшаяся душа обретает истинное счастье».

Когда самопредание совершается одновременно этими тремя способами, оно быстро приносит полный успех. В противном случае плод достигается соответственно степени самопредания.

Чтобы обучиться *ишараṇāгати*, следует вначале пасть к святым стопам Шрилы Бхактивинода Тхāкура, учителя *ишараṇāгати* для всех *джйв* (неотличному от таких *āчāрьев*, как Шри Рупа и Шри Санāтан) и воплощающему идеал надмирной преданности, а затем молить:

*кāдийā кāдийā бале—‘āми та’ адхама
иикхāйе ишараṇāгати карахе уттама”*

«Непрестанно плача, я молю: “Я так низок! Прошу, возвысь меня, научив подлинному *ишараṇāгати*».

В учении нашего Парам-Гурудева, безмерно почитаемого и выдающегося *ваишṇава-āчāрийи* Оṃ Вишṇупад Шри Шрилы Бхакти Сиддхāнты Сарасватй Госвāмй Прабхупāды мы находим: «Благодаря проповеди сути песен «Шараṇāгати» можно ощутить подлинное счастье этого мира». Так, в согласии с наставлениями и пожеланиями Шрила Сарасватй Тхāкура, нашего горячо любимого Гурудева, воплощения вечного блаженства (Нитйāнанда), Оṃ Вишṇупад Ашṭоттара-шата-Шри Шримад Бхакти Ракшак Шридхар Дев-

Госвāmи Махārāдж написал для высшего блага всех *джив* этот достойный комментарий, раскрывающий сущность поэмы «Шараṇāгати», и известный как «Шрī Лагху-чандрикā».

Это издание призвано помочь увидеть путь к стопам Господа всем тем, кто стремится обрести прибежище Всевышнего. Лишь обретя милостивые благословения моего Гурудева, являющиеся благом для всего мира, такой недостойный и падший слуга, как я, смог приступить к работе над этой книгой.

В этой связи я не могу не вспомнить об уникальном трактате о *шараṇāгати*, известном как «Шрī Шрī Прапанна-дживанāmртам». В этой книге представлено множество основополагающих истин, концептуальных объяснений и всего, что так или иначе связано с самопреданием. Все эти темы очень важны для понимания всех тех, кто обладает верой и стремлением к духовному.

Это издание вышло, чтобы даровать благо всему миру. Для удобства читателей пожилого возраста, основной текст книги представлен большими буквами, тогда как размер текста комментария немного меньше. Также в завершении приводится сборник молитв предавшихся душ (*Шараṇāгате́ра Прāртханā*) вместе с молитвами Шрī Гурудеву (*Шрī Гуру Ванданā*).

Понимая множество своих недостатков, я не сомневаюсь в том, что в эту прекрасную книгу просочились некоторые ошибки и упущения. О *ваишṇавы* (спасители падших) и доброжелательные читатели, простите и пролейте свою сердечную милость на эту падшую душу: очистите меня и помогите стать пригодными для служения Шрī Гуру и Шрī Гаурāнге.

В заключении я смиренно молю у стоп Шрī Хари, гуру и *ваишṇавов*, чтобы эта книга «Шрī Шараṇāгати» даровала вечное благо *дживам* всего мира, раскрыв их трансцендентную и нектарную природу.

Главный редактор
Шрī Гауренду Брахмачārй
Видйāранджан

শ্রীশ্রীগুরুগৌরঙ্গৌ জয়তঃ

Вся слава Шри Гурӯ и Шри Гаурāṅге

শ্রীলঘুচন্দ্রিকাভাষ্য

Шри Лагху-чандрика-бхāṣṭья

Комментарий «Нежный лунный свет»

মঙ্গলাচরণ

Маঈগালাচারাণা

Молитва

মহাপ্রভু শ্রীচৈতন্য, রাধাকৃষ্ণ নহে অন্য,
রূপানুগ জনের জীবন ।
বিশ্বস্তর প্রিয়ঙ্কর, শ্রীস্বরূপ-দামোদর,
শ্রীগোস্বামী রূপ-সনাতন ॥ ১ ॥

махāпрабху িরী-চািতান্য়া, রāḍhā-ক্ৰিঞা নাখে ান্য়া,
রূপāনুগা দ্জানেরা দ্জীবানা
বিিবাম্ভখара приианкара, িরী সবারূпа дāмодара,
িрী госвāмī рупа-санāтана [1]

махāпрабху িরী-চািতান্য়া — Шри Чaitанья Махāпрабху; *рāḍhā-к্ৰিঞা* — от Шри Шри Гандхарвā Говинды Сундара; *নাখে* — не; *ান্য়া* — отличен; *রূপāনুগা* — последователей Шрила Рупы Госвāмī Прабху; *দ্জানেরা* — их; *দ্জীবানা* — сама жизнь и душа; *বিিবাম্ভখара* — Шриман Махāпрабху; *приианкара* — непостижимо дорог; *িরী সবারূпа дāмодара* — Шриле Сварূпе Дāмодару; *িরী госвāмī рупа-санāтана* — Шриле Рупе Госвāмī Прабху и Шриле Санāтане Госвāмī Прабху. [1]

(1) Шри Чaitанья Махāпрабху это полное проявление Шри Шри Рāḍhā-К্ৰিঞы. Он — сама жизнь последователей пути Шри Рупы. Шри Сварূпа Дāмодар, Шри Рупа и Шри Санāтан невероятно дороги Господу Виিвাম্ভхару.

রূপপ্রিয় মহাজন, জীব-রঘুনাথ হন,
 তাঁর প্রিয় কবি কৃষ্ণদাস ।
 কৃষ্ণদাস প্রিয়বর, নরোত্তম সেবাপর,
 যাঁর পদ বিশ্বনাথ-আশ ॥ ২ ॥
 বিশ্বনাথ ভক্তসাথ, বলদেব-জগন্নাথ,
 তাঁর প্রিয় শ্রীভক্তিবিনোদ ।
 মহাভাগবতবর, শ্রীগৌর-কিশোর-বর,
 হরি ভজনেতে যাঁর মোদ ॥ ৩ ॥

rūpa-priya mahādjana, džīva raḡhunātxa hana,
tāra priya kavi kṛṣṇa-dāsa
kṛṣṇa-dāsa priya-vara, narottama sevā-para,
īāra paḍa viśvānātxa-āśa [2]
viśvānātxa bhakta-sātxa, balaḍeva ḍajaganātxa,
tāra priya śrī-bhaktivinoda
maḥā-bhāḡavata-vara, śrī gaura-kiśora-vara,
hari bhajanete yāra moda [3]

rūpa — ঈশ্রীলে রূপে গোস্বামী প্রাভু; *priya* — দরোগি; *mahādjana* — বেলীকে দুষী; *džīva* — ঈশ্রীলা ড্জীবা গোস্বামী প্রাভু; *raḡhunātxa* — ঈশ্রীলা রাগ্‌হুনাত্‌খ দাস গোস্বামী প্রাভু; *hana* — ঈটল; *tāra* — ঈম; *priya* — দরোগ; *kavi kṛṣṇa-dāsa* — ঈশ্রীলা ক্ৰিষ্ণ দাস কাবিরাদ্‌জ গোস্বামী; *kṛṣṇa dāsa* — ঈশ্রীলে ক্ৰিষ্ণ দাসু কাবিরাদ্‌জু গোস্বামী; *priya-vara* — ঈনাবলীে দরোগ; *narottama* — ঈশ্রীলা নারোত্‌তাম দাস ত্‌হাকুর; *sevā* — ব ঈস্‌জেনী; *para* — ঈন্যাত্‌য়; *īāra* — চ্‌য়ী; *paḍa* — ঈটপী; *viśvānātxa* — ঈশ্রীলী বীশ্বানাত্‌খী চাক্রাবর্তী ত্‌হাকুরা; *āśa* — ঈস্‌ট্ৰেলেনীে. [2]

viśvānātxa — ঈশ্রীলী বীশ্বানাত্‌খা চাক্রাবর্তী ত্‌হাকুরা; *bhakta* — প্রেদান্নীে; *sātxa* — ব্‌মেঈ সো; *balaḍeva* — ঈশ্রীলৌ বালাদেবোম বীদ্যাব্‌খুশ্‌নাণোম; *ḍajaganātxa* — ঈশ্রীলৌ ড্‌জাগান্নাত্‌খোম দাস বাবাদ্‌জী; *tāra* — ঈমু; *priya* — দরোগ; *śrī-bhaktivinoda* — ঈশ্রীলা ব্‌হাক্‌তীবীনোদ ত্‌হাকুর; *maḥā* — ব্‌যোস্‌চাঈশ্‌য়; *bhāḡavata* — ঈজ প্রেদান্নী; *vara* — লুচ্‌শী; *śrī-gaura-kiśora* — ঈশ্রীলা গাুরা কীশোর দাস বাবাদ্‌জী মাখারাদ্‌জ; *vara* — বেলীকী; *hari* — গোস্‌পৌ ঈশ্রী হারী; *bhajanete* — ব ঈস্‌জেনী; *yāra* — চ্‌য়ী; *moda* — রাদ্‌স্‌ট্‌. [3]

তদনুগ মহাজন শ্রীকৃষ্ণ-কীর্তন-ধন
যেবা দিল পুরি' জগ কাম ।
শ্রীবার্ভানবীবরা, সদা সেব্য-সেবাপরা,
তাহার 'দয়িতদাস' নাম ॥ ৪ ॥

তাদানুগা মাখাঁদজানা ঈর্ষ-কৃষ্ণা-কীর্তানা-দ্বানা
ঈবাঁ দিলা পুরি' দ্ভাগা কামা
ঈর্ষ-বার্ভাভখানাবি-বারা, সদা সেব্যা-সেবা-পারা,
তাঁহারা 'দায়িতা-দাসা' নামা [৪]

তাদ — его; *অনুগা* — последователь; *মাখাঁদজানা* — великая душа; *ঈর্ষ-কৃষ্ণা-কীর্তানা* — прославление Шри Шри Радхা-Крষ্ণы; *দ্বানা* — богатство; *ঈবাঁ* — который; *দিলা* — дарует; *পুরি'* — счастье; *দ্ভাগা* — всей вселенной; *কামা* — желания; *ঈর্ষ-বার্ভাভখানাবি* — Шримати Радхারাঈ, дочери Махараджа Вরাভখану; *বারা* — очень дорог; *সদা* — всегда; *সেব্যা* — тот, кому следует служить: Шримати Радхারাঈ, Шри Гурудев; *সেবা* — служение; *পারা* — занят, желает; *তাঁহারা* — его; *দায়িতা-দাসা* — Дайита Дас; *নামা* — имя. [4]

(২) Такие великие души, как Шри Джива и Шри Рагхунাতх, являются дорогими последователями Шри Рупы. Шри Крষ্ণа Дас Кавирадж — их верный последователь. Его дражайшим последователем является Шри Нароттам, всегда занятый в божественном служении. Его святые стопы в свою очередь это единственное, к чему стремится Шри Вишванатха.

(৩) Шри Баладев Видйабхুত্тан и Шри Джаганнатх — знаменитые преданные в линии Шри Вишванатха. Шри Бхактивинод — их дорогой последователь. Шри Гаура Кишор — его спутник и высочайший преданный, черпающий радость лишь в служении Господу Шри Хари.

(৪) Дайита Дас (последователь Шри Гаура Кишора) — великая душа, чьим богатством является Шри Крষ্ণа-কীর্তান, исполняет желания всего мироздания. Он бесконечно дорог Шри Вার্ভাভখানави и всегда занят в служении Ей.

জীবভিন্ন দেহ দিব্য স্বরূপ-রূপ-রঘু-জীব্য
 সদা সেব্য সেই পাদপদ্ম ।
 যার ভাগ্যোদয় শন্দ দাস রামানন্দ মন্দ
 শ্রীচন্দ্রিকা দেখে সেবাসদ্ব ॥ ৫ ॥
 সৈরাচারাক্ষিসংমগ্নান্ জীবান গৌরাজিহ্ন-পঙ্কজে ।
 উদ্ধৃত্য শরণাপত্তের্মাহাত্ম্যং সমবোধয়ৎ ॥ ৬ ॥
 যন্তস্য ভক্তি-সিদ্ধান্ত-সরস্বতী-প্রভোৰ্গুরোঃ ।
 অতুদার-পদাম্ভোজ-ধূলিঃ স্যাং জন্ম জন্মনি ॥ ৭ ॥

джйвāбхинна деха дивйа, сварūпа-рūпа-рагху-джйвйа,
 садā севйа сеи пāдападма
 йāра бхāгйодайа иианда, дāса рāмāнанда манда,
 ийрй-чандрикā декхе севā-садма [5]

джйва — Шрилы Джйвы Госвāmй Прабху; абхинна — неотличного от;
 деха — облика; дивйа — божественного; сварūпа — Шрила Сварūпа
 Дамодар; рупа — Шрила Рупа Госвāmй Прабху; рагху — Шрила Рагхунāтх
 Дас Госвāmй; джйвйа — жизнь; садā — всегда; севйа — объект поклонения;
 сеи — его; пāда — стопы; падма — лотосные; йāра — чья; бхāгйа — удача;
 удайа — возникает; иианда — благо; дāса — слуга; рāмāнанда — Шрила
 Бхакти Ракщак Шридхар Дев-Госвāmй Махарадж; манда — жалкий; ийрй-
 чандрикā — комментарий «Шри Лагху-чандрикā»; декхе — видит; севā —
 служения; садма — храм. [5]

(5) Божественный Шри Дайита Дас неотличен от Шри Джйвы.
 Шри Сварūпа Дамодар, Шри Рупа и Шри Рагхунāтх являются самой
 его жизнью. Его лотосным стопам служат вечно. Этот жалкий
 Рāмāнанда Дас, удостоившийся величайшей удачи, видит «Шри Ла-
 гху-чандрикā-бхāцйу» как храм своего божественного служения.

গুরুদং গ্রন্থদং গৌরধামদং নামদং মুদা ।
ভক্তিদং ভূরিদং বন্দে ভক্তিবিনোদকং সদা ॥ ৮ ॥

*স্বািরāচāরāব্ধি সāmগ্নāন জীবāনা গaurāংখরি-পāনকādজে
উদ্ধৃতিā িারāণāপাত্তের māхātмийāм самāбодхāйāt [6]
йās тāsйā бхакти-сид्धхāнта-сарасватй-п्राबхор-गुरोꣳ
atīyudāra-падāmbходжа-дхūлиꣳ сйāм джанма джанмани [7]
гуру-дāм грантха-дāм гаура-дхāма-дāм нāма-дāм मुदā
бхакти-дāм бхūри-дāм вāнде бхактивинодāकāм सदā [8]*

(6-7) Мой учитель, гуру всего мира Бхагавāн Шрила Бхакти Сиддхāнта Сарасватй Тхāкур, возвышает обусловленные души, то-нущие в океане безбожной своенравной жизни, и приводит их к лотосоподобным стопам Шри Гаурāнги, раскрывая им величие *иарāṇgати*. Я желаю из рождение в рождение быть частичкой пыли на его безмерно милостивых лотосных стопах.

(8) С великой радостью я предлагаю свои нескончаемые поклоны Шриле Бхактивиноду Тхāкуру. *Гуру-дам*: в первую очередь он тот, кто даровал миру Шри Гурудева — Бхагавāн Шрилу Бхакти Сиддхāнту Сарасватй Тхāкура (положившего начало новой эре Гаудийā-вайсṇавизма). *Грантха-дам*: он — автор бесчисленных комментариев, статей, очерков и песен (в которых всеобъемлющим и сжатым образом выражена суть священных писаний). *Гаура-дхāма-дам*: он явил божественное место явления Шримана Махāпрабху (чьё местонахождение было утеряно с течением времени). *Нāма-дам*: он даровал святое имя (подлинное понимание святого имени). *Бхакти-дам*: он наделён беспримесной преданностью (подлинным пониманием чистой преданности в линии Шрилы Рупы Госвāмй Прабху). *Бхūри-дам*: он одарил всех безграничным богатством божественного счастья (высшим проявлением которого является служение Шриматй Рāдхārāṇй).

ভক্তি-বিনোদ-দেবেন ‘শরণাগতি’-নামিকা ।
রচিতা পুস্তিকা কাচিভস্য ভাষ্যে কৃতোদ্যমঃ ॥ ৯ ॥
ইদানীমতিমন্দোহপি ভক্তেভ্যো ভক্তিসংগ্রহে ।
শ্রীলঘু-চন্দ্রিকাভাষ্যং প্রকাশার্থং দদাম্যহম্ ॥ ১০ ॥

*бхакти-винода-девена ‘шараṇāгати’-nāmikā
rachitā pustikā kāचित तस्यै बख्तीये कृतोद्यमाх [9]
idānīmātimando ’pi bhaktebhyo bhakti-saṁgrāhe
śrī-laghu-candrikā-bhāṣyam prakāśārtham dadāmyaham [10]*

(9) Шрила Бхактивинод Тхакур написал книгу, известную как «Шараṇāгати». Эта смиренная душа обрела вдохновение написать к ней комментарий.

(10) Несмотря на то, что мой разум далёк от совершенства, я попытаюсь представить заключения беспримесной преданности Богу в своём комментарии «Нежный лунный свет», желая тем самым доставить радость всем преданным.

মুখবন্ধ

Вступление

Низойдя в этот мир Шри Кṛṣṇа Чaitанья открыто провозгласил, что Шри Кṛṣṇа-према, божественная любовь к Шри Кṛṣṇе (низводящая ценность четырёх целей мирской религиозности: *дхармы*, благочестия; *артхи*, богатства; *кāмы*, наслаждения; и *мокши*, спасения) является пятой и высшей целью человеческой жизни. *Шараṇāгати* это единственный путь, способный раскрыть это высочайшее предназначение человека. Сам Верховный Господь Шри Кṛṣṇа Чaitанья низошёл в этот мир вместе со Своими вечными спутниками и божественной обителью Шри Навадвип Дхāmой, чтобы открыть эту истину всем обусловленным душам и даровать им знание о пути *шараṇāгати*. Он учил *шараṇāгати* в Своих наставлениях и на собственном примере, и все Его верные слуги поступают также. Один из Его вечных спутников, Шри́ла Бхактивинод Тхāкур, дал подробное руководство по практике *шараṇāгати* вместе с глубоким анализом и описанием всех его главных и второстепенных составляющих в этой небольшой книге, под названием «Шараṇāгати».

До Шри́лы Бхактивинода Тхāкура другие *ācāryi* также много говорили о *шараṇāгати*. Основополагающее учение о *шараṇāгати* можно найти в «Шри́мад Бхагавад-гите» и «Шри́мад Бхāгаватам». Тема *шараṇāгати* также прекрасно освещена в Шри́ Сампрадāйе. Однако то, как Шри́ Кṛṣṇа Чaitанья Чандра выразил глубинную природу *шараṇāгати*, нельзя больше найти нигде. Он учил, что *шараṇāгати* это тот метод, единственно лишь благодаря которому можно обрести уникальную возможность любовного божественного служения (*према-сева*) Враджендра-нандана Кṛṣṇе, Который своенравно наслаждается жёнами пастухов Враджа и Чей божественный облик является первоисточником и квинтэссенцией Самой Абсолютной Истины. Поэтому, дабы распространить это выдающееся учение о *шараṇāгати*, Шри́мад Бхактивинод Тхāкур молит о благословении у этого в высшей степени милостивого источника всех *Аватār*, Шри́ Чaitанья Чандры, Его именем начиная свою молитву призыва всего благоприятного.

শ্রীশ্রীগুরুগৌরঙ্গৌ জয়তঃ

Вся слава Шри Гуру и Шри Гауранге

শ্রীশরণাগতি

Шри Шараṇāгати
Предание Богу

মঙ্গলাচরণ
Maṅgalāчараṇa
Молитва

(১)

শ্রীকৃষ্ণচৈতন্য প্রভু জীবে দয়া করি' ।
স্বপার্ষদ স্বীয় ধাম সহ অবতরি' ॥ ১ ॥

(1)

śrī-kṛṣṇa-çaitaṇya prabhu džīve дайā кари'
сва-pārçaḍa свййа дхāма саха аватарй' [1]

śrī-kṛṣṇa-çaitaṇya — Шри Гаура Сундар; *prabhu* — Господь; *дžīве* — обусловленным душам; *дайā* — милость; *кари'* — даруя; *сва-pārçaḍa* — со Своими спутниками; *свййа* — со Своей; *дхāма* — обителью; *саха* — вместе; *аватарй'* — нисходит. [1]

(1) Даруя милость *дžйвам*, Шри Крщна Чaitaṇya Махāпрабху нисходит вместе со Своими спутниками и обителью.

(1) *śrī-kṛṣṇa-çaitaṇya*: 'Шри Крщна Чaitaṇya' это имя Шри Гаура Сундара после принятия *саннийасы*. Этим именем к Шри Чайтанье обращался в своих молитвах Сървабхаума Бхаттāчарйа:

*kālān naṣṭam bhakti-yogam nidham yaḥ
prāduṣṭam kriṣṇa-chaṇḍiā-nāmā
āvirbhūtaḥ tasya pādāravinde
gāḍham gāḍham līyatām chitta-bhr̥ṅgaḥ*

[Шри Чайтанья-бхагавата: Антия-лйла, 3.123]

«Пускай медовая пчела моего сердца всегда вьётся вокруг лото-соподобных стоп Того, Кто пришёл как Шри Кришна Чайтанья и возродил путь преданности Самому Себе, утраченный с течением времени».

В «Шри Чайтанья-бхагавате» [Мадхья-лйла, 28.175-176, 181] при описании церемонии *саннийасы* Шри Гаура Сундара говорится:

*йата джагатере туми 'кришна' болāилā
карāилā чайтанья—кйртана пракāишилā
этеке томāра нāма йри кришна чайтанья
сарвалока томā' хаите йāте хаила дханйā*

[Шри Кешава Бхарати сказал:] «Ты начал движение *санкйртаны* и побуждаешь весь мир воспевать святое имя Кришны, возвращая каждого к жизни (*чайтанья*). Поэтому Твоим именем будет Шри Кришна Чайтанья. Благодаря Тебе все в этой вселенной благословлены великой удачей».

*хена мате саннийāса карийā прабху дханйā
пракāишила āтма-нāма "йри кришна чайтанья"*

«Такова слава *саннийасы* Шри Чайтаньи, принимая которую Он явил миру Своё собственное божественное имя — Шри Кришна Чайтанья».

сва-пāрицада: «Его спутники». Это указывает на Его слуг, которых «Шримад Бхагавад-гитā» [9.25] описывает так:

*йāнти дева-врата дēван нит̣р̣н йанти нитр-вратāḥ
бхутāни йāнти бхутеджйā йāнти мад-йаджино 'ни мām*

«Те, кто почитают богов попадают в миры богов, кто чтит предков идут в мир предков, кто поклоняется духам и приведениям идут мир духов, но те, кто преданы Мне, приходят ко Мне (входят в Мою обитель)».

অত্যন্ত দুর্লভ প্রেম করিবারে দান ।
শিখায় শরণাগতি ভকতের প্রাণ ॥ ২ ॥

*атйанта дурлабха према карибāре дāна
иикхāйа иараṇāгати бхакатера прāна [2]*

атйанта — необычайно; *дурлабха* — редкую, бесценную, труднодостижимую; *према* — любовь к Богу; *карибāре дāна* — раздаёт; *иикхāйа* — учит; *иараṇāгати* — преданию Богу; *бхакатера* — преданных; *прāна* — самой жизни. [2]

(2) Желая даровать всем сокровенную любовь к Богу (*прему*), Он учит *иараṇāгати* — самой жизни преданных.

дхāма: «обитель». Имеется в виду духовная обитель Всевышнего. Крṣṇа описывает Свою духовную обитель в «Шрймад Бхагавад-гите» (15.6):

*на тад бхāсайате сūryo на иаиāйāно на пāваках
йад гатвā на нивартанте тад дхāма парамāй мамā*

«Вернувшись в Мою высшую сияющую обитель, не нуждающуюся в свете солнца, луны или огня, предавшиеся души никогда не возвращаются в материальный мир».

(2) *атйанта дурлабха према*: «необычайно редкая любовь к Богу». Пятая (конечная) цель человеческой жизни, Шрй Крṣṇа-према. Шрйла Рупа Госвāмй Прабху в «Бхакти-расāmрта-синдху» [1.36] так описывает уникальность и труднодостижимость Шрй Крṣṇа-премы:

*джāнатах сулабхā муктир бхуктир йаджāди-пуñйатах
сейām сādхана-сāхасраир хари-бхактих судулабхā*

[Шива говорит:] “Освобождение (*мокца*) легко достигается путём отречения и обретения знания о Высшей Истине (*джāна*), райские наслаждения (*бхукти*) — совершением различных

благочестивых дел, таких как огненные *ягьи*. Однако даже следуя тысячам духовных практик практически невозможно обрести Хари-бхакти. (Для этого необходимо четыре условия: 1) служить безраздельным преданным Всевышнего; 2) получить истинное представление о божественной природе Господа; 3) утвердиться в любовной привязанности к Господу, лишённой каких бы то ни было примесей (*āсакти*); 4) милостиво быть принятым Верховным Господом в качестве Его преданного)».

Та необычайно редкая любовь к Богу, которую пришёл дать Шри Чайтанья Махāпрабху, так описывается в «Шри Чайтанья-чаритāmрте» [Āди-лйла, 1.4]:

*анарпита-чарйи чирāт карунайāватйрнах калау
самарнайитум уннатоджвала-расāм сва-бхакти-йрийам
харих пураṭа-сундара-дйути-кадамба-сандйпиттах
садā хрдайа-кандаре спхурату вах иначй-нанданах*

«Пускай в глубине моего сердца вечно пребывает Господь Шри Шачй Нандан, сияющий словно расплавленное золото. Он милостиво низошёл в этот век Кали, чтобы раздать всем величайшее богатство собственной *премы* (в высшей степени сокровенную *мадхура-расу*), которая никогда прежде не была явлена в брennom мире».

йиараṇāгати: «предание Богу». *Сарва-бхāве Бхагавад ййрайа* — принятие прибежища у Господа во всех отношениях. Предание Богу так определяется в описании сути «Шри Шри Прапанна-джйванāmртам» (1.35):

*бхагавад-бхактитах сарвам ити утсрджйа видхер апи
кайнкарийам крйṇа-пāдаикāййрайатвам йиараṇāгатиḥ*

«Жизнь, проникнутая верой в то, что лишь в служении Господу можно обрести всё (удовлетворённость сердца, а также всех потребностей), в которой отвергается служение всему остальному, включая даже предписания Вед (относительно *дхармы*, *артхи*, *кāмы*, *мокши* и *ваидхи-бхакти*), и принимается полное прибежище лото-соподобных стоп Шри Крйṇа, называется *йиараṇāгати*, или безусловное предание Верховному Господу».

দৈন্য, আত্মনিবেদন, গোপ্তৃত্বে বরণ ।

‘অবশ্য রক্ষিবে কৃষ্ণ’—বিশ্বাস পালন ॥ ৩ ॥

ভক্তি-অনুকূল-মাত্র কার্যের স্বীকার ।

ভক্তি-প্রতিকূল-ভাব বর্জনাস্বীকার ॥ ৪ ॥

даинйя, ātма-ниведана, гоптртве вараңа

‘аваййя рақцибе қрціңа’—вииваса пāлана [3]

бхакти-анукūла-мāтра кāрйера свйkāра

бхакти-пратикūла-бхāва варджанāнгйkāра [4]

даинйя — смирение; *ātма* — само; *ниведана* — предание; *гоптртве* — как Хранителя; *вараңа* — принятие; *аваййя* — непременно; *рақцибе* — защитит; *қрціңа* — Шри Крціңа; *вииваса* — веры; *пāлана* — поддержание; *бхакти* — для преданности Крціңе; *анукūла* — что благоприятны; *мāтра* — только; *кāрйера* — тех действий; *свйkāра* — принятие; *бхакти* — для преданности Крціңе; *пратикūла* — неблагоприятного; *бхāва* — отношения, склонностей; *варджана* — отвержение; *āнгйkāра* — решительное. [3-4]

(3-4) (Шесть составляющих *шараңāгати:*) (1) смирение, (2) самопредание, (3) принятие Крціңы как своего Хранителя, (4) поддержание веры в то, что «Крціңа меня защитит», (5) занятость лишь в том, что благоприятно преданности Крціңе, и (6) полное отвержение всего, что неблагоприятно этой преданности.

(3-4) *даинйя*: «смирение». Также известно как *кāрпаңйя* — ощущение собственного бедственного положения. *Даинйя* так описывается в «Шри Шри Прапанна-дживанāmртам» (8.1-2):

*бхагаван рақца рақцаивам āрта-бхāвена сарватах
асаморддхва-дайā-синдхор харех кāруңйя-вайбхавам
смаратāмйи ча виийецеңа ниджāти-йочйа-нйчатām
бхактāнām āрти-бхāвас ту кāрпаңйāм катхйате будхаих*

«О Господь, защити меня, спаси меня...» Такое молитвенное состояние, позволяющее всегда и везде с любовью помнить о безграничном сострадании Верховного Господа, а также всегда ощущать собственное бессилие и ничтожество, мудрецы называют *кърпаңйа*, смирением пред Богом».

ātma-ниведана: «самопредание». Также известно как *ātмотсарга*, самоотдание. В «Шрї Шрї Прапанна-дживанāmртам» [7.4] говорится:

*крїңайārпита-дехасйа нирмамасйāнахаїкртех
манасас тат сварūпатваї смртам ātmā-ниведанам*

«*Ātmā-ниведанам* это вручение всего себя Крїңе (с единственной целью — доставить Ему радость), и при этом полностью лишённое эгоизма и чувства собственности».

гоптртве вараңа: «Принятие Господа как Хранителя». Это также означает принятие Господа своим Покровителем и так описывается «Шрї Шрї Прапанна-дживанāmртам» [6.1-2]:

*хе крїңа! пāхи мām нātха крпайāтмагатам куру
итий эваї прāртханаї крїңаї прāптум свāми-сварūпатах
гоптртве вараңам джнейаї бхактаир хрдйатараї парам
прапаттй экартхакатвена тад аңгитвена тат смртам*

«О Крїңа, храни меня! О Господь, прошу, признай меня своим!» Такая мольба о том, чтобы Шри Кришна стал их Хранителем и Покровителем — величайшее утешение чистых преданных. Это молитвенное обращение известно как *гоптртве-вараңам*, и поскольку оно выражает тот же идеал, что и *шараңагати*, его считают главным по сравнению с остальными составляющими предания Богу».

‘аваййа ракцибе крїңа’: «Крїңа непременно защитит меня». Эта вера в то, что Шрї Крїңа несомненно дарует Свою защиту описывается в «Шрї Шрї Прапанна-дживанāmртам» [5.1]:

*ракцицийати хи мām крїңо бхактāнām бāндхавайи ча сах
кциемам видхāсийатйити йад вишйвāсо ’траива грхйате*

«Крїңа непременно защитит меня, поскольку Он друг преданным. Он благословит мою жизнь величайшей удачей».

анукūла: «благоприятное». То, что помогает обрести Крїңу. В «Шрї Шрї Прапанна-дживанāmртам» [3.1] говорится:

ষড়ঙ্গ শরণাগতি হইবে যাঁহার ।
তাঁহার প্রার্থনা শুনে শ্রীনন্দকুমার ॥ ৫ ॥

*цад-анга ишараңгати ха-ибе йăхăра
тăхăра прăртханă иуне ирй-нанда-кумăра [5]*

цад — шесть; *анга* — составляющих; *ишараңгати* — предания Богу; *ха-ибе* — будет; *йăхăра* — у кого; *тăхăра* — его; *прăртханă* — молитву; *иуне* — слышит; *ирй-нанда-кумăра* — Крцңа, сын Нанды Махăраджа. [5]

(5) Шри Нанда Кумар слышит молитвы всех тех, чьё самопредание состоит из этих шести составляющих.

*крцңа-кăрцңага-сад-бхакти прапаннатвăнукулăке
кртиатва-ниичайай-чăнукулăа-сайкална учйате*

«Решительное исполнение всего, что благоприятно для служения Крцңе и Его преданным, и ведёт к безраздельной преданности Богу, называется *ăнукулăасйа-сайкалнах*».

прастикұла: «неблагоприятное». То, что мешает достижению Крцңы. В «Шри Шри Прапанна-дживанăмртам» [4.1] говорится:

*бхагавад-бхактайор бхактех прапаттех пратикұлаке
варджйатве ниичайах прăтикулăа-варджанам учйате*

«Решительное отвержение всего, что враждебно служению Господу, Крцңе и Его преданным, и не приводит к безраздельной преданности Богу, называется *прăтикулăа-виварджанам*».

(5) *цад-анга ишараңгати*: «шесть составляющих *ишараңгати*». Предание Богу согласно этим шести составляющим описывается в «Шри Вайу-пураңе» и «Вайцңава-тантре»:

*ăнукулăасйа сайкалнах прăтикулăа-виварджанам
ракцицийатйити виивăсо гоптртве вараңам татхă
ăтма-никциена кăрпаңие цад-видхă ишараңгати*

রূপ-সনাতন-পদে দন্তে তৃণ করি' ।
ভকতিবিনোদ পড়ে দুই পদ ধরি' ॥ ৬ ॥

rūpa-sanātana-paḍe danṭe tr̥ṇa kari'
bhaktibinōda paḍe duḥ pda dhari' [6]

rūpa — Шрилы Рупы Госвāmй Прабху; *sanātana* — Шрилы Санātаны Госвāmй Прабху; *paḍe* — у стоп; *danṭe* — в зубах; *tr̥ṇa* — травинку; *kari'* — зажав; *bhaktibinōda* — Бхактивинод; *paḍe* — падает ниц; *duḥ* — обоих; *pada* — стопы; *dhari'* — обнимая. [6]

(6) Зажав в зубах травинку, Бхактивинод падает ниц перед Рупой и Санātаной Госвāmй, обнимая их стопы.

«Шесть составляющих предания Богу таковы: принятие благоприятного для преданности Кр̥ṣṇе, отвержение неблагоприятного для этой преданности, твёрдая вера в защиту Кр̥ṣṇы, принятие Его как своего Хранителя, полная зависимость от Него и ощущение крайней беспомощности без Него».

prārtṣaṇā śuṇe: «Шри Нанда Кумар слышит их молитвы». Это означает, что Кр̥ṣṇа отвечает взаимностью на молитвы предавших-ся Ему душ.

sakṛd eva prapaṇno yaś tavaśmṛti ca īcāte
abhaiāṁ sarvaḍā tasmai daḍāṁ ītaḍ vṛatāṁ māma
[Rāmāyaṇa: Yuddha-kāṇḍa, 18.33]

[Rāmachandra провозглашает:] «Я обещаю, что исполню мольбу любого, кто искренне предаётся Мне со словами “Отныне я Твой” и просит избавить от страха».

(6) *īrī-rūpa-sanātana*: Шрила Рупа Госвāmй Прабху и Шрила Санātан Госвāmй Прабху — два *īcāryi*-наставника *īparaṇāgati*.

কাঁদিয়া কাঁদিয়া বলে,—“আমি ত’ অধম ।
শিখায়ে শরণাগতি কর হে উত্তম” ॥ ৭ ॥

*ка́дийā ка́дийā бале,—“āми та’ адхама
и́икхāйе и́араṇāгати кара хе уттама” [7]*

ка́дийā ка́дийā — непрерывно плача; *бале* — он говорит; *āми* — я; *та’* — несомненно; *адхама* — низок, греховен; *и́икхāйе* — научив; *и́араṇāгати* — преданию Богу; *кара* — сделай меня; *хе* — о; *уттама* — более возвышенным, вне тьмы иллюзии. [7]

(7) Непрестанно плача, он молит: “Я так низок! Прошу, возвысь меня, научив подлинному *и́араṇāгати*”.

(7) *уттама*: «наиболее возвышенный». Это указывает на того, кто достиг *према-бхакти* — высшей стадии совершенства. В «Шрймад Бхāгаватам» [11.11.32], Крṣṇа говорит:

*аджñāйаивām гуṇāн доцйāн майāдицṭан апи сваkāн
дхармāн сантйаджйа йаḥ сарвāн мām бхаджет са ча саттамаḥ*

“Понимая природу и недостатки установленной Мной социаль-но-религиозной системы, тот, кто полностью отстраняется от неё и служит Мне, лучший из всех *сāдху*».

невзгоды материального существования это следствия забвения о Боге. Это подтверждается в «Шри Чайтанья-чаритамрте» [Мадхья-лила, 20.117] и «Шримад Бхагаватам» [11.2.37]:

*кр̥щ̣на бхули' сеи джйва анади-бахирмукха
атаева майи таре дейа самсар̣ади-духкха*

«Когда джйва, в своём изначально положении вне категорий времени и пространства (в *татастх̣а-йакти**), забывает Кр̣щ̣ну и отворачивается от Него, она попадает под влияние майи и начинает испытывать различные виды страданий этого бренного бытия».

*бхайам̣ двитий̣абхинивеи̣атах̣ сй̣ад
ий̣ад̣ апетасйа̣ випарйайо 'с̣м̣ртих̣
тан-май̣ай̣ато будха̣ абхаджет̣ там̣
бхак̣тй̣аикай̣еца̣м̣ гуру-деват̣ат̣м̣а*

«Страх возникает в том, кто находясь в рабстве майи и стремясь к чувственным наслаждениям, отвергает Бога и забывает о Нём. Поэтому мудрый человек должен служить Верховному Господу с беспримесной преданностью, видя в Шри Гуру неотличное проявление Бога и направляя на него всю любовь, на которую способен».

н̣ан̣а̣ вид̣ха̣ вй̣ат̣х̣а̣: «различные виды страданий». Это указывает на тройственные страдания материального бытия: 1) *адхй̣ат̣мик̣-т̣ан̣*, страдания, приходящие от тела и ума; 2) *адх̣иб̣ха̣ут̣ик̣-т̣ан̣*, страдания, приходящие от других джйв; и *адх̣ида̣ив̣ик̣-т̣ан̣*, страдания, приходящие от богов и демонов.

Также «различные виды страданий», упомянутые в этом стихе могут указывать на пять видов бед и несчастий (*клеи̣*): (1) *авид̣й̣а̣*: невежество в отношении своей истинной индивидуальности как вечного слуги Кр̣щ̣ны; (2) *ас̣мит̣а̣*: отождествление себя с мирским эго, умом и телом; (3) *аб̣хин̣ив̣еи̣*: обусловленность опытом мирского тела и ума; (4) *р̣а̣г̣*: одержимость мирскими удовольствиями и всем, что с ними связано; и (5) *д̣ве̣щ̣*: отвращение ко всему, что причиняет недовольство и разочарование.

* См. Шри Чайтанья-чаритамрта, Амрта-праваха-бхащя, Мадхья-лила, 20.117.

জননী-জঠরে ছিলাম যখন, বিষম বন্ধন-পাশে ।
একবার প্রভু! দেখা দিয়া মোরে, বঞ্চিলে এ দীন দাসে ॥ ২ ॥

джананй-джатхаре, чхилāма йакхана,
вицāма бандхана-пāйие
эка-бāра прабху! декхā дийā море,
ванчиле э дйāнa дāсе [2]

джананй — матери; *джатхаре* — в чреве; *чхилāма* — я был; *йакхана* — когда; *вицāма* — ужасной; *бандхана* — темнице; *пāйце* — тесной; *экабāра* — однажды; *прабху!* — о Господы!; *декха дийā* — открывшись; *море* — мне; *вайчхиле* — Ты оставил; *э* — этого; *дйна* — несчастного; *дāсе* — слугу. [2]

(2) О Господь! Однажды, когда я был скован в ужасной и тесной темнице материнского чрева, Ты появился передо мной. Но с тех пор Ты оставил этого несчастного слугу, лишив общения с Собою.

(2) *джананй-джатхаре... э дйна дāсе*: «О Господь! ... Ты оставил этого несчастного слугу». Лишь те души, которые благодаря величайшей духовной удаче могут лично встретиться с Господом, находясь во чреве своей матери, способны ощутить разлуку с Ним (после рождении) и сказать: «О Господь! Ты оставил этого несчастного слугу». Это не происходит со всеми *дживами*. Шри́ла Джива Госва́ми Прабху обосновал это заключение в своих «Сандарбхах».

তখন ভাবিনু, জনম পাইয়া করিব ভজন তব ।
জনম হইল, পড়ি' মায়া-জালে, না হইল জ্ঞান-লব ॥ ৩ ॥

такхана бхāvину, джанама пāийā,
кариба бхаджана тава
джанама ха-ила, пади' мāйā-джāле,
нā ха-ила джнāна-лава [3]

такхана — затем; *бхāvину* — я подумал; *джанама* — рождение; *пāийā* — получив; *кариба* — я буду совершать; *бхаджана* — служение; *тава* — Тебе; *джанама* — рождение; *ха-ила* — получив; *пади'* — попал; *мāйā* (*мāйāра*) — Майи; *джāле* (*пхāде*) — в сети (ловушку); *нā* — не; *ха-ила* — осталось; *джнāна* (*джнāнера*) — этого знания; *лава* (*леiа*) — крупички (следа). [3]

(3) В этот момент я подумал, «Родившись, я непременно буду служить Тебе». Но, появившись на свет, я тотчас же попал в ловушку *мāйи* и во мне не осталось даже следа этого сознания.

(3) *мāйā-джāле*: «в ловушке *мāйи*». Шрила Бхактивинод Тхаккур так описывает влияние *мāйи*:

сварупāртхаир хйнāн ниджа-сукха-парāн крцнā-вимукхāн
харер мāйā даңдйāн гуṇā-нигада-джāлаих калайати
татхā стхūлаир лингаир двивидха-вараṇаих клеiа-никараир
махā-кармāлāнаир найати патитāн сварга-нирайау
[Дāиā-мūла-iикcиā, 6]

«Падшими *джйвами* называют тех, кто отвернулся от Крцнā, поглощён чувственными наслаждениями и совершенно не интересуется своим подлинным «я». Опутав *гуṇами* материальной природы, скрывающими их индивидуальность под тонким и грубым

আদরের ছেলে, স্বজনের কোলে হাসিয়া কাটানু কাল ।
জনক-জননী- স্নেহেতে ভুলিয়া সংসার লাগিল ভাল ॥ ৪ ॥
ক্রমে দিন দিন, বালক হইয়া, খেলিনু বালক সহ ।
আর কিছুদিনে জ্ঞান উপজিল, পাঠ পড়ি অহরঅহঃ ॥ ৫ ॥

ādarera chеле, сваджанера коле,
хāсийā kātānu kāла
джанака-джананй- снехете бхулийā,
самсāра лāгила бхāла [4]
кrame дина дина, бāлака ха-ийā,
кхелину бāлака саха
āра кичху-дине, джйāна упаджила,
пāтха пади ахар-ахаḥ [5]

ādarera — любящих родителей; *chеле* — сын; *сваджанера* — родственников; *коле* — на коленях; *хāсийā* — улыбаясь, смеясь; *kātānu* — я проводил; *kāла* — время; *джанака* — отца; *джананй* — матушки; *снехете* — благодаря нежной заботе; *бхулийā* — забыв всё; *самсāра* — материальный мир, семейная жизнь; *лāгила* — казался; *бхāла* — хорошим. [4]

кrame — постепенно; *дина* — день; *дина* — за днём; *бāлака* — мальчиком; *ха-ийā* — становясь; *кхелину* — я играл; *бāлака* — мальчиками; *саха* — вместе с; *āра* — спустя ещё; *кичху* — некоторое; *дине* — время; *джйāна* — способность познавать; *упаджила* (*удита ха-ила*) — возросла; *пāтха* — уроки; *пади* — я учил; *ахар-ахаḥ* (*дина дина, сарва-кцāна*) — день за днём (всё время). [5]

(4) Окружённый любящими родителями я проводил всё время на их коленях, улыбаясь и веселясь. Очарованный любовью матушки и отца, я позабыл Тебя, и мне казалось, что семейная жизнь (материальный мир) это хорошее место.

(5) День за днём я постепенно рос, играя с другими мальчиками. Затем мой разум окреп и я стал посвящать всё время учёбе.

বিদ্যার গৌরবে, ভ্রমি' দেশে দেশে, ধন উপার্জন করি' ।
স্বজন-পালন, করি একমনে, ভুলিনু তোমারে, হরি! ॥ ৬ ॥

*видйāра гаураве, бхрами' деіе деіе,
дхана упāрджана кари'
сваджана-пāлана, кари эка-мане,
бхулину томāре хари! [6]*

видйāра — своим образованием; *гаураве* — гордясь; *бхрами'* — путешествуя; *деіе* — из страны; *деіе* — в (другую) страну; *дхана* — деньги; *упāрджана кари'* — зарабатывая; *сваджана* — родственников; *пāлана кари* — обеспечивая; *эка* — лишь; *мане* — в уме; *бхулину* — я позабыл; *томāре* — о Тебе; *хари* — Господи! [6]

(6) Гордясь своим образованием, я путешествовал с места на место, зарабатывая деньги и обеспечивая свою семью, и это поглощало всё моё внимание. Я позабыл о Тебе, Господи!

материальным телом, и насылая на них бесчисленные беды и страдания, иллюзорная энергия Шри Хари (*māyā*) постоянно волочит их на толстых верёвках их кармы между райскими и адскими условиями существования».

В «Бхакти-расāmрта-синдху» [1.1.4] «ловушка *māyā*» описывается как *парибхутам кāла-джāла-бхийах*—«Устрашающая ловушка времени (которая становится причиной нескончаемых страданий, являющихся следствием рабства рождения, смерти и тому подобного)».

(6) *дхана упāрджана о сваджана-пāлана*: «зарабатывая деньги и обеспечивая свою семью». Шukaдев Госвами описывает это Махāраджу Парикшиту в «Шримад Бхāгаватам» [2.1.3]:

বান্ধক্যে এখন, ভকতিবিনোদ, কাঁদিয়া কাতর অতি ।
 না ভজিয়া তোরে, দিন বৃথা গেল, এখন কি হ'বে গতি ॥ ৭ ॥

варддахийе эхана, *бхакативинода,*
кадийа катар ати
на бхаджийа торе, *дина вртха гела,*
эхана ки ха'бе гати [7]

варддахкье — в старости; *эххана* — теперь; *бхакативинода* — Бхактивинод; *ка́дийа* — плачет; *ка́тара* — опечаленный; *ати* — сильно; *на* — не; *бхаджийа* — служа; *торе* — Тебе; *дина* — мои дни; *вртхā* — напрасно; *гела* — прошли; *эххана* — теперь; *ки* — какой; *хабе* — будет; *гати* — моя судьба? [7]

(7) Теперь состарившись, Бхактивинод плачет в безутешной печали: «Без служения Тебе вся моя жизнь прошла напрасно. Что же теперь меня ждёт?»

нидрай̎ хрийате накта̎м вйав̎айена ча в̎ā вайа̎х
див̎ā ч̎артхехай̎ā р̎āджан ку̎тумба-бхаранена в̎ā

«Всю свою жизнь материалистичные домохозяева (не обладающие пониманием *ātma-tattvā*, знания о душе и Господе) по ночам тратят на сон и сексуальные утехы, а днём они зарабатывают деньги, пытаясь обеспечить членов своей семьи».

(৩)

বিদ্যার বিলাসে, কাটাইনু কাল, পরম সাহসে আমি ।
তোমার চরণ, না ভজিনু কভু, এখন শরণ তুমি ॥ ১ ॥
পড়িতে পড়িতে, ভরসা বাড়িল, জ্ঞানে গতি হবে মানি' ।
সে আশা বিফল, সে জ্ঞান দুর্বল, সে জ্ঞান অজ্ঞান জানি ॥ ২ ॥

(3)

видйāра вилāсе, кātāйну кāла,
парама сāхасе āми
томāра чараṇа, нā бхаджину кабху,
экхана īараṇа туми [1]
паḍите паḍите, бхарасā бāдила,
джñāне гати хабе māни'
се āīā бипхала, се джñāна дурбала,
се джñāна аджñāна джāни [2]

видйāра — образования; *вилāсе* — на радости; *кātāйну* — тратил; *кāла* — время; *парама* — с большой; *сāхасе* — убеждённостью; *āми* — я; *томāра* — Твоим; *чараṇа* — стопам; *нā* — не; *бхаджину* — служил; *кабху* — когда-либо; *экхана* — теперь; *īараṇа* — прибежище; *туми* — Ты. [1]

паḍите паḍите — постоянно учась; *бхарасā* — уверенность; *бāдила* — росла; *джñāне* — благодаря знанию; *гати* — цель жизни; *хабе* — будет достигнута; *māни'* — я считал; *се* — те; *āīā* — надежды; *бипхала* — тщетны; *се* — то; *джñāна* — знание; *дурбала* — бесполезно; *се* — то; *джñāна* — знание; *аджñāна* — это невежество; *джāни* — я теперь знаю. [2]

(1) С большой убеждённостью я тратил всё своё время на радости мирского образования. Я никогда не служил Твоим стопам. О Господь! Отныне Ты моё прибежище.

(2) Я постоянно учился, и во мне росла уверенность, что благодаря этому знанию я достигну совершенства жизни. Однако эти надежды оказались напрасны, а само знание просто бесполезно. Теперь я знаю, что это «знание» было на самом деле невежеством.

জড়বিদ্যা যত, মায়ার বৈভব, তোমার ভজনে বাধা ।
মোহ জনমিয়া অনিত্য সংসারে, জীবকে করয়ে গাধা ॥ ৩ ॥

джада-видйā йата, майāра ваибхава,
томāра бхаджане бāдхā
моха джанамийā, анитйā самсāре,
дживаке карайе гāдхā [3]

джада — материальное; *видйā* — образование; *йата* — всё; *майāра* — иллюзорной энергии; *ваибхава* — могущество; *томāра* — Тебе; *бхаджане* — в служении; *бāдхā* — препятствие; *моха* — слепое увлечение; *джанамийā* — вызывает; *анитйā* — тем, что не вечно; *самсāре* — в материальном мире; *дживаке* — душу; *карайе* — превращает; *гāдхā* — в осла, глупца. [3]

(3) Всё мирское образование это лишь проявление могущества *майи* и препятствие в служении Тебе. Оно приносит с собой одержимость этим бранным миром и превращает вечное живое существо (*дживу*) в осла.

(2) *джñāне гати:* «благодаря знанию я достигну совершенства жизни». В «Шримад Бхагавад-гите» [4.33], Крщна говорит:

сарваṁ кармāкхилаṁ нāртха джñāне парисамāпйате

«О Арджун, любая деятельность (*карма*) достигает своего высшего совершенства в знании (*джñāне*)».

се джñāна дурбала: «это знание просто бесполезно». Знание по самой своей природе не способно исполнить духовные чаяния. Шриман Махапрабху объясняет это Шриле Санатане Госвами Прабху в «Шри Чaitанйа-чаритāmрте» [Мадхйа-лйлā, 22.17-18]:

*крѣна-бхакти хайа абхидхейа-прадхана
бхакти-мукха-нирѣкѣака карма-йога-джѣана
эи саба сѣдханера ати туччха бала
крѣна-бхакти винѣ тѣхѣ дите нѣре пхала*

«Крѣна-бхакти это вечный и прямой путь духовной жизни (по-скольку *джѣва* по своей природе — вечная служанка Крѣны). *Карма* (благочестивая деятельность), *йога* (самоконтроль) и *джѣана* (знание) полностью зависят от *бхакти*. У них нет собственной силы. Без прибежища в Крѣна-бхакти они не могут даровать духовное совершенство».

се джѣана аджѣана: «это «знание» — невежество». Всё знание этого брѣнного мира иллюзорно и относительно, и поэтому называется невежеством. В «Катха-упанишад» [1.2.5] говорится:

*авидѣйѣам антаре вартамѣнах
свайѣм дхѣрѣх наѣдитѣм манѣямѣнах
даѣдрамѣямѣнах парѣянѣти мѣдхѣ
андхѣнаѣва нѣйѣямѣнах ѣатхѣндхѣх*

«Лицемерные глупцы пребывают в невежестве, но при этом считают себя здравомыслящими (свободными от иллюзии) и мудрыми (профессорами или богословами), и поэтому падают в пучину невежества, подобно тому, как одни слепцы ведут других слепцов по неверному и гибельному пути».

(3) *джада-видѣйѣ ... джѣваке карѣе гѣдхѣ*: «мирское образование превращает *джѣву* в осла». Это указывает на *апарѣ-видѣйѣ*, низменное знание, благодаря которому материальные объекты рассматриваются как предназначенные лишь для собственного наслаждения.

Вернувшись из Гайи Нимѣй Паѣдѣит дал такое наставление Своим ученикам [Шрѣ Чайтанѣя-бхѣгавата: Мадхѣя-лѣла, 1.158-159]:

*ѣѣстрѣра нѣ джѣне марма, адхѣйѣпанѣ карѣ
гарддабхѣра прѣйѣ ѣена ѣѣстра бахи' марѣ
паѣдѣнѣ ѣуниѣнѣ лока гѣла чхѣре-кхѣре
крѣна махѣ-махотсаве ваѣчилѣ тѣхѣре*

সেই গাথা হ'য়ে সংসারের বোঝা বহিনু অনেক কাল ।
বান্দ্রক্যে এখন, শক্তির অভাবে, কিছু নাহি লাগে ভাল ॥ ৪ ॥

сеи гāдхā хā'йе, сaмcāрeрa бoджхā,
бaхину aнeкa кāлa
вāрддхaкiйe экхaнa, шaктирa aбхāвe,
кичху нāхи лāгe бхāлa [4]

сеи — таким; *гадхā* — ослом; *ха'йе* — став; *самсāреpa* — материального существования, семейной жизни; *боджхā* — бремя; *бахину* — я ношу; *анека* — много; *кāла* — времени; *варддхакйе* — в старости; *экхана* — теперь; *иактиpa* — сил; *абхāве* — лишённый; *кичху нāхи* — ничто не; *лāге* — ощущается; *бхāла* — хорошим. [4]

(4) Превратившись в такого осла, я уже так долго ношу бремя обусловленной жизни в этом материальном мире. Теперь я состарился, силы оставили меня, и ничего уже не доставляет мне радости.

«Те, кто не знает смысла священных писаний, но обучают им других, подобны ослам, которые напрасно несут груз священных знаний. Такое чтение и слушание писаний приводит лишь к смерти и гибели как учителей, так и их учеников. Они лишают себя радости великого фестиваля любви к Кршңне».

В «Шрймад Бхāгаватам» [10.84.13] Сам Кṛṣṇа говорит:

йасйāтма-буддхйх кунәе три-дхāтуке
сва-дхйх калатрāдицу бхаума иджйа-дхйх
йат-тйртха-буддхйх салиле на кархичидж
джанеив абхиджñеиу са эва го-кхарах

জীবন যাতনা, হইল এখন, সে বিদ্যা অবিদ্যা ভেল ।
অবিদ্যার জ্বালা, ঘটিল বিষম, সে বিদ্যা হইল শেল ॥ ৫ ॥

*джівана йāтанā, ха-ила экхана,
се видйā авидйā бхела
авидйāра джвāлā, гхāтила вицāма,
се видйā ха-ила ꞑела [5]*

джівана — жизнь; *йāтанā* — пыткой; *ха-ила* — стала; *экхана* — теперь; *се* — это; *видйā* — образование; *авидйā* — невежеством; *бхела* — обернулось; *авидйāра* — этого невежества; *джвāлā* — жгучая боль; *гхāтила* — стала; *вицāма* — невыносимой; *се* — это; *видйā* — образование; *ха-ила* — стало; *ꞑела* (*марма-бхедй астра виꞑеца*) — шипом, пронзившим сердце. [5]

(5) Моя жизнь стала пыткой. Моё образование обернулось невежеством. Жгучая боль этого невежества доставляет мне невыносимые страдания. Моё «образование» превратилось в шип (что пронзил моё сердце).

«Те, кто считают своё увядающее тело, состоящее из слизи, желчи и воздуха, своим истинным «я» (но не рассматривают себя как слугу Бога), кто считают свою семью и всё связанное с этим своей собственностью (но не испытывая при этом нежной привязанности к преданным Бога), кто почитают сделанное из камня или другого материала Божество за Бога (но не испытывают почтения к преданным Бога), кто считают священные воды местом паломничества (не понимая, что общение с преданными Бога это сущность паломничества) — такие люди — ослы среди коров (глупые животные, пригодные лишь для того, чтобы носить пищу для коров).

তোমার চরণ, বিনা কিছু ধন, সংসারে না আছে আর ।
ভকতিবিনোদ জড়বিদ্যা ছাড়ি' তুয়া পদ করে সার ॥ ৬ ॥

томāра чараṇа, винā кичху дхана,
самсāре нā āчхе āра
бхакативинода джаḍа-видйā чхāḍи'
туйā пада каре сāра [6]

томāра — Твоих; чараṇа — стоп; винā — помимо; кичху — какого-либо; дхана — богатства; самсāре — в этом бренном мире; нā āчхе — нет никакого; āра — другого; бхакативинода — Бхактивинод; джаḍа — материальное; видйā — образование; чхāḍи' — отбросив; туйā — Твои; пада — стопы; каре — принимает как; сāра — всё и вся. [6]

(6) О Господь! Нет ничего ценнее в этом бренном мире, чем Твои стопы. Отбросив своё мирское образование, Бхактивинод принимает Твои стопы всем и вся в своей жизни.

Также Крṣṇа в «Шримад Бхагавад-гите» [7.4-5] так описывает компоненты Своей низшей энергии (апарā-пракрти):

бхūмир āпо 'нало вайуḥ кхам мано буддхир эва ча
аханkāра итйiам ме бхиннā пракртир ацṭадхā ... апарейам

«Земля, вода, огонь, воздух, эфир, ум, разум и ложное эго — всё это составляющие Моей низшей, материальной энергии».

(8)

যৌবনে যখন, ধন-উপার্জনে, হইনু বিপুল কামী ।
 ধরম স্মরিয়া, গৃহিণীর কর, ধরিনু তখন আমি ॥ ১ ॥
 সংসারে পাতা'য়ে তাহার সহিত কালক্ষয় কৈনু কত ।
 বহু সুত-সুতা জনম লভিল, মরমে হইনু হত ॥ ২ ॥

(4)

йауване йакхана, дхана-упāрджане,
 ха-ину винула кāmī
 дхарамa смарийā, грхинiйра кара,
 дхарину такхана āми [1]
 самсāре пātā'йе, tāxāra сахита,
 кāла-кцiайа каину ката
 баху сута-сутā, джанамa лабхила,
 мараме ха-ину хата [2]

йауване — я был молод; йакхана — когда; дхана — богатства; упāрджане — увеличения; ха-ину — я имел; винула — огромное; кāmī — желание; дхарамa — о религиозном долге; смарийā — памятуя; грхинiйра — жены; кара — руку; дхарину — принял; такхана — тогда; āми — я. [1]

самсāре — в семейной жизни, материальном существовании; пātā'йе — начав; tāxāra — с ней; сахита — вместе; кāла — времени; кцiайа каину — было потеряно; ката — так много; баху — множество; сута — сыновей; сутā — и дочерей; джанамa — рождение; лабхила — обрёл; мараме — в сердце; ха-ину — я стал; хата — опечален. [2]

(1) Когда я был молод, то имел сильное желание зарабатывать деньги. Помня о своём религиозном долге я женился.

(1) дхарамa смарийā: «помня о своём религиозном долге». Это указывает на наставление са-стрико дхармам āчарет — «религиозные обязанности следует исполнять вместе с женой».

সংসারের ভার বাড়ে দিনে দিনে, অচল হইল গতি ।
বান্ধব্য আসিয়া ঘেরিল আমারে, অস্থির হইল মতি ॥ ৩ ॥

saṁsāreṇa bhāra, *bāḍe dine dine,*
 āchala ha-ila gati
vārddhakya āsīyā, *gherila āmāre,*
 asthira ha-ila mati [3]

saṁsāreṇa — семейной жизни; *bhāra* — бремя; *bāḍe* — возросло; *dine* — день; *dine* — ото дня; *āchala* — неподвижным; *ha-ila* — стал; *gati* — мой путь, назначение; *vārddhakya* — старость; *āsīyā* — пришла; *gherila* — окружила; *āmāre* — меня; *asthira* — ненадёжный, беспокойный; *ha-ila* — стал; *mati* — мой ум. [3]

(2) Начав жить с ней, я так много времени стал тратить на семейные дела. У нас родилось много сыновей и дочерей, но моё сердце было не на месте.

(3) Бремя семейной жизни возросло день ото дня, а моя духовная жизнь практически остановилась. Вот пришла старость и сковала меня, и мой ум охватила тревога.

(3) *āchala ha-ila gati*: «моя духовная жизнь практически остановилась». Ш্রী Прабуддха объясняет это Махārādжу Ними в «Ш্রীмад Бхагаватам» [11.3.18]:

*karmanī ārabhamānānām duḥkha-khatyau sukḥāya cha
pāīyeta nāka-viparīḥsam mīthunī-chārinām nr̥ṇām*

«Следует понимать, что те люди, которые вступают в семейные отношения и всеми силами пытаются свести на нет свои невзгоды и достичь счастья (благодаря любовным отношениям, рождению потомства, заработку денег, поддержанию дома и т.п.) всегда достигают прямо противоположного результата».

পীড়ায় অস্থির, চিন্তায় জ্বরিত, অভাবে জ্বলিত চিত ।
 উপায় না দেখি, অন্ধকারময় এখন হয়েছি ভীত ॥ ৪ ॥
 সংসার-তটিনী- স্রোত নহে শেষ, মরণ নিকটে ঘোর ।
 সব সমাপিয়া ভজিব তোমায়, এ আশা বিফল মোর ॥ ৫ ॥

piḍāya asthira, chintāya dḥvarita,
abḥave dḥvalita cita
upāya nā dekhi, andhakāra-māya,
ekhāna haiyechhi bhīta [4]
samsāra-taṭinī- srota nahe sheṣa,
marāṇa nikāte ghora
saḥa samāpiya, bhajiba tomāya,
ē āśā bhīḥa mora [5]

piḍāya — из-за болезней; *asthira* — беспокойный; *chintāya* — от мыслей; *dḥvarita* — лихорадочных; *abḥave* — в неисполненности; *dḥvalita* — горит; *cita* — сердце; *upāya* — выхода; *nā dekhi* — я не вижу; *andhakāra* — ослепляющей тьмой; *māya* — всё заполнено; *ekhāna* — теперь; *haiyechhi* — я стал; *bhīta* — перепуган. [4]

(4) Болезнь похитила покой, ум лихорадит, а сердце горит в огне неисполненных желаний. Я не вижу выхода из этой тьмы. Страх полностью охватил меня.

varāddhakya āsīyā ... asthira ha-ila mati: «Вот пришла старость и мой ум охватила тревога». Странствуя по всей Индии и наблюдая за страданиями людей, запутавшихся в иллюзии, Шанкар Ачарья скорбит:

bālas tāvat kṛdāsaktaḥ taruṇas tāvat taruṇī-raktaḥ
vrāddhas tāvat chintā-magnāḥ pare brahmaṇi ko 'pi na lagnaḥ
[Мох-мудгара-стотрам, 7]

এবে শুন প্রভু! আমি গতিহীন, ভকতিবিনোদ কয় ।
তব কৃপা বিনা, সকলি নিরাশা, দেহ' মোরে পদাশ্রয় ॥ ৬ ॥

эбе ішуна прабху! *āми гати-хйна,*
бхакативинода кайа
тава крпā винā, *сакали нирāийā,*
деха' море падāйірайā [6]

самсāра — семейной жизни, материального существования; *таṭинй* (*надй*) — реки; *срота* — потоку; *нахе* — нету; *йеңца* — конца; *мараṇа* — смерть; *никаṭе* — рядом; *гхора* — ужасная; *саба* — всё; *самāнийā* — завершив; *бхаджиба* — буду служить; *томāйā* — Тебе; *э* — эта; *āййā* — надежда; *бинхала* — напрасна; *мора* — моя. [5]

эбе — сейчас; *ішуна* — услышь; *прабху!* — Господи!; *āми* — я; *гати* — пути спасения; *хйна* — лишён; *бхакативинода* — Бхактивинод; *кайа* — говорит; *тава* — Твоей; *крпā* — милости; *винā* — без; *сакали* — всё; *нирāийā* — безнадёжно; *деха'* — даруй; *море* — мне; *пада* — Своих стоп; *айірайā* — прибежище. [6]

(5) Бесконечен поток реки семейной жизни (материального существования), а ужасная смерть всегда идёт по пятам. «Завершив всё эти дела я стану служить Тебе, Господи». Но эта надежда оказалась напрасной.

(6) О Господь, услышь меня, ибо мне не на кого больше надеяться. Бхактивинод молит: «Без Твоей милости всё безнадёжно. Прошу, даруй мне прибежище у Своих стоп».

“Мальчишки привязаны к играм. Юноши без ума от девушек. Старики охвачены суетными и мелочными беспокойствами. Увы! Все позабыли об Абсолютном Господе (Пара-Брахме)».

অশেষ কামনা, হৃদি মাঝে মোর, ত্রোণী দম্পপরায়ণ ।
মদমত্ত সদা বিষয়ে মোহিত, হিংসা-গর্ব বিভূষণ ॥ ৩ ॥

aīṇeṇa kāmanā, hr̥di māḍjhe mora,
kr̥odhī, ḍambha-parāyaṇa
maḍa-matta sadā, viṇiaye mohita,
himśa-garva vibhūṇa [3]

aīṇeṇa — безграничные; *kāmanā* — греховные желания; *hr̥di* — в сердце; *māḍjhe* — внутри; *mora* — моём; *kr̥odhī* — гневом; *ḍambha* — высокомерием; *parāyaṇa* — я наполнен; *maḍa* — суетой; *matta* — опьянённый; *sadā* — всегда; *viṇiaye* — к всему мирскому; *mohita* — слепо привязан; *himśa* — злоба, зависть, насилие; *garva* — гордыня, эгоизм; *vibhūṇa* — мои украшения. [3]

(2) Ради собственного счастья я без колебаний совершал любой грех. Во мне нет ни толики сострадания и я всегда озабочен собственными интересами. Меня огорчает счастье других, я постоянно лгу, и лишь чужие неприятности доставляют мне радость.

(3) Моё сердце переполнено бесконечными греховными желаниями. Я гневлив, высокомерен, всегда раздражён по пустякам, слепо привязан ко всему мирскому, а также «украшен» злобой и гордыней.

nāpo 'haṁ nāpa-karmāhaṁ nāpātmā nāpa-sambhavaḥ

«Я полон греха, мои поступки греховны, моя душа грешна и даже рождение моё порочно».

(3) *ḍambha-parāyaṇa*: «лицемерный ханжа». Это относится к *ḍharma-dhvaḍjī* — тем лицемерам, которые устраивают религиозные представления ради мирских целей (букв. тот, кто носит флаг *ḍharma*, но сам не следует ей).

নিদ্রালস্য-হত, সুকার্যে বিরত, অকার্যে উদ্যোগী আমি ।
 প্রতিষ্ঠা লাগিয়া, শাঠ্য-আচরণ, লোভ-হত সদা কামী ॥ ৪ ॥
 এ হেন দুর্জন, সজ্জন-বর্জিত, অপরাধী নিরন্তর ।
 শুভকার্যশূন্য, সদানর্থমনা, নানা দুঃখে জর জর ॥ ৫ ॥

нидрāласйа-хата, сукāрийе вирата,
 акāрийе удйогй āми
 пратицтхā лāгийā, īāтхйа-āчараṇа,
 лобха-хата садā кāmй [4]
 э хена дурджана, саджджана-варджита,
 апарāдхй нирантара
 īубха-кāрийа-īунйа, садāнартха-манā,
 нāнā дұхкхе джара джара [5]

нидрā — сном; аласйа — и ленью; хата — побеждён; сукāрийе — к благочестивым поступкам; вирата — не расположен; акāрийе — к греховным поступкам; удйогй — стремящийся; āми — я; пратицтхā (саммāна) — славы (самовозвеличивания); лāгийā — ради; īāтхйа (вайчанā) — вероломно; āчараṇа — действую; лобха — алчностью; хата — атакован, опустошён, побеждён; садā — всегда; кāmй — завистлив. [4]

э — этот; хена — такой как; дурджана — негодяй; саджджана — преданных Бога; варджита — сторонится; апарāдхй — оскорбитель; нирантара — постоянно; īубха — благочестивых; кāрийа — мотивов; īунйа — лишён; садā — всегда; анартха — к пороку; манā — склонен; нāнā — различными; дұхкхе — страданиями; джара джара — измучен. [5]

(4) Я не в силах победить лень и сон, не желаю принимать участие ни в каких добрых делах. Лицемерие и желание престижа стоит за каждым моим поступком. Я опустошён алчностью и постоянно завидую другим.

(5) Я такой закоренелый грешник, что постоянно избегаю или оскорбляю преданных Бога. У меня нет благородных мотивов, моё сердце всегда склонно к пороку, и я полностью изнурён множеством бед и несчастий.

বান্ধক্যে এখন উপায়-বিহীন, তা'তে দীন অকিঞ্চন ।
ভকতিবিনোদ, প্রভুর চরণে, করে দুঃখ নিবেদন ॥ ৬ ॥

варддахайе эхана, *упайа-вихйна,*
та'те дйна акинчана
бхакативинода, *прабхура чараңе,*
каре духкха ниведана [6]

варддахкье — состарившись; *эксана* — теперь; *упайа* — всех путей спасения; *вихйна* — лишён; *та'те* — при этом; *дина* — жалкий; *акийчана (сайгати-цунья)* — никчемный (без средств); *бхакативинода* — Бхактивинод; *прабхура* — Господа; *чараңе* — у стоп; *каре* — совершает; *дхкха* — в глубокой печали; *ниведана* — покаяние. [6]

(6) Состарившись, я стал жалким и никчёмным, у меня теперь нет никакой надежды на спасение. Так исповедуется у стоп Господа раскаявшийся Бхактивинод.

(5) *саданартха-манā*: «моё сердце всегда склонно к пороку». Моё сердце всегда обеспокоено тем, что по сути порочно и не имеет никакого смысла (то есть противоречит желаниям Верховного Господа).

আত্মনিবেদনাত্মিকা Ātma-nivedanātmikā Самопредание

(৬)

(প্রভু হে!) শুন মোর দুঃখের কাহিনী ।
বিষয়-হলাহল, সুধাভাগে পিয়লু,
আব অবসান দিনমণি ॥ ১ ॥

(6)

(*prabhu xe!*) *śuṇa mora duḥkheṛa kāhinī*
viśāyā-halāhala, sūdhā-bhāṇe piyalū,
āba avasāna dinamṇi [1]

prabhu xe! — о Господь!; *śuṇa* — послушай; *mora* — мою; *duḥkheṛa* — печальную; *kāhinī* — историю; *viśāyā* — мирской жизни; *halāhala* (*garala, viśā*) — смертельный яд; *sūdhā* — как нектар; *bhāṇe* (*bhrame*) — как будто играя чужую роль (по ошибке); *piyalū* (*pān kariḷāma*) — я пил; *āba* (*ekhāna*) — теперь; *avasāna* — окончание; *dina-mṇi* (*sūrya*) — драгоценности дня (солнца). [1]

(1) О Господь! Послушай историю моих бед и несчастий. Ошибочно приняв за нектар, я пил смертельный яд мирской жизни, а теперь солнце зашло (моя жизнь подошла к концу).

খেলারসে শৈশব, পড়ইতে কৈশোর
 গোঁয়াওলুঁ না ভেল বিবেক ।
 ভোগবশে যৌবনে, ঘর পাতি বসিলুঁ,
 সুত-মিত বাড়ল অনেক ॥ ২ ॥

kheḷā-rase śaiśava, paḍaite kaiśora
gōiāolūṅ nā bheḷa bibēka
bhoga-baśe yōvane, ghara pāti basilūṅ
śuta-mita bādala aneka [2]

kheḷā — игр; *rase* — в радости; *śaiśava* — детство; *paḍaite* (*pāṭha karite*) — в учёбе; *kaiśora* — юность; *gōiāolūṅ* (*ativākhita kariḷāma*) — я растратил; *nā* — не; *bheḷa* (*ha-ila*) — было; *vibēka* — сознания; *bhoga* — наслаждений; *baśe* — во власти; *yāuvane* — в юности; *ghara* — дом; *pāti* — обеспечивать; *vasilūṅ* — я стал; *śuta* — дети; *mita* (*mitra*) — друзья; *bādala* (*vrddhi prāpta ha-ila*) — увеличились; *aneka* — namного. [2]

(2) Всё детство я наслаждался играми, а юность потратил на учёбу. Однако моё сознание так и не окрепло. Меня охватил дух наслаждений и я с головой ушёл в семейную жизнь. Так у меня появилось много друзей и детей.

(2) *kheḷā-rase śaiśava*: «всё детство я наслаждался играми». Шанкар Āchārya так описывает мирскую обусловленность людей:

bālas tāvat kṛīḍāsaktaḥ taruṇas tāvat taruṇī-raktaḥ
vrddhas tāvat cintā-magnāḥ pare brahmaṇi ko 'pi na lagnaḥ
[Moha-mudgara-stotraṃ, 7]

“Мальчишки привязаны к играм. Юноши без ума от девушек. Старики охвачены суетными и мелочными беспокойствами. Увы! Все позабыли об Абсолютном Господе (Пара-Брахме)».

বৃদ্ধকাল আওল, সব সুখ ভাগল,
 পীড়াবশে হইনু কাতর ।
 সর্বেন্দ্রিয় দুর্বল ক্ষীণ কলেবর,
 ভোগাভাবে দুঃখিত অন্তর ॥ ৩ ॥
 জ্ঞান-লব-হীন, ভক্তিরসে বঞ্চিত,
 আর মোর কি হবে উপায় ।
 পতিত-বন্ধু তুহুঁ, পতিতধর্ম হাম,
 কৃপায় উঠাও তব পায় ॥ ৪ ॥

vr̥ddha-kāla āola, śaba sukha bhāgala,
pīḍā-baśe ha-inu kātara
sarvendriya durbala kṣīṇa kalevara,
bhoga-bāve duḥkhita antara [3]
ajñāna-lava-hīna, bhakti-rase bañchita,
āra mora ki habe upāya
patita-bandhu tuḥū, patitādharma hama,
kṛpāya utṭhāo tava pāya [4]

vr̥ddha — старости; *kāla* — время; *āola* (*āsila*) — пришло; *śaba* — всё; *sukha* — счастье; *bhāgala* (*palāyana kariḥa*) — улетучилось; *pīḍā* — болезней; *baśe* — во власти; *ha-inu* — я стал; *kātara* — бедствующий; *sarvendriya* — все мои чувства; *durbala* — пришли в негодность; *kṣīṇa* — истощилось; *kalevara* — тело; *bhoga* — наслаждений; *abhaḥve* — за неимением; *duḥkhita* — убит горем; *antara* — внутренне. [3]

ajñāna — знания; *lava* — следа; *hīna* — не имеющий; *bhakti* — преданности Богу; *rasi* — нектара; *bañchita* — лишённый; *āra* — ещё; *mora* — моим; *ki* — что?; *habe* — будет; *upāya* — путём спасения; *patita* — падших; *bandhu* — друг; *tuḥū* (*tumi*) — Ты; *patita* — из падших; *adharma* — худший; *hama* (*ami*) — я; *kṛpāya* — Своей милостью; *utṭhāo* — возвысь; *tava* — к Твоим; *pāya* — стопам. [4]

(3) Пришла старость и всё счастье улетучилось. Болезни лишили меня всех радостей жизни. Все мои чувства ухудшились, а тело ослабло. Я уже не могу наслаждаться и моё сердце гложет скорбь.

বিচারিতে আওবি, গুণ নাহি পাওবি,
 কৃপা কর ছোড়ত বিচার ।
 তব পদ-পঙ্কজ, সীধু পিবাওত,
 ভকতিবিনোদে কর' পার ॥ ৫ ॥

vičārite āobi, guṇa nāhi pāobi,
krpā kara cḥoḍata vičāra
taḥa paḍa-paṅkajā, sīdḥu pibāota,
bḥakativinode kara' pāra [5]

vičārite — судить; *āobi (āsiḥe)* — придёшь; *guṇa* — достоинств; *nāhi* — не; *pāobi (pāiḥe)* — обнаружить; *krpā* — милость; *kara* — даруй; *cḥoḍata (cḥāḍa)* — отбрось; *vičāra* — справедливость; *taḥa* — Твоих; *paḍa* — стоп; *paṅkajā* — лотоса; *sīdḥu (madḥu)* — нектар (цветочный нектар); *pibāota (pāna karāiḥā)* — дай испить; *bḥakativinode* — Бхактивиноду; *kara'* — даруй; *pāra* — освобождение. [5]

(4) Во мне нет и крупицы знания. Нектар преданности Богу мне не ведом. Что может даровать мне спасение? Ты — друг падших, а я самый низкий из них. Молю Тебя, возвысь меня к Своим стопам.

(5) Если Ты придёшь проверить меня, то не обнаружишь никаких добродетелей. Поэтому не суди меня, а милостиво позволь мне испить нектар Твоих лотосоподобных стоп. Прошу, спаси этого Бхактивинода.

(৭)

(প্রভু হে!) তুয়া পদে এ মিনতি মোর ।
 তুয়া পদপল্লব, ত্যজত মরুমন,
 বিষম বিষয়ে ভেল ভোর ॥ ১ ॥
 উঠয়িতে তাকত, পুনঃ নাহি মিলই,
 অনুদিন করহুঁ হতাশ ।
 দীনজন-নাথ, তুহুঁ কহায়সি
 তোহারি চরণ মম আশ ॥ ২ ॥

(7)

(*প্রব্ধু হে!*) *তুয়ী পাদে এ মিনতি মোরা*
তুয়ী পাদা-পাল্লাবা, তীয়াদজাতা মারু-মানা,
বিষ্যামা বিষ্যাইে বখলা বখরা [1]
উত্থাইতে তাকাতা, পুনাখ নাঁখি মিলা-ই,
অনুদিনা কারাখুঁ হুতাইয়া
দীনা-দজানা-নাঁতখা, তুখুঁ কাখাইাসি
তোখারি চারানা মাма ঐয়া [2]

প্রব্ধু হে! — о Господь!; *তুয়ী (তোমারা)* — Твоих; *পাদে* — у стоп; *এ* — эта; *মিনতি (অনুনায়া)* — молитва (мольба); *মোরা* — моя; *তুয়ী* — Твои; *পাদা* — стопы; *পাল্লাবা* — как нежные новые побеги; *তীয়াদজাতা (তীয়াগা কারীয়া)* — отказ; *মারু-মানা (মারু-বখুমিরা নীয়া মানা)* — (моё) опустошённое сердце; *বিষ্যামা (গখরা)* — ужасном; *বিষ্যাইে* — в мирском существовании; *বখলা (খা-লা)* — оказалось; *বখরা (মাгна)* — полностью охвачено (погружено). [1]

উত্থাইতে (উত্থিতে) — подняться; *তাকাতা (তাকতি, бала, самартиха, тагад)* — силы, способности, возможности; *পুনাх* — вновь; *নাঁখি মিলা-ই (милитече на)* — я не нахожу; *অনুদিনা (сарвад)* — ежедневно (всегда, постоянно); *কারাখুঁ (কারিতечи)* — я ощущаю; *হুতাইয়া* — уныние; *দীনা* — страждущих; *দজানা* — душ; *নাঁতখা* — Хранитель; *তুখুঁ* — Ты; *কাখাইাসি (катхита хао, балайий тхака)* — известен (говорится); *তোখারি (তোমারা-и)* — лишь на Твои; *চারানা* — стопы; *মাма* — моя; *ঐয়া* — надежда. [2]

ঐছন দীনজন, কঁহি নাহি মিলই,
 তুহঁ মোরে কর পরসাদ ।
 তুয়া জন সঙ্গে, তুয়া কথা-রঙ্গে,
 ছাড়হঁ সকল পরমাদ ॥ ৩ ॥
 তুয়া ধাম-মাহে, তুয়া নাম গাওত,
 গোঁয়ায়বুঁ দিবানিশি আশ ।
 তুয়া পদছায়া পরম সুশীতল,
 মাগে ভকতিবিনোদ দাস ॥ ৪ ॥

аичхана дйна-джана, кঁхи нăхи мила-и,
 тухъ море кара парасăда
 туйă джана санге, туйă катхă-раңге,
 чхăṛахъ сакала парамăда [3]

аичхана (аирұна) — такой; дйна — страждущий; джана — человек; кঁхи (котхăо, кона-стхăне) нăхи — нигде; мила-и — я найти; тухъ — Ты; море — мне; кара — даруй; парасăда (прасăда, ануграха, крпă) — милосердие, благосклонность, милость; туйă — Твоего; джана — человека; санге — в обществе; туйă — о Тебе; катхă — бесед; раңге — в блаженстве; чхăṛахъ — я оставлю; сакала — все; парамăда — беды и печали. [3]

(1) О Господь! У Твоих стоп я обращаюсь к Тебе с мольбой. От-
 вернувшись от этих стоп, которые подобны только что распусти-
 шимся нежным цветкам лотоса, моё опустошённое сердце было
 полностью охвачено ужасом мирского существования.

(2) Я не могу найти в себе силы вновь подняться, и это меня по-
 стоянно печалит. Но Ты известен как Хранитель всех страждущих.
 Лишь на Твои стопы я уповаю.

(3) Такую несчастную душу как я больше не найти нигде. Про-
 шу, пролей на меня Свою милость. Тогда, слушая в блаженстве рас-
 сказы о Тебе от Твоего преданного, я оставлю позади все свои беды
 и печали.

туйā дхāма-мāхе, туйā нāма гāота,
гōйāйāбū дивā-ниии āиā
туйā пада-чхāйā парама суийтала,
мāге бхакативинода дāса [4]

туйā — Твоей; *дхāма* — обители; *мāхе* (*мāджхе*) — в; *туйā* — Твоё; *нāма* — имя; *гāота* (*гāхийā*) — воспевая; *гōйāйāбū* (*йāпана кариба*) — я буду проводить; *дивā* — дни; *ниии* — и ночи; *āиā* — надежда, желание; *туйā* — Твоих; *пада* — стоп; *чхāйā* — о тени; *парама* — в высшей степени; *суийтала* — прохладной; *мāге* — просит; *бхакативинода* — Бхактивинод; *дāса* — Твой слуга. [4]

(4) Я сильно желаю проводить дни и ночи в Твоей обители, воспевая Твоё святое имя. Твой слуга Бхактивинод молит об этом в высшей степени умиротворяющем прибежище в тени Твоих стоп.

(4) *суийтала*: «в высшей степени умиротворяющее прибежище в тени Твоих стоп». Шри́ла Нароттам Дāс Тхāкур так описывает лотосоподобные стопы Шри́ Нитйāнанды Прабху [Прартхана, 36.1]:

нитāи-пада-камала, коṭй-чандра-суийтала,
йе чхāйāйā джагата джудāйā

«Лотосоподобные стопы Нитāя несут прохладу и умиротворение подобно свету десяти миллионов лун. В тени этих стоп весь мир обретает спасение (от жгучей боли тройственных страданий материального существования).

(৮)

এমন দুর্মতি, সংসার ভিতরে, পড়িয়া আছিぬ আমি ।
 তব নিজ-জন, কোন মহাজনে, পাঠাইয়া দিলে তুমি ॥ ১ ॥
 দয়া করি' মোরে, পতিত দেখিয়া, কহিল আমারে গিয়া ।
 ওহে দীনজন, শুন ভাল কথা, উল্লসিত হবে হিয়া ॥ ২ ॥

(8)

эмана дурмати, самсāра бхитаре,
паḍийā āчхину āми
тава ниджа-джана, кона махāджане,
пāтхāийā диле туми [1]
дайā кари' море, патита декхийā,
кахила āмāре гийā
охе дйна-джана, іуна бхāла катхā,
улласита хабе хийā [2]

эмана — такой; *дурмати* — порочный; *самсāра* — материальный мир; *бхитаре* — в; *паḍийā* — павший; *āчхину* — есть; *āми* — я; *тава* — Твой; *ниджа-джана* (*pārцада*) — собственный человек (вечный личный спутник); *кона* — кто; *махāджане* (*āčārйа ірй-гурудева*) — великая душа (духовный учитель, учащий на собственном примере); *пāтхāийā* — послав; *диле* — даруешь; *туми* — Ты. [1]

дайā — милость; *кари'* — даруя; *море* — меня; *патита* — падшего; *декхийā* — увидев; *кахила* — сказал; *āмāре* — ко мне; *гийā* — придя; *охе* — о!; *дйна* — страждущая; *джана* — душа; *іуна* — выслушай; *бхāла* — благою; *катхā* — весть; *улласита* — возликовавшим; *хабе* — станет; *хийā* — сердце. [2]

(1) Я закоренелый грешник, павший в этот материальный мир, но Ты послал ко мне великую душу (Шрї Гурудева), Своего собственного личного спутника.

(2) Увидев моё падшее положение, Твой преданный милостиво пришёл ко мне и сказал: «О несчастная душа, выслушай это удивительное послание, и твоё сердце возликует.

তোমাৱে তাৱিতে, শ্ৰীকৃষ্ণচৈতন্য নবদ্বীপে অবতাৱ ।
তোমা হেন কত, দীনহীন জনে, কৰিলেন ভবপাৱ ॥ ৩ ॥

*tomāre tārite, śrī-kṛṣṇa-chaitanīa,
navadvīpe avatāra
tomā xena kata, dīna-xīna džane,
karilena bhaḥa-nāra [3]*

tomāre — тебя; *tārite* — чтобы освободить; *śrī-kṛṣṇa-chaitanīa* — Шриман Махāпрабху; *navadvīpe* — в Навадвīпе; *avatāra* — низошёл; *tomā* — тебе; *xena* — подобных; *kata* — так много; *dīna* — страждущих; *xīna* — низких, падших; *džane* — душ; *karilena* — спас; *bhaḥa* — из материального существования; *nāra* — на берег. [3]

(3) Шрī Крṣṇа Чаитанīа низошёл в Навадвīпе освободить тебя. Он уже благополучно помог многим падшим и несчастным душам, таким как ты, пересечь океан материального существования.

(2) *īuṇa bhāla katxā*: «выслушай это удивительное послание». Подобным образом Крṣṇа предваряет Свои заключительные наставления в «Шримад Бхагавад-гите» [18.64]:

*sarva-guḥyātaṁ bhūyaḥ śṛṇu me paramāṁ vacāḥ
iti to 'si me dr̥ḍham iti tato vakṣyāmi te hitam*

«Выслушай же снова Мои высшие наставления, самые сокровенные из всех. Я поведаю об этом для твоего блага, ибо ты очень дорог Мне».

Также в этой связи Шрīман Махāпрабху рассказывает аллегорию Шрīле Санātане Госвāmй Прабху:

*ixāte dṛiṭānta—īaiche dāridrera gḥare
'sarvadjña' asi' duḥkḥa dekhi' pucḥāye tāḥare*

‘туми кене дұжхй, томāра āче нитр-дхана’

[Шрї Чаитанйа-чаритāmрта: Мадхйа-лїлā, 20.127-128]

«В этой аллегории астролог по имени Сарваджña (воплощение знания писаний) приходит в дом бедняка (падшей души). Увидев его нищету, Сарваджña спрашивает бедняка: «Почему ты так обездолен? Ты ведь наследник огромного состояния!»

(3) *і́рї крї́ңа чаитанйа*: это имя Верховного Господа упоминается в «Падма-пураңе»:

нāма чинтāманих крї́ңа-чаитанйō раса-виграхах

пўрñах і́уддхо нитйа-мукто ’бхиннатвāн нāма-нāминох

«Имя “Крї́ңа Чаитанйа” это исполняющий желания драгоценный камень. Оно указывает на Того, Кто является воплощением *расы*, Кто совершенен (*пўрñа*), то есть не ограничен *мāйей*; Кто чист (*і́уддха*), то есть в Ком нет примеси *мāйи*; Кто вечно свободен (*нитйа-мукта*), то есть никогда не обусловлен законами материального бытия. Имя “Крї́ңа Чаитанйа” имеет ту же самую природу, поскольку оно не отлично от Того, Кому принадлежит».

навадвїпе аватāра: «Шрї Крї́ңа Чаитанйа низошёл в Навадвїпе». Это описывается в «Ананта-самхите»:

аватїрño бхавицїāми калау ниджа-ганаїх саха

їāчї-гарбхе навадвїпе свардхунї-паривāрите

«В этот век Кали Я низойду вместе со Своими вечными спутниками в Навадвїпе, вблизи берегов Ганги, приняв рождение из лона Шачї Девї».

бхава-пāра: «берег океана материального существования». В «Шрїмад Бхāгаватам» [11.5.34] Шрї Чаитанйа Махāпрабху описывает как Спаситель падших душ из океана материального существования:

дхїейāм садā парібхава-гхнам абхїцїта-дохām

тїртхāспадам їшїва-вириңчи-нутām їарāñйām

бхртїāрти-хам праңата-пāла бхавабдхи-потām

ванде махā-пуруцїа те чараñāравиндам

বেদের প্রতিজ্ঞা রাখিবার তরে, রুক্ষবর্ণ বিপ্রসুত ।
মহাপ্রভু নামে, নদীয়া মাতায়, সঙ্গে ভাই অবধূত ॥ ৪ ॥

*ведера пратиджнā, рāкхибāра таре,
рукма-варṇа випра-сута
махāпрабху нāме, надийā мātāйа,
санге бхāи авадхута [4]*

ведера — Вед; *пратиджнā* — пророчество; *рāкхибāра* — соблюсти; *таре* — чтобы; *рукма-варṇа* (*гаура-варṇа, пураṭа сундара дйути*) — золотого цвета (прекрасное золотое сияние); *випра* — *брāхмана*; *сута* — сын; *махāпрабху* — ‘Махāпрабху’; *нāме* — с именем; *надийā* — Надию, весь мир; *мātāйа* — опьянил; *санге* — в обществе; *бхāи* — брата; *авадхута* — Шри Нитйāнанды Прабху. [4]

(4) Чтобы исполнить пророчество Вед Господь низошёл под именем ‘Махāпрабху’, как сын *брахмана* и с золотым цветом кожи. Вместе со Своим братом Нитйāнандой свёл с ума всю Надию блаженством *премы*.

«О Махāпрабху! Я поклоняюсь Твоим лотосным стопам, которые являются высочайшей целью вечной медитации; которые разрушают иллюзию и исполняют все желания; которые олицетворяют собой высшее место паломничества; которым поклоняются Садашива и Брахма; которые даруют прибежище всему сущему и рассеивают страдания Твоих слуг; которые поддерживают всех, кто предался Тебе; и которые подобны кораблю, позволяющему пересечь океан материального существования».

(4) *ведера пратиджнā*: «пророчества Вед». Это указывает на сделанное в Ведах заверение, что Верховный Господь появится как Шри Крṣṇа Чaitāнья Махāпрабху.

рукма-варна: «с золотым цветом кожи». То, что Господь нисходит в этот мир с золотым цветом кожи предсказывается в «Шри Муңдака-упанищад» [3.1.3]:

*йадā паййах паййате рукма-варнам
картāрам ййāм пуруцām брахма-йоним
тадā видвāн пуñйā-нāне видхūйā
нирайджанах парамām сāmйāм упанити*

«Когда *джйва* видит золотокожего Верховного Господа — божественный облик Господа Чайтаньи — Абсолютного Владыку мироздания и первопричину Брахмы, она обретает истинное знание и полностью освобождается от *кармы* (от последствий как благочестивой, так и греховной деятельности), очищается (от любого соприкосновения с мирской обусловленностью), и становится равной Самому Верховному Господу (обретает духовный облик, подобный облику Бога, и входит в Его божественную обитель)».

Далее, в «Вицñу-сахасра-нāме» из «Махāбхāраты» [Дāна-дхарма-парва, 189] есть следующее пророчество относительно божественного облика и игр Шри Чайтаньи Махāпрабху:

*сுவарñа-варñо хемāнго варāнгайй чанданāнгадй
санñйāса-крч чхамах ййāнто ництхā-ййāнти-парйāнах*

«Его облик золотой, а части Его тела цветом напоминают расплавленное золото. Он украшен сандаловой пастой и цветочными гирляндами. Он принимает *санñйāсу*, всегда невозмутим и спокоен. Он — высшая обитель умиротворения и преданности (*махāбхāва*)».

махāпрабху: «носящий имя ‘Махāпрабху’». То, что Господь будет известен под именем ‘Махāпрабху’ предсказывается в «Шри Шветāшватара-упанищад» [2.12]:

*махāн прабхур ваи пуруцах саттвасйāиццā правартаках
сунирмалам имām прāптийй ййāно джйотир авйāйах*

«Шри Махāпрабху, Верховный Владыка мироздания, это Верховная Личность Бога. Он — источник всего сущего и вечно сияющий Господь. По Его милости обретается высочайшая чистота».

নন্দসুত যিনি, চৈতন্য গোস্বামি নিজ নাম করি' দান ।
তারিল জগৎ, তুমিও যাইয়া লহ নিজ পরিত্রাণ ॥ ৫ ॥

нанда-сута йини, чаитанья гোসāни,
ниджа нāма кари' дāна
тāрила джагат, тумио йāийā,
лаха ниджа паритрāна [5]

нанда — Нанды Махāрādжа; сута — сын (Крщна); йини — кто; чаитанья — Чаитанья; госāни — великая личность; ниджа — собственное; нāма — имя; кари' — давая; дāна — в дар; тāрила — спас; джагат — весь мир; тумио — тебя также; йāийā — иди; лаха — принять; ниджа — своё; паритрāна — освобождение. [5]

(5) Шри Чаитанья Госāни, Сам сын Нанды, освободил эту вселенную, раздавая Своё собственное имя. Ты также иди и обрети своё спасение».

авадхута: Шри Нитийāнанда Прабху. Шрила Шридхар Свāmй так объясняет слово *авадхут* в комментарии на «Шримад Бхāгаватам»: *аваджñайā-джанаис тйакто йах* — «тот, кого презрительно сторожатся обычные люди (поскольку его экстагическое и всецело духовное поведение непостижимо для них)».

(5) *нанда-сута*: «Крщна, сын Нанды». Шрила Джива Госвāmй Прабху так описывает это тождество Шримана Махāпрабху в «Таттва-сандарбхе» (2):

антах крщнай бахир гаурам дариñитāñгāди-ваибхавам
калау санкйртанāдйаих сма крщна-чаитаньям āñиритāх

«В этот век Кали мы принимаем прибежище у Шри Крщна Чаитаньи, совершая Харинам-санкйртан и сопутствующее любовное служение. Внутренне Он — Сам Крщна, хотя внешне золотокожий. Так Он нисходит во всей Своей славе, сопровождаемый Своим божественным окружением».

সে কথা শুনিয়া, আসিয়াছি, নাথ! তোমার চরণতলে ।
ভকতিবিনোদ, কাঁদিয়া কাঁদিয়া, আপন কাহিনী বলে ॥ ৬ ॥

се катхā шунийā, асийāчхи, нāтхa!
томāра чараṇa-тале
бхакативинода, кāдийā кāдийā,
āпана кāхинī бале [6]

се — это; *катхā* — послание; *шунийā* — выслушав; *асийāчхи* — я пришёл; *нāтхa!* — Господи!; *томāра* — Твоих; *чараṇa* — стоп; *тале* — под сень; *бхакативинода* — Бхактивинод; *кāдийā кāдийā* — непрерывно плача; *āпана* — свою; *кāхинī (катхā)* — историю; *бале* — рассказывает. [6]

(6) О Господь! Выслушав это послание, я пришёл принять прибежище Твоих стоп. Так, непрерывно плача, Бхактивинод рассказывает историю своей жизни.

В «Капила-тантре» также можно найти описание Шримана Махāпрабху:

премāлингана-йогена чāчинтийa-шакти-йогатаḥ
rādhā-бхāва-кāнти-йутāм мўртим эkāм пракāшаейт

«С любовью обняв Свою непостижимую энергию, Крṣṇa принял удивительный облик, наделённый сердцем и сиянием Шриматй Радхараṇй, — божественный облик Шри Чаитаньи Махāпрабху».

(৯)

না করলুঁ করম, গেয়ান নাহি ভেল,
 না সেবিলুঁ চরণ তোহার ।
 জড়সুখে মাতিয়া, আপনকু বঞ্চই
 পেখহুঁ চৌদিশ আক্ষিয়ার ॥ ১ ॥
 তুহুঁ নাথ! করুণানিদান
 তুয়া পদপঙ্কজে, আত্মসমর্পিলুঁ
 মোরে কৃপা করবি বিধান ॥ ২ ॥

(9)

nā karalū karaṃa, geyāna nāhi bhela,
nā sevilū caraṇa tohāra
ḍhaḍa-sukhe mātiyā, āpanaku vañchai
pekhaḥū cāudīyā āndhīyāra [1]
tuḥū nātḥa! karuṇā-nidāna
tuyā paḍa-paṅkaḍḍhe, ātma-samarpilū
more kṛpā karaḥi vidhāna [2]

nā — не; *karalū* (*karilāma*) — я совершал; *karaṃa* (*karṃa*) — благочестивых дел; *geyāna* (*ḍḥnāna*) — знание; *nāhi* — не; *bhela* — сложилось; *nā* — не; *sevilū* (*sevilāma*) — я служил; *caraṇa* — стопам; *tohāra* (*tomāra*) — Твоим; *ḍhaḍa* — мирскими; *sukhe* — наслаждениями; *mātiyā* — опьянённый; *āpanaku* (*āpanake*) — самого себя; *vañcha-i* (*vañchanā kariyā*) — обманывая; *pekhaḥū* (*dekḥitechhi*) — я вижу; *cāudīyā* (*chāridik*) — во всех четырёх направлениях; *āndhīyāra* (*andhakāra*) — кромешную тьму. [1]

tuḥū — Ты; *nātḥa!* — Господь; *karuṇā* — милости; *nidāna* (*ākara*) — океан (источник); *tuyā* — у Твоих; *paḍa* — стоп; *paṅkaḍḍhe* — лотосоподобных; *ātma* — себя; *samarpilū* (*samarpaṇa karilāma*) — я полностью вручаю; *more* — мне; *kṛpā* — милость; *karaḥi* — сделай; *vidhāna* (*vīvāstḥā*) — распределение. [2]

(1) Я никогда не сделал ничего хорошего. Не накопил знания. Никогда не служил Твоим стопам. Опьянившись мирскими радостями и самообманом, я вижу лишь тьму со всех сторон.

প্রতিজ্ঞা তোহার ঐ যোহি শরণাগত
 নাহি সো জানব পরমাদ ।
 সো হাম দুষ্কৃতি, গতি না হেরই আন,
 আব্ মগোঁ তুয়া পরসাদ ॥ ৩ ॥

প্রতিদ্ব্জ্ণা তোহারা ঐ যোহি িরাণাগতা
নাহি সো দ্ব্জ্ণানাভা পরামাদা
সো খামা দুষ্কৃতি, গতি না হেরা-ঐ ঐনা,
ঐব মাগোঁ তুয়া পরাসাদা [3]

প্রতিদ্ব্জ্ণা — обещание; *তোহারা* (*তোমারা*) — Твоё; *ঐ* — что; *যোহি* — кто; *িরাণাগতা* — предавшаяся душа; *নাহি* — не; *সো* (*сеи*) — он; *দ্ব্জ্ণানাভা* — узнает; *পরামাদা* — иллюзию; *সো* — он; *খামা* — я; *দুষ্কৃতি* — грешник; *গতি* — прибежище; *না* — не; *হেরা-ঐ* — я вижу; *ঐনা* — другого; *ঐব* — сейчас; *মাগোঁ* (*магичеихи*) — я молю; *তুয়া* — о Твоей; *পরাসাদা* (*прасাদа*) — милости. [3]

(2) О Господь! Ты — источник всей милости. Я полностью предаюсь Твоим лотосоподобным стопам. Прошу, даруй мне Свою милость.

(3) Твоё заверение в том, что любой, кто предаётся Тебе, никогда не окажется в иллюзии. Моим грехам нет конца, и я не вижу иного прибежища, кроме Тебя. Я молю Тебя сейчас о милости.

(3) *প্রতিদ্ব্জ্ণা তোহারা*: «Твоё заверение». Рамачандра провозглашает:

সকর্দে ঐবা প্রাপান্নো ঐাস তাব্াসম্টি চা ঐাচাতে
অব্খাঐাম সার্বাদা তাসম্ঐ দাদ্ঐম্ ঐতাদ্ ব্রাতাম্ মামা
[Рамайаণা: Йуд্ধা-কাণ্ঠা, 18.33]

«Я обещаю, что исполню мольбу любого, кто искренне предаётся Мне со словами “Отныне я Твой” и просит избавить от страха».

আন মনোরথ, নিঃশেষ ছোদত,
কব্ হাম্ হউবুঁ তোহারা ।
নিত্য সেব্য তুহুঁ নিত্য-সেবক মুঞি
ভকতিবিনোদ ভাব সারা ॥ ৪ ॥

*āna manoratxa, niḥiñeña cḥodata,
kab hām ha-ubū tohārā
nitīya-sevīa tuḥū nitīya-sevaka muṣi
bhakativinoda bhāva sārā [4]*

āna (анйа) — другие; *manoratxa* (абхилāща) — желания; *niḥiñeña* (сампূর্ণа-рূপে) — полностью; *cḥodata* — откажусь; *kab* — когда; *hām* — я; *ha-ubū* (ха-иба) — буду; *tohārā* — Твоим; *nitīya* — вечно; *sevīa* — тот, кому служат; *tuḥū* — Ты; *nitīya* — вечный; *sevaka* — слуга; *muṣi* — я; *bhakativinoda* — Бхактивинода; *bhāva* — сердце; *sārā* (сāра, атхавā самаста) — суть (сущность, всё и вся). [4]

(4) Когда же я полностью избавлюсь от посторонних желаний, стану полностью Твоим? Ты — мой вечный Господь, а я Твой вечный слуга. Таково сердце Бхактивинода.

гати нā хера-и: «я не вижу иного прибежища». Это утверждение объясняется Шри Йамуначарьей в «Шри Стотра-ратне» [22]:

*на дхарма-ништхо ’сми на чātма-веди
на бхактимāмс твач-чараṇаравинде
акиñчано ’нанйа-гатиḥ iñараñйа
тват-пāда-мūлаи iñараṇам прападйе*

“О высшее Прибежище! Я не религиозен, ничего не знаю о природе души и во мне нет преданности Твоим лотосным стопам. Я полностью опустошён, и у меня нет иного прибежища. Поэтому я предаюсь пыли Твоих лотосных стоп такой, какой я есть».

(১০)

(প্রাণেশ্বর!) কহবুঁ কি সরম কি বাত ।
 ঐছন পাপ নাহি, যো হাম্ না করলুঁ,
 সহস্র সহস্র বেরি নাথ! ॥ ১ ॥
 সোহি করম-ফল, ভবে মোকে পেশই
 দোখ্ দেওব আব কাহি ।
 তখনক পরিণাম, কছু না বিচারলুঁ
 আব্ পছু তরইতে চাহি ॥ ২ ॥

(10)

(prāṇeśvara!) kaḥabū ki sarama ki bāta
 aicḥana pāpa nāhi, yo hām nā karalū,
 sahasra sahasra beri nātḥa! [1]

prāṇa — моего сердца; *īśvara!* — о Владыка; *kaḥabū* — мне описать;
ki — как; *sarama* — свой стыд; *ki* — какое; *bāta* — объяснение; *aicḥana*
 (*aicṛṇa*) — такое; *pāpa* — грех; *nāhi* — не; *yo* — который; *hām* — я; *nā* —
 не; *karalū* — совершил; *saḥasra* — тысячи; *saḥasra* — и тысячи; *beri*
 (*bāra*) — раз; *nātḥa* — Господи! [1]

(1) О Владыка моего сердца! Что я могу сказать? Как мне описать свой стыд? Господи! Нет такого греха, которого я бы не совершил тысячи и тысячи раз.

(1) *kaḥabū ki sarama ki bāta*: «Что я могу сказать? Как мне описать свой стыд?». Также это можно выразить так: «Как я смогу рассказать о том, чего так стыжусь?»

aicḥana pāpa nāhi: «Нет такого греха, которого я бы не совершил тысячи и тысячи раз». Это утверждение объясняется Шри Йāмунāчāрийей в «Шри Стотра-ратне» [20]:

na ninditāṁ karma tad āsti loke
saḥasraīṁ yaṁ na māyā vīadḥāyī

দোখ বিচারই, তুই দণ্ড দেওবি,
হাম ভোগ করবু সংসার ।
করত গতাগতি, ভকত-জন-সঞে
মতি রহু চরণে তোহার ॥ ৩ ॥

сохи карама-пхала, бхаве моке пейиа-и
докх деоба āба кāхи
такханака париṇāма, качху нā вичāралū
āб пачху тара-ите чāхи [2]
докха вичāра-и, тухū даṇḍа деоби,
хāма бхога карабу сāmсāра
карата гатāгати, бхаката-джана-саṇе
мати рахū чараṇе тохāра [3]

сохи (сеи) — этих; *карама* — действий; *пхала* — последствия; *бхаве (самсāре)* — в материальном мире; *моке (āmāке)* — меня; *пейиа-и (пейиаṇа каре)* — подавляют; *докх (доца)* — вину; *деоба (диба)* — я буду давать; *āба* — сейчас; *кāхи (kāке)* — кому? *такханака (такхана)* — тогда; *париṇāма* — эти последствия; *качху (кичху)* — совсем; *нā* — не; *вичāралū* — я учитывал; *āб* — сейчас; *пачху (пичхе)* — после; *тара-ите (уттйрṇа ха-ите)* — спастись; *чāхи* — я хочу. [2]

докха — недостатки; *вичāра-и (вичāра карийā)* — рассмотрев; *тухū* — Ты; *даṇḍа* — наказание; *деоби (дибе)* — дашь; *хāма* — я; *бхога карабу* — буду испытывать; *самсāра* — в материальном мире; *карата (карите карите)* — действуя; *гатāгати* — приходя и уходя; *бхаката* — преданных; *джана* — личностей; *саṇе* — в общении; *мати* — сердце; *рахū (тахкука)* — пускай остаётся; *чараṇе* — у стоп; *тохāра* — Твоих. [3]

(2) Последствия этих греховных поступков обрушиваются на меня в этом бренном мире. Кого мне теперь винить, кроме себя? Прежде я даже не задумывался о воздаянии, а сейчас взываю о спасении.

আপন চতুরপণ, তুয়া পদে সোঁপলুঁ,
 হৃদয়-গরব দূরে গেলা ।
 দীন দয়াময়, তুয়া কৃপা নিরমল,
 ভকতিবিনোদ আশা ভেলা ॥ ৪ ॥

āpana caturapaṇa, tuyā pade sōṇalū,
hrdaya-garaba dūre gelā
dīna dayā-maya, tuyā kṛpā niramala
bhaktivinoḍa āśā bhela [4]

āpana — мой собственный; *caturapaṇa* (*buddhimatā*) — разум; *tuyā* — у Твоих; *pade* — стоп; *sōṇalū* — я заботливо подношу; *hrdaya* — сердца; *garaba* (*garva*) — гордыня; *dūre* — далеко прочь; *gelā* — ушла; *dīna* — к страждущим; *dayā* — милости; *mayā* — полон; *tuyā* — Твоя; *kṛpā* — милость; *niramala* (*nirmala*) — беспримесная, чистая; *bhaktivinoḍa* — Бхактивинода; *āśā* — желанием; *bhela* (*ha-ila*) — стала. [4]

(3) Осудив меня за эти грехи, Ты накажешь меня, и я буду испытывать страдания этого бренного мира. Пока я странствую повсюду (вращаюсь в круговороте нескончаемых рождений и смертей), позволь мне оставаться в обществе Твоих преданных, и пускай во мне будет сердечная привязанность к Твоим стопам.

(4) Я подношу свой разум Твоим стопам. Гордыня покинула моё сердце. Ты милостив к страждущим, и поэтому Твоя беспримесная милость стала желанием Бхактивинода.

so 'ham vipākāvasare mukunda
kṛandāmi sampratī agatis tavāgre

«О Мукунда! Нет такого греха в этом мире, которого я бы не совершил много тысяч раз. Теперь, когда последствия этих грехов постоянно сбивают меня с ног, у меня не остаётся никакого выхода, как только плакать перед Тобой».

(১১)

মানস, দেহ, গেহ, যো কিছু মোর ।
 অর্পিলুঁ তুয়া পদে নন্দকিশোর ॥ ১ ॥
 সম্পদে বিপদে জীবন-মরণে ।
 দায় মম গেলা তুয়া ও পদ বরণে ॥ ২ ॥
 মারবি রাখবি যো ইচ্ছা তোহারা ।
 নিত্যদাস প্রতি তুয়া অধিকারী ॥ ৩ ॥

(11)

mānasa, deha, gēha, ŷo kichhu mora
arṇilū tuiā paḍe nanda-kiñjora [1]
samṇaḍe viṇaḍe ḍḍivāna-maraṇe
ḍāya māma gēlā tuiā o paḍa varaṇe [2]
māraḇi rākhaḇi ŷo icchā tohārā
nitīa-ḍāsa praṭi tuiā adhikārā [3]

mānasa (мана) — ум; *deha* — тело; *gēha* (গ্রহা) — дом; *ŷo* — то, что; *kichhu* — немногое; *mora* — моё; *arṇilū* (арпаңа карилāма) — я подношу; *tuiā* (томāра) — к Твоим; *paḍe* — стопам; *nanda* — Нанды Махāрадж; *kiñjora* — юный сын. [1]

samṇaḍe — в счастье, удаче, богатстве, здоровье; *viṇaḍe* — в печали, опасности, бедности, болезни, неудаче; *ḍḍivāna* — в жизни; *maraṇe* — в смерти; *ḍāya* (ḍāyitva) — заботы, беспокойства; *māma* — мои; *gēlā* — ушли; *tuiā* — Твои; *o* — эти; *paḍa* — стопы; *varaṇe* — принимая, выбирая. [2]

māraḇi (māriḇe) — Ты можешь убить; *rākhaḇi* — можешь защитить; *ŷo* (йе) — какое; *icchā* — желание; *tohārā* — Твоё; *nitīa* — вечный; *ḍāsa* — Твой слуга; *praṭi* — в; *tuiā* — Твоей; *adhikārā* — законной власти. [3]

(1) Ум, тело, семью и всё, чем обладаю, я подношу Твоим стопам, о Нанда Киñор!

(2) В хорошие времена и в плохие, в жизни и в смерти всё мои заботы и беспокойства уходят, когда я обнимаю Твои стопы.

(3) Ты можешь убить меня или защитить, всё как пожелаешь. Ты обладаешь полной властью над Своим вечным слугой.

জন্মাওবি মোয়ে ইচ্ছা যদি তোর ।
 ভক্তগৃহে জনি জন্ম হউ মোর ॥ ৪ ॥
 কীট জন্ম হউ যথা তুয়া দাস ।
 বহির্মুখ ব্রহ্মজন্মে নাই আশ ॥ ৫ ॥

джанмāоби мое иччхā йади тора
 бхакта-грхе джани джанма ха-у мора [4]
 кīṭа джанма ха-у йатхā туйā дāса
 бахир-мукха брахма-джанме нāхи āiia [5]

джанмāоби — Ты можешь стать причиной рождения; *мое* — моего; *иччхā* — желание; *йади* — если таково; *тора* — Твоё; *бхакта* — преданного; *грхе* — в доме; *джани* (*йена*) — так что; *джанма* — рождение; *ха-у* (*ха-ука*) — пусть будет; *мора* — моё. [4]

кīṭа — червём, насекомым; *джанма* — рождение; *ха-у* — может быть; *йатхā* — если только; *туйā* — Твой; *дāса* — слуга; *бахир-мукха* — отвернувшийся от Тебя; *брахма* — как Брахмā, творец вселенной; *джанме* — такое рождение; *нāхи* — нет; *āiia* — желания. [5]

(4) Если Ты желаешь, чтобы я родился снова, то пускай это произойдёт в доме Твоего преданного.

(5) Я готов родиться и червём, если благодаря этому смогу быть рядом с Твоим слугой. У меня нет желания родиться даже Брахмой, если это отвернёт меня от Тебя.

(5) *кīṭа джанма ха-у*. «Я готов родиться и червём...». Это духовное чувство объясняется Шрī Йāмуначāрийей в «Шрī Стотра-ратне» [55]:

тава дāсйа-сукхаика сангинāм
 бхаванецив аств апи кīṭа-джанма ме
 итарāв асатхецу мā сма бхūd
 апи ме джанма чатурмукхāтманā

ভুক্তি-মুক্তিস্পৃহা-বিহীন যে ভক্ত ।
 লভইতে তাঁ'ক সঙ্গ অনুরক্ত ॥ ৬ ॥
 জনক, জননী, দয়িত, তনয় ।
 প্রভু, গুরু, পতি তুহুঁ—সর্বময় ॥ ৭ ॥

*бхукти-мукти-спрхā-вихйна йе бхакта
 лабха-ите тā'ка саṅга ануракта [6]
 джанака, джананī, дайита, танайа
 прабху, гуру, пати туху́—сарва-майа [7]*

бхукти — мирского наслаждения, эгоистичного использования; *мукти* — освобождения, отречения; *спрхā* — желаний; *вихйна* — без; *йе* — которые; *бхакта* — преданные; *лабха-ите* (*лабха карите*) — обрести; *тā'ка* (*та́дера*) — их; *саṅга* — общение; *ануракта* (*анура́га*) — привязанность (любовная привязанность). [6]

джанака — отец; *джананī* — матушка; *дайита* (*при́йа*) — любимый; *танайа* — сын; *прабху* — Господь; *гуру* — духовный учитель; *пати* — супруг; *туху́* — Ты; *сарва* — всё; *майа* — составляешь. [7]

(6) Я всегда стремлюсь обрести общение с преданными, которые полностью лишены всех желаний мирских наслаждений и освобождения.

(7) Отец, мать, любимый, сын, Господь, гуру, супруг — Ты являешься всем (для меня).

«О Господь! Я готов родиться даже червём, но в доме тех, чьё единственное счастье состоит в служении Тебе. О Господь, никогда не позволяй мне родиться, пусть даже Брахмой, но среди тех, кто отвергает Тебя».

(6) *бхукти-мукти-спрхā*: «желания мирских наслаждений и освобождения». В этой связи в «Шрī Бхакти-расāmрта-синдху» [1.2.22] есть следующий стих:

ভকতিবিনোদ কহে শুন কান! ।
রাধানাথ! তুহুঁ হামার পরাণ ॥ ৮ ॥

*бхактивинода кахе шуна кāна!
рāдхāнāтхa! туху́ хāмāра парāна [8]*

бхактивинода — Бхактивинод; *кахе* — говорит; *шуна* — послушай; *кāна!* (*кāнāи!*) — о Крщна; *рāдхāнāтхa!* — о Повелитель Рāдхи; *туху́* — Ты; *хāмāра* — моя; *парāна* — жизнь, душа (единственный объект любовной привязанности). [8]

(8) Бхактивинод говорит: «Послушай, о Кāн! О Рāдхāнāтх! Ты — моя жизнь и душа».

*бхукти-мукти-спрхā йāват ниийāчй хрди вартате
тāвад бхакти-сукхасйāтра катхам абхйудайо бхавет*

«Пока в сердце присутствуют желания мирских наслаждений (*бхукти*) и освобождения (*мукти*), которые подобны двум ведьмам, как там может проявиться блаженство преданности Богу?»

(7) *туху́ сарва-майa*: «Ты присутствуешь во всём». Говорится, что связь с Тобой можно ощутить повсюду. По сути все мои взаимоотношения связывают меня с Тобой.

(১২)

‘অহং’-‘মম’-শব্দ অর্থে যাহা কিছু হয় ।

অর্পিণু তোমার পদে ওহে দয়াময়! ॥ ১ ॥

‘আমার’ আমি ত’ নাথ! না রহিনু আর ।

এখন হইনু আমি কেবল তোমার ॥ ২ ॥

(12)

‘ахам’-‘мама’-и́абда артхе йāхā кичху хайа

арпи́лṽ томāра паде охе дайā-майа! [1]

‘āmāra’ āми та’ nātха! nā рахину āра

э́ххана ха-ину āми кевала томāра [2]

‘ахам’ — ‘я’; ‘мама’ — ‘моё’; и́абда — слов; артхе — значение; йāхā — которое; кичху — что-то; хайа — происходит; арпи́лṽ — я предлагаю; томāра — Твоим; паде — стопам; охе — о!; дайā — милости; майа — полный. [1]

‘āmāra’ — ‘моим’; āми — я; та’ — ведь; nātха! — о Господь!; nā — не; рахину — остался; āра — больше; э́ххана — отныне; ха-ину — стал; āми — я; кевала — лишь; томāра — Твоим. [2]

(1) О всемилостивый Господь! Я подношу всё, что определяют словами «я» и «моё», к Твоим стопам.

(2) О Господь! Я уже не принадлежу себе. Отныне я лишь Твой.

(1) ‘ахам’-‘мама’-и́абда артхе: «всё, что определяют словами ‘я’ и ‘моё’». Это утверждение объясняется Ш্রী Йамуначарьей в «Ш্রী Стотра-ратне» [49]:

বাণুর-āদিচ্চু য়ো ’নি কো ’নি বা
 গুণাতো ’সāনি йатхā татхā видхāх
 тад ахам тава пāда-падмайор
 ахам адйāива майā самарпитах

‘আমি’-শব্দে দেহী জীব অহংতা ছাড়িল ।
 ত্বদীয়াভিমান আজি হৃদয়ে পশিল ॥ ৩ ॥
 আমার সর্বস্ব, দেহ, গেহ, অনুচর ।
 ভাই, বন্ধু, দারা, সুত, দ্রব্য, দ্বার, ঘর ॥ ৪ ॥

‘āmi’-śābde dehi džīva ahamtā chāḍila
 tvaḍīyābhimāna ādži hrdaye pañila [3]
 āmāra sarvasva, deha, geha, anuchara
 bhāi, bandhu, dārā, suta, dravya, dvāra, ghara [4]

‘āmi’ — ‘я’; śābde — словом; dehi — тот, кто оживляет материальное тело; džīva — жизнь, душа; ahamtā — от всех внешних представлений о собственном ‘я’, ложного эгоизма; chāḍila — отказался; tvaḍīya — как Твоя собственность; abhimāna — эго; ādži — сегодня; hrdaye — в сердце; pañila (pravēṣa kariṣa) — вошло. [3]

āmāra — моя; sarvasva — вся собственность; deha — тело; geha — дом; anuchara — слуги; bhāi — братья; bandhu — друзья и родственники; dārā — жена; suta — дети; dravya — имущество; dvāra — дверь; ghara — дома. [4]

(3) Теперь я понимаю, что слово «я» означает *дживу*, которая наполняет материальное тело жизнью. Так я избавился от ложного эгоизма. Сегодня в моё сердце вошло новое представление о себе как о Твоей собственности.

«О Господь, всё, чем я обладаю в контексте тела и всего, что с ним связано, и все человеческие качества, которые я приобрёл в соприкосновении с *гунами* природы, — всё это полное ощущение собственного эго сегодня я подношу Твоим лотосным стопам».

(3) *твадīйя-абхимана*: «представление о себе как о Твоей собственности». Это означает представление о себе как о Твоём верном и преданном последователе (*анугата-джан*).

সে সব হইল তব, আমি হইনু দাস ।
 তোমার গৃহেতে এবে আমি করি বাস ॥ ৫ ॥
 তুমি গৃহস্বামী, আমি সেবক তোমার ।
 তোমার সুখেতে চেষ্টা এখন আমার ॥ ৬ ॥
 স্থূল-লিঙ্গ-দেহে মোর সুকৃত-দুকৃত ।
 আর মোর নাহে, প্রভু! আমি ত' নিষ্কৃত ॥ ৭ ॥

*се саба ха-ила тава, āми ха-ину dāса
 томāра грхете эбе āми кари vāса [5]
 туми грха-свāmй, āми севака томāра
 томāра сукхете चेत्तिā экхана āmāра [6]
 стхūла-линга-дехе мора сукрта-дуцкрта
 āра мора nāхе, прабху! āми та' ницкрта [7]*

се — это; *саба* — всё; *ха-ила* — стало; *тава* — Твоим; *āми* — я; *ха-ину* — стал; *dāса* — слугой; *томāра* — Твоим; *грхете* — в Твоём доме; *эбе* — теперь; *āми* — я; *кари vāса* — живу. [5]

туми — Ты; *грха* — этого дома; *свāmй* — хозяин; *āми* — я; *севака* — слуга; *томāра* — Твой; *томāра* — для Твоего; *сукхете* — наслаждения; *चेत्तिā* — усилия, старания; *экхана* — теперь; *āmāра* — мои. [6]

стхūла — грубым; *линга* — и тонким; *дехе* — телами; *мора* — моими; *сукрта* — добродетельные поступки; *дуцкрта* — греховные поступки; *ара* — больше; *мора* — мои; *nāхе* — не; *прабху!* — о Господь!; *āми* — я; *та'* — несомненно; *ницкрта* — свободен, освобождён. [7]

(4-5) Всё, что я раньше считал своим, — моё тело, дом, слуг, братьев, друзей, жену, детей, личные вещи, хозяйство — теперь Твоё. Я стал Твоим слугой, живущим в Твоём доме.

(6) Ты хозяин этого дома, а я — Твой верный слуга. Все мои усилия направлены лишь на то, чтобы доставить тебе радость.

(7) Какие бы хорошие или плохие дела не совершались моим грубым и тонким телами, они больше не мои, Господи! Отныне я свободен (от всех мирских забот, занятый в служении Тебе).

তোমার ইচ্ছায় মোর ইচ্ছা মিশাইল ।
ভকতিবিনোদ আজ আপনে ভুলিল ॥ ৮ ॥

tomāra icchāyā mora icchā miśāila
bhaktivinoda ādja āpane bhuḷila [8]

tomāra — с Твоими; *icchāyā* — желаниями; *mora* — мои; *icchā* — желания; *miśāila* — слились; *bhaktivinoda* — Бхактивинод; *ādja* — сегодня; *āpane* — себя; *bhuḷila* — позабыл. [8]

(8) Мои желания слились с Твоими желаниями. Сегодня Бхактивинод позабыл о себе («умереть, чтобы жить»).

(7) *сукрта дуцкрта*: «хорошие и плохие поступки». Это состояние, что выходит за рамки как хороших, так и плохих поступков, описывается в «Шри Муңдака-упанищаде» [3.1.3]:

йада паййаḥ паййате рукма-варṇам
картāрам ййāм пурушām брахма-йоним
тадā видвāн пуñйа-пāне видхūйа
нирайджанаḥ парамām сāmйām упāити

«Когда *джйва* видит золотокожего Верховного Господа — божественный облик Господа Чайтаньи — Абсолютного Владыку мироздания и первопричину Брахмы, она обретает истинное знание и полностью освобождается от *кармы* (от последствий как благочестивой, так и греховной деятельности), очищается (от любого соприкосновения с мирской обусловленностью), и становится равной Самому Верховному Господу (обретает духовный облик, подобный облику Бога, и входит в Его божественную обитель)».

(১৩)

‘আমার’ বলিতে প্রভু! আর কিছু নাই ।
তুমিই আমার মাত্র পিতা-বন্ধু-ভাই ॥ ১॥
বন্ধু, দারা, সুত, সুতা, তব দাসী, দাস ।
সেই ত’ সম্বন্ধে সবে আমার প্রয়াস ॥ ২॥

(13)

‘āmāra’ балите прабху! āra кичху nāi
туми-и āmāra mātṛa pitā-bandhу-bhāi [1]
бандху, дārā, сута, сутā, тава dāsī, dāsa
сеи та’ самбандхе сабе āmāra praiāsa [2]

‘āmāra’ — ‘моим’; балите — считать; прабху! — о Господь!; āra — другое; кичху — что-то; nāi — не; туми-и — Ты; āmāra — мой; mātṛa — лишь; pitā — отец; бандху — друг; bhāi — брат. [1]

бандху — друзья; dārā — жена; сута — сыновья; сутā — дочери; тава — Твои; dāsī — служанки; dāsa — слуги; сеи — что; та’ — несомненно; самбандхе — в связи, в отношении; сабе — со всеми; āmāra — моими; praiāsa — усилиями. [2]

(1) О Господь! Ничего уже я не считаю своим. Лишь Ты мой отец, друг и брат.

(2) Мои друзья, жена, сыновья и дочери — все Твои слуги и служанки. Все мои усилия (по их обеспечению) основаны на этом отношении.

(1) pitā-bandhу-bhāi: «Лишь Ты мой отец, друг и брат». В «Шримад Бхагавад-гите» [11.44] Арджуна возносит похожую молитву Кṛṣṇe:

tasmat praṇamya praṇidhāya kāyam
prasādaye tvām aham īnām īdham
piteva putrasya sakhya sakhyuḥ
priyaḥ priyāīrhasi deva sodhum

ধন, জন, গৃহ, দ্বার, ‘তোমার’ বলিয়া ।
 রক্ষা করি আমি মাত্র সেবক হইয়া ॥ ৩ ॥
 তোমার কার্যের তরে উপার্জিব ধন ।
 তোমার সংসারব্যয় করিব বহন ॥ ৪ ॥

*дхана, джана, грха, двāра, ‘томāра’ балийā
 ракцйā кари āми мāтра севака ха-ийā [3]
 томāра кārйера таре упārджива дхана
 томāра самсāра-вйāйа кариба вахана [4]*

дхана — богатство; *джана* — люди; *грха-двāра* — хозяйство; *томāра* — Твоим; *балийā* — считая; *ракцйā кари* — забочусь; *āми* — я; *мāтра* — лишь; *севака* — слугой; *ха-ийā* — будучи. [3]

томāра — к Тебе; *кārйера* — служения; *таре* — ради; *упārджива* — я буду зарабатывать; *дхана* — деньги; *томāра* — Твоего; *самсāра* — имущества и семьи; *вйāйа* — расходы; *кариба* — я буду; *вахана* — нести. [4]

(3) Считая своё богатство, родственников и имущество Твоим, я забочусь обо всём этом лишь как Твой слуга.

(4) Чтобы поддерживать то, что принадлежит Тебе, я буду зарабатывать деньги и оплачивать расходы Твоего дома.

«Почтительно склонившись ниц перед Тобой, я молю о Твоей милости, о мой Господь! Как отец прощает ошибки сына, друг — фамильярность друга, а любящий — дерзость возлюбленной, так и Ты милостиво прости мои оскорбления».

(4) *томāра кārйера таре упārджива дхана*: «чтобы поддерживать то, что принадлежит Тебе, я буду зарабатывать деньги». Это описывается в «Бхакти-расāmрта-синдху» как неотъемлемая составляющая преданности Богу: *тад артхе ’кхила чеццгитам*—«Совершать все свои усилия исключительно ради Крщңы».

ভালমন্দ নাহি জানি সেবামাত্র করি ।
 তোমার সংসারে আমি বিষয়-প্রহরী ॥ ৫ ॥
 তোমার ইচ্ছায় মোর ইন্দ্রিয়-চালনা ।
 শ্রবণ, দর্শন, স্রাণ, ভোজন-বাসনা ॥ ৬ ॥
 নিজসুখ লাগি' কিছু নাহি করি আর ।
 ভকতিবিনোদ বলে তব সুখ সার ॥ ৭ ॥

бхāла-манда нāхи джāни севā-мāтра кари
томāра самсāре āми вицāйя-прахарй [5]
томāра иччхāйя мора индрйя-чāланā
шравāна, даршāна, гхрāна, бходжана-вāсанā [6]
ниджа-сукха лāги' кичху нāхи кари āра
бхакативинода бале тава сукха сāра [7]

бхāла — хорошее; *манда* — плохое; *нāхи* — не; *джāни* — я знаю; *севā* — служение; *мāтра* — лишь; *кари* — я совершаю; *томāра* — Твоём; *самсāре* — в доме, хозяйстве; *āми* — я; *вицāйя* — имущества; *прахарй* — страж, хранитель. [5]

томāра — по Твоему; *иччхāйя* — желанию; *мора* — моих; *индрйя* — чувств; *чāланā* — направление; *шравāна* — слуха; *даршāна* — зрения; *гхрāна* — обоняния; *бходжана* — вкуса; *вāсанā* — желаний. [6]

ниджа — собственного; *сукха* — счастья; *лāги'* — ради (во имя); *кичху* — что-либо; *нāхи* — не; *кари* — делаю; *āра* — больше; *бхакативинода* — Бхактивинод; *бале* — говорит; *тава* — Твоё; *сукха* — счастье; *сāра* — суть всего. [7]

(5) Мне не ведомо, что хорошо, а что плохо. Я лишь служу. Я просто стою на страже всего, что находится в Твоём доме.

(6) Я направляю все свои чувства — моё желание слышать, видеть, обонять, пробовать на вкус и так далее — в согласии с Твоей волей.

(7) Я больше не прилагаю усилий ради собственного счастья. Бхактивинод понимает: «Доставить Тебе радость — суть всего».

(১৪)

বস্তুতঃ সকলি তব, জীব কেহ নয় ।

‘অহং’-‘মম’-ভ্রমে ভ্রমি’ ভোগে শোক-ভয় ॥ ১ ॥

‘অহং’-‘মম’ অভিমান এই মাত্র ধন ।

বদ্ধজীব নিজ বালি’ জানে মনে মন ॥ ২ ॥

সেই অভিমানে আমি সংসারে পড়িয়া ।

হাবুদুবু খাই ভব-সিন্ধু সাঁতারিয়া ॥ ৩ ॥

(14)

vastutaḥ saḥali taḥa, dḥīva keḥa naiḥa

‘aḥam’-‘mama’-bḥrame bḥrami’ bḥoge śoka-bḥaiḥa [1]

‘aḥam’-‘mama’ abḥimāna eḥi mātṛa dḥana

badḍha-dḥīva nidḥa bāli’ dḥāne mane maṇa [2]

sei abḥimāne āmi samśāre paḍiḥi

hābudubu khāi bḥava-sindhu sātarīḥi [3]

vastutaḥ — воистину; *saḥali* — всё сущее; *taḥa* — Твоё; *dḥīva* — индивидуальной душе; *keḥa naiḥa* — ничего не; ‘*aḥam*’ — ‘я’; ‘*mama*’ — ‘моё’; *bḥrame* — в заблуждениях; *bḥrami*’ — скитаясь; *bḥoge* — ощущая; *śoka* — скорбь; *bḥaiḥa* — страх. [1]

‘*aḥam*’ — ‘я’; ‘*mama*’ — ‘моё’; *abḥimāna* — заблуждения; *eḥi* — эти; *mātṛa* — единственным; *dḥana* — богатством; *badḍha* — порабощённые; *dḥīva* — индивидуальные души; *nidḥa* — своим; *bāli*’ — считают; *dḥāne* — знают; *mane* — в уме; *maṇa* — ум. [2]

sei — этого; *abḥimāne* — из-за представления; *āmi* — я; *samśāre* — в этот материальный мир; *paḍiḥi* — падаю; *hābudubu khāi* — барахтаясь, всплывая и погружаясь; *bḥava* — мирского существования, круговорота рождений и смертей; *sindhu* — в океане; *sātarīḥi* — плаваю. [3]

(1) В действительности, всё сущее — Твоё, *dḥīve* не принадлежит ничего. Странствуя (в этом материальном мире) и обманывая себя ложными представлениями о том, что есть «я» и «моё», *dḥīva* испытывает разочарования и страх.

তোমার অভয় পদে লইয়া শরণ ।
 আজি আমি করিলাম আত্মনিবেদন ॥ ৪ ॥
 ‘অহং’-‘মম’-অভিমান ছাড়িল আমারে ।
 আর যেন মম হৃদে স্থান নাহি পায় ॥ ৫ ॥
 এইমাত্র বল প্রভু! দিবে হে আমারে ।
 অহংতা-মমতা দূরে পারি রাখিবারে ॥ ৬ ॥

tomāra abhaya paḍe laiyā śaraṇa
āḍji āmi kariḷāma ātma-nivedana [4]
‘aḥam’-‘mama’-abhimāna cḥāḍila āmayā
āra yena mama hr̥ḍe sthāna nāhi pāya [5]
ē-mātra bala prabhu! dibhe he āmare
ahantā-mamatā dūre pāri rākhibāre [6]

tomāra — у Твоих; *abhaya* — дарующих бесстрашие; *paḍe* — стоп; *laiyā* — принимая; *śaraṇa* — прибежище; *āḍji* — сегодня; *āmi* — я; *kariḷāma* — совершил; *ātma* — само; *nivedana* — предание. [4]

‘*aḥam*’ — ‘я’; ‘*mama*’ — ‘моё’; *abhimāna* — понятия; *cḥāḍila* — отринув; *āmayā* — мне; *āra* — вновь; *yena* — так чтобы; *mama* — в моём; *hr̥ḍe* — сердце; *sthāna* — место; *nāhi* — не; *pāya* — обрели; *ē* — это; *mātra* — лишь; *bala* (*śakti*) — силу (способность); *prabhu!* — Господь!; *dibhe* — даруй; *he* — о; *āmare* — мне; *ahantā* — ложный эгоизм, ‘я’; *matatā* — чувство собственности, ‘моё’; *dūre* — на отдалении; *pāri* — был способен; *rākhibāre* — держать. [5-6]

(2) Однако эти заблуждения относительно понятий «я» и «моё» обусловленная *джива* считает своим единственным богатством.

(3) Попав в этот мир в результате этих заблуждений, я барахтаюсь, пытаюсь держаться на плаву в океане материального существования.

(4) Принимая прибежище у Твоих стоп, обители подлинного бесстрашия, я сегодня полностью вручаю себя Тебе.

আত্মনিবেদন-ভাব হৃদে দৃঢ় রয় ।
হস্তিগ্নান সম যেন ক্ষণিক না হয় ॥ ৭ ॥

ātma-nivedana-bhāva hr̥de dr̥dha rāya
hasti-snāna sama yena kṣaṇika nā haya [7]

ātma — само; *nivedana* — предания; *bhāva* — настроение; *hr̥de* — в сердце; *dr̥dha* — крепко; *rāya* — пусть утвердится; *hasti* — слона; *snāna* — купанию; *sama* — подобно; *yena* — тому как; *kṣaṇika* (*sāmayika mātṛa*) — коротечно (или временно); *nā* — не; *haya* — будет. [7]

(5-6) Отныне я очистился от всех заблуждений относительно понятий «я» и «моё». О Господь! Чтобы они больше никогда не смогли проникнуть в моё сердце, прошу, благослови меня: даруй мне силу держаться в стороне от ложного эгоизма и чувства собственности.

(7) Пусть настроение самопредания утвердится в моём сердце. И пусть это оно не будет так же коротечно, как и купание слона.

(1-5) *vastutaḥ sakali tava ... sthāna nāhi pāya*: «В действительности, всё сущее принадлежит Тебе ... пускай никакие заблуждения больше никогда не смогут проникнуть в моё сердце». Это духовное чувство описывается в стихе «Падма-пураṇы», процитированном в «Шри Шри Прапанна-дживанāmṛтам»:

ahāṅkṛtir ma-kāraḥ sīān na-kāras tan nīcedhaḥaḥ
tas māṭ tu namasā kṣettri-svāntarīyāṃ pratīdīḥyate
bhagavat-parāntaro 'sau tadāyatātmā-djīvanāḥ
tas māṭ sva-sāmārtīyā-vidīḥiṃ tīdjet sarvaṃ aīceṇataḥ

«Слог *ma* указывает на *ahāṅkāru* (ложное представление о себе как о «действующем» или «наслаждающимся»), а слог *na* означает отрицание. Поэтому предложение поклонов (*namasḥ*) говорит об

ভকতিবিনোদ প্রভু নিত্যানন্দ-পায় ।
মাগে পরসাদ, যাহে অভিমান যায় ॥ ৮ ॥

*бхактивинода прабху нитйāнанда-пāйа
мāге парасāда, йāхе абхимāна йāйа [8]*

бхактивинода — Бхактивинод; *прабху* — Господа; *нитйāнанда* — Нитйāнанды; *пāйа* — у стоп; *мāге* — просит; *парасāда* — о милости; *йāхе* — благодаря которой; *абхимāна* — заблуждения относительно понятий ‘я’ и ‘моё’; *йāйа* — уйдут. [8]

(8) У стоп Шрī Нитйāнанды Прабху (Шрī Гуру), Бхактивинод молит о той милости, которая навсегда рассеет все заблуждения относительно понятий ‘я’ и ‘моё’.

отказе предлагающего их от своей независимости. Каждая душа подчинена Господу, её внутренняя склонность и естественная деятельность — служить Ему. Поэтому следует полностью оставить все поступки, совершаемые в понимании себя как действующего».

(8) *нитйāнанда пайа*: «у стоп Шрī Нитйāнанды Прабху». По милости Шрī Гуру, который во всё подобен Господу Нитйāнанде, все заблуждения и эгоистичные склонности разрушатся и в сердце возторжествует служение вайцñавам.

(১৫)

নিবেদন করি প্রভু! তোমার চরণে ।
 পতিত অধম আমি, জানে ত্রিভুবনে ॥ ১ ॥
 আমা-সম পাপী নাহি জগৎ-ভিতরে ।
 মম-সম অপরাধী নাহিক সংসারে ॥ ২ ॥
 সেই সব পাপ আর অপরাধ আমি ।
 পরিহারে পাই লজ্জা, সব জান তুমি ॥ ৩ ॥

(15)

ниведана кари прабху! томāра чараṇе
 патита адхама āми, джāне трибхуване [1]
 āmā-сама nāpī nāхи джагат-бхитаре
 мама-сама апарāдхī nāхика самсāре [2]
 сеи саба nāпа āра апарāдха āми
 парихāре nāи ладжджā, саба джāна туми [3]

ниведана кари — вручаю себя; прабху! — о Господь!; томāра — у Твоих;
 чараṇе — стоп; патита — падший; адхама — низкий; āми — я; джāне —
 известен как; трибхуване — в трёх мирах. [1]

āmā — подобного мне; сама — равного; nāpī — грешника; nāхи — нет;
 джагат — этом мире; бхитаре — в; мама — мне; сама — равного;
 апарāдхī — оскорбителя; nāхика — нет; самсāре — в этом мире. [2]

сеи — эти; саба — все; nāпа — грехи; āра — и; апарāдха — оскорбления;
 āми — я; парихāре (кцямāпане) — отвергаю (прошу прощения); nāи — я
 чувствую; ладжджā — стыд; саба — всё; джāна — знаешь; туми — Ты. [3]

(1) О Господь! Я вручаю себя Твоим стопам. Во всех трёх мирах
 меня знают как самого низкого и падшего.

(2) В этом мире нет никого, кто был бы более грешен, нежели я.
 Нет в этом мире и более мерзкого оскорбителя, чем я.

(3) Я сгораю от стыда и прошу прощения за все эти грехи и
 оскорбления. Ты знаешь об этом всё.

তুমি বিনা কা'র আমি লইব শরণ ?

তুমি সর্বেশ্বরেশ্বর, ব্রজেন্দ্রনন্দন ॥ ৪ ॥

জগৎ তোমার নাথ! তুমি সর্বময় ।

তোমা প্রতি অপরাধ তুমি কর ক্ষয় ॥ ৫ ॥

তুমি বিনা কা'রা আমি লা-ইবা িারাণা?

তুমি সর্বেশ্বরেশ্বরা, ব্রাজেন্দ্রা-নন্দানা [4]

জাগত তোমা নাত্খা! তুমি সর্বা-ময়া

তোমা প্রাতি অপা়দখা তুমি কা ক্খায়া [5]

তুমি — Тебя; *বিনা* — кроме; *কা'রা* — у кого?; *امي* — мне; *লা-ইবা* — принять; *িারাণা* — прибежище; *তুমি* — Ты; *সর্বা* — всех; *ইশ্বরা* — Владык; *ইশ্বরা* — Господь; *ব্রাজা* — Врндавана; *ইন্দ্রা* — царя; *নন্দানা* — любимый сын, Крщна. [4]

জাগত — вселенная; *তোমা* — Твоя; *নাত্খা!* — о Господь!; *তুমি* — Ты; *সর্বা* — во всём; *ময়া* — присутствуешь; *তোমা* — Тебя; *প্রাতি* — направленные на; *অপা়দখা* — оскорбления; *তুমি* — ты; *কা ক্খায়া* — разрушаешь. [5]

(4) У кого мне ещё просить прибежище, кроме Тебя? Ты — Господь всех Владык, Врাজендра Нандан.

(5) Этот мир принадлежит Тебе, Господи! Ты присутствуешь повсюду. Ты сводишь на нет все оскорбления, совершённые против Тебя.

(3) *পরিখারে পাই লাজ্জা*: «я сгораю от стыда». Это духовное чувство описывается в «Падма-পুরাণе» (и с этой молитвой Шрила Рупа Госвами Прабху и Шрила Санатана Госвами Прабху приняли прибежище у Шримана Махапрабху):

মত-তুল্যো নাস্তি পাপাত্মা নাপা়দখি চা কাখচানা
পরিখারে 'নি লাজ্জা মে কিম ব্রুবে পুরুষোত্তমা

তুমি ত' স্থলিতপদ জনের আশ্রয় ।
তুমি বিনা আর কিবা আছে, দয়াময় ॥ ৬ ॥

*তুমি তা' স্কখালিতা-পাда джанера айірайа
তুমি винā āра кибā āчхе, дайā-майа [6]*

তুমি — Ты; *та'* — ведь; *скхалита-пада* — оступившихся; *джанера* — людей; *айірайа* — прибежище; *туми* — Тебя; *винā* — кроме; *āра* — ещё; *киба* — что; *āчхе* — есть; *дайā* — милости; *майа* — исполненный. [6]

(6) Ты — единственное прибежище для тех, кто оступился и упал. Разве есть что-то помимо Тебя, о всемилостивый Господь?

«Нет никого, более грешного, чем я. Не найти большего оскорбителя, чем я. О Верховный Господь, я сгораю от стыда, рассказывая о своих грехах и оскорблениях, и ещё больше стыжусь своих попыток отказаться от них. (Мне стыдно даже молить о прощении за них). Что я могу ещё сказать?»

(5) *джагата томāра нāтха ... туми кара кцāйа*: «Этот мир принадлежит Тебе, Господи! ... Ты сводишь на нет все оскорбления».

тасмин туццте джагат туццтāм прйñите прйñитāм джагат

«Удовлетворяя Верховного Господа весь мир обретает удовлетворение. Даруя радость Верховному Господу весь мир обретает радость».

(6) *туми та' скхалита-пада ... дайā-майа*: «О всемилостивый Господь, Ты — единственное прибежище для тех, кто оступился и упал». Это духовное чувство выражено в «Сканда-пураṇе»:

*бхūмау скхалита-пāдāнāм бхūмир эвāваламбанам
твāйи джāтāпарāдхāнāм твāм эвā йāраṇāм прабхо*

সেইরূপ তব অপরাধী জন যত ।
তোমার শরণাগত হইবে সতত ॥ ৭ ॥
ভকতিবিনোদ এবে লইয়া শরণ ।
তুয়া পদে করে আজ আত্মসমর্পণ ॥ ৮ ॥

сеи-рупа тава अपारāдхī джана йата
томāра िपाराṇāगата हा-ибе सताता [7]
бхакативинода эбе ла-ийā िपाराṇ
तुयī पादे करे āджа āत्मा-सामरपणा [8]

сеи-рупа — таким образом; *тава* — Тебя; *апарāдхī* — оскорбляющие; *джана* — люди; *йата* — все (которые); *томāра* — к Тебе; *ῑपाराṇāгата* — обращаться за прибежищем; *ха-ибе* — будут; *сатаता* — всегда. [7]

бхакативинода — Бхактивинод; *эбе* — теперь; *ла-ийā* — принимая; *ῑपाराṇ* — прибежище; *туйā* — у Твоих; *паде* — стоп; *каре* — совершает; *āджа* — сегодня; *āтма* — само; *самарпणा* — предание полное. [8]

(7) Таким образом любой, кто оскорбителен к Тебе, всегда будет обращаться к Тебе за прибежищем.

(8) Принимая прибежище, Бхактивинод вручает сегодня всего себя Твоим стопам.

«Для тех, кто оступается и падает на землю, сама эта земля становится опорой, помогающей вновь подняться. Подобно этому для тех, кто оскорбляет Тебя, Господи, Ты один являешься их единственным прибежищем».

(১৬)

আত্মনিবেদন, তুয়া পদে করি' হইনু পরম সুখী ।
 দুঃখ দূরে গেল, চিন্তা না রহিল, চৌদিকে আনন্দ দেখি ॥ ১ ॥
 অশোক-অভয়, অমৃত-আধার তোমার চরণদ্বয় ।
 তাহাতে এখন বিশ্রাম লভিয়া ছাড়িনু ভবের ভয় ॥ ২ ॥

(16)

ātma-nivedana, tuiyā paḍe kari',
 ha-inu paraṁ sukṣī
 duḥkha dūre gela, cintā nā rakhila,
 cāudike ānanda dekhi [1]
 aśoka-abhaya, amṛta-ādāra,
 tomāra caraṇa-dvaya
 tāxāte ekhana, viīrāma labхийā
 cṣāḍinu bhavera bhaya [2]

ātma — само; nivedana — предание; tuiyā — у Твоих; paḍe — стоп; kari' — совершая; ha-inu — я стал; paraṁ — в высшей степени; sukṣī — счастлив; duḥkha — печали; dūre — прочь; gela — ушли; cintā — тревожных мыслей, беспокойств; nā — не; rakhila — осталось; cāudike — в четырёх направлениях; ānanda — блаженство; dekhi — я вижу. [1]

(1) Предавшись Твоим стопам, я стал в высшей степени счастлив. Все мои печали ушли, и я больше ни о чём не тревожусь. Повсюду вокруг я вижу лишь блаженство.

(1) cāudike ānanda dekhi: «повсюду вокруг я вижу лишь блаженство». Это духовное чувство описывается в Шримад Бхāгаватам [11.14.13]:

mayā santuṣṭa-manasaḥ sarvāḥ sukha-mayā dīniḥ

তোমার সংসারে করিব সেবন, নহিব ফলের ভাগী ।
তব সুখ যাহে, করিব যতন, হ'যে পদে অনুরাগী ॥ ৩ ॥

tomāra saṁsāre, kariḁa sevana,
naḁiḁa pḁhalera bḁāgī
taḁa suḁḁa īāḁe, kariḁa īātana,
ḁa'īe paḁe anurāgī [3]

aiioka — безмятежности; *abḁaiḁa* — бесстрашия; *amṛta* — блаженства; *āḁḁāra* — сокровищница, источник; *tomāra* — Твои; *ḁaraṇa* — стопы; *ḁḁaiḁa* — две; *tāḁāte* — в них; *ekhāna* — сейчас; *viicṛāma* — упокоение; *labḁiīā* — обретя; *ḁḁāḁinu* — я избавился; *bḁaḁera* — материального существования, круговорота рождений и смертей; *bḁaiḁa* — от страха. [2]

tomāra — в Твоём; *saṁsāre* — доме; *kariḁa* — я буду совершать; *sevana* — служение; *naḁiḁa* — не стану; *pḁhalera* — на плоды; *bḁāgī* — претендующим; *taḁa* — Твоё; *suḁḁa* — счастье; *īāḁe* — ради которого; *kariḁa* — я приложу; *īātana* — все свои усилия; *ḁa'īe* — будет; *paḁe* — к Твоим стопам; *anurāgī* — из глубокой любовной привязанности. [3]

(2) Твои две стопы это источник умиротворения, бесстрашия и блаженства. Обретя в них своё прибежище, я оставил позади весь ужас материального существования.

(3) Я буду служить Тебе в Твоём доме и не стану наслаждаться плодами этого. Я приложу все свои усилия, чтобы доставить Тебе радость, движимый любовной привязанностью к Твоим стопам.

«Для тех, чьё сердце полностью удовлетворено Мной, всё вокруг наполнено счастьем (такие люди всегда счастливы, куда бы они не направились)».

(3) *tomāra saṁsāre, kariḁa sevana, naḁiḁa pḁhalera bḁāgī*: «Я буду служить Тебе в Твоём доме и не стану наслаждаться плодами этого». В «Шримад Бхагавад-гите» [2.47] Шрї Кṛṣṇa так описывают положение *дживы*:

তোমার সেবায় দুঃখ হয় যত, সেও ত' পরম সুখ ।
সেবা-সুখ-দুঃখ পরম সম্পদ, নাশয়ে অবিদ্যা-দুঃখ ॥ ৪ ॥

tomāra sevāya, duḥkha haiya īata,
se-o ta' paraṃ sukha
sevā-sukha-duḥkha, paraṃ sampada,
nāśāye avidyā-duḥkha [4]

tomāra — Тебе; *sevāya* — в служении; *duḥkha* — невзгоды; *haiya* — случаются; *īata* — все; *se* — это; *o* — также; *ta'* — несомненно; *paraṃ* — высочайшее; *sukha* — счастье; *sevā* — служения Тебе; *sukha* — радости; *duḥkha* — и невзгоды; *paraṃ* — высочайшая; *sampada* — удача; *nāśāye* — разрушают; *avidyā* — невежества; *duḥkha* — страдания. [4]

(4) Все те невзгоды, с которыми я сталкиваюсь в служении Тебе, являются моим величайшим счастьем. Как невзгоды, так и радости в служении Тебе наделяют меня величайшей удачей, поскольку они разрушают страдания, причиняемые невежеством.

karmaṇi evādhikāras te mā pḥaleṣu kadācana
mā karma-pḥala-hetur bhūr mā te saṅgo 'stv akarmaṇi

«Служение Мне должно быть полностью бескорыстным и не мотивированным желанием насладиться его результатами. И то, что плоды поступков не принадлежат тебе, не может быть оправданием пренебрежения этим долгом».

(4) *sevā-sukha-duḥkha ... nāśāye avidyā-duḥkha*: «Как невзгоды, так и радости в служении Тебе наделяют меня величайшей удачей, поскольку они разрушают страдания, причиняемые невежеством». В «Шримад Бхагавад-гите» [7.14] Шрй Кṛṣṇа объясняет, что от

পূর্ব ইতিহাস, ভুলিনু সকল, সেবা-সুখ পেয়ে মনে ।
আমি ত' তোমার, তুমি ত' আমার, কি কাজ অপর ধনে ॥ ৫ ॥

nūrva *utihāsa*, *bhulinu* *sakala*,
sevā-*sukha* *peye* *mane*
āmi *ta'* *tomāra*, *tumi* *ta'* *āmāra*,
ki *kāджа* *apara* *dhane* [5]

nūrva — прежнюю; *utihāsa* — историю; *bhulinu* — я забываю; *sakala* — всю; *sevā* — служения; *sukha* — счастье; *peye* — обретая; *mane* — в сердце; *āmi* — я; *ta'* — несомненно; *tomāra* — Твой; *tumi* — Ты; *ta'* — несомненно; *āmāra* — мой; *ki* — какая; *kāджа* — нужда; *apara* — в каком-то другом; *dhane* — богатстве. [5]

(5) Ощущая в своём сердце радость служения Тебе, я полностью забываю о всей прошлой мирской жизни. Воистину, я Твой, а Ты мой. Есть ли нужда в каком-то ином богатстве?

влияния *māyi* освобождаются лишь те, кто предаются Ему без каких-либо условий:

daivī *hī* *eti* *gūna*-*māyī* *māma* *māyā* *duratīyāyā*
mām *eva* *ye* *prapadyante* *māyām* *etām* *taranti* *te*

«Почти невозможно преодолеть Мою энергию заблуждения, состоящую из трёх *guṇ* природы. Однако тот, кто всем сердцем предаётся Мне (как своему вечному Владыке), освобождается от её влияния».

[Примечание переводчика: В «Шри Чайтанья-бхагавате» [Мадхья-кханда, 9.240] Шрила Врндаван Дас Тхакур приводит такой комментарий:

*йата декха ваицнавера вйавахāра дуккха
нийичайā джāниха сеи парāнанда сукха*

«Следует понимать, что все кажущиеся невзгоды преданных Бога, в действительности, являются источником их духовного счастья».]

(5) *пурва итихāса*: «всей прошлой мирской жизни». Это указывает на ту жизнь, что человек вёл до вступления на путь преданности Богу. В «Шрй Чaitанйā-чаритāmрте» [Антйā-лйлā, 6.236] Шрй Чaitанйā Махāпрабху, наставляя в практике преданности, запрещает Своим последователям жить подобно обычным мирянам:

грāmйā-катхā нā йунибе, грāmйā-вāртā нā кахибе

«Никогда не слушайте о делах банальных и суетных (то есть любуе мирские разговоры и новости)».

Более того, в «Шрй Чaitанйā-чаритāmрте» [Антйā-лйлā, 13.132] говорится, что полное равнодушие к мирским разговорам и новостям является одним из главных признаков великого преданного Бога:

*грāmйā-вāртā нā йуне, нā кахе джихвāйā
крцнā-катхā-пуджādите аццā-прахара ййā*

«Он никогда не слушает мирскую болтовню (сплетни) и никогда в этом не участвует. Скорее обратное, он дни и ночи проводит в обсуждении, поклонении или другом многообразном служении Крцнē».

В Шрймад Бхāгаватам [11.29.34] Крцнā описывает Уддхаве преобразование предавшейся Ему души:

*мартйō йадā тйакта-самаста-кармā
ниведитāтмā вичикйрцито ме
тадāмртатвāй пратипадйāmāно
майāтма-бхуййā ча калпате вай*

«Когда смертные полностью отвергают стремление к освобождению и мирскому наслаждению, и предаются Мне, служат Мне согласно Моим желаниям, они обретают бессмертие (*амртатва*), то есть пробуждаются в своём вечном духовном облике, подобным Моему, и становятся способными вкусить нектар своих сокровенных любовных отношений со Мной».

ভকতিবিনোদ আনন্দে ডুবিয়া তোমার সেবায় তরে ।
সব চেষ্টা করে তব ইচ্ছা মত থাকিয়া তোমার ঘরে ॥ ৬ ॥

*бхактивинода, āнанде дубийā,
томāра севāра таре
саба чецтā каре, тава иччхā мата,
тхāкийā томāра гхаре [6]*

бхактивинода — Бхактивинод; *āнанде* — в блаженстве; *дубийā* — плавающая; *томāра* — Тебе; *севāйа* — служения; *таре* — ради; *саба* — все; *чецтā* — усилия; *каре* — совершает; *тава* — с Твоими; *иччхā* — желаниями; *мата* — согласуя; *тхāкийā* — пребывающая; *томāра* — в Твоём; *гхаре* — доме. [6]

(6) Отдав всего себя на служение Тебе, Бхактивинод плавает в блаженстве. Все свои усилия он согласует с Твоей волей, живя в Твоём доме.

গোপ্ত্বে-বরণ

Гоптртве-вараңа

Принятие Верховного Господа своим Хранителем

(১৭)

কি জানি কি বলে তোমার ধামেতে হইনু শরণাগত ।
তুমি দয়াময়, পতিতপাবন, পতিত-তারণে রত ॥ ১ ॥

(17)

*ки джāни ки бале, томāра дхāмете,
ха-ину ішараңāгата
туми дайā-майā, патита-пāвана,
патита-тāраңе рата [1]*

ки — что?; *джāни* — я знаю; *ки* — какой; *бале* — силой; *томāра* — Твоей; *дхāмете* — в обители; *ха-ину* — я стал; *ішараңāгата* — предавшейся душой; *туми* — Ты; *дайā* — милости; *майā* — полный; *патита* — падших; *пāвана* — спаситель; *патита* — падших; *тāраңе* — в освобождении; *рата* — всегда занятый. [1]

(1) Мне не ведомо какая сила помогла мне обрести Твоё прибежище. Ты — всемилостивый спаситель падших душ, всегда радеющий об их освобождении.

(1) *ки джāни ки бале*: «мне не ведомо какая сила...» Крщңа наставляет Уддхаву в «Шрймад Бхāгаватам» [11.20.8]:

*йадрччхайā мат-катхāдау джāта-ішраддхас ту йах пумāн
на нирвиң्ño нāти-сакто бхакти-його 'сйа сиддхи-дах*

ভরসা আমার এই মাত্র নাথ! তুমি ত' করুণাময় ।
তব দয়া-পাত্র নাহি মোর সম অবশ্য ঘুচাবে ভয় ॥ ২ ॥

бхарасā āmāra, эи mātra nātха!
туми та' каруṇā-майя
тава дайā-nāтра, nāхи мора сама,
авайийа гхучāбе бхайа [2]

бхарасā — надежда; *āmāra* — моя; *эи* — это; *mātra* — только; *nātха!* — о Господь!; *туми* — Ты; *та'* — несомненно; *каруṇā* — милости; *майя* — полон; *тава* — Твоей; *дайā* — милости; *nāтра* — получателя; *nāхи* — нет; *мора* — мне; *сама* — равного; *авайийа* — непременно; *гхучāбе* — рассеит; *бхайа* — страх. [2]

(2) О Господь! Ты всегда очень милостив. Лишь на это я уповаю. Нет никого, кто был бы более подходящим удостоиться Твоей милости, нежели я. Несомненно, ты развеешь все мои страхи.

«Если кто-либо устаивается великой удачи и развивает веру в слушание и воспевание Моих прославлений, такой человек, не испытывающий отвращения и сильной привязанности к жизни в материальном мире, может достичь исполнения всех своих сердечных чаяний (*према-бхакти*) следуя по пути любовной преданности Мне (*бхакти-йоги*)».

(2) *тава дайā-nāтра*: «наиболее подходящий для Твоей милости». Шри Йамуначарья молит в «Шри Стотра-ратне» [47]:

на мрциā парамāртхам эва ме
и́рṇу виджñāпанам экам агратах
йади ме на дайийасе тадā
дайанййас тава nātха дурлабхах

আমারে তারিতে	কাহারো শকতি	অবনী-ভিতরে নাহি ।
দয়াল ঠাকুর!	ঘোষণা তোমার	অধম পামরে ত্রাহি ॥ ৩ ॥
সকল ছাড়িয়া	আসিয়াছি আমি	তোমার চরণে, নাথ! ।
আমি নিত্যদাস	তুমি পালয়িতা	তুমি গোষ্ঠা, জগন্নাথ! ॥ ৪ ॥

*āmāre tārite, kākhāro īnakati,
avanī-bhitare nāhi
dāyālā tṛākura! ghoṣṇā tomāra,
adḥama pāmāre trāhi [3]*

āmāre — меня; *tārīte* — освободить; *kāḥāro* — кто; *īnakati* — может; *аванī* — земле; *бхитаре* — на; *nāhi* — нет; *дайāла* — милостивый; *tḥāкура* — Господь; *гхоцанā* — заверение; *томāра* — Твоё; *адхама* — низкому; *pāmāre* — этому грешнику; *trāhi* (*trāna kara*) — Ты спасаешь. [3]

(3) Нет никого в этом мире, кто бы мог спасти меня. О всемогущий Господь! Ты провозглашаешь Себя спасителем самых падших и греховных.

«Господи, прошу, выслушай одну мою настоятельную просьбу к Тебе, идущую от всего сердца: если Ты не прольёшь на меня Свою милость, то Тебе будет невероятно сложно найти кого-то более подходящего для этого».

(3) *гхоцанā томāра*: «Твоё заверение». Это описывается в «Шрī Чaitанйā-чаритāmрте» [Антйā-лйлā, 4.68], где Шрīман Махāпрабху говорит Шрīле Санātане Госвāmй Прабху:

дйнере адхика дайй каре бхагаван

“Верховный Господь дарует Свою величайшую милость страждущим и нуждающимся».

তোমার সকল আমি মাত্র দাস আমারে তারিবে তুমি ।
তোমার চরণ করিনু বরণ আমার নাহি ত' আমি ॥ ৫ ॥

сакала чхāдийā, āсийāчхи āми,
томāра чараṇе нāтха!
āми нитйā-дāса, туми пāлайитā,
туми гоптā, джаганнāтха! [4]
томāра сакала, āми мāтра дāса,
āmāре тāрибе туми
томāра чараṇа, карину вараṇа,
āmāра нāхи та' āми [5]

сакала — всё; чхāдийā — отбросив; āсийāчхи — пришёл; āми — я; томāра — к Твоим; чараṇе — стопам; нāтха! — Господи!; āми — я; нитйā — вечный; дāса — слуга; туми — Ты; пāлайитā — хранитель; туми — Ты; гоптā (пāлана-картā) — защитник; джаганнāтха! — о Владыка вселенной! [4]

томāра — Твоё; сакала — всё; āми — я; мāтра — лишь; дāса — слуга; āmāре — меня; тāрибе — освободишь; туми — Ты; томāра — Твои; чараṇа — стопы; карину вараṇа (аваламбана-рūпе грахаṇа) — я обнимаю, принимаю (как свою опору, прибежище); āmāра — мой; нāхи — не; та' — несомненно; āми — я. [5]

(4) Отринув всё, я припал к Твоим стопам, Господи! Я Твой вечный слуга, а Ты — мой хранитель и защитник, о Владыка вселенной!

(5) Тебе принадлежит всё. Я лишь Твой слуга. Ты непременно спасёшь меня. Я обнимаю Твои стопы. Отныне я себе не принадлежу.

(5) āmāра нāхи та' āми: «отныне я себе не принадлежу». Плоды такого безраздельного самопредания Кṛṣṇа описывает Уддхаве в «Шримад Бхагаватам» [11.29.34]:

ভকতিবিনোদ কাঁদিয়া শরণ ল'য়েছে তোমার পায় ।
ক্ষমি' অপরাধ নামে রুচি দিয়া পালন করছে তায় ॥ ৬ ॥

*бхакативинода, кাঁдийā ішараңа,
ла'йечхе томāра пāйа
кциами' अपारāदха, нāме ручи дийā,
пāлана карахе тāйа [6]*

бхакативинода — Бхактивинод; *кাঁдийā* — рыдая; *ішараңа* — прибежище; *ла'йечхе* — принимает; *томāра* — Твоих; *пāйа* — стоп; *кциами'* — простив; *апарāдха* — оскорбления; *нāме* — к Своему имени; *ручи (анурāга)* — вкус (глубокую любовную привязанность); *дийā* — даровав; *пāлана* — под защиту; *карахе* — возьми; *тāйа* — его. [6]

(6) Плача, Бхактивинод принимает прибежище у Твоих стоп. Простив его оскорбления и наделив глубокой любовной привязанности к Своему имени, прошу, возьми его под Свою опеку.

майāтма-бхўйāйа ча калпате ваи

«Такая предавшаяся душа пробуждается в своём вечном духовном облике, подобным Моему, и становится способной вкусить нектар своих сокровенных любовных отношений со Мной»

(6) *кциами' अपारāदха ... пāлана карахе тāйа*: «простив его оскорбления... прошу, возьми его под Свою опеку». Защита и опека Верховного Господа проявляется в том, что Он прощает чьи-либо оскорбления и наделяет эту предавшуюся душу привязанностью к Своему святому имени.

(১৮)

দাৱা, পুত্ৰ, নিজ-দেহ, কুটুম্ব পালনে ।
সৰ্বদা ব্যাকুল আমি হিনু মনে মনে ॥ ১ ॥
কেমনে অৰ্জিব অৰ্থ, যশ কিসে পাব ।
কন্যা-পুত্ৰ-বিবাহ কেমনে সম্পাদিব ॥ ২ ॥
এবে আত্মসমৰ্পণে চিন্তা নাহি আৰ ।
তুমি নিৰ্বাহিবে প্ৰভো! সংসাৰ তোমাৰ ॥ ৩ ॥

(18)

dārā, putra, nidja-dēha, kutumba pālāne
sarvādā vīākula āmi chinu māne māne [1]
ke māne arđjiba artxa, īaiīa ki se pāba
kanīyā-putra-vivāha ke māne sampādi ba [2]
ēbe ātma-samarpaṇe chintā nāhi āra
tumi nirvāhibe prabho! samśāra tomāra [3]

dārā — жены; *putra* — детей; *nidja* — собственного; *dēha* — тела; *kutumba* — родственников; *pālāne* — поддержанием; *sarvādā* — всегда; *vīākula* — обеспокоен; *āmi* — я; *chinu* — был; *māne māne* — в глубине своего сердца. [1]

ke māne — как?; *arđjiba* — мне заработать; *artxa* — деньги; *īaiīa* — славу; *ki se* — каким способом?; *pāba* — я обрету; *kanīyā* — дочерей; *putra* — сыновей; *vivāha* — свадьбу; *ke māne* — как?; *sampādi ba* — я устрою. [2]

ēbe — сейчас; *ātma* — себя; *samarpaṇe* — полностью вручив; *chintā* — беспокойства; *nāhi* — нет; *āra* — больше; *tumi* — Ты; *nirvāhibe* — будешь поддерживать; *prabho!* — о Господь!; *samśāra* — домашнее хозяйство; *tomāra* — Твоё. [3]

(1) В глубине сердца я всегда беспокоился о том, как обеспечить всем необходимым собственное тело, жену, детей и родственников.

(2) Как мне заработать деньги? Как обрести положение в обществе? Как устроить свадьбу своих сыновей и дочерей?

(3) Но сейчас, когда я полностью вручил себя Тебе, во мне не осталось никаких беспокойств. О Господь, всё это хозяйство теперь Твоё, и Ты Сам обо всём позаботишься.

তুমি ত' পালিবে মোরে নিজ-দাস জানি' ।

তোমার সেবায় প্রভু! বড় সুখ মানি ॥ ৪ ॥

তোমার ইচ্ছায় প্রভু! সব কার্য হয় ।

জীব বলে — 'করি আমি', সে ত' সত্য নয় ॥ ৫ ॥

তুমি তা' পালিবে মোরে নিদজা-দাসা দ্জানি'
তোমারা সেবায় প্রব্ধু! বাদা সুখা মানি [4]

তোমারা ইচ্ছায় প্রব্ধু! সাবা কার্যে হায়
দ্জীবা বলে—'করি আমি', সে তা' সত্যে নাই [5]

তুমি — Ты; *তা'* — несомненно; *পালিবে* — защитишь; *মোরে* — меня; *নিদজা* — собственным; *দাসা* — слугой; *দ্জানি'* — признав; *তোমারা* — Тебе; *সেবায়* — в служении; *প্রব্ধু!* — о Господь!; *বাদা* — великое; *সুখা* — счастье; *মানি* — я нахожу. [4]

তোমারা — Твоим; *ইচ্ছায়* — желанием; *প্রব্ধু* — Господи; *সাবা* — вся; *কার্যে* — деятельность; *হায়* — совершается; *দ্জীবা* — обусловленные души; *бале* — полагают; *করি* — делаю; *আমি* — я; *সে* — это; *তা'* — несомненно; *সত্যে* — истина; *নাই* — не есть. [5]

(4) Ты непременно возьмёшь меня под свою опеку, признав меня Своим слугой. О Господь! В служении Тебе я ощущаю величайшее счастье.

(5) Вся деятельность совершается в согласии с Твоей волей, Господи, но *দ্জীবা* думает: «я действующий». Однако это не истинное положение вещей.

(5) *দ্জীবা বলে—'করি আমি', সে তা' সত্যে নাই*: «*দ্জীবা* думает: “я действующий”, однако это не истинное положение вещей». Крীষ্ণা объясняет в «Шрীмад Бхагавад-гите» [3.27]:

প্রাকৃত্যে ক্রিয়ামানানি গুণানি কর্মানি সর্বানি
অহংকার-বিশৃঙ্খলিত কার্যখণ্ড ইতি মান্যতে

«Любая деятельность в этом мире совершается тремя гунами природы. Лишь ложное эго заставляет думать: “Я действующий».

জীব কি করিতে পারে, তুমি ন করিলে ।
আশামাত্র জীব করে, তব ইচ্ছা ফলে ॥ ৬ ॥
নিশ্চিন্ত হইয়া আমি সেবিব তোমায় ।
গৃহে ভাল-মন্দ হ'লে নাহি মোর দায় ॥ ৭ ॥
ভকতিবিনোদ নিজ-স্বাতন্ত্র্য ত্যজিয়া ।
তোমার চরণ সেবে অকিঞ্চন হইয়া ॥ ৮ ॥

*джйва ки карите пāре, туми на кариле
āййā māтра джйва каре, тава иччхā пхале [6]
ниийчинта ха-ийā āми севиба томāйа
грхе бхāла-манда ха'ле нāхи мора дāйа [7]
бхакативинода ниджа-свāтантрьā тйаджийй
томāра чараңа севе акийчана ха-ийā [8]*

джйва — душа; *ки* — что?; *карите* — сделать; *пāре* — может; *туми* — Ты; *на кариле* — если не действуешь; *āййā* — желание; *māтра* — лишь; *джйва* — души; *каре* — имеет; *тава* — Твоя; *иччхā* — воля; *пхале* — проявляет. [6]

ниийчинта — безмятежным; *ха-ийā* — став; *āми* — я; *севиба* — буду служить; *томāйа* — Тебе; *грхе* — в этом доме; *бхāла* — хорошее; *манда* — плохое; *ха'ле* — когда случается; *нāхи* — не будет; *мора* — моей; *дāйа* — ответственностью. [7]

бхакативинода — Бхактивинод; *ниджа* — от собственной; *свāтант-рьā* — независимости; *тйаджийй* — отказавшись; *томāра* — Твоим; *чараңа* — стопам; *севе* — служит; *акийчана ха-ийā* — ничего не имея. [8]

(6) Разве способна на что-то *джйва*, если Ты ничего не предпри-
мешь? *Джйва* может лишь желать. Ты один осуществляешь это.

(7) Освободившись от всех беспокойств, я буду служить Тебе. От
меня уже не зависит то, что происходит в моём доме, как хорошее,
так и плохое.

(8) Отказавшись от собственной независимости, Бхактивинод
служит Твоим стопам, свободный от любых притязаний.

(১৯)

সর্বস্ব তোমার চরণে সঁপিয়া পড়েছি তোমার ঘরে ।
 তুমি ত' ঠাকুর, তোমার কুকুর বলিয়া জানহ মোরে ॥ ১ ॥
 বাঁধিয়া নিকটে আমারে পালিবে, রহিব তোমার দ্বারে ।
 প্রতীপ-জনেরে আসিতে না দিব, রাখিব গড়ের পারে ॥ ২ ॥

(19)

сарвасва томāра, чараңе сāпийā,
падечхи томāра гхаре
туми та' тхāкура, томāра кукура,
балийā джāнаха море [1]
бāндхийā никате, āмāре пāлибе,
рахибa томāра двāре
пратīпа-джанере, āсите нā диба,
рāкхиба гадєра пāре [2]

сарвасва — всё; *томāра* — к Твоим; *чараңе* — стопам; *сāпийā* — поднеся; *падечхи* — я пал; *томāра* — Твоём; *гхаре* — в доме; *туми* — Ты; *та'* — несомненно; *тхāкура* — Владыка; *томāра* — Твоим; *кукура* — псом; *балийā* — считай; *джāнаха* — знай; *море* — меня. [1]

бāндхийā — привязав; *никате* — поблизости; *āмāре* — обо мне; *пāлибе* — будешь заботиться; *рахибa* — я буду охранять; *томāра* — Твоей; *двāре* — у двери; *пратīпа* (*пратикūла, гуру-ваицнава-двєций*) — враждебен (завистлив, настроен против духовного учителя и преданных Бога); *джанере* — тому, кто; *āсите* — пройти; *нā диба* — я не позволю; *рāкхиба* — я буду охранять; *гадєра* (*дургā, парикхā*) — ров (непреодолимый забор); *пāре* — с другой стороны. [2]

(1) Поднеся всё Твоим стопам я пришёл в Твой дом. Воистину, ты мой Хозяин. Считаю меня Своим псом.

(2) Привязав меня поблизости, Ты будешь заботиться обо мне, а я всегда буду у Твоих дверей. Я никому не позволю с враждебными намерениями войти в Твой дом. Я буду прогонять их прочь за высокий забор.

তব নিজ-জন	প্রসাদ সেবিয়া	উচ্ছিষ্ট রাখিবে যাহা ।
আমার ভোজন	পরম-আনন্দে	প্রতিদিন হবে তাহা ॥ ৩ ॥
বসিয়া শুইয়া	তোমার চরণ	চিন্তিব সতত আমি ।
নাচিতে নাচিতে	নিকটে যাইব	যখন ডাকিবে তুমি ॥ ৪ ॥
নিজের পোষন	কভু না ভাবিব	রহিব ভাবের ভরে ।
ভকতিবিনোদ	তোমাতে পালক	বলিয়া বরণ করে ॥ ৫ ॥

тава ниджа-джана, *прасāда* севийā,
уччхиццита рāкхике йāхā
āmāra бходжана, *парама-āнанде*,
прати-дина хабе *tāhā* [3]
басийā йуийā, *томāra* чараṇa,
чинтиба сатата āми
нāчите нāчите, *никате* йāиба,
йакхана ḍāкибе туми [4]

тава — Твоих; *ниджа* — собственных; *джана* — людей; *прасāда* (*ануграха*, *эkhāne* *ануграха* *pūrvāka* *прадатта* *васту*) — остатки предложенной Тебе пищи (милость; в данном случае означает то, что даровано из милости); *севийā* — почтив; *уччхиццита* — остатки; *рāкхике* — будут оставлять; *йāхā* — которое; *āmāra* — моей; *бходжана* — пищей; *парама* — великом; *āнанде* — в блаженстве; *прати* — каждый; *дина* — день; *хабе* — будет; *tāhā* — то. [3]

басийā — сидя; *йуийā* — лёжа; *томāra* — о Твоих; *чараṇa* — стопах; *чинтиба* — буду думать; *сатата* — всегда; *āми* — я; *нāчите нāчите* — непрерывно танцуя; *никате* — сразу; *йāиба* — приду; *йакхана* — когда; *ḍāкибе* — позовёшь; *туми* — Ты. [4]

(3) В великом блаженстве я буду ежедневно пировать, вкушая остатки пищи Твоих преданных, почитающих Твой *прасād*.

(4) Сидя или лёжа, я никогда не буду переставать думать о Твоих стопах. Я приду к Тебе как только Ты позовёшь меня, танцуя всю дорогу.

ниджера поцана, кабху нā бхāвиба,
 рахиба бхāвера бхаре
 бхакативинода, томāре пāлака,
 балийā вараṇа каре [5]

ниджера — своё собственное; *поцана* — обеспечение, поддержании; *кабху* — когда-либо; *нā бхāвиба* — я не буду думать; *рахиба* — буду оставаться; *бхāвера* — экстатической преданности; *бхаре* — в прибежище; *бхакативинода* — Бхактивинод; *томāре* — Тебя; *пāлака* — Хранителем; *балийā* — считая; *вараṇа каре* — избирает. [5]

(5) Я даже не подумаю никогда о том, чтобы самому себя обеспечивать. Я не оставлю того прибежища, что я обрёл в экстатической любовной привязанности к Тебе. Бхактивинод обнимает Тебя как своего Хранителя.

(5) *ниджера поцана кабху нā бхāвиба*: «я даже не подумаю никогда о том, чтобы самому себя обеспечивать». Это состояние самопредания описывается в «Шрī Бхакти-расāmрта-синдху» [1.2.195]:

*чинтāм курйāн на ракṣāйāиr вкрīтасйā йатхā пāиṇoḥ
 татхāрпайан харау дехāм вирамедасйā ракṣаṇāт*

«Точно также, как человек перестаёт заботиться о животном после его продажи, так и полностью посвятив своё тело Верховному Господу, человек больше не беспокоится о собственном поддержании».

(২০)

তুমি সৰ্বেশ্বৰেশ্বৰ, ব্ৰজেন্দ্ৰকুমার !
তোমাৰ ইচ্ছায় বিশ্বে সৃজন সংহাৰ ॥ ১ ॥

(20)

туми сарвеи̇вареи̇ивара, враджендра-кум̄ара!
том̄ара иччх̄айа ви̇иве срджана сам̄хара [1]

туми — Ты; *сарвеи̇вареи̇ивара* — Бог всех богов; *враджендра* — царя Враджа; *кум̄ара* — сын (Кр̄ц̄на); *том̄ара* — Твоей; *иччх̄айа* — по воле; *ви̇иве* — в этой вселенной; *срджана* — творение; *сам̄хара* — разрушение. [1]

(1) Ты Бог всех богов, о Враджендра Кум̄ар! Творение и разрушение этой вселенной происходит в полном согласии с Твоей волей.

(1) *туми сарвеи̇вареи̇ивара*: «Ты Бог всех богов». Высочайшее положение и личность Кр̄ц̄ны описывается во многих местах священных писаний:

эте ч̄ам̄и̇а-кал̄ах̄ пум̄сах̄ кр̄ц̄на̇с ту бхагав̄ан̄ свайам̄
индр̄ари-ви̇акулам̄ локам̄ мрд̄айанти̇ йуге̇ йуге̇
[Ш̄р̄имад̄ Бх̄агаватам̄, 1.3.28]

«Все перечисленные воплощения представляют собой либо полные части, либо части полных частей Пурущ-ават̄ар (Кара̇нодака̇ш̄ай̇ Ви̇ц̄ну, Гарбходака̇ш̄ай̇ Ви̇ц̄ну и К̄ш̄иродака̇ш̄ай̇ Ви̇ц̄ну). Эти Ават̄ары нисходят в каждую эпоху, чтобы защитить эту вселенную от охватившего её демонического влияния. Тогда как Сам Шри Кришна это Свайам̄ Бхагав̄ан̄, Верховная Личность Бога».

срд̄ж̄ами̇ тан-нийукто̇ 'хам̄ харо харати̇ тад̄-вай̇ах̄
ви̇ивам̄ пуруца-р̄уп̄е̇на̇ парип̄ати̇ три-и̇акти̇-дх̄рк̄
[Ш̄р̄имад̄ Бх̄агаватам̄, 2.6.32]

তব ইচ্ছামত ব্রহ্মা করেন সৃজন ।
তব ইচ্ছামত বিষ্ণু করেন পালন ॥ ২ ॥

тава иччхā-мата брахмā карена срджана
тава иччхā-мата вицңу карена пāлана [2]

тава — Твоей; *иччхā* — воле; *мата* — согласно; *брахмā* — творец вселенной; *карена срджана* — творит; *тава* — Твоей; *иччхā* — воле; *мата* — согласно; *вицңу* — Вицңу, Хранитель материальной природы; *карена пāлана* — поддерживает. [2]

(2) Согласно Твоей воле Брахмā творит, а Вицңу поддерживает эту вселенную.

[Брахмā объясняет Нараде Рңи:] «Согласно велению Ш्रї Хари я творю эту вселенную, а Шива разрушает её. Ш्रї Хари, повелитель трёх гуң материальной природы, поддерживает всю эту вселенную в облике Пурущ-аватāра Кщиродакашйй Вицңу.»

ййиварах парамах крңнах сач-чид-āнанда-виграхах
анадир āдир говиндах сарва-кāраңа-кāраңам
[Шрї Брахма-самхитā, 5.1]

[Также Брахмā молится:] «Кришна, известный как Говинда — Абсолютная Истина, Высочайший Владыка всех богов. Он — олицетворение духовного существования, вечного сознания и блаженства. Безначальный, Он Сам — начало всего сущего и причина всех причин».

ахам сарвасйа прабхаво маттах сарвам правартате
ити матвā бхаджанте мām будхā бхāва-саманвитāх
[Шрїмад Бхагавад-гītā, 10.8]

[Сам Крңңа провозглашает:] «Я изначальная причина всего сущего. Всё исходит из Меня. Постигнув это, мудрые служат Мне на пути безраздельной божественной любви».

তব ইচ্ছামত শিব করেন সংহার ।
তব ইচ্ছামতে মায়া সৃজে কারাগার ॥ ৩ ॥
তব ইচ্ছামতে জীবের জনম-মরণ ।
সমৃদ্ধি-নিপাত-দুঃখ-সুখ-সংঘটন ॥ ৪ ॥

тава иччхā-мата ииива карена самхāра
тава иччхā-мате майā срдже кārāgāra [3]
тава иччхā-мате джйивера джанам-мараṇа
самрддхи-нипāта दुःख-सुख-संघटन [4]

тава — Твоей; *иччхā* — воле; *мата* — согласно; *ииива* — высочайший вайшнав, служащий Кṛṣṇе множеством разных способов; *карена самхāра* — уничтожает; *тава* — Твоей; *иччхā* — воле; *мате* — согласно; *майā* — богиня Иллюзии; *срдже* — создаёт; *кārāgāra* — тюрьму. [3]

тава — Твоей; *иччхā* — воле; *мате* — согласно; *джйивера* — индивидуальных душ; *джанам* — рождение; *мараṇа* — смерть; *самрддхи (уннати)* — возрастание (благоденствие); *нипāта (аванати)* — отклонение (вырождение); *दुःख* — горе; *सुख* — счастье; *संघटन* — появление. [4]

(3) Согласно Твоей воле Шива разрушает эту вселенную. Согласно Твоей воле Майā Девй создаёт эту тюрьму.

(4) Согласно Твоей воле *джйивы* рождаются и умирают. Согласно Твоей воле они ощущают счастье и горе, преуспевают и терпят крах.

मत्ताḥ पारताम नान्नात किञ्चिदस्ति द्धानान्दजाया
मायि सर्वामिदाम् प्रोतामि सृत्रे माणि-गाṇा इवा
[Шṛīмад Бхагавад-гītā, 7.7]

«О Арджун, нет ничего превыше Меня! Всё сущее покоится на Мне, подобно жемчужинам, нанизанным на нить».

(4) *самрддхи-нипāта*: «преуспевают и терпят крах». Воля Кṛṣṇы обладает высочайшей властью, ибо сказано:

মিছে মায়াবদ্ধ জীব আশাপাশে ফিরে ।
 তব ইচ্ছা বিনা কিছু করিতে না পারে ॥ ৫ ॥

তুমি ত' রক্ষক আর পালক আমার ।
 তোমার চরণ বিনা আশা নহি আর ॥ ৬ ॥

নিজবল-চেষ্টা প্রতি ভরসা ছাদিয়া ।
 তোমার ইচ্ছায় আছি নির্ভর করিয়া ॥ ৭ ॥

*মিছে মায়ী-বাদ্ধা জীবা ঐশী-পাশে পখিরে
 তাবা ইচ্ছা বিনা কিছু করিতে না পারে [৫]*

*তুমি তা' রাক্ষাকা ঐরা পালাকা ঐমারা
 তোমারা চারণা বিনা ঐশী নাখি ঐরা [৬]*

মিছে — напрасно; *মায়ী* — иллюзией; *বাদ্ধা* — связанные; *জীবা* — индивидуальные души; *ঐশী* — желаний; *পাশে* — верёвками; *পখিরে* — скитаются; *তাবা* — Твоей; *ইচ্ছা* — воли; *বিনা* — без; *কিছু* — что-либо; *করিতে* — сделать; *না* — не; *পারে* — способны. [5]

তুমি — Ты; *তা'* — несомненно; *রাক্ষাকা* — защитник; *ঐরা* — и; *পালাকা* — хранитель; *ঐমারা* — мой; *তোমারা* — Твоих; *চারণা* — стоп; *বিনা* — помимо; *ঐশী* — надежды, желания; *নাখি* — нет; *ঐরা* — другого. [6]

(5) Обусловленные *মায়ী*, *জীব*ы бессмысленно странствуют, связанные верёвками собственных желаний. Однако они не способны ничего с этим сделать без Твоей воли.

(6) Воистину, Ты мой защитник и хранитель. Я не желаю ничего, помимо Твоих стоп.

*ঐপানে ইচ্ছায়া জীবা কটি বান্ধা করে
 কৃষ্ণা ইচ্ছা হলে তারে তাৰে পখালা ধারে*

«*জীব*ы скованны собственными желаниями, а их устремлениям нет конца. Однако исполняет их желания лишь воля *কৃষ্ণ*ы».

ভকতিবিনোদ অতি দীন অকিঞ্চন ।
তোমার ইচ্ছায় তা'র জীবন মরণ ॥ ৮ ॥

ниджа-бала-чециṭā прати бхарасā чхāдийā
томāра иччхāйā āчхи нирбхара карийā [7]
бхакативинода ати дйна акинчана
томāра иччхāйā тā'ра дживана мараңа [8]

ниджа — собственные; *бала* — силы; *чециṭā* — начинания; *прати* — на; *бхарасā* — от упования; *чхāдийā* — отказавшись; *томāра* — Твоей; *иччхāйā* — согласно воле; *āчхи* — я; *нирбхара карийā* — полагаюсь. [7]
бхакативинода — Бхактивинод; *ати* — очень; *дына* — низок; *акинчана* — лишён мирских желаний; *томāра* — Твоей; *иччхāйā* — согласно воле; *тā'ра* — его; *дживана* — жизнь; *мараңа* — и смерть. [8]

(7) Перестав уповать на собственные силы и способности, я полагаюсь лишь на Твою волю.

(8) Бхактивинод ничего не имеет и лишён также всех материальных желаний. Его жизнь и смерть находится в Твоей полной власти.

(7) *ниджа-бала-чециṭā ... нирбхара карийā*: «перестав уповать на собственные силы и способности». Шрила Бхактивинод Тхакур поёт об этом также в «Калйāңа-калпа-тару» [3.3.3]:

гопйāнtхa, хāра йе менечхи āми
(āмāра) анека йатана, ха-ила бипхала,
экхана бхарасā туми

«О Гопйāнtх, я потерпел полное поражение. Все мои усилия оказались напрасны. Отныне я полагаюсь только на Тебя».

विश्राम्भक्ति

Вишраамбхатмика

Уверенность в защите Господа

(২১)

এখন বুজিনু প্রভু! তোমার চরণ ।
অশোক-অভয়ামৃত-পূর্ণ সর্বক্ষণ ॥ ১ ॥
সকল ছাড়িয়া তুয়া চরণকমলে ।
পড়িয়াছি আমি নাথ! তব পদতলে ॥ ২ ॥

(21)

*эkhана буджину прабху! томāра чараṇа
aiṇoka-абхайāмрта-пūrṇа сарва-кṣиана [1]
сакала чхāдийā туйā чараṇа-камале
падийāчхи āми нāтха! тава пада-тале [2]*

эkhана — теперь; *буджину* — я понял; *прабху!* — о Господь!; *томāра* — Твои; *чараṇа* — стопы; *aiṇoka* — умиротворения; *абхайа* — бесстрашия; *āмрта* — блаженства; *пūrṇа* — полны; *сарва* — каждое; *кṣиана* — мгновение. [1]

сакала — всё; *чхāдийā* — оставив; *туйā* — у Твоих; *чараṇа* — стоп; *камале* — лотосоподобных; *падийāчхи* — пал; *āми* — я; *нāтха!* — Господи!; *тава* — Твоими; *пада* — стопами; *тале* — пред. [2]

(1) О Господь! Теперь я понял, что Твои стопы всегда наполнены умиротворением, бесстрашием и блаженством.

(2) Освободившись от всего, я приблизился и простёрся ниц перед Твоими лотосоподобными стопами.

তব পাদপদ্ম, নাথ! রক্ষিবে আমারে ।
আর রক্ষাকর্তা নাহি এ ভবসংসারে ॥ ৩ ॥
আমি তব নিত্যদাস—জানিণু এবার ।
আমার পালন-ভার এখন তোমার ॥ ৪ ॥
বদ দুঃখ পাইয়াছি স্বতন্ত্র জীবনে ।
সব দুঃখ দূরে গেল, ও পদ বরণে ॥ ৫ ॥

*тава пāда-падма, нāтха! ракцибе āмāре
āра ракциā-картā нāхи э бхава-самсāре [3]
āми тава нитйā дāса—джāнину э-бāра
āмāра пāлана-бхāра эххана томāра [4]
бада духкха пāийāчхи сватантра джйване
саба духкха дūре гела, о пада вараṇе [5]*

тава — Твои; *пāда* — стопы; *падма* — лотосоподобные; *нāтха!* — о Господь!; *ракцибе* (*раксā карибе*) — будут защищать; *āмāре* — меня; *āра* — другого; *ракциā картā* — защитника; *нāхи* — нет; *э* — в этом; *бхава* — рождений и смертей; *самсāре* — бrenном мире. [3]

āми — я; *тава* — Твой; *нитйā* — вечный; *дāса* — слуга; *джāнину* — я понял; *э* — это; *бāра* — время; *āмāра* — моя; *пāлана* — защита; *бхāра* — ответственность; *эххана* — теперь; *томāра* — Твоя. [4]

бада — великие; *духкха* — беды; *пāийāчхи* — я испытывал; *сватантра* (*анāйирита*) — независимой (без прибежища); *джйване* — в жизни; *саба* — все; *духкха* — невзгоды; *дūре* — прочь; *гела* — ушли; *о* — этих; *пада* — стоп; *вараṇе* — благодаря принятию. [5]

(3) О Господь! Твои лотосоподобные стопы защитят меня. В этом мире рождений и смертей не существует иного защитника.

(4) Теперь я понял, что я Твой вечный слуга. Отныне ответственность поддерживать меня лежит на Тебе.

(5) Моя независимая жизнь была полна бед и несчастий. Но все мои печали ушли, когда я принял прибежище Твоих стоп.

যে পদ লাগিয়া রমা তপস্যা করিল ।
 যে পদ পাইয়া শিব 'শিবত্ব' লভিল ॥ ৬ ॥
 যে পদ লভিয়া ব্রহ্মা কৃতার্থ হইল ।
 যে পদ নারদ-মুনি হৃদয়ে ধরিল ॥ ৭ ॥
 সেই সে অভয় পদ শিরেতে ধরিয়া ।
 পরম আনন্দে নাচি পদগুণ গাইয়া ॥ ৮ ॥

йе пада лāгийā рамā тапасйā *карила*
йе пада пāийā ииива 'ииватва' лабхила [6]
йе пада лабхийā брахмā кртāртха ха-ила
йе пада нāрада-муни хрдайе дхарила [7]
сеи се абхайа пада ииирете дхарийā
парама āнанде нāчи пада-гуна гāийā [8]

йе — чьих; *пада* — стоп; *лāгийā* — ради достижения; *рамā* — богиня Удачи, Лакшмй Девй; *тапасйā* — аскезы; *карила* — совершала; *йе* — чьи; *пада* — стопы; *пāийā* — обрета; *иива* — лидер богов и величайший преданный, Махāдев; *'ииватва'* — титул Всеблагой (бытие, известное как 'Шива'); *лабхила* — получил; *йе* — чьи; *пада* — стопы; *лабхийā* — обрета; *брахмā* — Брахмā; *кртāртха* — творцом; *ха-ила* — стал; *йе* — чьи; *пада* — стопы; *нāрада муни* — Деварцй Нāрад, гуру Ведавйāсы и сын Брахмы; *хрдайе* — в сердце; *дхарила* — поместил; *сеи се* — эти самые; *абхайа* — прогоняющие страх; *пада* — стопы; *ииирете* — на голове; *дхарийā* — держа; *парама* — в великом; *āнанде* — блаженстве; *нāчи* — я танцую; *пада* — этих стоп; *гуна* — славные качества; *гāийā* — воспевая. [6-8]

(5) *о пада вараңе*: «когда я принял прибежище у Твоих стоп». Шрйла Нароттам Тхāкур пишет в «Прāртхане» [43.1]:

āиīрайа ла-ийā бхадже, тāре крцīна нāхи тйадже
āра саба маре акāраңа

«Крцīна никогда не отвергает того, кто служит Ему в полном самопредании (приняв прибежище у Его преданного). Все другие живут и умирают напрасно».

সংসার-বিপদ হ'তে অবশ্য উদ্ধার ।

ভকতিবিনোদে (ও)পদ করিবে তোমার ॥ ৯ ॥

saṁsāra-vipaḍ ha'te avaiīya uddhāra

bhaktiviṇode (o)-pada kariḍe tomāra [9]

saṁsāra — этого материального мира; *vipaḍ* — несчастий; *ha'te* — от; *avaiīya* — несомненно; *uddhāra* — освобождение; *bhaktiviṇode* — Бхактивиноду; *o* — эти; *pada* — стопы; *kariḍe* — даруют; *tomāra* — Твои. [9]

(6-8) Ради достижения этих стоп Лакшми Девй совершала аскезы. Благодаря этим стопам Шива обрёл качество '*śīvatva*' (всеблагость), а Брахма — способность творить. Нарада Муни поместил эти стопы в своё сердце. Держа на своей голове эти самые стопы, дарующие бесстрашие, я танцую в великом блаженстве, воспевая их славу.

(9) Эти Твои стопы непременно освободят Бхактивинода от всех несчастий материального существования.

(6) *śhiva 'śhivatva' labhila*: «Шива обрёл качество '*śhivatva*' (всеблагой)». Шри Капиладев описывает это в «Шримад Бхагаватам» [3.28.22]:

īac-cḥaucha-niḥsṛta-sarita-pravarodakena
tīrtḥena mūrdhñi adhikṛtēna śhivaḥ śhivo bhūṭ
dḥīātura manaḥ śhamala-śhaila-nisṛṣṭa-vadḥram
dḥīāyeca ciraṁ bhāgavatāi ciraṇāravindam

«Сам Шива был наделён качеством '*śhivatva*' (всеблагость), приняв на голову самую священную из всех рек — Гангу, берущую свой исток в водах, омывающих лотосоподобные стопы Верховного Господа. Грехи в сердцах тех, кто медитирует на лотосоподобные стопы Верховного Господа, уничтожаются, подобно тому, как разрушается гора под ударами молний. Поэтому нужно всегда медитировать на лотосоподобные стопы Верховного Господа».

(২২)

তুমি ত' মারিবে যারে, কে তারে রাখিতে পারে,
তব ইচ্ছা-বশ ত্রিভুবন ।
ব্রহ্মা আদি দেবগণ, তব দাস অগণন
করে তব আঞ্জার পালন ॥ ১ ॥

(22)

*তুমি তা' মারিবে য়ারে, কে তারে রাখিতে পারে,
তাва ইচ্ছা-বায়া ত্রিভুবানা
ব্রাহ্মা আদি দেবাগাণা, তাва দাসা অগাণানা
কারে তাва আঞ্জারা পালানা [1]*

তুমি — Тобой; *তা'* — несомненно; *মারিবে* — будет убит; *য়ারে* — который; *কে* — кто; *তারে* — его; *রাখিতে* — защитить; *পারে* — может; *তাва* — Твоей; *ইচ্ছা* — воли; *বায়া* — под управлением; *ত্রিভুবানা* — три мира — Сварга, Мартія и Пātāl (рай, Земля и ад); *ব্রাহ্মা* — творец вселенной; *আদি* — и остальные; *দেবাগাণা* — боги; *তাва* — Твои; *দাসা* — слуги; *агаণানা* — несчётные; *কারে* — совершают; *তাва* — Твоим; *আঞ্জারা* — повелениям; *পালানা* — следование. [1]

(1) Кто может защитить того, кого Ты хочешь убить? Вся вселенная подчинена Твоей воле. Брах্মа и бесчисленные боги это Твои слуги, исполняющие Твои повеления.

(1) *তুমি তা' মারিবে ... তাва ইচ্ছা-বায়া ত্রিভুবানা*: «вся вселенная подчинена Твоей воле». Крষ্ণা описывает Свою неодолимую волю Арджуне перед битвой на Курукшетре:

*মাইবিবাহিতে নিকাতাং পূরবাম এবা
নিকিত্তা-মাত্রাং বখাবা সাবীয়া-সাঁচিন
[Ш্রীমাদ Бхаগাবাদ-গীতা, 11.33]*

«Все эти воины уже убиты Мной. О Арджун, просто стань оружием в Моих руках».

তব ইচ্ছা-মতে যত, গ্রহগণ অবিরত
 শুভাশুভ ফল করে দান ।
 রোগ-শোক-মৃতি-ভয়, তব ইচ্ছা-মতে হয়
 তব আজ্ঞা সদা বলবান্ ॥ ২ ॥

тава иччхā-мате йата, грахагаṇа авирата
иубхāиубха пхала каре дāна
рога-иока-мрти-бхайа, тава иччхā-мате хайа
тава āджнā садā балавāн [2]

тава — Твоей; *иччхā* — воле; *мате* — согласно; *йата* — все; *грахагаṇа* — планеты; *авирата* — непрерывно; *иубха* — благоприятные; *аиубха* — неблагоприятные; *пхала* — последствия; *каре дāна* — проявляют; *рога* — болезнь; *иока* — скорбь; *мрти (мараṇа)* — смерть; *бхайа* — страх; *тава* — Твоей; *иччхā* — воле; *мате* — согласно; *хайа* — проявляются; *тава* — Твоё; *āджнā* — повеление; *садā* — всегда; *балавāн* — всесильно. [2]

(2) Согласно Твоей воле все планеты постоянно распространяют своё благоприятное и неблагоприятное влияние. Болезни, скорбь, смерть и страх проявляются согласно Твоей воле. Твоё повеление всесильно всегда и везде.

брахмā āди девагаṇа ... каре тава āджнāра пāлана: «Брахмā и другие боги исполняют Твои повеления». Сам Брахмā описывает это в «Шримад Бхагаватам» [2.6.32]:

срджāми тан-нийукто 'хам харо харати тад-вайаḥ
виийвам пуруца-рупеṇа парипāти три-иакти-дхрк

«Согласно воле Шрй Хари я творю эту вселенную, а Шива разрушает. Сам Шрй Хари в Своей вечной форме Пуруц-аватара Кщйродакащйй Вищну поддерживает всё творение и повелевает тремя гуṇами материальной природы».

তব ভয়ে বায়ু বয়, চন্দ্র-সূর্য সমুদয়
 স্ব-স্ব-নিয়মিত কার্য করে ।
 তুমি ত' পরমেশ্বর, পরব্রহ্ম পরাৎপর
 তব বাস ভকত-অন্তরে ॥ ৩ ॥

тава бхайе вайу вайа, чандра-сूर्या самудайа
сва-сва-нийамита кайа каре
туми та' парамеивара, пара-брахма паратпара
тава васа бхаката-антаре [3]

тава — Тебя; *бхайе* — боясь; *вайу* — ветер; *вайа* — дует; *чандра* — луна; *сूर्या* — солнце; *самудайа* — все небесные тела; *сва сва* — свои соответствующие; *нийамита* — предписанные; *кайа* — обязанности; *каре* — совершают; *туми* — Ты; *та'* — несомненно; *парама* — Высший; *ивара* — Владыка; *пара* — Высший; *брахма* — Абсолют; *паратпара (асаморддхва)* — больше наибольшего (не имеющий равного); *тава* — Твоё; *васа* — пребывание; *бхаката* — преданных; *антаре* — внутри. [3]

(3) Из страха перед Тобой дует ветер, а луна, солнце и звёзды исполняют свои обязанности. Ты — Верховный Господь, Абсолют. Ты больше наибольшего. Ты пребываешь в сердце Своего преданного.

(3) *тава васа бхаката-антаре*: «Ты пребываешь в сердце Своего преданного». В «Шримад Бхагаватам» [9.4.68] Вишну объясняет:

садхаво хрдайам махйам садхунам хрдайам тв ахам
мад-анийат те на джананти нахам тебхйо манг апи

«Садху это Моё сердце и лишь Я в их сердцах. Они не знают никого, помимо Меня, и Я не знаю никого, помимо них».

Шрила Нароттам Тхакур описывает эту истину в «Прартхане»:

томара хрдаие сада говинда-вишрама
говинда кахена—мама ваицинава парана [45.5]

«Шри Говинда всегда пребывает в сердце Своего преданного. Сам Шри Говинда говорит: «Мои преданные это Моё сердце»».

সদা শুদ্ধ সিদ্ধ-কাম, ভকতবৎসল নাম,
 ভকত-জনের নিত্য-স্বামী ।
 তুমি ত' রাখিবে যারে, কে তারে মারিতে পারে,
 সকল বিধির বিধি তুমি ॥ ৪ ॥

*садā śuddha सिद्ध-kaṁa, бхаката-ватсала नाम,
 бхаката-джанера нित्या-स्वामी
 туми та' рākхибе йāре, ке тāре мāрите пāре,
 сакала видхира видхи туми [4]*

садā — вечно; *śuddha* — чист; *सिद्धा* — исполняются; *kāma* — Твои желания; *бхаката* — преданных; *ватсала* — любящий; *nāma* — Твоё имя; *бхаката* — преданных; *джанера* — личностей; *нитйа* — вечный; *स्वāmī* — Господин; *туми* — Ты; *та'* — несомненно; *рākхибе* — будешь защищать; *йāре* — кого; *ке* — кто?; *тāре* — его; *мāрите* — убить; *пāре* — сможет; *сакала* — все; *видхира* — судьбы, законы, провидение; *видхи* — определяющий фактор; *туми* — Ты. [4]

(4) Ты вечно чист. Твои желания всегда исполняются. Тебя называют 'Бхакта-ватсал' или Тот, кто нежно любит Своих преданных. Ты — вечный Господин Своих преданных. Кто может убить того, кого Ты будешь защищать. Ты — Тот, кто пишет все судьбы.

(4) *सिद्ध-kaṁa*: «Твои желания всегда исполняются». В «Шримад Бхāгаватам» [6.9.22], боги так описывают Верховного Господа:

*ависмिताй тамай парипūrṇa-kāmaṁ
 свенаива лāбхена самай праийāнтам
 винопасарпатй апарамай хи бāлицияḥ
 иiva-lānгуленāтититарти синдхум*

«Вечно улыбающегося Верховного Господа невозможно ничем удивить. Его желания всегда исполняются в совершенстве. Он само-

তোমার চরণে নাথ! করিয়াছে প্রণিপাত,
ভকতিবিনোদ তব দাস ।
বিপদ হইতে স্বামী! অবশ্য তাহারে তুমি
রক্ষিবে,—তাহার এ বিশ্বাস ॥ ৫ ॥

томāра чараґе нāтха! карийāчхе праґипāта,
бхакативинода тава дāса
випад ха-ите свāмй! аваййа тāхāре туми,
ракцибе,—тāхāра э виийвāса [5]

томāra — Твоих; *чараңе* — у стоп; *нāтхa!* — о Господь; *карийāчхе* — предлагает; *праңипāта* — поклоны; *бхакативинода* — Бхактивинод; *тава* — Твой; *дāса* — слуга; *випада* — бед и несчастий; *ха-ите* — от; *свāм!* — Господин!; *аваййа* — несомненно; *тāхāре* — его; *туми* — Ты; *ракцибе* — будешь защищать; *тāхāра* — его; *э* — это; *вишвāса* — вера. [5]

(5) О Господь! Твой слуга Бхактивинод предлагает поклоны Твоим стопам. О Господин! Ты несомненно защитишь его от всех опасностей — такова его вера.

достаточен, невозмутим и полностью умиротворён. Тот, кто отвергает Его и принимает прибежище у кого-то другого, несомненно глупец, которого можно сравнить с безумцем, желающем пересечь океан, держась за хвост собаки».

бхаката-джанера нитйа-свāmй: «Ты — вечный Господин Своих преданных». Кṛṣṇа говорит в «Шримад Бхагавад-гите» [9.29]:

само 'хам сарва-бхўтещу на ме двете'йо 'сти на прииах
йе бхаджанти ту мām бхактйā майи те тешу чāпй ахам

«Я равно отношусь ко всем: у Меня нет ни друзей, ни врагов. Однако как любовно привязаны ко Мне те, кто преданно Мне служит, так и Я любовно привязан к Ним».

(২৩)

আত্মসমর্পণে গেলা অভিমান ।
 নাহি করবুঁ নিজ রক্ষা-বিধান ॥ ১ ॥
 তুয়া ধন জানি' তুহুঁ রাখবি নাথ! ।
 পাল্য গোধন জানি করি' তুয়া সাথ ॥ ২ ॥
 চরাওবি মাধব! যামুনতীরে ।
 বংশী বাজাওত ডকবি ধীরে ॥ ৩ ॥

(23)

ātma-samarpaṇe gelā abhīmāna
nāhi karabūṁ nidja rakṣā-viḍhāna [1]
tuyā dhana džāni' tuḥūṁ rākhaḥaḥi nātha!
pālyā go-dhana džāni kari' tuyā sātha [2]
čarāobi mādhava! yāmuṇa-tīre
vaṁśīy bādžāota ḍakaḥi dhīre [3]

ātma — себя; *samarpaṇe* — полностью посвятив; *gelā* — ушёл; *abhīmāna* (*svasāmartḥyā-buddhi*) — ложный эгоизм (понимание собственной самодостаточности); *nāhi karabūṁ* — я не буду делать; *nidja* — для собственной; *rakṣā* — защиты; *viḍhāna* — приготовления. [1]

tuyā — Твоей; *dhana* — собственностью; *džāni'* — считая; *tuḥūṁ* — Ты; *rākhaḥaḥi* — будешь защищать; *nātha!* — о Господь!; *pālyā* — оберегаемые; *go* — коровы; *dhana* — как собственность; *džāni kari'* — признав; *tuyā* — в Твоём; *sātha* — обществе. [2]

čarāobi (*paṇiṇi čārāṇa kariḥe*) — Ты будешь пасти (Ты будешь заботиться о Своих коровах); *mādhava!* — о Кришна!; *yāmuṇa* — реки Ямуны; *tīre* — на берегу; *vaṁśīy* — флейты; *bādžāota* (*bādžāyīyā*) — звучанием; *ḍakaḥi* — Ты будешь призывать; *dhīre* — нежно. [3]

(1) Я полностью посвятил себя Тебе, и весь мой ложный эгоизм исчез. Я больше ничего не буду делать для собственной защиты.

(2) О Господь! Признав меня Своим имуществом, Ты будешь заботиться и оберегать меня, в точности как Ты защищаешь Своих коров.

অঘ-বক মারত রক্ষা বিধান ।
 করবি সদা তুহুঁ গোকুল-কান! ॥ ৪ ॥
 রক্ষা করবি তুহুঁ নিশ্চয় জানি ।
 পান করবুঁ হাম্ যামুনপানি ॥ ৫ ॥
 কালীয়-দোখ করবি বিনাশা ।
 শোধবি নদীজল বাড়াওবি আশা ॥ ৬ ॥

агха-бака māрата ракціа видхāна
караби садā туху́ гокула-kāна! [4]
ракціа караби туху́ ниі́чайа джāни
pāна карабу́ хāм йāмуна-pāни [5]
kālīya-докха караби винāīā
īнодхаби надī-джала бāдāоби āīā [6]

агха-бака (*враджа-бхаджанера вивидха вигхна сварупа*) — демон-питон Агха, демон-цапля Бака (различные препятствия пути чистой преданности в настроении Враджа); *māрата* (*мāрийā*) — убивая; *ракціа* — для защиты; *видхāна* — приготовления; *караби* — будешь делать; *садā* — всегда; *туху́* — Ты; *гокула* — Гокулы; *kāна!* — о Кришна! [4]

ракціа караби — будешь защищать; *туху́* — Ты; *ниі́чайа* — несомненно; *джāни* — я знаю; *pāна карабу́* — выпью; *хāм* — я; *йāмуна* — из реки Ямуны; *pāни* — воду. [5]

kālīya — Кālий; *докха* (*доца*) — недостатки (грех); *караби винāīā* — Ты уничтожишь; *īнодхаби* — Ты очистишь; *надī* — этой реки; *джала* — воду; *бāдāоби* — Ты увеличишь; *āīā* — надежду. [6]

(3) О Мāдхав! Ты будешь пасти меня на берегу Ямуны. Ты будешь нежно призывать меня Своей игрой на флейте.

(4) Убивая Агхāсура и Бакāсура, Ты всегда будешь делать всё для моей защиты, о Кāн Гокулы!

(5) Зная, что Ты непременно защитишь меня, я выпью воду из Ямуны (несмотря на то, что она отравлена ядом змея Кālийи).

পিয়ত দাবানল রখবি মোয় ।
 ‘গোপাল’ ‘গোবিন্দ’ নাম তব হোয় ॥ ৭ ॥
 সুরপতি দুর্মতি-নাশ বিচারি ।
 রাখিবে বর্ষণে গিরিবরধারি! ॥ ৮ ॥
 চতুরানন করব যব চোরি ।
 রক্ষা করবি মোয়ে গোকুল হরি! ॥ ৯ ॥

пийата дāвāнала ракхаби мойа
 ‘гопāла’ ‘говинда’ нāма тава хойа [7]
 сурапати дурмати-нāйia вичāри’
 рāкхйбе варцāне гири-вара-дхāри! [8]
 чатурāнана караба йава чори
 ракцā караби мойе гокула хари! [9]

пийата (пāна карийā) — проглатив; дāва — лесной; анала — пожар;
 ракхаби — Ты защитишь; мойа (āмāке) — меня; ‘гопāла’ — Тот, кто
 заботится о коровах; ‘говинда’ — Тот, кто доставляет радость коровам;
 нāма — имена; тава — Твои; хойа (хайа) — стали. [7]

сурапати (индра) — царя богов (Индры); дурмати — жестокосердного;
 нāйia — разрушение; вичāри’ (вичāра карийā) — решив; рāкхйби — Ты
 защитишь; варцāне — от ливней; гири — из всех гор; вара — лучшую
 (Гирирадж Говардхан); дхāри — подняв. [8]

чатурāнана — Брахмā (четырёхликий); караба — будет; йава — когда;
 чори (чури) — красть; ракцā караби — Ты защитишь; мойе — меня;
 гокула — Гокулы; хари! — о Господь! [9]

(6) Ты освободишь Кāлийу от оскорблений, очистишь воды реки
 Ямуны и тем самым ещё больше укрепишь нашу веру в Тебя.

(7) Проглотив лесной пожар, Ты защитишь меня, и тем самым
 станешь известен под именами Гопал и Говинда.

(8) Решив разбить гордыню Индры, царя богов, Ты защитишь
 меня от разрушительных ливней, о Поднявший холм Говардхан!

ভকতিবিনোদ তুয়া গোকুল-ধন ।
রাখবি কেশব! করত যতন ॥ ১০ ॥

*бхактивинода туйа гокула-дхана
рākхаби кеiава! карата йатана [10]*

бхактивинода — Бхактивинод; *туйа* — Твоя; *гокула* — в Гокуле;
дхана — собственность (корова); *рākхаби* — Ты будешь защищать;
кеiава! — о Крiцна!; *карата йатана* — заботиться. [10]

(9) Когда Брахма похитит меня, Ты меня спасёшь, о Господь Гокулы!

(10) Бхактивинод это одна из Твоих коров в Гокуле. О Кешав! Ты будешь заботиться о нём и защищать.

(২৪)

ছোড়ত পুৰুষ-অভিমান ।

কিঙ্করী হইলুঁ আজি, কান! ॥ ১ ॥

বরজ বিপিনে সখীসাথ ।

সেবন করবুঁ রাধানাথ! ॥ ২ ॥

কুসুমে গাঁথবুঁ হার ।

তুলসী-মণিমঞ্জরী তার ॥ ৩ ॥

(24)

чходата пуруца-абхимāна

কিন্কারী খা-ইলুঁ াঁজি, কান! [1]

বারাঁজা বিপিনে সাক্ষী-সাঁতখা

সেবানা কারাবুঁ রাঁদখা-নাঁতখা! [2]

কুসুমে গাঁতখাবুঁ খারা

তুলসী-মাণি-মাঁদজারী তাঁরা [3]

চোদাতা — отбросив; *пуруца* — мужское; *абхимāна* (*пуруцават бхоктртвабхимāн*) — самомнение (эгоистическое восприятие себя наслаждающимся мужчиной); *কিন্কারী* — служанкой; *খা-ইলুঁ* — я буду; *াঁজি* — сегодня; *কান!* — о Кри́шне! [1]

বারাঁজা (*ব্রাঁজা*) — Враджа; *বিপিনে* (*কানানে*) — в лесах и рощах; *সাক্ষী* — подруг; *সাঁতখা* — в обществе; *সেবানা* — служение; *কারাবুঁ* — я буду совершать; *রাঁদখা-নাঁতখা!* — о Повелитель Радхи! [2]

(1) Оставив ложный эгоизм привыкшего к наслаждениям мужчины, сегодня я стану служанкой, о Кан!

(2) В рощах Враджа, под руководством ближайших подруг Радхики, я посвящу себя служению, о Повелитель Радхи!

(1) *কিন্কারী*: «служанка». Это указывает на служанку *мадхура-раса-севик*, *গোঁ*, то есть на подруг Радхики, которые служат Ей и Ш্রী Кри́шне в Их любовных играх.

যতনে দেওবুঁ সখীকরে ।
 হাতে লওব সখী আদরে ॥ ৪ ॥
 সখী দিব তুয়া দুহঁক গলে ।
 দূরত হেরবুঁ কুতূহলে ॥ ৫ ॥
 সখী কহব, শুন সুন্দরী ।
 রহবি কুঞ্জে মম কিঙ্করী ॥ ৬ ॥

*йатане деобу́ сакхй-каре
 хāте лаоба сакхй āдаре [4]
 сакхй диба туйā духұка гале
 дұрата херабу́ кутұхале [5]
 сакхй кахаба, шуна сундарй
 рахаби кундже мама кинкарй [6]*

кусуме — с цветами; *га́тхабу́ (га́тхиба)* — я буду плести; *ха́ра* — гирлянду; *туласй* — туласй; *маңи* — драгоценные камни; *ма́нджарй (укта кусума ха́рера ма́дхйе ма́дхйе са́мйукта)* — цветочные бутоны (вплетая бутоны цветков туласй между других цветов этой гирлянды); *та́ра* — в эту гирлянду. [3]

йатане — заботливо; *деобу́ (диба)* — я отдам; *сакхй* — подруге; *каре хāте* — в руки; *лаоба (ла-ибе)* — примет; *сакхй* — эта подруга; *āдаре* — с любовью. [4]

сакхй — эта подруга; *диба (дибе)* — вручит; *туйā* — Вам; *духұка (дуджанера)* — обоим (Радхе и Крцңа); *гале* — на шеи; *дұрата (дұра ха-ите)* — издалека; *херабу́* — я буду наблюдать; *кутұхале* — в восхищении. [5]

(3) Я сделаю гирлянды с *туласй-ма́нджарй*, закрепляя между цветов драгоценные камни.

(4) Я заботливо отдам эти гирлянды в руки одной из подруг Радхи, и она возьмёт их с любовью.

(5) Эта подруга Радхи оденет на Вас обоих эти гирлянды. Издалека в великом изумлении я буду наблюдать за этим.

গাঁথবি মালা মনোহরিণী ।
 নিতি রাধাকৃষ্ণ-বিমোহিনী ॥ ৭ ॥
 তুয়া রক্ষণ-ভার হামারা ।
 মম কুঞ্জকুটীর তোহারা ॥ ৮ ॥
 রাধামাধব-সেবনকালে ।
 রহবি হামার অন্তরালে ॥ ৯ ॥

*gāṭha*bi māḷā mano^hariṇī
 niti rādhā-kr̥ṣṇa-vimohinī [7]
 tuyā rakṣaṇa-bhāra hāmārā
 māma kuñjakuṭīra tohārā [8]
 rādhā-mādhava-sevana-kāle
 rahabi hāmāra antarāle [9]

sakhī — подруга; *kaḥaba* — скажет; *śuṇa* — послушай; *suṇdarī* — о прекрасная дева; *raha*bi (*rahibe*) — оставайся; *kuñḍe* — в этом лесной роце; *māma* — моей; *kiṇkari* — служанкой. [6]

*gāṭha*bi — ты будешь плести; *māḷā* — гирлянды; *mano* — сердце; *hariṇī* — похищающие; *niti* (*nitya*) — ежедневно; *rādhā-kr̥ṣṇa* — Божественную Четугу; *vimohinī* — полностью изумляющие. [7]

tuyā — твоя; *rakṣaṇa* — защита; *bhāra* — ответственность; *hāmārā* — моя; *māma* — моя; *kuñḍa* — лесная; *kuṭīra* — хижина; *tohārā* — твоя. [8]

rādhā-mādhava — Божественной Чете; *sevana* — служения; *kāle* — во время; *raha*bi — ты будешь стоять; *hāmāra* — меня; *antarāle* (*pāriṣve*) — позади (прямо позади). [9]

(6) Затем эта подруга Радхи скажет мне: «О прекрасная дева, прошу, оставайся в этой лесной роце моей служанкой.

(7) Каждый день плести прекрасные гирлянды, изумляющие Радху и Кр̥ṣṇу.

(8) Я полностью позабочусь о тебе. Моя лесная хижина теперь и твоя.

তাম্বুল সাজি' কর্পূর আনি' ।
দেওবি মোয়ে আপন জানি' ॥ ১০ ॥
ভকতিবিনোদ শুনি' বাত ।
সখীপদে করে প্রণিপাত ॥ ১১ ॥

tāmbuḷa sādji' karṇūra āni'
deobi moye āpana dṛjāni' [10]
bhakativinoda śuṇi' bāta
sakhī-pāde kare praṇipāta [11]

tāmbuḷa — орехи бетеля, *pān*; *sādji'* (*śadḡḡita kariyā*) — приготовленную (из *śuṇārī* (ореха арековой пальмы) лайма, *khaiṛa* (экстракта акации-катеху), корицы, гвоздики и множества других ингредиентов); *karṇūra* — камфару; *āni'* — принеся; *deobi* — ты дашь; *moye* — мне; *āpana* — своей собственной; *dṛjāni'* — зная. [10]

bhakativinoda — Бхактивинод; *śuṇi'* — выслушав; *bāta* (*vākya*) — слова, указания; *sakhī* — подруги; *pāde* — к стопам; *kare praṇipāta* — склонился. [11]

(9) Когда я буду служить Радхе и Мадхаве, ты будешь стоять позади меня.

(10) После приготовления орехов бетеля и очаровательной камфары, ты будешь передавать эти подношения мне в руки, считая меня своей ближайшей подругой».

(11) Выслушав эти слова, Бхактивинод предложил поклоны стопам этой подруги Радхи.

বর্জনাথিকা

Варджанātмиkā

Отвержение неблагоприятного

(২৫)

কেশব! তুয়া জগত বিচিত্র ।
করমবিপাকে, ভব-বন ভ্রমই’
পেখলুঁ রঙ্গ বহু চিত্র ॥ ১ ॥

(25)

кейіава! туйā джагата вичитра
карама-випāке, бхава-вана бхрама-и’
пекхалў раñга баху читра [1]

кейіава! — о Кришна!; *туйā* — Твой; *джагата* — материальный мир; *вичитра* — разнообразный, чуждый; *карама* — (моих) поступков; *випāке* (*карма-чакре*) — согласно последствиям (в круговороте кармы: деятельности и её последствий); *бхава* — этого бренного мира нескончаемых рождений и смертей; *вана* — в лесу; *бхрама-и’* (*бхрамаñа карийā*) — странствуя; *пекхалў* (*декхилāма*) — я видел; *раñга* (*tāmāññā*) — обмана (уловок, насмешек); *баху* (*ñāñā*) — много (различных); *читра* (*ракама*) — видов. [1]

(1) О Кешав! Твоё материальное творение чрезвычайно разнообразно. Вынужденный скитаться по этому лесу рождений и смертей из-за последствий моих эгоистических поступков, я видел так много обмана.

তুয়া পদবিস্মৃতি, আ-মর যন্ত্রণা,
 ক্লেশ-দহনে দহি' যাই ।
 কপিল পতঞ্জলি, গৌতম কণভোজী,
 জৈমিনি, বৌদ্ধ আওয়ে ধাই' ॥ ২ ॥
 তব কই' নিজ মতে, ভুক্তি মুক্তি যাচত,
 পাতই' নানাবিধ ফাঁদ ।
 সো সবু—বধ্বক, তুয়া ভক্তি-বহির্মুখ
 ঘটায় বিষম পরমাদ ॥ ৩ ॥

*তুয়ৈ পাদা-বিস্মৃতি, া-মারা য়ান্তরাণা,
 ক্লেয়া-দাহানে দাহি' য়ৈ
 কাপিলা পাতায়্জালি, গাутама каṇабходжй,
 джаимини, бауддха айе дхәи' [2]*

তুয়ৈ — о Твоих; *পাদা* — стопах; *বিস্মৃতি* — позабыв; *া-মারা* (*মারাণা* *াবাদ্ধি*) — до самой смерти; *য়ান্তরাণা* — муки; *ক্লেয়া* — страданий; *দাহানে* (*দজ্বালয়ৈ*) — в огне; *দাহি'* (*দাগ্ধা* *খা-য়ৈ*) — сгорая; *য়ৈ* — я шёл; *কাপিলা* — учитель атеистической философии Сайкхьи (систематический анализ материальных элементов), который появился в линии Агни Дева; *পাতায়্জালি* — знаменитый *рци*, автор «Йога-сূтры» (руководство по практике *ацтанга-йоги*); *গাутама* — автор «Нййа-сূтры» (принципы логики); *কাণабходжй* — Каṇāда, автор *вайшешика-даршана* (теории атома); *джаймини* — автор философии *пурва-мймайса* (теории, основанной на представлении, что карма это абсолютный фактор, неподвластный даже Богу); *бауддха* — буддисты; *айе* (*айсе*) *дхәи'* (*дхәийа*) — сбежались. [2]

(2) Я позабыл о Тебе, и поэтому до самой смерти был обречён на муки в огне бед и несчастий. Пока я так тяжело страдал, Капила, Патайджали, Гаутама, Каṇабходжй, Джаймини и буддисты (то есть последователи всевозможных идеологий) пришли ко мне.

বৈমুখ-বঞ্চনে ভট সো-সবু,
 নিরমিল বিবিধ পসার ।
 দণ্ডবৎ দূরত ভকতিবিনোদ ভেল
 ভকতচরণ করি' সার ॥ ৪ ॥

тава ка-и' ниджа мате, бхукти мукти йāчата,
пāта-и' нāнā-видха пхāда
со сабу—вайчака, туйā бхакти-бахир-мукха
гхаṭāойе вициама парамāда [3]
ваимукха-вайчане, бхаṭа со-сабу,
нирамила вивидха пасāра
даṇḍават дурата, бхакативинода бхела
бхаката-чараṇа кари' sāра [4]

таба — о Тебе; *ка-и'* (*томāра кахийā артхāt томāра дохāи дийā*) — объясняя (говоря о Тебе, то есть зазывая от Твоего имени); *ниджа* — свои собственные; *мате* (*сва-сиддхāнта*) — мнения (собственные заключения); *бхукти* — мирское наслаждение; *мукти* — освобождение; *йāчата* (*йāчнā каре артхāt грахаṇа карāибара джанйā анурадха каре*) — призывали (упрашивали, то есть требовали от меня принять); *пāта-и* (*пāтийā*) — устанавливая; *нāнā* — различные; *видха* — виды; *пхāда* (*джāла*) — ловушек; *со* (*тāра*) — они; *сабу* (*сакалеи*) — все; *вайчака* (*пратāрака*) — обманщики; *туйā* — Тебе; *бхакти* — любовное служение; *бахир-мукха* — отвергающие; *гхаṭāойе* (*гхаṭāйā*) — они создают; *вициама* — ужасную; *парамāда* (*бхранти*) — иллюзию. [3]

ваимукха (*вимукха*) — отвернувшихся; *вайчане* — обманывая; *бхаṭа* (*вира*) — воины (бойцы); *со-сабу* (*сеи самудайā*) — все они; *нирамила* — построили; *вивидха* — различные; *пасāра* (*докāна*) — рынки; *даṇḍават* (*саммāна*) — почтение (проявление уважения); *дурата* (*дūra ха-ите*) — издалека; *бхактивинода* — Бхактивинод; *бхела* — стал; *бхаката* — преданных; *чараṇа* — стопы; *кари'* — принимая; *sāра* (*сарвасва*) — всем и вся. [4]

(3) Описывая Тебя согласно собственным представлениям, они призывали меня совершать множество усилий ради мирского наслаждения (*бхукти*) или спасения (*мукти*), подталкивая в сторо-

ну многочисленных ловушек. Все они мошенники, отвергающие преданность Тебе. Они просто творцы ужасных иллюзий.

(4) Все эти бунтари открыли различные рынки для обмана тех, кто отвернулся от Тебя. Бхактивинод предлагает почтение им всем издалека, принимая стопы Твоих преданных всем и вся в своей жизни.

(4) *даңдават дұрата... бхаката-чараңа кари' сара:* «Бхактивинод ... принимает стопы Твоих преданных всем и вся в своей жизни». Такое духовное чувство также описывается Шри Дешик Ачарией:

*джñанāваламбаkāх кечит кечит кармаваламбаkāх
вайаṁ ту хари-дāсāнāṁ пāда-траṇāваламбаkāх*

«Одни принимают прибежище пути знания (джñаны). Другие принимают прибежище пути деятельности (кармы). Однако мы принимаем прибежище сандалий слуг Верховного Господа».

[Примечание переводчика: Объяснение этой песни мы находим в книге «Поиск Шри Кришны» Шрилы Бхакти Ракшак Шридхар Дев-Госвами Махараджа:

О Господь Кришна! В Твоём мире есть всё, и мир этот безграничен и многообразен. Однако мы с Тобой разлучены, и поэтому вынуждены терпеть одно несчастье за другим. Нескончаемый поток страданий преследует нас от рождения и до самой смерти, и муки наши нестерпимы. И столько «избавителей» — Капила, Патайджали, Гаутама, Каңада, Джаимини и Будда — устремляются к нам, предлагая каждый свой путь.

Капила идёт к нам с системой философского анализа, *санкхйей*, призывая: “Изучи и систематизируй составляющие материи, и ты освободишься от всех страданий”. Патайджали идёт к нам с йогой: “Эй, *дживатма*! Стремись встретиться с Параматмой! Тогда ты навсегда избавишься от всех тягот этого мира. Спешి установить связь с Параматмой, Высшей Душой!” Таков его совет.

Гаутама идёт к нам с логикой, *нийāи-шāстрой*: “Есть один Творец, один Создатель, но Он ко всему безучастен. Он создал этот мир, а затем отстранился от него. Так что живите, полагаясь во всём

на собственный разум. Совершенствуйтесь и будьте рассудительны во всех своих поступках. Только тогда вы сможете противостоять влиянию этого мира. Другого средства нет. Овладейте логикой, и тогда силой разума вы сможете управлять всем вокруг и будете счастливы”. В свою очередь Каṇāда говорит: “Волею случая атомы соединились вместе, и когда они распадутся не останется ничего. Что же тогда вас тревожит? Ни о чем не беспокойтесь. Что такое судьба? Ничто: не заботьтесь об этом. После гибели тела ничего не останется. Зачем тогда о чём-то скорбеть?»

Джаиминй, основоположник философии *карма-мīmāṃсы*, говорит: “Вероятно, есть Тот, Кто поместил нас в этот мир и связал нашей *кармой*, однако для нас *карма* важнее всего. Он — лишь безучастный наблюдатель. Он над нами более не властен. Лишь наша карма возносит нас и низвергает. Поступайте же так, как предписано вашей *кармой*, и это сделает вас счастливыми. Конечно, нельзя отрицать, что *карма-пхала*, плоды деятельности, постепенно иссякают. И все же, полагайтесь на *карму*, но на хорошую, а не плохую. Плоды хорошей *кармы* рано или поздно закончатся, но это не так уж важно. Снова трудитесь ради благой *кармы*, и плоды вознесут вас в рай, где вы сможете насладиться счастливой жизнью. Если и есть у вас друг, то это — ваша *карма*. Бог есть, но Он ко всему безучастен. Он обязан воздавать вам добром или злом, как вам положено по *карме*. Он лишён независимости”.

Другой философии учит Будда: “Ваш ум не более чем результат соединения разных элементов. После его уничтожения не останется ничего. Поэтому вам нужно так или иначе от него избавиться. Следуйте путями *ахимсы* (ненасилия), *саттхи* (правдивости) и т.д.”

Как мы видим, все эти философские доктрины призывают либо к потребительскому отношению (*бхукти*), либо к отречению (*мукти*). Проявляя многочисленные искушения, они стараются поймать и поработить *дживу*, душу. Бхактивинода Тхакур говорит: “Но я понял, что все эти философы — мошенники. И всех их объединяет одно: они уводят людей от преданности и служения Тебе. В этом они едины. Они не принесут нам никакого блага. Они восстают против любовного служения Тебе и Твоей высшей власти. И в конце концов они повергают нас в хаос.

Однако с абсолютной точки зрения я вижу их как твоих представителей, которым Ты поручил находить тяжело больных и помещать их в карантин, на благо тех, кто болен не столь серьёзно. Ты все это устроил для того, чтобы отобрать безнадёжных и отделить их от прочих на благо последних. Таков Твой замысел, и все они пляшут как марионетки в Твоих руках. Они посланы Тобой и они тоже по-своему служат Тебе, ибо ничто в мире от Тебя неотделимо”. В заключение Бхактивинод Тхакур говорит: “Я прощаюсь с ними со всеми. Я сердцем чувствую, что должен высказывать уважение всем этим «вершителям добра», но издалека. Но моё истинное и единственное богатство это пыль со святых стоп Твоих преданных. Я полагаюсь на неё, ибо знаю, что она откроет передо мной моё высшее предназначение. Я всегда буду осыпать голову пылью с их святых лотосоподобных стоп. Таково главное устремление моей жизни”].

(২৬)

তুয়া ভক্তি-প্রতিকূল ধর্ম যাতে রয় ।

পরম যতনে তাহা ত্যজিব নিশ্চয় ॥ ১ ॥

তুয়া ভক্তি-বহির্মুখ সঙ্গ না করিব ।

গৌরাঙ্গবিরোধি-জন-মুখ না হেরিব ॥ ২ ॥

(26)

*তুয়়া ব্হাক্তি-প্রাতিকূলা দ্ধার্মা য়়াতে র়়ায়া
পারামা য়়াতানে ত়়াখ়়া ত়়াদ্ধজিবা ন়়ийচайа [1]*

*তুয়়া ব্হাক্তি-বাহির-মুক্খা সাংগা ন়়া ক়়রিবা
গ়়ুর়়াংগা-বিৰোদ্দি-দ্দজানা-মুক্খা ন়়া খ়়রিবা [2]*

তুয়়া — Тебе; *ব্হাক্তি* — преданности; *প্রাতিকূলা* — неблагоприятное; *দ্ধার্মা* — по природе; *য়়াতে* — в чём; *র়়ায়া* — есть; *পারামা* — великим; *য়়াতানে* — с вниманием; *ত়়াখ়়া* — это; *ত়়াদ্ধজিবা* — я буду отвергать; *ন়়ийчайа* — всенепременно. [1]

তুয়়া — Тебе; *ব্হাক্তি* — преданности; *বাহির-মুক্খা* (ক্ৰি়়া-বিমুক্খা *দ্দজান়়া*) — те, кто отвернулся (от Крщны); *সাংগা* — в общение; *ন়়া ক়়রিবা* — я не буду вступать; *গ়়ুর়়াংগা* — Шриману Махăпрабху; *বিৰোদ্দি* — враждебных к; *দ্দজানা* — людей; *মুক্খা* — на лица; *ন়়া খ়়রিবা* — я не буду смотреть. [2]

(1) С великим вниманием я непременно буду отвергать всё, что по своей природе неблагоприятно для преданности Тебе.

(2) Я не буду общаться с теми, кто отвернулся от преданности Тебе. Я не буду даже смотреть на лица тех, кто враждебен к Шри Гаур়়াংগে.

(2) *বাহির-মুক্খা সাংগা*: «общение с теми, кто отвернулся». Это указывает на общение с теми, кто отвергает Крщну. В «Кăтий়়ানা-সăмхите» описано почему такое общение следует отвергнуть:

*বারাম্ хутаваха-দ্দব্ব়়াল়়া পăнджарăнтар-вйавастхитим্
на й়়аури-чинтă-বিমুক্খা-দ্দজানা-সăмвăса-ваий়়াসăм*

ভক্তিপ্রতিকূল স্থানে না করি বসতি ।
 ভক্তির অপ্রিয় কার্যে নাহি করি রতি ॥ ৩ ॥
 ভক্তির বিরোধী গ্রন্থ পাঠ না করিব ।
 ভক্তির বিরোধী ব্যাখ্যা কভু না শুনিব ॥ ৪ ॥

*бхакти-пратикӯла стхāне нā кари васати
 бхактира априйа кārйе нāхи кари рати [3]
 бхактира виродхī грантха пātха нā кариба
 бхактира виродхī вйākхйā кабху нā ѓуниба [4]*

бхакти — преданности Тебе; *пратикӯла* — неблагоприятном; *стхāне* — в месте; *нā* — не буду; *кари васати* — жить; *бхактира* — преданности; *априйа* — враждебной; *кārйе* — к деятельности; *нāхи* — не буду; *кари рати* — привязываться. [3]

бхактира — преданности Тебе; *виродхī* — противоречание; *грантха* — книги; *пātха* — читать; *нā* — не; *кариба* — буду; *бхактира* — преданности; *виродхī* — противоречание; *вйākхйā* — объяснения; *кабху нā* — никогда не; *ѓуниба* — буду слушать. [4]

(3) Я не буду жить в неблагоприятном для преданности Тебе месте. Я не буду привязан ни к какой деятельности, неблагоприятной для преданности Тебе.

(4) Я не буду читать книги, враждебные преданности Тебе. Я никогда не буду слушать беседы, направленные против преданности Тебе.

«Лучше испытывать невероятные страдания, будучи запертым в пылающей клетке, чем вступать в опустошающее общение с теми, кто отвергает преданность Кṛṣṇе».

гаурāнга-виродхи: «те, кто враждебен к Шṛй Гаурāнге». Шṛй Прабодхāнанда Сарасватй пишет в «Шṛй Чаитāнья-чандрāmрте» [58]:

গৌরাঙ্গবর্জিত স্থান তীর্থ নাহি মানি ।
ভক্তির বাধক জ্ঞান-কর্ম তুচ্ছ জানি ॥ ৫ ॥

*гаурāнга-варджита стхāна тīртха нāхи мāни
бхактира бāдхака джñāна-карма туччха джāни [5]*

гаурāнга — Шримана Махāпрабху; *варджита* — лишённое; *стхāна* — место; *тīртха* — святым местом; *нāхи мāни* — я не считаю; *бхактира* — преданности Тебе; *бāдхака* — препятствующее; *джñāна* — знание; *карма* — деятельность; *туччха* — презренным; *джāни* — я полагаю. [5]

(5) Я не считаю какое-то место святым, если там нет Шри Гаурāнги. Я считаю низким и презренным всё знание и деятельность, что препятствует преданности Тебе.

*вāсо ме варам асту гхора-дахана-джвāлāвалī-пайджаре
īрī-чаитанья-падāравинда-вимукхаир мā кутрачит сангамаḥ*

«Я лучше останусь в охваченной пламенем клетке, но никогда не стану общаться с тем, кто отвергает лотосоподобные стопы Шри Чаитаньи».

(4) *бхактира виродхī грантха*: «книги, враждебные преданности Тебе». Однажды, когда Шриман Махāпрабху рассказывал матушке Шачй Девй про Свой день в школе, он процитировал следующий стих из «Шри Махāбхāраты» о мирской литературе:

*йасмин īāстре пурāṇе вā хари-бхактир на дрицйате
īротавīам наива тач чхāстрам йади брахмā свайам вадет*

«Никогда не слушай тот литературный труд, в котором не описывается преданность Шри Хари, даже если его будет читать сам Брахмā (первый учитель всего ведического знания)».

ভক্তির বাধক কালে না করি আদর ।
 ভক্তি-বহির্মুখ নিজ জনে জানি পর ॥ ৬ ॥
 ভক্তির বাধিক স্পৃহা করিব বর্জন ।
 অভক্ত-প্রদত্ত অন্ন না করি গ্রহণ ॥ ৭ ॥

бхактира бāдхака кāле нā кари āдара
бхакти-бахир-мукха ниджа джане джāни пара [6]
бхактира бāдхика спрхā кариба варджана
абхакта-прадатта анна нā кари грахаṇа [7]

бхактира — преданности Тебе; *бāдхака* — препятствует; *кāле* — времена, обстоятельства; *нā* — не; *кари* — питаю; *āдара* — любви; *бхакти* — от преданности Тебе; *бахир-мукха* — отвернувшись; *ниджа джане* — родственников; *джāни* — я знаю; *пара* — чужими. [6]

бхактира — преданности Тебе; *бāдхика* — противостоящие; *спрхā* — желания; *кариба варджана* — я буду отвергать; *абхакта* — непреданными; *прадатта* — данную; *анна* — пищу; *нā* — не; *кари грахаṇа* — буду принимать. [7]

(6) Я не питаю любви к тому времени, когда возникают препятствия для служения Тебе. Если мои родственники отворачиваются от преданности Тебе, я считаю их чужими.

(7) Я откажусь от всех желаний, что мешают преданности Тебе. Я не приму никакой пищи, что была предложена мне непреданными.

(5) *бхактира бāдхака джñāна-карма туччха джāни*: «Я считаю низким и презренным всё знание и деятельность, что препятствует преданности Тебе». В «Шримад Бхагаватам» [1.5.12] Деварщи Нарда наставляет Вйāсадева:

наицкармйам апй ачйута-бхāва-варджитам
на йобхате джñāнам алам нираñджанам
кутах пунах шайивад абхадрам ййиваре
на чāрпитам карма йад апй акāраṇам

যাহা কিছু ভক্তিপ্রতিকূল বালি' জানি ।
তাজিব যতনে তাহা এ নিশ্চয় বাণী ॥ ৮ ॥
ভকতিবিনোদ পড়ি' প্রভুর চরণে ।
মাগয়ে শকতি প্রাতিকূল্যের বর্জনে ॥ ৯ ॥

*īāxā kichxu bхакти-пратикūла бāли' джāни
тйаджиба йатане тāxā э ниичайа вāñй [8]
бхакативинода пади' прабхура чаране
мāгайе іаакати прāтикūлйера варджане [9]*

īāxā — которое; *kichxu* — что-либо; *бхакти* — преданности Тебе; *пратикūла* — неблагоприятно; *бали'* — считая; *джāни* — я знаю; *тйаджиба* — я буду отвергать; *йатане* — старательно; *тāxā* — что; *э* — это; *ниичайа* — нерушимое; *вāñй* — слово. [8]

бхакативинода — Бхактивинод; *пади'* — падает; *прабхура* — Господа; *чаране* — к стопам; *мāгайе* — молит; *іаакати* — о силе; *прāтикūлйера* — всё неблагоприятное; *варджане* — отринуть. [9]

(8) С великим старанием я буду непременно отвергать всё, что неблагоприятно для преданности Тебе. Таков мой нерушимый обет.

(9) Простёршись ниц у стоп Господа, Бхактивинод молит о способности отринуть всё, что неблагоприятно святой преданности.

«Даже чистое знание (*джйāна*), свободное от мирской суеты, никогда не может быть прекрасным, если оно лишено преданности Ачйуте. Как же тогда деятельность (*карма*), которая всегда связана с проблемами и неприятностями, даже если совершается бескорыстно, может быть прекрасна, если она не посвящена Верховному Господу?»

(২৭)

বিষয়বিমূঢ় আর মায়াবাদী জন ।
ভক্তিশূন্য দুঁহে প্রাণ ধরে অকারণ ॥ ১ ॥
এই দুই সঙ্গ নাথ! না হয় আমার ।
প্রার্থনা করিয়ে আমি চরণে তোমার ॥ ২ ॥
সে দু'য়ের মধ্যে বিষয়ী তবু ভাল ।
মায়াবাদীসঙ্গ নাহি মাগি কোন কাল ॥ ৩ ॥

(27)

*вициайа-вимуд̐ха āра май̐авад̐и джана
бхакти-и̐ун̐йа д̐ўхе пр̐а̐на дхаре ак̐ара̐на [1]
эи дуи са̐нга н̐атха! н̐а хайа а̐м̐ара
пр̐артхан̐а карийе а̐ми чара̐не том̐ара [2]
се ду'йера мад̐х̐ие вициай̐и табу бх̐ала
май̐авад̐и-са̐нга н̐ахи ма̐ги кона к̐ала [3]*

вициайа — мирским бытием; *вимуд̐ха* — полностью обманутые; *āра* — и; *май̐авад̐и* — *май̐авад̐и* (те, кто считают (*бхакти*), преданных (*бхакт*) и вечного Верховного Господа (Бхагавана) проявлением *май̐и*, иллюзии); *джана* — личности; *бхакти* — преданности; *и̐ун̐йа* — лишённые; *д̐ўхе* — оба; *пр̐а̐на* — жизнь; *дхаре* — поддерживают; *ак̐ара̐на* — напрасно. [1]

эи — с этими; *дуи* — двумя; *са̐нга* — общение; *н̐атха!* — о Господь!; *н̐а хайа* — да не случится; *а̐м̐ара* — мою; *пр̐артхан̐а* — мольбу; *карийе* — возношу; *а̐ми* — я; *чара̐не* — у стоп; *том̐ара* — Твоих. [2]

се — этих; *ду'йера* — двух категорий; *мад̐х̐ие* — среди; *вициай̐и* — материалисты; *табу* — однако; *бх̐ала* — лучше; *май̐авад̐и* — *май̐авад̐и*; *са̐нга* — общение с; *н̐ахи ма̐ги* — я не прошу; *кона к̐ала* — никогда. [3]

(1) Материалисты и *май̐авад̐и* полностью лишены преданности Тебе, и поэтому напрасно поддерживают свою жизнь.

(2) О Господь! У Твоих стоп я молю: «Пускай я никогда не стану общаться с этими двумя видами оскорбителей».

(3) Однако из этих двух категорий материалист гораздо лучше. Я ни за что не стану общаться с *май̐авад̐и*.

বিষয়ি-হৃদয় যবে সাধুসঙ্গ পায় ।
 অনায়াসে লভে ভক্তি ভক্তের কৃপায় ॥ ৪ ॥

মায়াবাদ-দোষ যার হৃদয়ে পশিল ।
 কুতর্কে হৃদয় তার বজ্রসম ভেল ॥ ৫ ॥

ভক্তির স্বরূপ আর ‘বিষয়’, ‘আশ্রয়’ ।
 মায়াবাদী ‘অনিত্য’ বলিয়া সব কয় ॥ ৬ ॥

вицийи-хрдайа йабе сѣдху-санга пѣйа
анѣйѣсе лабхе бхакти бхактера крпѣйа [4]

мѣйѣвада-доца йѣра хрдаіе пѣиіла
кутарке хрдайа тѣра ваджра-сама бхела [5]

бхактира сваруна ѣра ‘вицийа’, ‘ѣиірайа’
мѣйѣвади ‘анитѣа’ балийѣ саба кѣйа [6]

вицийи — материалиста; *хрдайа* — сердце; *йабе* — когда; *сѣдху* — святыми преданными; *санга* — общение; *пѣйа* — получает; *анѣйѣсе* — без труда; *лабхе* — обретает; *бхакти* — преданность Богу; *бхактера* — этих преданных; *крпѣйа* — по милости. [4]

мѣйѣвада — *мѣйѣвадой*; *доца* — осквернение; *йѣра* — кого; *хрдаіе* — в сердце; *пѣиіла* (*правейѣа карила*) — вошло; *кутарке* — с порочной логикой; *хрдайа* — это сердце; *тѣра* — его; *ваджра* — удар молнии; *сама* — как; *бхела* — становится. [5]

бхактира — преданности Богу; *сваруна* — истинная сущность; *ѣра* — и; *‘вицийа’* (*бхаджанѣйа-таттѣа*) — высшей цели (получателя служения, то есть Верховного Господа); *‘ѣиірайа’* (*бхакта-таттѣа*) — прибежища (преданного Бога); *мѣйѣвади* — *мѣйѣвади*; *анитѣа* (*пѣиіѣара*) — преходяще (временно); *балийѣ* — называя; *саба* — все; *кѣйа* — говорят. [6]

(4) Когда сердца материалистов получают общение с *сѣдху*, они легко обретают преданность Богу по милости этих преданных.

(5) Но как только осквернение *мѣйѣвадой* входит в чьё-то сердце, влияния этой порочной логики делает его твёрдым как удар молнии.

ধিক্ তার কৃষ্ণ-সেবা শ্রবণ-কীর্তন ।
 কৃষ্ণ-অঙ্গে বজ্রহানে তাহার স্তবন ॥ ৭ ॥
 মায়াবাদ সম ভক্তি-প্রতিকূল নাই ।
 অতএব মায়াবাদিসঙ্গ নাহি চাই ॥ ৮ ॥
 ভকতিবিনোদ মায়াবাদ দূর করি' ।
 বৈষ্ণব-সঙ্গেতে বৈসে নামাশ্রয় ধরি' ॥ ৯ ॥

*дхик тāра крц̣и̣ṇа-сеvā й̣и̣раваṇа-к̣й̣ртана
 крц̣и̣ṇа-а̣н̣ге ваджра-х̣āне тāхāра ставана [7]
 м̣āйāвāда сама бхакти-пратикūла нāи
 атаева м̣āйāвāди-са̣н̣га нāхи чāи [8]
 бхакативинода м̣āйāвāда дūра кари'
 ваиц̣и̣ṇава-са̣н̣гете ваисе нāмāй̣и̣райа дхари' [9]*

дхик — отвратительно; *тāра* — их; *крц̣и̣ṇа* — Кр̣щ̣и̣ṇе; *сеvā* — служение; *й̣и̣раваṇа* — слушание; *к̣й̣ртана* — и прославление; *крц̣и̣ṇа* — Кр̣щ̣и̣ṇы; *а̣н̣ге* — божественного облика; *ваджра* — как молнии; *х̣āне* (*саччидāнанда виграхаке м̣āйāмайа балийā кутаркāстра никц̣и̣ṇепа*) — ударяют (называя вечный, сознательный и блаженный облик Господа иллюзорным, они бьют оружием своей порочной логики.); *тāхāра* — их; *ставана* — молитвы. [7]

м̣āйāвāда — *м̣āйāваде*; *сама* — равного; *бхакти* — для преданности Богу; *пратикūла* — неблагоприятного; *нāи* — нет; *атаева* — поэтому; *м̣āйāвāд̣ӣ* — с *м̣āйāвади*; *са̣н̣га* — общения; *нāхи чāи* — я не желаю. [8]

бхакативинода — Бхактивинод; *м̣āйāвāда* — *м̣āйāваду*; *дūра кари'* — отринув; *ваиц̣и̣ṇава* — с преданными Бога; *са̣н̣гете* (*ваиц̣и̣ṇава са̣н̣га-и м̣āйā-вāда ха-ите ниц̣к̣р̣ти̣ра упāйа*) — в общении (общение с преданными Бога это единственный путь спасения от *м̣āйāвады*); *ваисе* — остаётся; *нāма* — святого имени Бога; *āй̣и̣райа* — прибежище; *дхари'* — принимая. [9]

(6) *М̣āйāвāд̣ӣ* говорят, что Верховный Господь, Его преданные и сама святая преданность Ему — всё это преходящее (иллюзорное).

(7) Их притворное служение Кришне отвратительно! Также отвратительны их «попытки» слушать о Крщѣ и прославлять Его! Их молитвы Крщѣ подобны молниям, бьющим по Его божественному телу.

(8) Нет ничего более неблагоприятного для святой преданности Крщѣ, чем *мāйāvādā*. Поэтому я не желаю общаться с *мāйāvādī*.

(9) Отринув *мāйāvādu*, Бхактивинод пребывает в обществе преданных, принимая прибежище у святого имени Бога.

(২৮)

আমি ত' স্বানন্দসুখদবাসী ।
 রাধিকামাধবচরণ-দাসী ॥ ১ ॥
 দুঁহার মিলনে আনন্দ করি' ।
 দুঁহার বিয়োগে দুঃখেতে মরি ॥ ২ ॥
 সখীস্থলী নাহি হেরি নয়নে ।
 দেখিলে শৈব্যাকে পড়য়ে মনে ॥ ৩ ॥

(28)

āmi ta' svānanda-sukhaḍa-vāsī
rādhikā-mādhava-čaraṇa-dāsī [1]
ḍūḥāra milane ānanda kari'
ḍūḥāra viyoge duḥkṣete mari [2]
sakṣī-stṅgalī nāhi xeri nāiane
dekṣile śaibīyāke paḍāye mane [3]

āmi — я; *ta'* — несомненно; *svānanda-sukhaḍa* (*śrī rādhā-kañkāriyera kuñḍja-viṣeṇa*) — в роце 'Свāнанда-сукхада' (место сокровенного служения Шримати Радхараṇи); *vāsī* — живу; *rādhikā-mādhava* — Божественной Четы; *čaraṇa* — стоп; *dāsī* — служанка. [1]

ḍūḥāra — Божественной Четы; *milane* — при встрече; *ānanda* — блаженство; *kari'* — я ощущаю; *ḍūḥāra* — Божественной Четы; *vīyoge* — при разлуке; *duḥkṣete* — от горя; *mari* — я умираю. [2]

sakṣī-stṅgalī (*chandrāvalī pakṣera adṅkṛta stṅhāna*) — в месте 'Сакхй-стхалі' (резиденции Чандрāвалі) *nāhi* — не; *xeri* — я смотрю; *nāiane* — глазами; *dekṣile* — если я увижу; *śaibīyāke* (*chandrāvalīra pakṣera anugata sakṣī viṣeṇa*) — Шайбийā (подруга и сторонница Чандрāвалі); *paḍāye* — попадает; *mane* — в мой ум. [3]

(1) Я — служанка лотосоподобных стоп Шри Шри Радхика-Мадхавы и живу в Свāнанда-сукхада кундже.

(2) Я счастлива, когда происходит свидание Божественной Четы. Я умираю от горя, когда Они разлучены.

যে যে প্রতিকূল চন্দ্রার সখী ।
 প্রাণে দুঃখ পাই তাহারে দেখি' ॥ ৪ ॥
 রাধিকা-কুঞ্জ আঁধার করি'
 লইতে চাহে সে রাধার হরি ॥ ৫ ॥ ।
 শ্রীরাধাগোবিন্দ-মিলন-সুখ ।
 প্রতিকূলজন না হেরি মুখ ॥ ৬ ॥

*йе йе пратикӯла чандрāра сакхй
 прāне дуркха пāи тāхāре декхи' [4]
 рāдхикā-кунджа āдхāра кари'
 ла-ите чāхе се рāдхāра хари [5]
 īрй-рāдхā-говинда-милана-сукха
 пратикӯла-джана нā хери мукха [6]*

йе йе — каких-либо; *пратикӯла* — неблагоприятных; *чандрāра* — Чандрāвалй; *сакхй* — подруг; *прāне* — в моём сердце; *дуркха* — боль; *пāи* — я ощущаю; *тāхāре* — их; *декхи'* — при виде. [4]

рāдхикā — Радхарāнй; *кунджа* — рощу; *āдхāра* — во тьму; *кари'* — погрузить; *ла-ите* — забрать; *чāхе* — хотят; *се* — они; *рāдхāра* — Радхарāнйного; *хари* — Крщну. [5]

īрй-рāдхā-говинда — Божественной Четы; *милана* — встречи; *сукха* — счастье; *пратикӯла* — кто настроен против; *джана* — той; *нā хери* — я не посмотрю; *мукха* — в лицо. [6]

(3) Я никогда не брошу взгляд на Сакхй-стхали. Случайно увидев это место я вспоминаю Шайбйу.

(4) Моё сердце разрывается, когда я вижу кого-то из подруг Чандрāвалй, которых мне следует избегать.

(5) Они хотят похитить Шрй Хари у Радхики, погрузив тем самым Её рощу во тьму.

(6) Я никогда не посмотрю в лицо той, кто настроена против экстатического союза Шрй Радхи и Говинды.

রাধা-প্রতিকূল যতেক জন ।

সম্ভাষণে কভু না হয় মন ॥ ৭ ॥

ভকতিবিনোদ শ্রীরাধা-চরণে ।

সঁপেছে পরাণ অতীব যতনে ॥ ৮ ॥

*rāḍhā-প্রতিকূলা য়াটেকা দ্জানা
সাম্ভাষণে কাব্খু না খায়া মানা [7]
ব্খাকতিবিনোদা ঈর্ষ-রাদ্ধা-চাৰাণে
সঁপেচখে পাৰাণা অতীবা য়াতানে [8]*

rāḍhā — к Радхараñй; *প্রতিকূলা* — враждебные; *য়াটেকা* — все; *দ্জানা* — те; *সাম্ভাষণে* — в беседе; *কাব্খু না* — никогда; *খায়া* — есть; *মানা* — в сердце. [7]

ব্খাকতিবিনোদা — Бхактивинод; *ঈর্ষ-রাদ্ধা* — Радхараñй; *চাৰাণে* — стопам; *সঁপেচখে* — подносит; *পাৰাণা (পরাণা)* — свою жизнь (сердце); *অতীবা* — великим; *য়াতানে* — с усердием. [8]

(7) Я не хочу никогда разговаривать с той, кто враждебно настроена по отношению к Ш্রী Радхараñй.

(8) Так Бхактивинод полностью вручает своё сердце стопам Ш্রী Радхи.

অনুকূল্যাটিকা

Анукулйятмика

Принятие благоприятного

(২৯)

তুয়া ভক্তি-অনুকূল যে যে কার্য হয় ।
পরম যতনে তাহা করিব নিশ্চয় ॥ ১ ॥
ভক্তি-অনুকূল যত বিষয় সংসারে ।
করিব তাহাতে রতি ইন্দ্ৰিয়ের দ্বারে ॥ ২ ॥

(29)

*তুয়়া бхакти-анукূла йе йе кārйа хайа
парама йатане tāxā кариба ниіччайа [1]
бхакти-анукূла йата виціайа самсāре
кариба tāxāте рати индрийера дваре [2]*

তুয়়া — Тебе; *бхакти* — преданности; *анукূла* — благоприятно; *йе йе* — то, что; *кārйа* — действия; *хайа* — есть; *парама* — величайшим; *йа-тане* — с вниманием; *tāxā* — их; *кариба* — я буду совершать; *ниіччайа* — непременно. [1]

бхакти — преданности; *анукূла* — благоприятно; *йата* — всё; *виціайа* — материальном; *самсāре* — в этом мире; *кариба* — я буду делать; *tāxāте* — чтобы; *рати (сукхāнвеціана)* — достичь (в поиске счастья); *индрийера* — чувств; *дваре* — вратами. [2]

(1) Непременно, с величайшим вниманием, я буду делать всё, что благоприятно для святой преданности Тебе.

(2) Всеми своими чувствами я буду искать счастья в том, что в этом материальном мире благоприятствует этой преданности.

শুনিব তোমার কথা যতন করিয়া ।
 দেখিব তোমার ধাম নয়ন ভরিয়া ॥ ৩ ॥
 তোমার প্রসাদে দেহ করিব পোষন ।
 নৈবেদ্য তুলসী ঘ্রাণ করিব গ্রহণ ॥ ৪ ॥
 কর দ্বারে করিব তোমার সেবা সদা ।
 তোমার বসতিস্থলে বসিব সর্বদা ॥ ৫ ॥

īuṇibā tomāra katxā īātana kariyā
dekhibā tomāra dḥāma nāyana bḥariyā [3]
tomāra prasāde deha kariḥā poṣana
naivedīya tuḥasī ghrāṇa kariḥā grahaṇa [4]
kara dvāre kariḥā tomāra sevā sadā
tomāra vasati-stḥale vasiḥā sarvadā [5]

īuṇibā — я буду слушать; *tomāra* — о Тебе; *katxā* — повествования; *īātana kariyā* — сосредоточив внимание; *dekhibā* — я буду созерцать; *tomāra* — Твою; *dḥāma* — обитель; *nāyana* — глазами; *bḥariyā* — полными. [3]

tomāra — Твоими; *prasāde (učchiṣṭe)* — остатками; *deha* — тело; *kariḥā poṣana* — я буду поддерживать; *naivedīya* — подношений; *tuḥasī* — листочков и цветов туласи; *ghrāṇa* — аромат; *kariḥā grahaṇa* — я буду вдыхать. [4]

kara dvāre — своими руками; *kariḥā* — я буду совершать; *tomāra* — Тебе; *sevā* — служение; *sadā* — всегда; *tomāra* — Твоя; *vasati* — обитель; *stḥale* — в этом месте; *vasiḥā* — я буду жить; *sarvadā* — всегда. [5]

(3) Я буду внимательно слушать о Твоей славе. С полными слёз глазами я буду созерцать Твою обитель.

(4) Я буду поддерживать своё тело лишь остатками Твоей пищи. Я буду наслаждаться ароматом листочков и *майджарī туласī*, что были поднесены Тебе.

(5) Я буду всегда занимать свои руки в служении Тебе. Я буду всегда жить в там, где жил Ты.

তোমার সেবায় কাম নিয়োগ করিব ।
তোমার বিদ্বেষি-জনে ক্রোধ দেখাইব ॥ ৬ ॥
এইরূপে সর্ববৃত্তি আর সর্বভাব ।
তুয়া অনুকূল হ'যে লভুক প্রভাব ॥ ৭ ॥

tomāra sevāya kāma nīyoga kariḥa
tomāra vidveṣi-djane krodha dekḥāiba [6]
ṣi-rūṇe sarva-vṛtti āra sarva-bhāva
tuyā anukūla ha'ye labhuka prabhāva [7]

tomāra — Тебе; *sevāya* — в этом служении; *kāma* — желания; *nīyoga kariḥa* — буду использовать; *tomāra* — к Тебе; *vidveṣi* — кто враждебен; *djane* — на тех; *krodha* — гнев; *dekḥāiba* — я буду проявлять. [6]

ṣi-rūṇe — таким образом; *sarva* — все; *vṛtti* — мои способности, склонности; *āra* — и; *sarva* — все; *bhāva* — мысли; *tuyā* — Тебе; *anukūla* — благоприятны; *ha'ye* — будучи; *labhuka* — обретут; *prabhāva* — славу. [7]

(6) Я буду согласовывать все свои желания со служением Тебе. Я буду направлять свой гнев на тех, кто враждебен Тебе.

(7) Став таким образом благоприятными для служения Тебе, пускай все мои поступки и мысли станут славными.

(7) *tomāra sevāya ... labhuka prabhāva*: «пускай все мои поступки и мысли станут славными». Шри́ла Нароттам Т́хакур описывает в «Према-бхакти-чандрике» [2.10] то, как можно занять такие побуждения, как вожделение, гнев и жадность в служении Кṛṣṇe:

‘kāma’ kṛiṇa-karmāraṇe, ‘krodha’ bhakta-dveṣi-djane,
‘lobha’ sādhu-saṅge hāri-katḥā
‘moha’ iṣṭa-lābha-vine, ‘māda’ kṛiṇa-guṇa-gāne,
nīyukta kariḥa yātḥā tatḥā

তুয়া ভক্ত-অনুকূল যাহা যাহা করি ।
 তুয়া ভক্তি-অনুকূল বালি' তাহা ধরি ॥ ৮ ॥
 ভকতিবিনোদ নাহি জানে ধর্মাধর্ম ।
 ভক্তি-অনুকূল তার হউ সব কর্ম ॥ ৯ ॥

*তুয়়া бхакта-анукӯла йāхā йāхā кари
 তুয়়া бхакти-анукӯла бāли' тāхā дхари [8]
 бхакативинода нāхи джāне дхармāдхарма
 бхакти-анукӯла тāра ха-у саба карма [9]*

তুয়়া — Твоим; *бхакта* — преданным; *анукӯла* (*бхактера анукӯлатā бхагавāнера āнукӯлйера-и самāна*) — благоприятно (благоприятное для преданных столь же благоприятно и для Господа); *йāхā йāхā* — что бы ни; *кари* — я делаю; *তুয়়া* — Тебе; *бхакти* — преданности; *анукӯла* — благоприятным; *бали'* — считаю; *тāхā* — того; *дхари* — я придерживаюсь. [8]

бхакативинода — Бхактивинод; *нāхи* — не; *джāне* — знает; *дхарма* — о набожности; *адхарма* — о неверии в Бога; *бхакти* — для преданности Тебе; *анукӯла* — благоприятны; *тāра* — его; *ха-у* — пускай будут; *саба* — все; *карма* — поступки. [9]

(8) Всё то, что я делаю благоприятного для Твоих преданных, я считаю благоприятным и для преданности Тебе.

(9) Бхактивинод не знает ничего ни о религии, ни о атеизме. Да будут все его поступки благоприятны преданности Тебе.

«Свои желания я буду направлять на то, чтобы посвящать все свои действия Крщңе. Я буду проявлять свой гнев против врагов преданных. Я буду с жадностью слушать и обсуждать славу Господа в обществе *сāдху*. Я буду впадать в иллюзию, если не смогу обрести то, к чему так стремится моё сердце. Я буду опьянён воспеванием славы Крщңы. Так я достойным образом займу всех этих врагов в любовном служении Верховному Господу».

(৩০)

গোদ্রুমধামে ভজন-অনুকূলে ।

মাথুর শ্রীনন্দীশ্বর সমতুলে ॥ ১ ॥

তঁহি মাহ সুরভি-কুঞ্জ-কুটীরে ।

বৈঠবুঁ হাম সুরতটিনী-তীরে ॥ ২ ॥

গৌরভকত-প্রিয় বেশ-দধানা ।

তিলক-তুলসীমালা-শোভমানা ॥ ৩ ॥

(30)

годрума-дхāме бхаджана-анукूले

mātxura īrī-нандийीवारा сама-туле [1]

tāxi māha suرابхи-कुन्दजा-कुटीरे

वािट्हाबू хāма सुरатаटिनी-तीरे [2]

гаура-бхаката-प्रिया वेीа-दादхānā

тилака-туласī-мālā-ीобхамānā [3]

годрума (абхинна нанда грām) — остров Годрума (неотличное проявление Шри Нанда-грāма из Враджа-дхāмы); *дхāме* — в обители; *бхаджана* — любовному служению Богу; *анукूле* — благоприятном; *mātxura* — из Матхуры (Враджа); *īrī* *нандийीवара* (*парвата о тадупастхита грāма*) — горе и деревне на холме, где жил Нанда Махарадж; *сама* — равным; *туле* — в сравнении; *tāxi* (*tāra*) — там; *māha* (*mādhya*) — в; *сурабхи* — известной как Сурабхи; *кунджа* — в роще; *куटीре* — в хижине; *ваिट्हाбू* (*басиба*) — буду жить; *хāма* — я; *суратаटिनी* (*бхагйратхī*) — Ганги; *तीरे* — на берегу; *гаура* — Шримана Махапрабху; *бхаката* — преданных; *प्रिया* — дорогих; *वेीа* — одежда; *दादхāna* (*дхāраnа карийā*) — ношение; *тилака* — нанесение на тело знаков глиной *гонī-чандана*, олицетворяющих храмы Бога; *туласī* — из *туласī*; *мālā* — ожерелье; *ीобхамānā* — прекрасное. [1-3]

(1-3) На святой земле Годрумы, которая очень благоприятствует любовному служению Господу и неотлична от Шри Нандийівара из

চম্পক, বকুল, কদম্ব, তমাল ।
 রোপত নিরমিব কুঞ্জ বিশাল ॥ ৪ ॥
 মাধবী, মালতী, উঠাবুঁ তাহে ।
 ছায়া-মণ্ডপ করবুঁ তহিঁ মাহে ॥ ৫ ॥

*চাম্পাকা, бакула, кадамба, тамāла
 ропата нирамиба кунджа вишāла [4]*

চাম্পাকা — дерево *чампак* (*‘Magnolia champaca’* или *‘Michelia champaca’*); *бакула* — дерево *бакул* (*‘Mimusops elengi’*); *кадамба* — дерево *кадамба* (*‘Neolamarckia cadamba’* или *‘Anthocephalus cadamba’*); *тамāла* — дерево *тамāl* (*‘Garcinia xanthochymus’* или *‘Garcinia tinctoria’*); *ропата* (*ропаңа карийā*) — посажу; *нирамиба* — я создам; *кунджа* — рощу; *вишāла* — большую. [4]

Ш्रī Матхурā-мāндалы, я буду жить в Сурабхи-кундже, в маленькой хижине на берегу Ганги. Я буду одеваться также, как и наиболее дорогие преданные Ш्रī Гаурāнги, носить на шее ожерелье из семян *туласī* и украшать себя двенадцатью знаками *тилаки*.

(4) Посадив деревья чампак, бакул, кадамба и тамāl, я создам большую рощу.

(2) *сурабхи-кунджа*: место, в котором Мārкандейā Муні получил милость Ш्रī Гауры, и где Ш्रīла Бхактивинод Тхākур сделал свой *бхаджан-кутīр*.

(3) *гаура-бхакта-прийā веиā*: «внешний вид наиболее дорогих преданных Ш्रī Гаурāнги». Это указывает на двенадцать знаков из глины *гонī-чандана*, что олицетворяют храмы Верховного Господа на теле, ожерелье из семян *туласī* на шее и так далее.

রোপবুঁ তত্র কুসুমবনরাজি ।
 যুথি, জাতি, মল্লী বিরাজব সাজি ॥ ৬ ॥
 মধেঃ বসাবুঁ তুলসী মহারানী ।
 কীর্তন-সজ্জ তঁহি রাখব আনি' ॥ ৭ ॥

mādhavī, mālatī, utxābū tāxe
chāyī-māṇḍana karābū taxī māxe [5]
ronābū tatra kusuma-vana-rāḍji
īṭhi, jāti, mallī virāḍjaba sādji [6]
mañche basābū tulasī-mahārāṇī
kīrtana-sadja tāxi rākhaḥa āni' [7]

mādhavī — цветущей лианой *mādhavī* ('*Hiptage madablota*' или '*Hiptage benghalensis*'); *mālatī* — цветущей лианой *mālatī* ('*Aganosma dichotoma*'); *utxābū* — буду обвивать; *tāxe* — всё там; *chāyī* — тенистую; *māṇḍana* (*нирмита павитра айрайа стхāна*) — беседку (превосходную скрытую беседку, увитую зеленью); *karābū* — я построю; *taxī* — там; *māxe* — в. [5]
ronābū — я посажу; *tatra* — там; *kusuma* — цветов; *vana* — сад; *rāḍji* (*іреңі*) — рядами; *īṭhi* — цветы йўтхи ('*Jasminum molle*' или '*Jasminum auriculatum*'); *jāti* — цветы джāti ('*Jasminum officinale*'); *mallī* — цветы малли ('Джасминум самбас'); *virāḍjaba* (*вирādжа карибе*) — я буду располагать; *sādji* (*саджита ха-ийā*) — украшая (создавая композиции). [6]
mañche (*веді*) — на возвышении (алтаре); *basābū* — я помещу; *tulasī-mahārāṇī* — великую царицу Туласи Девы; *kīrtana* — для музыкального прославления; *sadja* (*сādжа-саранджāма*) — инструменты (*мрданги, каратāлы*); *tāxi* — там; *rākhaḥa* — я сложу; *āni'* — принесю. [7]

(5) Я посажу цветущие лианы *mādhavī* и *mālatī*, чтобы они обвивали эти деревья, а в центре рощи я сделаю укромную и чистую беседку.

(6) Я украшу там всё, посадив рядами различные изысканные лесные цветы, такие как йўтхи, джāti и маллй.

(7) Я помещу Туласи Махārāṇī на возвышение и принесу туда музыкальные инструменты для *kīrtana*.

বৈষ্ণবজন সহ গাওঁ নাম ।
 জয় গোক্রম জয় গৌর কি ধাম ॥ ৮ ॥
 ভকতিবিনোদ ভক্তি-অনুকূল ।
 জয় কুঞ্জ, মুঞ্জ, সুরনদীকূল ॥ ৯ ॥

বাицинава-джана саха гāобу̇ нāма
джайа годрума джайа гаура ки дхāма [8]
бхакативинода бхакти-анукӯла
джайа кунджа, мунджа, суранадй-кӯла [9]

ваицинава-джана — преданными; *саха* — вместе с; *гāобу̇* (*гāхиба*) — я буду петь; *нāма* — имя Бога; *джайа* — вся слава; *годрума* — Гოდрумдвипе; *джайа* — вся слава; *гаура ки* — Господа Гаура̇нги; *дхāма* — божественной обители. [8]

бхакативинода — Бхактивинод; *бхакти* — для преданности Богу; *анукӯла* — благоприятное; *джайа* — вся слава; *кунджа* — роще; *мунджа* (*тр̇нави̇иеса*, *й̇ара*) — траве, кустам; *суранадй* (*га̇нгā*) — Ганги; *кӯла* (*та̇та*) — этого берега. [9]

(8) В обществе Твоих преданных я буду петь Твоё святое имя. Вся слава Гოდрумдвипе! Вся слава обители Шри Гаура̇нги!

(9) Бхактивинод прославляет всё, что благоприятно преданности Тебе. Вся слава рощам, растениям и этому берегу реки Ганги!

(৩১)

শুদ্ধ ভকত- চরণ-রেণু ভজন-অনুকূল ।
ভকত-সেবা পরম সিদ্ধি প্রেমলতিকার মূল ॥ ১ ॥

(31)

śuddha bhakata caraṇa-reṇu,
bhadjana-anukūla
bhakata-sevā, paraṃ siddhi,
prema-latikāra mūla [1]

śuddha — чистых; *bhakata* — преданных; *caraṇa* — со стоп; *reṇu* — пыль; *bhadjana* — преданности; *anukūla* — благоприятна; *bhakata* — этим преданным; *sevā* — служение; *paraṃ* — высшее; *siddhi* — совершенство; *prema* — божественной любви; *latikāra* — ростка; *mūla* — корень. [1]

(1) Пыль со стоп чистых преданных благоприятствует преданности Богу. Служение этим преданным это высшее совершенство и корень ростка *премы*.

(1) *śuddha-bhakata caraṇa-reṇu*: «пыль со стоп чистых преданных». В Шрймад Бхāгаватам [5.12.12], Джада Бхāрата советует:

raḥuḡaṇaitat tapasā na йāти
na чеджйайй нирвапаṇād грхād вā
na ччхандасā наива джалāгни-сұрйаир
винā махат-пāда-раджо 'бхиццекам

«О Махāрāдж Рахūгаṇ, невозможно обрести любовную преданность Богу не умастив себя пылью со стоп Его чистых преданных, даже несмотря на совершение аскез, исполнение религиозных ритуалов согласно наставлениям писаний, принятие *саннийāсы*, следование всем принципам семейной жизни, изучение Вед, поклонение богам природы и тому подобные очищающие практики».

মাধব-তিথি	ভক্তি জননী	য়তনে পালন করি ।
কৃষ্ণবসতি,	বসতি বলি'	পরম আদরে বরি ॥ ২ ॥
গৌর আমার,	যে সব স্থানে,	করল ভ্রমণ রঙ্গে ।
সে সব স্থান,	হেরিব আমি,	প্রণয়ি-ভকত-সঙ্গে ॥ ৩ ॥

mādhava-tīṭhi, *bhakti dhananī,*
īātane pālana kari
kṛṣṇa-basati, *basati bali',*
paraṁ ādare bari [2]

gaura āmāra, *ye sāba sthāne,*
keṇa bhraṇa raṅge
se sāba sthāna, *heriba āmi,*
prāṇai-bhaktata-saṅge [3]

mādhava-tīṭhi — святые дни, которые напрямую связаны с Господом Хари, такие как Шри Хари-васар (Экадаш) и день явления Кṛṣṇы; *bhakti* — преданности; *dhananī* — мать; *īātane* — старательно; *pālana kari* — соблюдаю; *kṛṣṇa* — Кṛṣṇы; *basati (śrī dhāma)* — святая обитель; *basati* — своим местом для жизни; *bali'* — считая; *paraṁ* — великим; *ādare* — с преклонением; *bari (vāraṇa kari)* — я выбираю, принимаю. [2]

(2) Я буду строго соблюдать святые дни, связанные с Мадхавом, ибо они — мать преданности. С великим преклонением я приму обитель Шри Кṛṣṇы как то место, где мне следует жить.

Также в «Шри Чайтанья-чаритамрте» [Антйа, 16.60] говорится:

bhaktā-pada-dhūi āra bhaktā-pada-dhāla
bhaktā-bhukta-īcchā—eti tina sādhanera bala

«Пыль со стоп преданных, вода, омывшая стопы преданных, и остатки пищи преданных — вот три трансцендентных субстанции, почитание которые дарует силу для духовной жизни».

মৃদঙ্গবাদ্য, শুনিতে মন, অবসর সদা যাচে ।
 গৌর-বিহিত, কীর্তন শুনি' আনন্দে হৃদয় নাচে ॥ ৪ ॥
 যুগলমূর্তি, দেখিয়া মোর, পরম-আনন্দ হয় ।
 প্রসাদ-সেবা, করিতে হয়, সকল প্রপঞ্চ-জয় ॥ ৫ ॥

*мрданга-вадйа, шуните мана,
 авасара садā йāче
 гаура-вихита, кīртана шуни',
 āнанде хрдāйа нāче [4]
 йугала-мўрти, декхийā мора,
 парама-āнанда хайа
 прасāда-севā карите хайа,
 сакала пранайча-джайа [5]*

гаура — Гаура Сундар; *āmāra* — мой; *йе* — в которых; *саба* — все; *стхāне* — те места; *карала бхрамаңа* — странствовал; *раңге (лīлайā)* — во время игр; *се* — эти; *саба* — все; *стхāна* — места; *хериба* — буду созерцать; *ами* — я; *пранайи* — любящих; *бхаката* — преданных; *саңге* — в обществе. [3]

мрданга — глиняного барабана; *вадйа* — звук; *шуните* — слышать; *мана* — сердце; *авасара (суйюга)* — возможность; *садā* — всегда; *йāче* — жаждет; *гаура* — Шри Гаура Сундаром; *вихита (анумата)* — предписанное; *кīртана* — музыкальное прославление; *шуни'* — слушая; *āнанде* — в блаженстве; *хрдāйа* — сердце; *нāче* — танцует. [4]

йугала — Божественной Четы; *мўрти* — облик Божества; *декхийā* — созерцающая; *мора* — моё; *парама* — великое; *āнанда* — блаженство; *хайа* — происходит; *прасāда* — остатков предложенной пищи; *севā* — почитание; *карите* — совершая; *хайа* — происходит; *сакала* — всей; *пранайча (панча-бхута нирмита джагат)* — вселенной, состоящей из пяти первоэлементов; *джайа* — покорение. [5]

(3) В обществе этих любящих преданных я буду созерцать все те места, которые мой Шри Гаура Сундар посетил во время Своих игр.

(4) Моё сердце всегда жаждет слышать звук *мрданги*. Лишь за-слышав предписанный Шри Гаура Сундаром *кīртан*, моё сердце начинает танцевать от счастья.

যে দিন গৃহে, ভজন দেখি, গৃহেতে গোলোক ভায় ।
 চরণসীধু দেখিয়া গঙ্গা, সুখ না সীমা পায় ॥ ৬ ॥
 তুলসী দেখি' জুড়ায় প্রাণ, মাধবতোষণী জানি' ।
 গৌর-প্রিয় শাক সেবনে জীবন সার্থক মানি ॥ ৭ ॥

*йе дина грхе, бхаджана декхи,
 грхете голока бхāйа
 чараṇа-сидху, декхийā гангā,
 сукха нā сīmā пāйа [6]
 туласī декхи' джудāйа прāṇа,
 мādхавā-тоцāṇī джāни'
 гаура-прийā īāка севане,
 джйиванā сāртхакā мāни [7]*

йе — в которые; *дина* — дни; *грхе* — в доме; *бхаджана* — поклонение Богу; *декхи* — я вижу; *грхете* — в этом доме; *голока* — духовную обитель Кṛṣṇы; *бхāйа* (*анубхута хайа*) — ощущаю; *чараṇа-сидху* (*іпрі-чараṇāmṛта*) — нектар стоп Господа; *декхийā* — видя; *гангā* — реку Ганга; *сукха* — счастье; *нā* — без; *сīmā* — границ; *пāйа* — обретаю. [6]

туласī — Туласй, самого любимого растения Кṛṣṇы; *декхи'* — созерцание; *джудāйа* — приносит покой; *прāṇа* — в моё сердце; *мādхавā-тоцāṇī* (*гаура-крцāна-прийā*) — дарует радость Мадхаву (дарует радость Шри Гаура Кṛṣṇе); *джāни'* — зная; *гаура* — Шри Гаура Сундара; *прийā* — дорогое, любимые; *īāка* — блюдо из зелени; *севане* — почитая; *джйиванā* — свою жизнь; *сāртхакā* (*санхала*) — успешной; *мāни* — я считаю. [7]

(5) Созерцая Божества Божественной Четы, я ощущаю великое счастье. Почитая *прасād*, я превосхожу влияние всего этого материального творения.

(6) В те дни, когда я вижу поклонение Богу в своём доме, я ощущаю там проявление Голоки. Видя Гангу, реку нектара, берущую своё начало от стоп Господа, моё счастье не знает границ.

ভকতিবিনোদ কৃষ্ণভজনে অনকূল পায় যাহা ।
প্রতি দিবসে পরম সুখে স্বীকার করয়ে তাহা ॥ ৮ ॥

бхактивинода, кṛṣṇa-бхаджане,
анакұла nāya yāxā
прати дивасе, парама сукхе,
свīkāra карайе tāxā [8]

бхактивинода — Бхактивинод; кṛṣṇa — Кṛṣṇе; бхаджане — для служения; анукұла — благоприятное; nāya — обретает; yāxā — что бы ни; прати — каждый; дивасе — день; парама — великим; сукхе — со счастьем; свīkāra (ангīkāra) карайе — принимает; tāxā — это. [8]

(7) При виде Туласī Девī я ощущаю покой в своём сердце, поскольку знаю, что она дарует огромную радость Мāдхаву. Почитая īīāk, который так любит Śrī Гаура Сундар, я считаю свою жизнь успешной.

(8) Принимая всё то, что благоприятно для служения Кṛṣṇе, Бхактивинод каждый день ощущает величайшее счастье.

(7) гаура-прийа īīака: «īīāk, который так любит Śrī Гаура Сундар».

āi dṛjāne—пrabхура сантоца бада īīāke
[Śrī Читанья-бхāгават, Антйа-лīлā, 4.279]

«Śācī Девī знает, что Господь Гаура очень любит īīāk, блюдо из зелени».

(৩২)

রাধাকুণ্ডতট-কুঞ্জকুতীর ।

গোবর্ধনপর্বত, যামুনতীর ॥ ১ ॥

কুসুমসরোবর, মানসগঙ্গা ।

কলিন্দনন্দিনী বিপুলতরঙ্গা ॥ ২ ॥

বংশীবট, গোকুল, ধীরসমীর ।

বৃন্দাবনতরু-লতিকা-বানীর ॥ ৩ ॥

(32)

rādhā-kuṇḍa-taṭa-kuṇḍja-kutīra
govardhana-parvata, yāmuṇa-tīra [1]

kusuma-sarovara, mānasa-gaṅgā
kalinda-nandinī vipula-taraṅgā [2]

vaṁśīy-vaṭa, goṅgā, dhīra-samīra
vr̥ndāvana-taru-latikā-bānīra [3]

rādhā — Радхарани; *kuṇḍa* — озера; *taṭa* — на берегу; *kuṇḍja* — в роще; *kutīra* (*īrī* *kr̥ṣṇera* *vilāsa-bhavana*) — хижина (любовных развлечений Шри Кр̥ṣṇы); *govardhana* — Говардхан (Тот, кто дарует пищу коровам); *parvata* — холм; *yāmuṇa* — Ямуны; *tīra* — берег. [1]

kusuma-sarovara — озеро рядом с холмом Говардхан; *mānasa-gaṅgā* — озеро рядом с холмом Говардхан; *kalinda-nandinī* — реки Ямуны (дочери горы Калинды); *vipula* — большие; *taraṅgā* — волны. [2]

vaṁśīy-vaṭa — место под баньяновым деревом, неподалёку от места проведения *rāsa-līlā* во Вр̥ндаване, где стоит Кр̥ṣṇа и играет на Своей флейте; *goṅgā* — земля игр Кр̥ṣṇы; *dhīra-samīra* — место различных игр Кр̥ṣṇы (букв. «нежный ветерок»); *vr̥ndāvana* — изначальная обитель Кр̥ṣṇы (букв. «лес туласи»); *taru* — деревья; *latikā* — лианы; *bānīra* (*vetasa* *vr̥kṣa*) — пальмы. [3]

(1) Хижина в роще на берегу Радхā-куṇḍы, холм Говардхан, берега реки Ямуны...

(2) Кусум-саровар, Мāнаса-Гангā, большие волны реки Ямуны...

খগমৃগকুল, মলয়-বাতাস ।

ময়ূর, ভ্রমর, মুরলী-বিলাস ॥ ৪ ॥

বেগু, শৃঙ্গ, পদচিহ্ন, মেঘমালা ।

বসন্ত, শশাঙ্ক, শঙ্খ, করতারা ॥ ৫ ॥

যুগলবিলাসে অনুকূল জানি ।

লীলা-বিলাসে-উদ্দীপক মানি ॥ ৬ ॥

кхага-мрга-кула, малайя-вātāsa

майūra, бхрамара, муралй-вилāsa [4]

वेणु, िरृंगा, पादा-चिह्ना, मेघा-मālā

वासन्ता, िािीयāнка, िाीयāнка, कारतālā [5]

युगला-вилāसे अनुकुला द्जāनि

लīlā-вилāसे-उद्दीपाका मāनि [6]

кхага — птицы; мрга — животные; кула — многочисленные; малайя (वासन्ता) — весенний; вātāsa (самйраṇa) — ветерок; майūra — павлины; бхрамара — шмели; муралй — сорока пяти сантиметровой деревянной флейте, известной как муралй; вилāsa — игра на. [4]

वेणु — пятнадцатисантиметровая флейта, известная как वेणु; िरृंगा — рожок; पादा-चिह्ना — следы (коров); मेघा — облаков; मālā — вереницы; वासन्ता — весенняя пора; िािीयāнка — луна; िाीयāнка — морская раковина; कारतālā — ручные цимбалы. [5]

युगला — Божественной Четы; विलāसे — в играх; अनुकुला — благоприятное; द्जāनि — я знаю; लīlā-вилāसे — в Их играх любви; उद्दीपाका — расжигают; मāनि — я думаю. [6]

(3) বাম্শী-বাটা, Гокул, Дхйра-самйр, деревья, лианы, пальмы
Врндāвана...

(4) Птицы, животные, прохладный весенний ветерок, павлины,
шмели, звуки флейты муралй...

(5) Флейта веṇу, буйволиный рожок, следы коров, вереницы об-
лаков, весенняя пора, луна, морская раковина, कारतālā.

এ সব ছোড়ত কাঁহা নাহি যাউ ।
 এ সব ছোড়ত পরাণ হারাউ ॥ ৭ ॥
 ভকতিবিনোদ কহে শুন কান !
 তুয়া উদ্দীপক হামার পরাণ ॥ ৮ ॥

*э саба чходата кăхă нăхи йăў
 э саба чходата парăңа хăрăў [7]
 бхакативинода кахе іуна кăна!
 туйă уддйпака хăмăра парăңа [8]*

э — это; саба — всё; чходата — оставив; кăхă (котхăо) нăхи — никуда не; йăў — попаду; э — это; саба — всё; чходата — оставив; парăңа — моя жизнь; хăрăў (хăраи) — будет потеряна. [7]

бхакативинода — Бхактивинод; кахе — говорит; іуна — послушай; кăна! — о Кришна!; туйă — Тебя; уддйпака (смăрака васту-самұха) — побуждает (всё это помогает помнить); хăмăра — моя; парăңа — жизнь и душа. [8]

(6) Я знаю, что всё это благоприятно для игр Божественной Четы; всё это усиливает их любовные игры.

(7) Отказавшись от этого, я окажусь нигде. Без этого моя жизнь потерпит крах.

(8) Бхактивинод говорит: «Послушай, о Кāн! Всё это напоминает мне о том, что Ты — моя жизнь и душа».

ভজন-লালসা

Бхаджана-Лаласа

Горячее стремление служить Богу

(১)

হরি হে!

প্রপঞ্চ পড়িয়া,

অগতির গতি,

অগতি হইয়া,

চরণে শরণ,

না দেখি' উপায় আর ।

তোমায় করিনু সার ॥ ১ ॥

(1)

хари хе!

প্রাপাণচে পাড়িয়া,

অগতি খা-ইয়া,

না দেখি' উপায় আরা

অগতিরা গতি,

চরণে ঈশ্বরা,

তোমায় কারিনু সারা [1]

хари — Господь; *хе* — о!; *প্রাপাণচে* (*পাণচা-ব্হাউতিকা দ্ভাগতে*) — в этот материальный мир (состоящий из пяти грубых элементов: земли, воды, огня, воздуха и пространства); *পাড়িয়া* — упав; *অগতি* (*অসাক্রমা*) — беспомощным (злодеем, занятым в иллюзорной деятельности); *খা-ইয়া* — будучи; *না দেখি'* — я не вижу; *উপায়* — пути; *আরা* — другого; *অগতিরা* — для лишённого крова; *গতি* — прибежища; *চরণে* — у стоп (Господа); *ঈশ্বরা* — приют; *তোমায়* — в Тебе; *কারিনু* — сделал; *সারা* — сутью. [1]

(1) О Господь! Упав в этот материальный мир, я полностью сбит с толку и не вижу никаких путей к спасению. В этом беспомощном состоянии я уповаю лишь на прибежище Твоих стоп. Я принимаю Тебя всем и вся в своей жизни.

করম গেয়ান	কিছু নাহি মোর,	সাধন ভজন নাই ।
তুমি কৃপাময়,	আমি ত' কাঙ্গাল,	অহৈতুকী কৃপা চাই ॥ ২ ॥
বাক্য-মনো-বেগ,	ক্রোধ-জিহ্বা-বেগ,	উদার-উপস্থ-বেগ ।
মিলিয়া এ সব	সংসারে ভাসায়ে	দিতেছে পরমোদ্বেগ ॥ ৩ ॥

карама гейāна кичху нāхи мора,
сāдхана бхаджана нāи
туми крпā-майа, āми та' кāнгāла,
ахаитукй крпā чāи [2]
вāкйā-mano-вега, кродха-джихвā-вега,
удāра-упастха-вега
милиий ā саба самсāре бхāсāйе,
дитечхе парамодвега [3]

карама — благочестивых дел; *гейāна* — познаний; *кичху* — каких-либо; *нāхи* — нет; *мора* — моих; *сāдхана* — духовной практики; *бхаджана* — служения Богу; *нāи* — нет; *туми* — Ты; *крпā* — милости; *майа* — полон; *āми* — я; *та'* — ведь; *кāнгāла (ати дйāна)* — нищий (в великой нужде); *ахаитукй (йогйатā анекцйā нā карийā)* — беспричинной (не зависящей от пригодности); *крпā* — милости; *чāи* — я желаю. [2]

вāкйā — речи; *mano* — ума; *вега* — побуждения; *кродха* — гнева; *джихвā* — языка; *вега* — побуждения; *удāра* — желудка; *упастха* — и гениталий; *вега* — побуждения; *милиий* — собравшись вместе; *ā* — эти; *саба* — все; *самсāре* — в материальном мире; *бхāсāйе* — бросив меня на произвол судьбы; *дитечхе* — причиняют; *парамодвега (даруṇа дуккха)* — великое беспокойство (суровые страдания). [3]

(2) Я не совершаю благочестивых дел, не обладаю знанием, не живу духовной жизнью и не поклоняюсь Тебе. Ты всемилостивый, я же в крайней нужде. Я молю о Твоей беспричинной милости.

(3) Объединившись вместе и бросив меня на произвол судьбы в океан материального бытия, эти побуждения речи, ума, гнева, языка желудка и гениталий обрекли меня на ужасные страдания.

অনেক যতনে, সে সব দমনে ছাড়িয়াছি আশা আমি ।
অনাথের নাথ! ডাকি তব নাম, এখন ভরসা তুমি ॥ ৪ ॥

анека йатане, се саба дамане
чхаддийа́чхи аййā āми
анāтхера нāтха! дāки таба нāма,
экхана бхарасā туми [4]

анека — бесчисленными; *йатане* — усилиями; *се* — эти (побуждения); *саба* — все; *дамане* — подчинить; *чхаддийа́чхи* — оставил; *аййā* — надежду; *āми* — я; *анāтхера* — беспомощный; *нāтха!* — о Господь; *дāки* — я призываю; *таба* — Твоё; *нāма* — святое имя; *экхана* — теперь; *бхарасā* — моё прибежище, надежда; *туми* — Ты. [4]

(4) Я оставил надежду подчинить себе эти побуждения даже несмотря на настойчивые усилия. О Господь страждущих! Я призываю Твоё святое имя, ибо Ты — моя единственная надежда

(1-4) Эта песня основана на первом стихе «Упадещāмрты» Шрилы Рупы Госвāми Прабху:

вāчо вегам манасах кродха-вегам
джихвā-вегам ударопастха-вегам
этāн вегāн йо виццаета дхйрах
сарвāм апймāм пртхивīm са иицийāt

«Здравомыслящий человек, способный полностью подчинить себе речь, ум, гнев, язык, желудок и гениталии, воистину, может покорить весь этот мир».

(২)

হরি হে!

অর্থের সঞ্চয়ে, বিষয়-প্রয়াসে, আন-কথা-প্রজল্পনে ।
 আন অধিকার, নিয়ম আগ্রহে, অসৎসঙ্গ-সংঘটনে ॥ ১ ॥
 অস্থির সিদ্ধান্তে, রহিনু মজিয়া, হরি ভক্তি রৈল দূরে ।
 এ হৃদয়ে মাত্র, পরহিংসা মদ, প্রতিষ্ঠা, শঠতা স্কুরে ॥ ২ ॥

(2)

хари хе!

артхера сайнчае, вицйайа-прайāсе,
āна-катхā-праджалпане
āна адхикāра, нийама āграхе,
асат-саṅга-самгхатāне [1]

астхира сиддхāнте, рахину маджийā,
хари бхакти раила дуре
э хрдāйе мāтра, нара-химсā мада,
пратицṭхā, шатхатā спхуре [2]

хари — Господь; *хе!* — о!; *артхера* — богатства; *сайнчае* — в накоплении; *вицйайа* — ради мирских целей; *прайāсе (удйāме)* — в усилиях; *āна (бādже)* — других (излишних); *катхā (крцйа-катхā вйāтйта аняа-катхā)* — разговорах (словах, что никак не связаны с Крцйой); *праджалпане (врцхā вāкйа-вйāйе)* — в болтовне (пустых речах); *āна* — для других; *адхикāра* — степеней пригодности; *нийама* — предписаний и запретов; *āграхе (анйера адхикāрагата нийама грахаṇа о ниджādхикāрагата нийама аграхаṇа вā варджана-карйе)* — в принятии (в принятии предписаний и запретов, предназначенных для иного духовного уровня и отвержение предписаний и запретов для собственного положения); *асат* — с непреданными; *саṅга* — в общении; *самгхатā (асādхура саṅга грахаṇе)* — вовлеченность (в принятии общения с непреданными); *астхира* — нестойкость; *сиддхāнте (лаулиа, аниичита вичāра)* — в заключениях (лёгкая смена убеждений, неуверенность); *рахину* — пока я остаюсь; *маджийā (магна ха-ийā)* — погружённым; *хари* — Крцйе; *бхакти* — любовное служение; *раила (рахила)* — остаётся; *дуре* — вне

এ সব আগ্রহ ছাড়িতে নারিনু, আপন দোষেতে মরি ।
জনম বিফল হইল আমার, এখন কি করি, হরি! ॥ ৩ ॥

э саба āграха чхāдите nāрину,
āпана доцете мари
джанама бипхала ха-ила āmāра,
экхана ки кари, хари! [3]

досягаемости; э — это; *хрдайе* — в сердце; *мāтра* — лишь; *пара* — к другим; *хймсā* — злоба; *мада* (*маттатā*) — безумие (опьянение); *пратицтхā* (*йасолипса*) — престиж (желание славы); *иатхатā* (*дхуртатā*) — неискренность (лживость); *спхуре* (*спхурита хайа*) — проявляются. [1-2]

э — эти; *саба* — все; *āграха* (*āкарцаṇа*) — привязанности (соблазны); *чхāдите* — отринуть; *nāрину* — я не способен; *āпана* — собственные; *доцете* — пороки; *мари* — меня губят; *джанама* — рождение; *бипхала* — бессмысленно; *ха-ила* — стало; *āmāра* — моё; *экхана* — сейчас; *ки* — что?; *кари* — делать; *хари!* — о Господь! [3]

(1-2) О Господь! Глубоко погрязнув в таких пороках как излишнее накопление богатств, неудержимое стремление к заведомо мирским целям, пустой болтовне на мирские темы, своенравной прихоти поступать в согласии с предписаниями для других и нежелании исполнять собственные обязанности, общение с непреданными и лёгкая смена убеждений, я остаюсь недостижимо далеко от преданности Тебе. Лишь злоба к другим, гордыня, желание мирского престижа и неискренность воцарились в моём сердце.

(1-2) *асат-санга-самгхатане*: «общение с непреданными».

«Шрї Чaitанйā-чаритāmрта» [Мадхйа-лйā, 22.84] так описывает *асат-сангу*, порочное общение:

асат-санга-тйāга, — эи ваицнāва-āчāра
'стрй-сангй' — эка асāдху, 'крцнāбхакта' āра

আমি ত' পতিত, পতিতপাবন তোমার পবিত্র নাম ।
সে সম্বন্ধ ধরি' তোমার চরণে শরণ লইনু হাম ॥ ৪ ॥

āmi ta' patita, patita-pāvana
tomāra pavitra nāma
se sambandha dhari' tomāra caraṇe
īaraṇa la-inu hāma [4]

āmi — я; *ta'* — несомненно; *patita* — падший; *patita* — падших; *pāvana* — спаситель; *tomāra* — Твоё; *pavitra* — всеочищающее; *nāma* — имя; *se (sad-guru)* — эти (с совершенным духовным учителем); *sambandha* — отношения; *dhari'* (*grahaṇa kariyā*) — поддерживая (принимая); *tomāra* — Твоих; *charaṇe* — у стоп; *īaraṇa* — прибежище; *la-inu* — принимаю; *hāma* — я. [4]

(3) Я не способен отказаться от этих привязанностей. Эти пороки губят меня. Моё рождение бессмысленно. О Господь! Что же мне теперь делать?

(4) Несомненно, я падший, но Твоё очищающее святое имя — спаситель падших. Принимая эти отношения (посредством моей связи со Шри Гуру), я принимаю прибежище у Твоих стоп.

«Ваишнавцы всегда сторонятся порочного общения, а именно 1) общения с теми, кто привязан к противоположному полу, и 2) общение с теми, кто настроен против преданности Кṛṣṇе».

(1-4) Эта песня основана на втором стихе «Упадеśāmṛты» Шрилы Рупы Госвами Прабху:

atīṅgrāṇaḥ praiśaṅgiṇi ca prajalpa nīyamāgrahaṇaḥ
dhana-saṅgīṇi ca lauḍīṇi ca dāḥḥira bhaktir vinaiśīṇi

«Преданность Богу можно погубить потакая шести порокам: 1) излишнее накопление; 2) чрезмерные материалистичные усилия; 3) мирская болтовня; 4) отвержение собственных обязанностей и следование предписаниям для других; 5) общение с непреданными и 6) лёгкая смена собственных убеждений».

(৩)

হরি হে!

ভজনে উৎসাহ, ভক্তিতে বিশ্বাস, প্রেমলাভে ধৈর্য-ধন ।
ভক্তি-অনুকূল কর্ম-প্রবর্তনে, অসৎসঙ্গ-বিসর্জন ॥ ১ ॥

ভক্তি-সদাচার এই ছয় গুণ নহিল আমার, নাথ! ।
কেমনে ভজিব তোমার চরণ ছাড়িয়া মায়ার সাথ ॥ ২ ॥

(3)

хари хе!

бхаджане утсāха, *бхактите виивāса,*
према-лāбхе дхаирйа-дхана
бхакти-анукūла карма-п्रावартане,
асат-санга-विसर्जана [1]

бхакти-садāчāра эи чхайа гуṇа
нашила āmāра, нāтха!

кемане бхаджиба томāра чараṇа
чхāḍийā майāра сātха [2]

хари — Господь; *хе!* — о!; *бхаджане* (*шравана-кীর্তানāди бхакти-ану-цитхāне*) — в духовной жизни (в таких духовных практиках, как слушание, воспевание и т.д.); *утсāха* — воодушевление; *бхактите* (*бхакти-сиддхāнте*) — в служении Богу (в совершенных заключениях чистой преданности); *виивāса* (*āстхā*) — вера (убеждённость); *према* (*кріщна-пріти*) — божественной любви (желание служить Кріщне с любовью); *лāбхе* (*сāдхane*) — в обретении (на пути обретения); *дхаирйа* — стойкости; *дхана* — сокровище; *бхакти* — для служения Богу; *анукūла* — благоприятной; *карма* — деятельности; *п्रावартана* (*п्रावртता хаойā*) — занятость в (погружённость); *асат* — порочного; *санга* — общения; *विसर्जана* — отказ от; *бхакти* — религиозное; *сат* — должное; *āчāра* — поведение; *эи* — эти; *чхайа* — шесть; *гуṇа* — качеств; *нашила* — не; *āmāра* — мои; *нāтха!* — о Господь!; *кемане* — как?; *бхаджиба* — я смогу служить; *томāра* — Твоим; *чараṇа* — стопам; *чхāḍийā* — отказавшись от; *майāра* — иллюзорного; *сātха* — общения. [1-2]

গর্হিত আচারে রহিলাম মজি', ন করিনু সাধুসঙ্গ ।
 ল'য়ে সাধু-বেশ আনে উপদেশি, এ বড় মায়ার রঙ্গ ॥ ৩॥
 এ হেন দশায় অহৈতুকী কৃপা তোমার পাইব, হরি! ।
 শ্রীগুরু-আশ্রয়ে ডাকিব তোমায় কবে বা মিনতি করি' ॥ ৪॥

гархита ācāre рахилāма маджи',
 на карину сādху-саṅга
ла'йе сādху-веиā āне упадеиāи,
 э бада мāйāра ранга [3]
э хена дайāйā ахаитукī крпā
 томāра пāиба, хари!
īрy-гуру-āйāрайе ḍāкиба томāйā
 кабе вā минати кари' [4]

гархита (ниндита) — отвратительное (преступное); *ācāre* (карме) — поведение (деятельность); *рахилāма* — я оставался; *маджи'* — вовлечённым в; *на* — не; *карину сādху-саṅга* — общался с Твоими святыми преданными; *ла'йе* — облачившись в; *сādху* — этих святых; *веиā* — одежды; *āне* — других; *упадеиāи* — наставлял; *э* — это; *бада* — великая; *мāйāра* — иллюзии; *ранга* (вичитра кхелā) — уловка (странный игра). [3]

(1-2) Воодушевление в духовной жизни, убеждённость на пути преданности Богу, сокровище неуклонного стремления к *преме*, посвящение себя благоприятной для преданности Богу деятельности, отказ от порочного общения и должное религиозное поведение — всех этих шести качеств во мне не было и нет. О Господь! Как же я смогу служить Твоим стопам, разорвав связь с этим иллюзорным миром?

(3) Я всегда вёл себя оскорбительно и своенравно, не желая общаться со святыми. Облачившись в одежды *сādху* я сам наставлял других. Такова великая ловушка *мāйи*.

э — вот; *хена* — в таком; *даи́йāя* — состоянии; *ахаитукй* — беспричинную; *крпā* — милость; *томāра* — Твою; *пāиба* — я обрету; *хари!* — о Господь!; *и́рй-гуру* — у духовного учителя; *а́йрайе* — в прибежище; *дакиба* — я обращаюсь; *томāйя* — к Тебе; *кабе* — когда?; *вā* — же; *минати кари'* — моля. [4]

(4) В таком положение, как это, я могу обрести Твою беспричинную милость, о Господь! Когда же я молитвенно обращаюсь к Тебе под должным руководством Шри Гуру?

(1-4) Эта песня основана на третьем стихе «Упаде́шāмрты» Шрилы Рупы Госвāми Прабху:

*утсāхāн нийичайāд дхаирйāт тат-тат-карма-правартанāт
санга-тйāгāт сато врттех ца́дбхир бхактих прасидхйати*

«Преданность Богу возрастает благодаря этим шести добродетелям: 1) воодушевлению; 2) убеждённости; 3) неуклонной стойкости; 4) занятости в той деятельности, что удовлетворяет Господа и его преданных; 5) полному отказу от порочного общения и ложных привязанностей; и 6) следованию тому поведению, что предписано беспримесными преданными».

(8)

হরি হে!

দান, প্রতিগ্রহ, মিথো গুপ্তকথা, ভক্ষণ, ভোজন-দান ।
 সঙ্গের লক্ষণ— এই ছয় হয়, ইহাতে ভক্তির প্রাণ ॥ ১ ॥
 তত্ত্ব না বুঝিয়ে, জ্ঞানে বা অজ্ঞানে, অসতে এ সব করি' ।
 ভক্তি হারাইনু, সংসারী হইনু, সুদূরে রহিলে হরি ॥ ২ ॥

(4)

хари хе!

дāна, пратиграха, митхо гупта-катхā,
бхакциāна, бходжана-дāна
сангера лакциāна— эи чхайа хайа,
ихāте бхактира прāна [1]
таттва нā буджхийе, джнāне вā аджнāне,
асате э саба кару'
бхакти хāрāину, самсāрī ха-ину,
судуре рахиле хари [2]

хари — Господь; *хе!* — о!; *дāна* — одаривать; *пратиграха* (*дāна грахāна*) — принимать дары; *митхо* (*параспара*) — взаимно; *гупта* — сокровенные; *катхā* — вести беседы; *бхакциāна* — принимать пищу; *бходжана* — пищей; *дāна* — угощать; *сангера* — общения; *лакциāна* — характерные черты; *эи* — эти; *чхайа* — шесть; *хайа* — есть; *ихāте* — в этом; *бхактира* — преданности; *прāна* — жизнь. [1]

таттва — эту истину; *нā* — не; *буджхийе* — понимая; *джнāне* — в знании; *вā* — или; *аджнāне* — в невежестве; *асате* — с непреданными, подобно мирским людям; *э* — это; *саба* — всё; *кару'* — совершал; *бхакти* — преданность Богу; *хāрāину* — я утерял; *самсāрī* — мирянином, материалистом, семейным человеком; *ха-ину* — стал; *судуре* — недостижимо далеко; *рахиле* — остался; *хари* — Господь. [2]

(1) О Господь! Одаривать других и самому принимать дары, рассказывать и слушать о сокровенном, угощать других и самому и принимать пищу — таковы шесть составляющих любовного общения. В этом заключена жизненная сила преданности Богу.

কৃষ্ণভক্ত জনে	এই সঙ্গ লক্ষণে,	আদর করিব যবে ।
ভক্তি-মহাদেবী	আমার হৃদয়-	আসনে বসিবে তবে ॥ ৩ ॥
যোষিৎসঙ্গী জন,	কৃষ্ণভক্ত আর,	দুই সঙ্গ পরিহরি' ।
তব ভক্তজন,	সঙ্গ অনুক্ষণ	কবে বা হইবে হরি! ॥ ৪ ॥

কৃষ্ণা-ব্হাক্তা দ্জানে এি সাংগা লাক্শ্যে,
ঐদারা কারিবা যাবে
ব্হাক্তি-মাখ্ঐদেবী ঐমারা খ্ৰদায়া-
ঐসানে বাসিবে তাবে [3]

যোজিত-সাংগী দ্জানা, কৃষ্ণা-ব্হাক্তা ঐরা,
দুখু সাংগা পাখিয়ারি'
তাবা ব্হাক্তা-দ্জানা, সাংগা ঐনুক্শ্যে
কাবে বা খা-ঐবে খরি! [4]

কৃষ্ণা — Крщны; *ব্হাক্তা দ্জানে* — с преданными; *এি* — этими; *সাংগা* — общения; *লাক্শ্যে* — составляющим; *ঐদারা কারিবা* — я буду проявлять свою любовь; *যাবে* — когда; *ব্হাক্তি* — преданности Богу; *মাখ্ঐ* — великая; *দেবী* — богиня; *ঐমারা* — моего; *খ্ৰদায়া* — сердца; *ঐসানে* — на троне; *বাসিবে* — воссядет; *তাবে* — тогда. [3]

যোজিত-সাংগী (স্ট্রি-সাংগী) — привязанными к общению с женщинами; *দ্জানা* — людьми; *কৃষ্ণা-ব্হাক্তা* (*কৃষ্ণেরা ব্হাক্তা অর্থাৎ ব্হাক্তি-খ্ণা* — *যাত্খা মঐঐবঐদী, নিরবিন্ঐবঐদী প্রাখ্খ্টি*) — теми, кто лишён преданности Крщне (*মঐঐবঐদী*, имперсоналистами, материалистами и т.д.); *ঐরা* — и; *দুখু* (*দুখ-দ্জানেরা*) — с этими двумя категориями людей; *সাংগা* — общение; *পাখিয়ারি'* — оставляю; *তাবা* — Твои; *ব্হাক্তা-দ্জানা* — преданные; *সাংগা* — общение; *ঐনুক্শ্যে* — каждое мгновение; *কাবে* — когда?; *বা* — же; *খা-ঐবে* — будет; *খরি!* — о Господь! [4]

(2) Не понимая эту истину, таким образом сознательно или бессознательно поддерживая общение с непреданными, я утерял преданность Богу и стал мирянином, а Господь стал для меня недостижим.

(3) Когда я буду проявлять свою любовь к преданным через эти шесть видов святого общения, тогда великая богиня Преданности Богу воссядет на троне моего сердца.

(4) О Господь! Когда же я оставлю общение с непреданными и теми, кто привязан к противоположному полу, и стану постоянно общаться только с Твоими преданными?

(1-4) Эта песня основана на четвёртом стихе «Упадеśāмрты» Шрилы Рупы Госвāми Прабху:

*дадāти пратигрхṇāти гухйām āкхйāти прччхати
бхункте бходжайате чаива цаḍ-видхам прīти-лакṣṇāм*

«Одаривать других и самому принимать дары, рассказывать о сокровенном и самому вопрошать об этом, угощать других и самому принимать от других пищу — таковы шесть составляющих любовного общения».

(৫)

হরি হে!

সঙ্গদোষশূন্য, দীক্ষিতাদীক্ষিত, যদি তব নাম গা'য ।
মানসে আদর করিব তাঁহারে, জানি' নিজ জন তায় ॥ ১ ॥

দীক্ষিত হইয়া ভজে তুয়া পদ, তাঁহারে প্রণতি করি ।
অনন্য ভজনে, বিজ্ঞ যেই জন, তাঁহারে সেবিব হরি! ॥ ২ ॥

(5)

хари хе!

санга-доца-и́у́нья, дйкци́тадйкци́та,
йади тава нāма гā'йа

мāнасе āдара кариба тāхāре,
джāни' ниджа джана тāйа [1]

дйкци́та ха-и́йā бхадже туйā пада,
тāхāре пра̇нати кари

ананйā бхаджане, виджñа йеи джана,
тāхāре севиба хари! [2]

хари — Господь; *хе!* — о!; *санга* — общение; *доца (асат)* — плохого (порочного); *и́у́нья (мукта)* — свободные от; *дйкци́та (и́рй гуру-падāи́рита)* — посвящённые (принявшие прибежище у стоп Шри Гуру); *адйкци́та (тат-пурвавастхā пра̇нта)* — не посвящённые (только собирающиеся принять прибежище Шри Гуру); *йади* — если; *тава* — Твоё; *нāма* — имя; *гā'йа* — воспевают; *мāнасе* — в моём сердце; *ādара (тāхāра хрдгата бхāвера прати самāна)* — почтение (за их искреннюю веру и преданность Богу); *кариба* — я буду оказывать; *тāхāре* — им; *джāни'* — зная; *ниджа джана* — как Твоих близких; *тāйа* — их. [1]

дйкци́та — посвящённым; *ха-и́йā* — будучи; *бхадже* — служит; *туйā* — Твоим; *пада* — стопам; *тāхāре (сад-гуру падāи́райе прака̇и́ита бхакти-чихñа бхактаке)* — им (преданным, проявляющим признаки преданности Богу и принявшим прибужие у стоп истинного гуру); *пра̇нати (прака̇и́ита марйāдā дāна карийā)* — поклоны (выражение почтения); *кари (кариба)* — делаю (буду делать); *ананйā (аикāнтика)* — беспримесном (искреннем, от всего сердца); *бхаджане (бхаджанāи́йлера)* — в служении Богу (поклонении Богу); *виджñа* — сведущий; *йеи* — кто; *джана* — человек; *тāхāре* — ему; *севиба (сева кариба)* — я буду служить; *хари!* — о Господь! [2]

সর্বভূতে সম যে ভক্তের মতি, তাঁহার দর্শনে মানি ।
 আপনাকে ধন্য সে সঙ্গ পাইয়া চরিতার্থ হইলুঁ জানি ॥ ৩ ॥
 নিষ্কপট-মতি, বৈষ্ণবের প্রতি এই ধর্ম কবে পাব ।
 কবে এ সংসার- সিন্ধু পার হ'য়ে, তব ব্রজপুরে যাব ॥ ৪ ॥

*сарва-бхӯте сама йе бхактера мати,
 т̣āxāra дари̣ане māни
 āпанāке дхан̣йа се сан̣га п̣āийā
 чарит̣āртха ха-ил̣ў дж̣āни [3]
 ни̣щикап̣аṭа-мат̣и, ва̣и̣щ̣и̣на̣ве̣ра пр̣ати
 эи дхарма кабе п̣ā'ба
 кабе э сам̣сāра- син̣дху п̣āра ха'йе,
 та̣ва вра̣джа-пуре йā'ба [4]*

сарва — ко всем; *бхӯте* — живым существам; *сама* — равно; *йе* — которого; *бхактера* — преданного; *мати* — отношение; *т̣āxāra* (*самудайа вастуте кр̣и̣ṣṇа самбандха-дар̣и̣й̣ бхактаке*) — их (преданных, видящих присутствие Кр̣и̣ṣṇы во всём); *дари̣ане* — в поле зрения; *māни* — я считаю; *āпанāке* — себя; *дхан̣йа* — удачливым; *се* — с ними; *сан̣га* — общения; *п̣āийā* — обретение; *чарит̣āртха* (*кр̣т̣āртха*) — удовлетворённым; *ха-ил̣ў* — я становлюсь; *дж̣āни* — знаю. [3]

(1) О Господь! Если, оставив порочное общение, люди будут воспевать Твоё святое имя, будь они посвящённые или ещё нет, я стану почитать их в своём сердце, зная их как Твоих слуг.

(2) Я буду почтительно склоняться перед теми, кто посвящён и служит Твоим стопам. Я буду служить тем, кто сведущ в беспри-
 месном любовном служении Тебе, о Господь!

(3) Я считаю для себя великой удачей обрести милостивый взгляд тех, кто равно расположен ко всем существам (кто видит Твоё присутствие повсюду). Благодаря общению с ними моя жизнь наполняется смыслом.

ницканага (акртрима-бхāве) — не лицемерное (не искусственное, естественное); *мати* — отношение; *ваицнавера* — преданным; *прати* — к; *эи* — эта; *дхарма* — природу; *кабе* — когда; *пā'ба* — я обрету; *кабе* — когда; *э* — этого; *самсāра* — материального существования; *синдху* — океана; *пāра* — на противоположном берегу; *ха'йе* — будучи; *тава* — Твоего; *враджа* — известного как Врадж; *нуре* — селения; *йā'ба* — я достигну. [4]

(4) Когда же у меня появится такая сердечная расположенность к Твоим преданным? Когда я пересеку этот океан мирского бытия и вступлю во Врадж — Твою сокровенную обитель?

(1-4) Эта песня основана на пятом стихе «Упадешāмрты» Шрилы Рупы Госвāми Прабху:

*крцнети йасйа гири там манасāдриета
дйикцйāсти чет праṇатибхийй ча бхаджантам ййāм
йууирӯцаййā бхаджана-виджйāм ананйāм анйā-
ниндāди-йуṇйā-хрдам йпсита-санга-лабдхйā*

«Того, кто повторяет святое имя Крцṇы (каництха-адхикāрй), следует почитать в уме. Перед тем, кто должным образом посвящён и занят в служении Богу (мадхйāма-адхикāрй), следует почтительно склоняться. А тому, кто сведущ в преданности Богу, кто видит повсюду лишь Крцṇу и ничего иного, и чьё сердце свободно от двойственности в отношении критики или прославления других (уттама-адхикāрй), следует смиренно и искренне служить, считая общение с ним самым важным в своей жизни».

সেই অপরাধে যমের যাতনা পায় জীব অবিরত ।
 হে নন্দনন্দন! সেই অপরাধে যেন নাহি হই হত ॥ ৩ ॥
 তোমার বৈষ্ণব, বৈভব তোমার, আমারে করুন দয়া ।
 তবে মোর গতি হবে তব প্রতি, পা'ব তব পদছায়া ॥ ৪ ॥

сеи апарāдхе йамера йāтанā
пāйа джйва авирата
хе нанда-нандана! сеи апарāдхе
йена нāхи ха-и хата [3]
томāра ваицнāва, ваибхава томāра,
āмāре каруна дайā
табе мора гати хабе тава прати,
пā'ба тава пада-чхāйā [4]

сеи — этого; *апарāдхе* — в результате оскорбления; *йамера* — Ямарāджа, бога Смерти; *йāтанā* — на пытки; *пāйа* — обрекается; *джйва* — эта душа; *авирата* — непрестанные; *хе* — о; *нанда* — Нанды Махāрāдж; *нандана!* — любимый сын!; *сеи* — из-за этого; *апарāдхе* — оскорбления; *йена* — чтобы; *нāхи* — не; *ха-и хата* — я погиб. [3]

томāра — Твой; *ваицнāва* — преданный; *ваибхава* — богатство; слава; *томāра* — Твоя; *āмāре* — мне; *каруна* — милость; *дайā* — пусть дадут; *табе* — тогда; *мора* — моё; *гати* — движение; *ха'бе* — будет; *тава* — Тебе; *прати* — к; *пā'ба* — я обрету; *тава* — Твоих; *пада* — стоп; *чхāйā* — кров в тени. [4]

(1) О Господь! В воде Ганги можно увидеть грязь и пену; для речных вод это вполне естественно. Несмотря на это воды Ганги полностью духовны и никогда не теряют этого качества.

(2) Тело преданного всегда трансцендентно. Хотя в его теле или врождённой природе можно найти недостатки, преданный Богу никогда не принадлежит к этому бренному миру. Те же, кто оскорбляют преданного Бога, совершают тяжкий грех.

(3) Из-за такого оскорбления Ямарадж отправляет эту *дживу* на вечные муки. О Нанда Нандан! Да не погублю я себя, совершив такое страшное оскорбление.

(4) Твои преданные это Твоё богатство. Да благословят они меня своей милостью. Тогда моя судьба сама направит меня к Тебе, и я обрету кров в тени Твоих лотосоподобных стоп.

(1-4) Эта песня основана на шестом стихе «Упадешāmрты» Шрилы Рупы Госвāми Прабху:

*дриц̣таиḥ свабхāва-джанитаир вапуцаиḥ ча доцаир
на прākṛтатвам иха бхакта-джанасйа паййет
гаṅгāмбхасāй на кхалу будбуда-пхена-пайкаир
брахма-драватвам апагаччхати нйра-дхармаиḥ*

«Нельзя считать преданных Бога принадлежащими этому бренному миру, несмотря на их видимые телесные или врождённые недостатки, подобно тому как воды Ганги всегда остаются духовными и никогда не теряют этого качества, несмотря на то, что в них часто можно увидеть пузыри, пену или грязь».

(৭)

ওহে!

বৈষ্ণব ঠাকুর দয়ার সাগর, এ দাসে করুণা করি' ।
 দিয়া পদছায়া শোধ হে আমায়, তোমার চরণ ধরি ॥ ১ ॥
 ছয় বেগ দমি' ছয় দোষ শোধি' ছয় গুণ দেহ' দাসে ।
 ছয় সৎসঙ্গ দেহ' হে আমারে, বসেছি সঙ্গের আশে ॥ ২ ॥

(7)

охе!

ваицїнава тхāкура дайāра сāгара,
э дāсе каруṇā кари'
дийā пада-чхāйā шодха хе āмāйа,
томāра чараṇа дхари [1]
чхāйа вега дами' чхāйа доца шодхи'
чхāйа гуṇа деха' дāсе
чхāйа сат-санга деха' хе āмāре,
басечхи сангера āйе [2]

охе! — о!; *ваицїнава* — святой преданный; *тхāкура* — достойный поклонения, высочайший; *дайāра* — сострадания; *сāгара* — океан; *э* — этому; *дāсе* — слуге; *каруṇā кари'* — милостив будь; *дийā* — даруй; *пада* — твоих стоп; *чхāйā* — кров в тени; *шодха* — очисти; *хе* — о!; *āmāйа* — меня; *томāра* — к твоим; *чараṇа* — стопам; *дхари* — я припадаю. [1]

чхāйа — шесть; *вега* — побуждений; *дами'* — подчинив; *чхāйа* — от шести; *доца* — пороков; *шодхи'* — очистив; *чхāйа* — шести; *гуṇа* — добродетелями; *деха'* — надели; *дāсе* — этого слугу; *чхāйа* — шесть; *сат* — с преданными; *санга* — видами общения; *деха'* — даруй; *хе* — о; *āmāре* — мне; *басечхи* — я сию; *сангера* — общения; *āйе* — с желанием. [2]

(1) О Ваицñав Тхāкур, океан сострадания! Даруй свою милость этому слуге. Очистить меня, даровав кров в тени твоих стоп. Я припадаю к твоим стопам.

একাকী আমার নাহি পায় বল হরিনাম-সংকীৰ্তনে ।
তুমি কৃপা করি' শ্রদ্ধাবিন্দু দিয়া দেহ' কৃষ্ণ-নাম-ধনে ॥ ৩ ॥

эка́кй āmāra nāhi pāya bala
хари-нāма-сай́кйртане
туми крпā кари' śraddhā-бинду дийā
деха' кри́ष्ṇа-нāма-дхане [3]

эка́кй — одному; āmāra — мне; nāhi — не; pāya — обрести; bala — силы, способности; хари — Верховного Господа; нāма — святое имя; сай́кйртане — полностью посвятить себя прославлению и воспеванию; туми — ты; крпā кари' — будь милостив; śraddhā — веры; бинду — капель; дийā — надели; деха' — даруй; кри́ष्ṇа — Крṣṇы; нāма — святого имени; дхане — богатство. [3]

(2) Подчинив шесть побуждений и очистив от шести пороков, надели этого слугу шестью добродетелями. Даруй мне шесть видов святого общения. Я сию пред тобой в надежде обрести это общение.

(3) Я не способен без посторонней помощи должным образом воспевать святое имя Бога. Пролей на меня свою милость и надели толикой веры. Прошу, даруй мне сокровище святого имени Крṣṇы.

(2) Шесть побуждений: речи, ума, гнева, языка, желудка и гениталий. Шесть недостатков: излишнее накопление, материалистичные усилия, мирская болтовня, отвержение собственных обязанностей и следование предписаниям для других, общение с непреданными и также лёгкая смена собственных убеждений (или сохранение вкуса к чувственному наслаждению). Шесть добродетелей: воодушевление в практике духовной жизни, убеждённость в пути преданности Богу,

কৃষ্ণ সে তোমার, কৃষ্ণ দিতে পার, তোমার শক্তি আছে ।
আমি ত' কাঙ্গাল, 'কৃষ্ণ' 'কৃষ্ণ' বলি' ধাই তব পাছে পাছে ॥ ৪ ॥

*কৃষ্ণা সে томāра, кৃষ্ণа дите пāра,
томāра йāкати āчхе
āми та' кāнгāла, 'кৃষ্ণа' 'кৃষ্ণа' бали'
дхāи тава пāчхе пāчхе [4]*

কৃষ্ণা — Верховный Господь; *се* — Он; *томāра* — твой; *кৃষ্ণа* — Самого Кৃষ্ণу; *дите* — дать; *пāра* — способен; *томāра* — твоя; *йāкати* — сила; *āчхе* — есть; *āми* — я; *та'* — несомненно; *кāнгāла* — ничего не имею; *кৃষ্ণа* — имя Кৃষ্ণа; *кৃষ্ণа* — имя Кৃষ্ণа; *бали'* — взывая; *дхāи* — я бегу; *тава* — тебя; *пāчхе пāчхе* — позади. [4]

(4) Кৃষ্ণа твой. Ты способен дать Кৃষ্ণу другим: ты обладаешь такой силой. Я же нахожусь в крайней нужде. Взывая «Кৃষ্ণа! Кৃষ্ণа!», я бегу за тобой.

неуклонное стремление обрести *прему*, занятость деятельности, что удовлетворяет Господа и его преданных, отказ от порочного общения и должное религиозное поведение. Шесть видов любовного общения с преданными таковы: одаривать других и самому принимать дары, рассказывать о сокровенном и самому вопрошать об этом, угощать других и самому принимать от других пищу.

দুর্দৈব আমার সে নামে আদর না হইল, দয়াময়! ।
দশ অপরাধ আমার দুর্দৈব, কেমনে হইবে ক্ষয় ॥ ৩ ॥

দুর্দাঐবা āmāra se nāme ādara
nā ha-ila, дайāмайа!
দাঐবা অপার্দখা āmāra দুর্দাঐবা,
কেমানে খা-িবে ক্চাঐা [3]

দুর্দাঐবা (দুর্জিকৃতি, *অপার্দখা*) — неудача (дурное поведение, оскорбления); *āmāra* — моя; *se* — этому; *nāme* — к святому имени; *ādara* — любви; *nā ha-ila* — нет; *дайā-майа* — всемилостивый; *даঐবা* — десять; *অপার্দখা* — оскорблений; *āmāra* — моя; *দুর্দাঐবা* — неудача; *কেমানে* — как?; *খা-িবে* — подвергнутся; *ক্চাঐা* — разрушению. [3]

(2) Однако, если с верой воспевать это святое имя каждый день, то в точности как леденцы искореняют желтуху, вкус святого имени постепенно пробудится, о Господь!

(3) Моя неудача в том, что у меня нет веры в это святое имя. О всемилостивый Господь! Как же разрушить мою неудачу — эти десять оскорблений?

(3) *দাঐবা অপার্দখা*: «десять оскорблений». Ш্রীলা Бхактивинод Тхাকুর так определяет эти десять оскорблений святого имени Крщны: (1) критиковать сādху, преданных этому святому имени; (2) считать имена, формы, качества и игры Верховного Господа отличными от Него Самого, и считать, что другие владыки, такие как Шива, независимы от Верховного Господа; (3) высказывать непочтение Ш্রী Гуру, дающему знание о святом имени; (4) высказывать непочтение к священным писаниям, в которых изложена слава святого имени; (5) считать славу святого имени лишь преувеличением (никак не связанным с реальным положением дел); (6) считать само святое имя плодом воображения; (7) совершать грехи, надеясь на очищающую силу святого имени; (8) считать служение святому

~ 208 ~

«Увы! Хотя всё, что касается Кṛṣṇы: Его имя, игры и т.д., необычайно нектарны, эту сладость не ощутить тем, чей язык поражён желтухой невежества. Однако если непрестанно с верой служить Ему, то постепенно появится вкус и желтуха невежества будет полностью уничтожена».

(৯)

হরি হে!

শ্রীরূপ গোসাঞিঃ শ্রীগুরু-রূপেতে শিক্ষা দিলা মোর কাণে ।
 “জান মোর কথা, নামের কাঙ্গাল! রতি পা’বে নাম-গানে ॥ ১ ॥
 কৃষ্ণ-নাম-রূপ- গুণ-সুচরিত পরম যতনে করি’ ।
 রসনা-মানসে, করহ নিয়োগ ক্রম-বিধি অনুসরি’ ॥ ২ ॥

(9)

хари хе!

і́рй-рӯна гoсāйи і́рй-гуру-рӯнете
і́йикцā дилā морa кāңе
 “джāна морa катхā, нāмерa кāнгāла!
 рати пā’бе нāма-гāне [1]

крцiна-нāма-рӯна- гуна-сучарита
парама йатане кари’
расанā-мāнасе, караха нийoга,
крама-видхи анусари’ [2]

хари — Господь; *хе!* — о!; *і́рй-рӯна-гoсāйи* — Шри́ла Рӯпа Госвāмй Прабху; *і́рй-гуру-рӯнете* — в облике моего духовного учителя; *і́йикцā* — наставления; *дилā* — дал; *морa* — моё; *кāңе* — в ухо; *джāна* — пойми; *морa* — мои; *катхā* — слова; *нāмерa* — святого имени; *кāнгāла!* — о попрошайка!; *рати* — сердечную, любовную привязанность; *пā’бе* — обретёшь; *нāма* — святого имени; *гāне* — для воспевания. [1]

крцiна — Крцiны; *нāма* — имён; *рӯна* — обликов; *гуна* — качества; *суча-рита (апрāкрта лйlā)* — трансцендентные игры; *парама* — великим; *йатане* — с усердием; *кари’* — делай; *расанā* — язык; *мāнасе* — ум; *караха нийoга* — займи; *крама-видхи* — строгой поэтапной практике; *анусари’ (анусараṇa кариyā)* — следуя. [2]

(1) О Господь! Шри́ Рӯпа Госвāмй, в облике Шри́ Гуру, прошептал мне на ухо следующие наставления: «О попрошайка, жаждущий обрести святое имя Бога! Постигни суть моих слов, и ты обретёшь любовную привязанность к воспеванию имени Бога.

ব্রজে করি' বাস, রাগানুগা হঞা স্মরণ-কীর্তন কর ।
 এ নিখিল কাল করহ যাপন, উপদেশ-সার ধর" ॥ ৩ ॥
 হা! রূপ গোসাঞি, দয়া করি' কবে, দিবে দীনে ব্রজবাসা ।
 রাগাঙ্খিক তুমি, তব পদানুগ, হইতে দাসের আশা ॥ ৪ ॥

врадже кари' вāса, рāгāнугā хайā
смарāн-кīртана кара
э никхила кāла караха йāпана,
упадeйia-сāра дхара" [3]
хā! рўпа-госāни, дайā кари' кабе,
дибе дīне враджа-вāсā
рāгāтмика туми, тава падāнуга,
ха-ите дāсера āйā [4]

врадже — во Врадже; *кари' вāса* — поселившись; *рāгāнугā* (нитйа-сиддха рāгāтмика враджа-вāсā джанера анугātйā) — следовать за вечно совершенными рāгāтмика-преданными, живущими во Врадже; *хайā* — начини; *смарāн* — памятование; *кīртана* — воспевание, прославление; *кара* — совершая; *э* — это; *никхила* — всё; *кāла* — время; *караха йāпана* — проводи; *упадeйia* — наставлений; *сāра* — сущность; *дхара* — храни. [3]

(2) Займи свой язык и ум в воспевании и памятовании имён, обликов, качеств и игр Шри Кṛṣṇы с великим усердием, следуя практике постепенного развития.

(3) Живи во Врадже и стань рāгāнугой, совершая памятование и кīртан. Посвяти этому всё своё время и храни как сущность всех наставлений».

(2) *крама-видхи*: «практика постепенного развития». Это указывает на такие стадии как *иравāн-дайā*, слушание; *варāн-дайā*, принятие; *смарāн-дайā*, созерцание; *āпан-дайā*, достижение (*сваруп-сиддхи*); и *сампатти-дайā*, величайшая удача (*васту-сиддхи*).

xā! — о!; *рӯпа-госāни* — Шри́ла Рӯпа Госвāми Прабху; *дайā кари'* — будь милостив; *кабе* — когда; *дйе* — ты даруешь; *дйне* — этому нищему попрошайке; *враджа* — во Врадже; *вāсā* — житие; *рāгāтмика* (*враджера нитйā-сиддха дāса, сакхā, питрāди о прейасйра гāнā — ихāрā рāгāтмика джана*) — преданный Бога, обладающий глубочайшей естественной любовной привязанностью к служению Крщ́не (*рāга*), вследствие чего полностью поглощённый служением Крщ́не (вечно совершенные жители Враджа, являющиеся слугами, друзьями, опекунами и возлюбленными Крщ́ны); *туми* — ты; *тава* — твоим; *пада* — по стопам; *ануга* — следующим; *ха-ите* — стать; *дāсера* — этого слуги; *āййā* — желание, стремление. [4]

(4) О Шри́ Рӯпа Госāни! Когда же ты милостиво позволишь этому нищему попрошайке жить во Врадже? Ты — *рāгāтмика*-преданный. Этот слуга желает лишь следовать по твоим стопам.

(1-4) Эта песня основана на восьмом стихе «Упадеиāмрты» Шри́лы Рӯпы Госвāми Прабху:

*тан-нāма-рӯпа-чаритāди-сукйртанāну-
сртйох крамеṇā расанā-манасй нийоджйā
тицтṣхан врадже тад-анурāги-джанāнугāмй
кāлам найед акхилам итй упадеиā-сāрам*

«Заняв свой язык и ум в постепенной и поэтапной духовной практике: искреннем воспевании и памятовании имён, обликов, качеств и игр Крщ́ны, нужно посвятить всё своё время следованию по стопам жителей Враджа, обладающих глубочайшей любовной привязанностью к Крщ́не. Такова сущность всех наставлений».

(১০)

গুরুদেব!

বড় কৃপা করি’	গৌড়বন মাঝে	গোদ্রুমে দিয়াচ স্থান ।
আজ্ঞা দিল মোরে	এই ব্রজে বসি’	হরিনাম কর গান ॥ ১ ॥
কিন্তু কবে প্রভো,	যোগ্যতা অর্পিলে	এ দাসেরে দয়া করি’ ।
চিত্ত স্থির হবে,	সকল সহিব,	একান্তে ভজিব হরি ॥ ২ ॥

(10)

гурудева!

бада крпā кари’ гаудā-вана маджхе

годруме дийāча стхāна

āджнā дила море эи врадже васи’

хари-нāма кара гāна [1]

кintу кабе прабхо, йогйатā арпibe

э дāсере дайā кари’

читта стхирā хабе, сакала сахиба,

экāнте бхаджиба хари [2]

гурудева! — о духовный учитель!; *бада* — великую; *крпā* — милость; *кари’* — оказывая; *гауда* — на священной земле Гауды, где Шриман Маха-прабху явил Свои игры; *вана* — леса; *маджхе* — посреди; *годруме* (*абхинна нандийивара*) — на острове Годрум (неотличного проявления Шри Нандийивара); *дийāча* — предоставил; *стхāна* — место; *āджнā* — повеление; *дила* — дал; *море* — мне; *эи* — это; *врадже* (*враджа абхинна навадвйп*) — во Врадже (в Навадвйпе, которая неотлична от Враджа); *васи’* — живя; *хари* — Господа; *нāма* — святое имя; *кара гāна* — воспевай. [1]

(1) О Гурудев! Ты милостиво даровал мне место в Шри Годрум-мадвйпе, что расположена в лесах Гауды, и повелел: «Воспевай святое имя Бога в этом месте, поскольку оно в точности подобно Враджу».

শৈশব-যৌবনে, জড়সুখ-সঙ্গে, অভ্যাস হইল মন্দ ।
 নিজকর্ম-দোষে এ দেহ হইল, ভজনের প্রতিবন্ধ ॥ ৩ ॥
 বার্ধক্যে এখন পঞ্চরোগে হত, কেমনে ভজিব বল' ।
 কাঁদিয়া কাঁদিয়া তোমার চরণে পড়িয়াছি সুবিশ্বল ॥ ৪ ॥

শৈশবা-যৌবনে, দ্ভাঢ়া-সুখা-সঙ্গে,
অব্ধাসা খা-লা মন্দা
নিজা-কর্মা-দোষে এ দেহা খা-লা,
ব্ভাভ্ভানেরা প্রতিবন্ধা [3]
বার্দ্ধক্যে এখন পঞ্চ-রোগে খাতা,
কেমনে ব্ভাভ্ভিবা বালা'
কাঁদীয়া কাঁদীয়া তোমাৰা চরণে
পাড়ীয়াচ্চি সুবিশ্বালা [4]

কিন্তু — но; *কাবে* — когда?; *প্রাভখা* — о учитель; *যোগীয়া* — способностью; *арнибе* — наделишь; *э* — этого; *дасера* — слугу; *дайя* — милость; *кари'* — явив; *читта* — сердце; *стхира* — стойким; *хабе* — будет; *сакала* — всё; *сахиба* — я вытерплю; *эканте* — в уединённом месте, искренне; *бхаджиба* — я буду служить; *хари* — моему Господу. [2]

শৈশবা — в детстве; *যৌবনে* — в юности; *দ্ভাঢ়া* — с материальным; *সুখা* — счастьем; *সঙ্গে* — в соприкосновении; *অব্ধাসা* — привычки; *খা-লা* — приобрёл; *মন্দা* — плохие; *নিজা* — собственных; *কর্মা* — поступков; *দোষে* — по вине; *э* — это; *দেহা* — тело; *খা-লা* — стало; *ব্ভাভ্ভানেরা* — в служении Богу; *প্রতিবন্ধা* (*антарীয়া, вигхна, бадха*) — помехой (препятствием, преградой). [3]

(2) Но когда же, о учитель, ты милостиво даруешь этому слуге способность делать это? Тогда моё сердце обретёт стойкость и я смогу вытерпеть всё, и стану искренне поклоняться Господу в этом уединённом месте.

(3) Всё детство и юность я растратил на наслаждения, приобретая порочные привычки. Из-за этих греховных поступков само моё тело мешает мне служить Богу.

вардхакйе — в старости; *эkhана* — теперь; *пайча* (*вивидха*) — пяти (различным); *роге* — болезням; *хата* — подверженный; *кемане* — как?; *бхаджиба* — я буду служить; *бала'* — скажи; *ка́дийа ка́дийа* — непрерывно плача; *томāра* — твоим; *чараṇе* — к стопам; *па́дийāчхи* — падаю; *сувихвала* — в великом смятении. [4]

(4) Теперь я стар и страдаю от различных болезней. Скажи мне, как мне служить? Непрестанно плача, я падаю к твоим стопам в великом смятении.

(4) *пайча-роге*: «различные болезни». Это указывает на пять видов страданий (*клеи*): (1) *авидйā*: невежество в отношении своих индивидуальности как вечной души и слуги Кṛṣṇы; (2) *асмитā*: отождествление себя с мирским эго, умом и телом; (3) *абхинивей*: сильная обусловленность мирским телесным и интеллектуальным опытом; (4) *рāг*: одержимость мирскими наслаждениями и всем, что с этим связано; и (5) *двеш*: отвращение ко всему, что приносит разочарование и боль.

Фраза *пайча-рога* может также указывать на различные виды телесных болезней (ухудшающие зрение, слух, обоняние, вкус и осязание).

কবে হেন কৃপা লভিয়া এ জন কৃতার্থ হইবে, নাথ! ।
 শক্তিবুদ্ধিহীন, আমি অতি দীন, কর' মোরে আত্মসাথ ॥ ৩ ॥
 যোগ্যতা-বিচারে কিছু নাহি পাই, তোমার করুণা সার ।
 করুণা না হইলে কাঁদিয়া কাঁদিয়া, প্রাণ না রাখিব আর ॥ ৪ ॥

кабе хена крпā лабхийā э джана
кртāртха ха-ибе, нāтха!
иакти-буддхи-хīна, āми ати дīна,
кара' море āтма-сāтха [3]
йогйатā-вичāре кичху нāхи пāи,
томāра каруṇā сāра
каруṇā нā хаиле кāдийā кāдийā,
прāṇа нā рāкхиба āра [4]

кабе — когда?; *хена* — этой; *крпā* — милости; *лабхийā* — обретением; *э* — этот; *джана* — человек; *кртāртха* — удовлетворён; *ха-ибе* — будет; *нāтха!* — о учитель!; *иакти* — силы; *буддхи* — и разума; *хīна* — лишённый; *āми* — я; *ати* — очень; *дīна* — бедный; *кара'* — признай; *море* — меня; *āтма сāтха* — своим. [3]

йогйатā — пригодность; *вичāре* — анализируя себя; *кичху* — к чему-либо; *нāхи* — не; *пāи* — нахожу; *томāра* — твоя; *каруṇā* — милость; *сāра* — суть всего; *каруṇā* — милостивым; *нā хаиле* — если не будешь; *кāдийā кāдийā* — непрестанно плача; *прāṇа* — жизнь; *нā* — не; *рāкхиба* — я буду поддерживать; *āра* — больше. [4]

(2) О учитель! Даруй мне силу оказывать должное почтение каждому. Тогда я смогу счастливо петь святое имя Бога и все мои оскорбления будут уничтожены.

(3) Когда же эта душа будет осчастливлена обретением этой милости? О учитель! Я лишён разума и каких-либо способностей, и ничего не имею. Прошу, прими меня как свою собственность.

(3) Анализируя себя, я не вижу никаких хороших качеств. Твоя милость для меня это всё и вся. Если ты не будешь ко мне милостив, то мне останется лишь непрестанно плакать, не заботясь даже о поддержании своей жизни.

(1-4) Эта песня основана на третьем стихе «Шикшитакам»
Шрймана Махāпрабху:

*тр̥ṇād апи сун̣йчена тарор ива сахиц̣нунā
ам̣анинā м̣анадена к̣иртан̣ийах садā харих*

«Чтобы непрестанно воспевать святое имя Бога следует быть смиреннее травинки, терпеливее дерева, оказывать должное почтение другим и ни от кого не желать почтения в собственный адрес».

(১২)

গুরুদেব! কবে মোর সেই দিন হ'বে ।
মন স্থির করি' নির্জনে বসিয়া কৃষ্ণনাম গাব যবে ।
সংসার-ফুকার, কাণে না পশিবে, দেহ-রোগ দূরে রবে ॥ ১ ॥

(12)

гурудева! кабе мора сеи дина ха'бе
мана стхира кари' нирджане васийā
кр̥ц̣на-нāма гāба йабе
самсāра-пхукāра, кāне нā пайиібе,
деха-рога дуре рабе [1]

гурудева! — о духовный учитель!; *кабе* — когда?; *мора* — мой; *сеи* — этот; *дина* — день; *ха'бе* — настанет; *мана* — ум; *стхира* — твёрдым; *кари'* — держа; *нирджане* — в уединённом месте; *васийā* — живя; *кр̥ц̣на* — Кр̥ц̣ны; *нāма* — имя; *гāба* — я буду воспевать; *йабе* — когда; *самсāра* — материального мира; *пхукāра* (*колāхала*) — громкие крики (несвязный шум); *кāне* — в уши; *нā* — не; *пайиібе* — будут входить; *деха* — материального тела; *рога* (*смрти*) — болезнь (воспоминания); *дуре* — далеко прочь; *рабе* — будет оставаться. [1]

(1) О Гурудев! Когда же наступит тот день, когда, контролируя ум и живя в уединённом месте, я смогу петь святое имя Кр̥ц̣ны? Моих ушей больше не коснётся безумная какофония этого материального мира и болезнь телесного сознания отступит далеко прочь.

(1) *нирджане*: «в уединённом месте». В этой связи Шрила Бхакти Сиддханта Сарасвати Т̣хākур пишет в своей поэме «Вайц̣нава Ке?»:

к̣иртана прабхāве, смараṇа ха-ібе,
се кāле бхаджана нирджана самбхавā

«Способность совершать *к̣иртан* приходит благодаря успехам в *смараṇе*, медитации на Господа. Лишь тогда становится возможным служение Господу в уединении».

‘হরে কৃষ্ণ’ বলি’ গাহিতে গাহিতে, নয়নে বহিবে লোর ।
 দেহেতে পুলক উদিত হইবে, প্রেমেতে করিবে ভোর ॥ ২ ॥
 গদ-গদ বাণী মুখে বাহিরিবে, কাঁপিবে শরীর মম ।
 ঘর্ম মুহূর্মুহঃ, বিবর্ণ হইবে, স্তম্ভিত প্রলয়-সম ॥ ৩ ॥

‘харе кṛṣṇа’ бали’ гāхите гāхите,
 найане бахибе лора
 дехете пулака удита ха-ибе,
 премете карибе бхора [2]
 гада-гада вāṇī мукхе вāхирибе,
 кāпибе īарīра мама
 гхарма мухур-муху, виварṇа ха-ибе,
 стамбхита пралайа-сама [3]

‘харе кṛṣṇа’ — о Радха! о Кṛṣṇа!; бали’ — вызывая; гāхите гāхите — непрерывно воспевая; найане — из моих глаз; бахибе — будут литься; лора (aiṇu) — слёзы; дехете — на теле; пулака (romāṇca) — дрожь (восторг); удита — проявляться; ха-ибе — будет; премете — любовью к Богу; карибе — буду; бхора — переполнен. [2]

гада-гада — дрожащий; вāṇī — голос; мукхе — из моего рта; вāхирибе — будет исходить; кāпибе — будет дрожать; īарīра — тело; мама — моё; гхарма — покрываться испариной; муху-муху — снова и снова; виварṇа — бледнеть; ха-ибе — я буду; стамбхита — застывать; пралайа — в опустошении; сама — как будто. [3]

(2) Я стану непрерывно воспевать и восклицать «Харе Кṛṣṇа», и при этом слёзы будут течь из моих глаз, волосы на теле встанут дыбом, и меня переполнит блаженство любви к Богу.

(3) Мой голос будет прерываться, а тело охватит дрожь. Я буду снова и снова покрываться испариной, бледнеть и замирать, почти теряя сознание.

নিষ্কপটে হেন দশা কবে হ'বে নিরন্তর নাম গাব ।
আবেশে রহিয়া দেহযাত্রা করি' তোমার করুণা পাব ॥ ৪ ॥

নিষ্কাপাটে хена дайй кабе ха'бе
নিরান্তরা নামা গাба
াবেশে রাхийй деха-йāтрā কари'
তোমা́রা কারুণā পাба [4]

নিষ্কাপাটে — без обмана, естественное; *хена* — такое; *дайй* — состояние, экстатическое чувство; *кабе* — когда?; *ха'бе* — наступит; *নিরান্তরা* — непрерывно; *নামা* — святое имя; *গাба* — я буду воспевать; *াবেশে* — в блаженстве; *রাхийй* — пребывающая; *দеха* — тело; *йāтрā কари'* — поддерживающая; *তোমা́রা* — твою; *কারুণā* — милость; *পাба* — я обрету. [4]

(4) Когда же я подлинно испытаю это чувство? Я буду непрерывно воспевать святое имя Бога, переживая это экстатическое блаженство, и при этом так или иначе поддерживая своё тело. Так я обрету твою милость.

(2-4) Воспевание святого имени Господа без оскорблений приводит к появлению необычайных проявлений духовного экстаза. Это упоминается в «Шри Чайтанья-чаритāmрте» [Антйа, 4.71]:

তāরা মাদхйৈ সার্বা-йрецитха নামা-সāнкйртана
নিরাপারāদхе নামা লাইলে পāйа প্রেমা-দхана

«Среди девяти видов любовного служения, высшим считается нама-сāнкйртана. Без оскорблений воспевая святые имена Бога, человек обретает сокровище *премы*».

Существует восемь главных признаков духовного блаженства (*ацитā-сāттвика вика̐р*): (1) *стамбха*, оцепенение; (2) *сведа*, испарина; (3) *ромāйча*, гусиная кожа; (4) *свара-бхеда*, прерывающийся голос; (5) *кампа*, дрожь; (6) *ваиварñйа*, бледность; (7) *аййру*, слёзы; и (8) *пралайā* (*мўрчхā*), опустошение (потеря сознания).

(১৩)

গুরুদেবা! কবে তব করুণা প্রকাশে ।

শ্রীগৌরাঙ্গলীলা হয় নিত্যতত্ত্ব, এই দৃঢ় বিশ্বাসে
 'হরি' 'হরি' বলি' গোদ্রুম কাননে ভ্রমিব দর্শন আশে ॥ ১ ॥
 নিতাই, গৌরাঙ্গ, অদ্বৈত, শ্রীবাস, গদাধর—পঞ্চজন ।
 কৃষ্ণনাম-রসে ভাসা'বে জগৎ করি' মহাসংকীর্তন ॥ ২ ॥

(13)

гурудева! кабе тава каруṇā пракāiṇe
 śrī-гаурāṅга-лīlā хайа нитйа-таттва,
 эи др̣дха виш̣ивāse
 'хари' 'хари' бали' годрума кāнane
 бхрамиба дар̣иāна āiṇe [1]
 нитāи, гаурāṅга, аддваита, śrīvāsa,
 гадāдхара—пайча-джана
 кри̣ṇа-нāма-расе бхāсā'бе джагат
 кари' махā-сан̣кīртана [2]

гурудева! — о духовный учитель!; кабе — когда?; тава — твоей; каруṇā — милости; пракāiṇe — благодаря проявлению; śrī-гаурāṅга — Шримана Махапрабху; лīlā — игры; хайа — есть; нитйа — вечная; таттва — истина; эи — с этой; др̣дха — крепкой; виш̣ивāse — верой; 'хари' 'хари' — имена Господа Хари; бали' — воспевая; годрума — острова Годрум; кāнane — по лесу; бхрамиба — я буду бродить; дар̣иāна (бахир-дар̣иāна) — увидеть (увидеть прямо перед собой); āiṇe — с желанием. [1]

(1) О Гурудев! Когда же по твоей милости я обрету твёрдую веру в вечную истину игр Шрī Гаурāṅги и стану бродить по лесам Шрī Годрумдвипы, восклицая «Хари! Хари!», в надежде увидеть эти игры?

নর্তন-বিলাস, মৃদঙ্গ-বাদন, শুনিব আপন-কাণে ।
 দেখিয়া দেখিয়া, সে লীলা-মাধুরী, ভাসিব প্রেমের বানে ॥ ৩ ॥
 না দেখি' আবার, সে লীলা-রতন, কাঁদি 'হা গৌরাঙ্গ!' বালি' ।
 আমারে বিষয়ী 'পাগল' বলিয়া অঙ্গেতে দিবেক ধূলি ॥ ৪ ॥

নার্তানা-বিলাসা, মৃদাঙ্গা-বাদানা,
ঐশ্বরিয়া ঐশ্বর্য-কান্ধে
দেকхийā дeкхийā, се лїлā-мāдхурї,
бхāсїба прeмeрa вāнe [3]
нā дeкхї' āбāрa, се лїлā-рaтaнa,
кāдї 'хā гaурāнгa!' бāлї'
āмāрe вїцїяїй 'пāгaлa' бaлїїй
aнгeтe дїбeкa дхулї [4]

নিত্যৈ — ঈশ্রী নিত্যানন্দা প্রাভু; *গাুরাঙ্গা* — ঈশ্রীমান মাখাপ্রাভু; *অদ্বাইতা* — ঈশ্রী অদ্বাইতা প্রাভু; *ঐশ্বর্যবাসা* — ঈশ্রীবাস ত্বাকুর; *গাদাধারা* — গাদাধার পাণ্ডিত; *পাঁচা* — পাঁচ; *জানা* — লিখিত; *কৃষ্ণা* — কৃষ্ণ; *নামা* — সন্তোষ ইত্যাদি; *রাসে* — নেক্তার; *বহাসা'বে* — ভাঙে; *জাগত* (বহুবার) — বসন্ত (এই বিশ্ব); *কারি'* — কর; *মাখা* — বড়; *সাক্ষিতানা* — সাক্ষিত বসন্ত। [2]

নার্তানা — স নৃত্য; *বিলাসা* — লিখিত; *মৃদাঙ্গা* — মৃদাঙ্গ; *বাদানা* — বাদ্য; *ঐশ্বর্যবাসা* — ঐশ্বর্য; *কান্ধে* — কান্ধে; *দেকхийā дeкхийā* — দেকхийā дeкхийā; *се* — এই; *লীলা* — লিখিত; *মাদখুরি* — মাদখুরি; *বহাসা* — বহাসা; *প্রেমেরা* — প্রেমেরা; *বানে* — বানে। [3]

(2) ঈশ্রী নিত্যানন্দা প্রাভু, ঈশ্রী গাুরাঙ্গা মাখাপ্রাভু, ঈশ্রী অদ্বাইতা প্রাভু, ঈশ্রী ঈশ্রীবাস ত্বাকুর ও ঈশ্রী গাদাধার পাণ্ডিত—
 এই পাঁচ বড় লিখিত, কর মাখা-সাক্ষিতানা, ভাঙে
 বসন্ত স্বাদু রাসে সন্তোষ নামে কৃষ্ণ।

(3) আমি শুনিব মৃদাঙ্গের ও চলাচল তোমার নৃত্য। সন্তোষ
 স্বাদু রাসে এই লিখিত, আমি ভাঙে ভাঙে ভাঙে।

нā — не; *декхи'* — видя; *абāра* — снова; *се* — эти; *лйла* — игры; *ратана* — драгоценные; *кади* — я плачу; *хā гаурāнга* — о Гаурāнга; *бали'* — призывая; *āmāре* — меня; *вицāйй* — материалисты; *'нāгала'* — безумцем; *балийā* — называя; *āнгете* — моё тело; *дибека* — будут обсыпать; *дхули* — пылью. [4]

(4) Не видя больше перед собою этих ненаглядных божественных игр, я буду рыдать, взывая: «О Гаурāнга!», а материалисты, считая меня безумцем, станут швырять в меня пылью.

(4) *'нāгала'* *балийā*: «считая меня безумцем». Сарвабхаума Бхаттāчāрйа писал:

паривадату джано йатхā татхāйām
нану мукхаро на вайām вичāрайāмаḥ
хари-раса-мадирā-мадāтиматтā
бхуви вилуṭхāма наṭāма нирвицāйāмаḥ
 (Падйāвалй: 73)

«Пушай люди осуждают нас и говорят что-угодно; нам нет никакого дела до их слов. Испив сладостного вина *расы* Господа и опьянев до беспамятства, мы будем танцевать и кататься по земле, теряя сознание от счастья».

সিদ্ধি-লালসা Сиддхи-Лаласа *Жажда совершенства*

(১৪)

কবে গৌর-বনে, সুরধুনী-তটে ‘হা রাধে হা কৃষ্ণ’ বলে’ ।
কাঁদিয়া বেড়া’ব, দেহ-সুখ ছাড়ি’ নানা-লতাতরতলে ॥ ১ ॥
শ্বপচ-গৃহেতে মাগিয়া খাইব, পিব সরস্বতী-জল ।
পুলিনে পুলিনে গড়াগড়ি দিব, করি’ কৃষ্ণ-কোলাহল ॥ ২ ॥

(14)

কাбе *গাура-ване*, *সুрадхунী-таге*
‘*খা রাদ্ধে খা ক্রিঞা*’ *বালে*
কাঁদীয় *বেড়া’বা*, *দেহা-সুক্খা চ্ছাডি’*
নান্না লাতা-তারু-তালে [1]
ঊবাচা-গ্রহেতে *মাগীয়* *কখািবা*,
নিবা সারস্বতী-দজালা
পুলিনে পুলিনে *গাড়া-গাডি দিবা*,
কারি’ ক্রিঞা-কোলাহালা [2]

কাбе — когда?; *গাура* (*ঈশ্রী গাурасундарер*) — Шри Гаура Сундара; *ване* (*вихара-киетре*) — в лесу (в месте игр Шри Гаура Сундара — Шри Навад্বিপ Дхаме); *সুрадхунী* — Ганги; *таге* — на берегу; *খা রাদ্ধে* — о Шримати Радхারাণি; *খা ক্রিঞা* — о Крिঞা; *বালে* — взывая; *কাঁদীয়* — плача; *বেড়া’বা* — я буду бродить; *দেহা* — от телесных; *সুক্খা* — радостей; *চ্ছাডি’* — отказавшись; *নান্না* — различных; *লাতা* — лиан; *তারু* — деревьев; *তালে* — у подножия. [1]

ধামবাসী জনে, প্রণতি করিয়া মাগিব কৃপার লেশ ।
 বৈষ্ণব-চরণ- রেণু গায় মাখি', ধরি' অবধূত-বেশ ॥ ৩ ॥

গৌড়-ব্রজ-জনে ভেদ না দেখিব, হইব বরজবাসী ।
 ধামের স্বরূপ স্মুরিবে নয়নে, হইব রাধার দাসী ॥ ৪ ॥

dhāma-vāsī джане, *praṇati* карийā
*māgi*ба крпāра леiа
vaicīṇava-чараṇа- *reṇu* гāйа mākhi',
dhari' авадхūта-веiа [3]

śivāpaca (кукура *māmsa*-бходжй *caṇḍāla*) — низкорождённых людей, принимающих в пищу мясо собак; *grhete* — в домах; *māgiyā* — выпрашивая; *kṣāi*ба — я буду есть; *pi*ба — я буду пить; *sarasvatī* — реки Сарасватй; *dhala* — воду; *puṇi*не *puṇi*не — на берегах; *gaḍa-gaḍi* — кататься по земле; *di*ба *karī'* — я буду делать; *krīṇa* — Крīṇa; *kolāhala* — выкрики. [2]

dhāma — этой святой обители; *vāsī dжане* — перед жителями; *praṇati* карийā — склоняюсь; *māgi*ба — я буду просить; *krpā*ра — милости; *le*iа (*kaṇā*) — след (крупичу); *vaicīṇava* — этих преданных; *charaṇa* — стоп; *reṇu* — пылью; *gāya* — тело; *mākhi'* — покрывать; *dhari'* — нося; *avadhūta* — странствующего подвижника трансцендентной *varṇāśram*-дхармы, чьё блаженное и всецело духовное поведение непостижимо (и пренебрегаемо) мирскими людьми (и начинающими преданными); *vei*а — одежды. [3]

(1) Когда же я, отказавшись от всех телесных удовольствий, буду бродить по берегам Ганги, под деревьями и лианами лесов земли Шрī Гаура Сундара, плача и взывая: «О Радхā! О Крīṇa!»?

(2) Я стану есть то, что получу в домах отверженных сабакоедов и пить воду реки Сарасватй. Я стану кататься по земле у берегов Ганги, громко взывая «Крīṇa!».

(3) Пав ниц перед жителями обители Шрī Гаура Сундара, я стану молить их о крупиче милости. Одев одежды *avadhūta*, я буду покрывать своё тело пылью со стоп этих преданных Крīṇы.

гауда-враджа-джане бхеда нā декхиба,
 ха-иба вараджа-вāсй
 дхāмера сварūпа спхурибе найане,
 ха-иба рāдхāра дāсй [4]

гауда (*йрй-гауда-маңдала*)—округа Гауды; *враджа* (*йрй враджа-маңдала*)—округа Враджа; *джане* (*парикара, бхагават пāрциада*)—люди (окружение, спутники Господа); *бхеда* — различие; *нā декхиба* — я не вижу; *ха-иба*—я стану; *вараджа* (*враджа*)—Враджа; *вāсй*—жителем; *дхāмера*—этой обители (Враджа); *сварūпа* (*чидāнанда сварūпа*)— истинная природа (экстатическая духовная природа); *спхурибе*—проявится; *найане*—перед моими глазами; *ха-иба* (*лāбха кариба*)—я стану (я обрету); *рāдхара*—Шримати Радхāрай; *дāсй* (*кайнкарйā*)—служанкой (вечное служение). [4]

(4) Я не буду отличать жителей Гауды от жителей Враджа. Я стану жителем Враджа. Истинная природа обители Господа откроется моим глазам, и я стану служанкой Шри Радхи.

(4) *гауда-враджа-джане*: «жители Гауды и жители Враджа». В этой связи Шрила Нароттам Тхāкур пишет в «Прāртхане» [38.3]:

йрй-гауда-маңдала-бхūми, йебā джāне чинтāмаңи,
тāра хайа враджа-бхūме вāса

«Тот, кто знает, что земля Шри Гауды состоит из исполняющих желания драгоценностей (т.е. полностью духовна), воистину живёт на земле Враджа».

(১৫)

দেখিতে দেখিতে ভুলিব বা কবে নিজ-স্থূল-পরিচয় ।
 নয়নে হেরিব ব্রজপুরশোভা নিত্য চিদানন্দময় ॥ ১ ॥
 বৃষভানুপুরে জনম লইব, যাবটে বিবাহ হ'বে ।
 ব্রজগোপী-ভাব, হইবে স্বভাব, আন-ভাব না রহিবে ॥ ২ ॥

(15)

декхите декхите бхулиба вā кабе
 ниджа-стхūла-паричайа
 найане хериба враджа-пура-іобхā
 нитйа чид-āнанда-майа [1]
 врѣабхāну-пуре джанама ла-иба,
 йāватē вивāха ха'бе
 враджа-гопй-бхāва, ха-ибе स्वाбхāва,
 āна-бхāва нā рахибе [2]

декхите декхите — сразу; бхулиба — я позабуду; вā — же; кабе — когда?; ниджа — своё; стхūла (джада джагатера) — грубое (материального мира); паричайа — отождествление; найане — глазами; хериба — я буду созерцать; враджа — Враджа; пура — селения; іобхā — красоту; нитйа — вечного; чит — духовного; āнанда — блаженством; майа — исполненного. [1]

врѣабхāну — царя Врѣабхану (отца Шримати Радхараṇи); пуре — в селении; джанама — рождение; ла-иба — я приму; йāватē (іри радхараṇира іивайіурāлайе) — в селении Йāват (в обители свёкра Шримати Радхараṇи); вивāха — свадьба; ха'бе — будет; враджа — Враджа; гопй — пастушки; бхāва — настроение; ха-ибе — будет; स्वाбхāва — природа; āна (гопй-бхинна анійа) — другого (отличного от настроения гопй); бхāва — отождествления; нā — не; рахибе — останется. [2]

(1) Когда же я внезапно позабуду своё грубое материалистичное отождествление? Когда же собственными глазами я увижу красоту вечной, духовной, блаженной обители Враджа?

ниджа-сиддха-деха, ниджа-сиддха-нāма,
ниджа-руна-сва-васана
рāдхā-крпā-бале лабхиба вā кабе
кришна-према-пракарана [3]

ниджа — собственное; *сиддха* — совершенное; *деха* — тело; *ниджа* — собственное; *сиддха* — совершенное; *нама* — имя; *ниджа* — собственный; *рупа* — облик; *сва* — собственные; *васана* — украшения; *радха* (*радхабхинна и́ри гуру*) — Шри Радхи (Шри Гуру как непосредственному проявлению Шри Радхи); *крпā* — милости; *бале* — благодаря могуществу; *лабхиба* — я обрету; *вā* — же; *кабе* — когда; *кр̥и̇на* — к Шри Кр̥и̇не; *према* — божественной любви; *пракарана (паддхати)* — метод (путь). [3]

(3) Когда же я обрету, благодаря могуществу милости Шри Радхи (Шри Гуру), моё собственное вечное тело, собственное вечное имя, одеяния и украшения этого вечного тела и путь Кришна-премы?

кабе врицбахъну-пуре, ахирй гонера гхаре,
танайа ха-ийа джанамйба
йаваге ама́ра кабе, э-па́ңи граха́на хабе
васати кариба кабе тайа

যামুন-সলিল- আহরণে গিয়া বুঝিব যুগল-রস ।
 প্রেমমুগ্ধ হ'য়ে, পাগলিনী-প্রায় গাইব রাধার যশ ॥ ৪ ॥

*йāмуна-салила- āхараṇе гийā
 буджиба йугала-раса
 према-мугдха ха'йе, пāгалинī-п्राय
 gāиба rādхāра йаиia [4]*

йāмуна — реки Ямуны; *салила* — воду; *āхараṇе* — набрать; *гийā* — идя; *буджиба* — я буду размышлять; *йугала* — Божественной Четы; *раса* — о экстатических отношениях; *према* — божественной любовью; *мугдха* — переполненная; *ха'йе* — стану; *пāгалинī* — безумной; *п्राय* — почти; *gāиба* — я буду петь; *rādхāра* — Шри Радхе; *йаиia* — хвалу. [4]

(4) Набирая воду из реки Ямуны, я буду размышлять о любовных отношениях Божественной Четы. Полностью охваченная премой, я буду петь хвалу Радхе как безумная.

«Когда же я приму рождение в селении Врѣабхāну, в доме пастуха Ахирй? Когда же я выйду замуж в селении Йāват? Когда же я буду жить там (и служить ближайшим подругам Шри Радхи)?».

(3) *ниджа-сиддха-деха ... крѣцна-према-пракараṇа*: «когда же я обрету путь Крѣцна-премы». Шри Бхактивинод Тхāкур в «Шри Хари-нама-чинтамаṇи» даёт более детальные объяснения:

«Практикующий, чьим естественным влечением является стремление к любовным отношениям с Господом, должен принять полное подчинение (*āнугатйā*) у Врѣджа-гопй. Не переняв природу Врѣджа-гопй, невозможно вступить в любовные отношения с Господом. Лишь приняв все одиннадцать аспектов самоотождествления (бхāвы) Врѣджа-гопй, можно обрести положение Врѣджа-гопй».

Одиннадцать аспектов *бхāвы* Враджа-гопй таковы: (1) *самбандха*: любовные отношения в *мадхура-расе*; (2) *вайас*: возраст; (3) *нāм*: имя; (4) *рūп*: облик; (5) *йūtха-правеи*: круг подруг; (6) *веи*: одежда; (7) *аджнā*: обязанности; (8) *вāса-стхāн*: место жизни; (9) *севā*: служение Шримати Радхāраṇй; (10) *парākāṣṭхā*: высочайшая устремлённость; (11) *пāлйа-дāсй-бхāв*: восприятие себя оберегаемой служанкой.

Какой бы образ жизни ни вёл практикующий, он должен полностью посвящать себя служению, постепенно принимая в своё сердце эти одиннадцать аспектов Враджа-гопй-бхāвы».

(১৬)

বৃষভানুসুতা- চরণ-সেবনে, হইব যে পাল্যদাসী ।
শ্রীরাধার সুখ সতত সাধনে, রহিব আমি প্রয়াসী ॥ ১ ॥

(16)

ব্র্শাভখাঁনু-সুত্‌া- চাৰাণা-সেবানে,
খা-ইবা ই়ে পাল্‌য়া-দাসী
ঈৰ্‌-ৰাদ্‌খাৰা সুক্‌খা সাতাতা সাঁদখানে,
ৰাখিবা ামি প্ৰা়্যাসী [1]

ব্র্শাভখাঁনু — Врщабхану; *সুত্‌া* — дочери; *চাৰাণা* — стопам; *সেবানে* — служит; *খা-ইবা* — я стану; *ই়ে* — которая; *পাল্‌য়া* — оберегаемой; *দাসী* (нитйа-сиддхā сакхй-гаңа айритā) — служанкой (служанкой под покровительством вечных духовных подруг Шрйматй Радхāраңй); *ঈৰ্‌-ৰাদ্‌খাৰা* — для Шрй Радхи; *সুক্‌খা* — счастья; *সাতাতা* — всегда; *সাঁদখানে* — в поисках; *ৰাখিবা* — буду оставаться; *ামি* — я; *প্ৰা়্যাসী* — стремящаяся. [1]

(1) Я стану оберегаемой служанкой, занятой в служении стопам дочери Врщабхану и непрестанно рдеющей о Её счастье.

(1) *পাল্‌য়া-দাসী*: «оберегаемая служанка». Шрйла Рагхунātх Дас Госвāmй описывает сердце (бхāву) *পাল্‌য়া-দাসী* в своей «Враджа-вилāса-ставе» [29]:

сāндра-према-расаиḥ плутā прийатайā прāгалбхйам-āптā тайоḥ
прāṇа-прецṭṭха-вайасйāйор анудинам лīлāбхисāрам крамаиḥ
ваидагдхйена татхā сакхйḥ прати садā мāнасья ииқицйām расаир
йейām кāрайатйха ханта лалитā грхñātу сā мām гаңаиḥ

Шрйла Бхактивинод Тхāкур в своей «Джаива-дхарме» так переводит этот стих: «Шрй Лалитā Девй, охваченная сильной божественной любовью, и величаяя в том, как выразить свою любовь, ежедневно делает приготовления для уединённого любовного свидания своих дорогих возлюбленных: Шрй Радхи и Шрй Крщñы.

*і́рй-ра́дхāра су́кхе, крі́нера йе су́кха,
джāніба манете āми
ра́дхā-пада чхāді́, і́рй-крі́ңа-са́нгаме,
кабху нā ха-іба кāmй [2]*

и́ри-ра́дха — Шри Радхи; *сукхе* — в счастье; *кри́нера* — Шри Кришна; *йе* — которое; *су́кха* — счастье; *джани́ба* — я буду знать; *манете* — в своём сердце; *а́ми* — я; *ра́дха* — Шри Радхи; *па́да* — стопы; *чха́ди'* — оставив; *и́ри-кри́на* — со Шри Кришна; *са́нгаме* — свидания; *ка́бху* — когда-либо; *на́* — не; *ха-и́ба* — стану; *ка́ми* — желающей. [2]

(2) В глубине своего сердца я познаю то счастье, которое Кṛṣṇа находит в наслаждении Śrī Радхи. Я никогда не оставляю стопы Śrī Радхи и не стану жаждать свидания со Śrī Кṛṣṇой.

Несмотря на своё лукавство, она учит свою ближайшую подругу, Шри Радхику, искусству проявления ревнивого гнева (*ман*). Пусть же эта Лалита Девй примет меня в круг своих близких спутниц; пусть сделает меня своей оберегаемой служанкой (*пайа-даси*)».

(2) *шри радхаря сукхе ... камйи*: «я никогда не стану желать свидания со Шри Крщной». Шрила Бхактивинод Тхакур объясняет это непорочное настроение следующим образом в «Джаива-дхарме»: «Ты — служанка Шри Радхики, и служение Ей твоя единственная обязанность. Если по Её поручению ты оказываешься в уединённом месте наедине с Крщной, и Крщна любовно обращается к тебе, тебе не следует соглашаться с Его советами. Ты — служанка Шри Радхики; без её позволения ты не должна независимо служить

সখীগণ মম পরম-সুহৃৎ, যুগল-প্রেমের গুরু ।
তদনুগ হ'য়ে সেবিব রাধার চরণ-কলপ-তরু ॥ ৩ ॥

সাক্ষী-গাণা মাма парам-сुहृत्,
йугала-премера гуру
тад ануга ха'йе севиба рāдхāра
чараṇа-калапа-тару [3]

সাক্ষী — этих подруг; *গাণা* — круг; *মাма* — мои; *পারাম* — высшие; *сुहृत्* — доброжелатели; *йугала* — Божественной Четы; *премера* — божественной любви; *гуру* — хранители, наставники; *тад* — их; *ануга* — последовательницей; *ха'йе* — будучи; *севиба* — я буду служить; *рāдхāра* — Шри Радхи; *чараṇа* — стопам; *калапа-тару* — дереву желаний. [3]

(3) Подруги Шри Радхи — мои величайшие доброжелатели. Они мои гуру, наделяющие меня *премой* к Божественной Чете. Следуя их указаниям, я буду служить стопам Шри Радхи, подобным исполняющему желания дереву.

Крষ্ণে. Хотя ты должна питать одинаковую любовь к Радхе и Крষ্ণе, однако более ревностней тебе следует погрузиться в любовное служение (*дāсйа-прем*) Шри Радхике, чем в служение Шри Крষ্ণе. Это называется '*сева*'. Твой долг лишь в служении Шри Радхи на протяжении всех восьми периодов дня (*аццта-кālйн*)».

(3) *сак্ষী-গাণা ... কালপা-তারু*: «подруги Шри Радхи — мои гуру ... я буду служить Шри Радхе». Эту жизнь в служении подругам Шри Радхи описывает Шрила Рагхунāтх Дāс Госвāmй Прабху в «Враджа-вилāса-ставе» [38]:

тāмбūлāрṇаṇа-пāда-мардана-пайодāнāбхисāрадибхир
врндāраṇйā-махеййварйīm прийатайā йāс тоцайанти прийāх

রাধা-পক্ষ ছাড়ি' যে-জন সে-জন যে ভাবে সে ভাবে থাকে ।
আমি ত' রাধিকা- পক্ষপাতী সদা, কভু নাহি হেরি তা'কে ॥ ৪ ॥

rādhā-*pakṣa* *chāḍi'* *ye*-*ḍjana* *se*-*ḍjana*
 ye *bhāve* *se* *bhāve* *txāke*
āmi *ta'* *rādhikā*- *pakṣapātī* *sadā*,
 kaḅhu *nāhi* *xeri* *tā'ke* [4]

rādhā — Шри Радхи; *pakṣa* — группу; *chāḍi'* — оставляют; *ye-ḍjana se-ḍjana* — те или иные *гон*и; *ye bhāve se bhāve* — в том или ином настроении; *txāke* — пребывают; *āmi* — я; *ta'* — несомненно; *rādhikā* — Шри Радхе; *pakṣapātī* — сторонница; *sadā* — всегда; *kaḅhu nāhi* — никогда не; *xeri* — смотрю; *tā'ke* — на них. [4]

(4) Я всегда остаюсь верной сторонницей Шри Радхи. Я никогда даже не посмотрю на тех, кто избегает Её общества, в каком бы настроении они не были.

prāṇa-*preṭṭha*-*sakṅhī*-*kuḷād* *api* *kiḷāsaṅkocitā* *bhūmikaḥ*
kelī-*bhūmiṣṭu* *rūpa*-*maṇḍjarī*-*mukhās* *tā* *dāsikāḥ* *samīṣṭarāye*

Шрила Бхактивинод Тхакур в «Джаива-дхарме» так переводит этот стих: «Группа подчинённых служанок Шри Радхики, возглавляемая Шри Рупой Ма́нджарй, всегда доставляет Ей радость, поднося Ей орехи бетеля, массируя Ей стопы, принося воду, устраивая всё необходимое для тайных любовных свиданий с Её возлюбленным, Шри Крщной, а также с великой любовью совершают множество другого служения. Их служение по своей природе более безоговорочно, чем служение *prāṇa-preṭṭha-sakṅhī* (Лалиты Девй, Вишакхи Девй и остальных *гон*и). Я принимаю у них полное прибежище, то есть я принимаю их как своих наставниц (*śiṣikā-guru*), направляющих меня в моём служении».

(4) *rādhā-pekṣā ... tā'ke*: «я всегда остаюсь верной сторонницей Шри Радхи...». Эту уверенность выражает Шрила Рагхунатх Дас Госвāmй Прабху в шестом стихе «Сванийама-дашакам»:

*anādrtyodgītām api muṇi-gaṇair vaiṇika-mukhaḥ
pravīṇāṁ gāṇḍharvām api ca nigamais tat-priyatāmāṁ
ya ekam govindam bhadjati kapaṭi dāmbhikataiyā
tad abhīrṇe iyirṇe kṣāṇam api na yāmi vratam idam*

«Я никогда, даже на мгновение, не окажусь в оскверняющей близости с лицемерным мошенником, который поклоняется лишь Шри Говинде, и не преклоняется перед Его драгоценной возлюбленной Шримати Гандхарвой, Чью высочайшую и несравненную славу воспевают во всех писаниях великие мудрецы во главе с Нарадой Муни, играющем на *вйṇе*. Таков мой нерушимый обет».

Шрила Бхактивинод Тхакур выражает подобную убежденность в девятом стихе «Сванийама-двадашакам»:

*rādhām govindam bhadjati nitaram dāmbhikataiyā
tad abhīrṇe kintu kṣāṇam api na yāmi vratam idam*

«Я никогда, даже на мгновение, не окажусь в близости тех, кто под влиянием величайшего самомнения поклоняется Шри Говинде без Шри Радхи. Таков мой обет».

বিজ্ঞপ্তি

Виджняпти

Горячая сердечная мольба

কবে হ'বে বল সে দিন আমার ।
 (আমার) অপরাধ ঘুচি', শুদ্ধ নামে রুচি,
 কৃপা-বলে হ'বে হৃদয়ে সঞ্চর ॥ ১ ॥

তৃণাধিক হীন, কবে নিজে মানি,
 সহিষ্ণুতা-গুণ হৃদয়েতে আনি' ।
 সকলে মানদ, আপনি অমানী,
 হ'যে আশ্বাদিব নাম-রস-সার ॥ ২ ॥

কাбе ха'бе бала се дина ама́ра
 (ама́ра) апа́радха гхучи', іуддха на́ме ручи,
 крпā-бале ха'бе хрда́йе сай́чара [1]

ত্র্নাদখিকা খীনা, কাбе নিদজে মানি,
সখিষ্ণুতā-গুণা হৃদায়েতে ণি'
সাকালে মানাদা, ণপানি অমানী,
খা'যে ঐস্বাদিবা নামা-রাসা-সার [2]

কাбе — когда?; *ха'бе* — будет; *бала* — скажи; *се* — этот; *дина* — день; (*ама́ра*) — мой; *ама́ра* — мои; *апа́радха* — оскорбления; *гхучи'* — рассеются; *іуддха* — к чистому; *на́ме* — святому имени Бога; *ручи (анура́га)* — вкус (сильное любовное влечение); *крпā (на́ма ва гуру крпā)* — милости (милости святого имени, или милости Шри Гуру); *бале* — по могуществу; *ха'бе* — будет; *хрда́йе* — в моём сердце; *сай́чара* — пробуждение. [1]

(1) Скажи мне, когда же придёт мой день? Когда мои оскорбления рассеются и по милости выше в моём сердце пробудится вкус к чистому святому имени Бога?

ধন জন আর কবিতা সুন্দরী,
 বলিব না চাহি দেহ-সুখকরী ।
 জন্মে জন্মে দাও ওহে গৌরহরি!
 অহৈতুকী ভক্তি চরণে তোমার ॥ ৩ ॥

дхана джана āра, кавитā-сундарй,
 балиба нā чāхи деха-сукха-карй
 джанме джанме дāо, охе гаурахари!
 ахаитукй бхакти чараṇе томāра [3]

тр̥на — травинка; *адхика* — чем; *х̣йна* — ниже; *кабе* — когда?; *нидже* — себя; *мāни* — считая; *сахич̣нутā* — терпения; *гуṇа* — качество; *х̣рдайте* — в сердце; *āни'* — неся; *сакале* — всех и каждого; *мāнада* — с желанием почитать; *āпани* — в собственный адрес; *амāнй* — без желания почтения; *ха'йе* — будучи; *āсвāдиба* — я вкушу; *нāма* — святого имени Бога; *раса* — экстатической сладости; *сāра* — сущность. [2]

дхана — богатства; *джана* — последователей (семьи); *āра* — и; *кавитā* — учёности; *сундарй* — прекрасных женщин; *балиба* — я скажу; *нā чāхи* — я не желаю; *деха* — материального тела; *сукха* — наслаждение; *карй* — делание; *джанме джанме* — из рождение в рождение; *дāо* — даруй; *охе гаурахари!* — о Шриман Махапрабху!; *ахаитукй* — беспричинную; *бхакти* — преданность; *чараṇе* — к стопам; *томāра* — Твоим. [3]

(2) Когда же я, ощущая себя ниже травинки, храня терпение в своём сердце, с готовностью оказывая почтение каждому и без стремления почтения в собственный адрес, вкушу сущность сладости *расы* святого имени Бога?

(3) Когда я смогу открыто заявить, что не желаю богатства, последователей, всестороннего знания, прекрасных женщин или каких бы то ни было телесных удовольствий? О Гаура Хари! Даруй мне чистую преданность к Твоим стопам из рождения в рождение.

(2) *тр̥нāдхика х̣йна ... нāма-раса-сāра*: «когда же я вкушу сущность сладости *расы* святого имени Бога». Этот стих написан в согласии с третьим стихом «Шикṣāṣṭакам» Шримана Махапрабху:

(কবে) করিতে শ্রীকৃষ্ণ- নাম উচ্চারণ,
 পুলকিত দেহ গদগদ বচন ।
 বৈবৰ্ণ্য-বেপথু হ'বে সংঘটন,
 নিরন্তর নেত্রে ব'বে অশ্রুধার ॥ ৪ ॥

(кабе) карите і́рй-крі́ща- на́ма учча́раṇа,
 пула́кита деха га́дгада вачана
 ваивар́ṇйа-вепатху ха'бе самгха́тана,
 ниранта́ра нетре ва'бе айру-дха́ра [4]

кабе — когда?; *карите* — при повторении; *і́рй-крі́ща* — Шри Крцңы; *на́ма* — святого имени; *учча́раṇа* — громкого; *пула́кита* — гусиная кожа; *деха* — на теле; *га́дгада* — прервётся; *вачана* — голос; *ваивар́ṇйа* — бледность; *вепатху* — дрожь; *ха'бе* — будет; *самгха́тана* — возникновение; *ниранта́ра* — непрерывно; *нетре* — из глаз; *ва'бе* — будут течь; *айру* — слёз; *дха́ра* — потоки. [4]

(4) Когда же при громком повторении святого имени Шри Крцңы мои волосы встанут дыбом, голос прервётся, тело охватит бледность и дрожь, а слёзы непрерывно будут течь из моих глаз?

трṇād api sunīcena tarora iva sahiṣṇunā
amāninā mānadena kīrtanīyāḥ sadā hariḥ

«Чтобы непрестанно воспевать святое имя Бога следует быть смиреннее травинки, терпеливее дерева, оказывать должное почтение другим и ни от кого не желать почтения в собственный адрес».

(3) *дхана джана āra ... чараṇе томāра*: «когда я смогу открыто заявить, что не желаю богатства... даруй мне чистую преданность». Этот стих написан в согласии с четвёртым стихом «Шикшāṣṭакам» Шримана Махāпрабху:

на дханаṁ на джанаṁ на сундарйṁ
кавитāṁ vā джагад-ййā кāмайе

কবে নবদ্বীপে, সুরধুনী-তটে,
 'গৌর-নিত্যানন্দ' বলি' নিষ্কপটে ।
 নাচিয়া গাইয়া, বেড়াইব ছুটে,
 বাতুলের প্রায় ছাদিয়া বিচার ॥ ৫ ॥
 কবে নিত্যানন্দ মোরে করি' দয়া,
 ছাড়াইবে মোর বিষয়ের মায়া ।
 দিয়া মোরে নিজ- চরণের ছায়া,
 নামের হাটেতে দিবে অধিকার ॥ ৬ ॥

*кабе навад्वіпе, сурадхуні-таге,
 'гаура-нитіананда' бали' ницкапаге
 нāчийā гāийā, бедāиба чхуге,
 вāтулера прāйа чхāдийā вичāра [5]
 кабе нитіананда море кари' дайā,
 чхāдāибе мора вицāйера мāйā
 дийā море ниджа- чараñера чхāйā,
 нāмера хāгете дибe адхикāра [6]*

кабе — когда?; *навад्वіпе* — в Набад्वіпе; *сурадхуні* — Ганги; *таге* — по берегам; *'гаура-нитіананда'* — 'Таура-Нитіананда!'; *бали'* — восклицая; *ницкапаге* — искренне; *нāчийā* — танцуя; *гāийā* — воспевая; *бедāиба* — я буду бродить; *чхуге* — бегая; *вāтулера* — как безумец; *прāйа* — почти; *чхāдийā* — отбросив; *вичāра* — беспокойства, рассудительность. [5]

кабе — когда?; *нитіананда* — Шри Нитіананда Прабху; *море* — мне; *кари'* — дарует; *дайā* — милость; *чхāдāибе* — помогая отказаться; *мора* — от моей; *вицāйера* — мирской; *мāйā* — иллюзии; *дийā* — даруя; *море* — мне; *ниджа* — Своих; *чараñера* — стоп; *чхāйā* — тень; *нāмера* — святого имени Бога; *хāгете* — на рынке; *дибe* — наделяя; *адхикāра* — пригодностью. [6]

(5) Когда же я буду бродить по берегам Ганги в Навад्वіпе, искренне взывая: "Таура-Нитіананда!", танцуя, воспевая и бегая по всюду, ни о чём не заботясь, подобно безумцу?

(6) Когда же Нитйāнанда явит мне Свою милость и освободит меня от всех иллюзорных материалистичных привязанностей? Когда же я обрету кров в тени Его стоп и получу место на рынке святого имени Бога?

*мама джанмани джанманйиваре
бхаватād бхактир ахаитукй твайи*

«О Владыка вселенной. Я не желаю богатства, последователей, прекрасных женщин или всестороннего знания (дхармы, артхи, кāмы или мокши). Рождение за рождением я желаю лишь преданности к Тебе, лишённой любых посторонних мотивов».

(4) *ваиварñйа-вепатху итйāди*: Такие проявления, как бледность и дрожь, указывают на *аццта-сāттвика-викār*, восемь главных экзотических преобразений любви к Богу.

[Примечание переводчика: Этот стих написан в напоминание о шестом стихе «Шикшāццтакам» Шрймана Махāпрабху:

*найанам галад-аиру-дхāрайā
ваданам гадгада-руддхайā гирā
пулакаир ничитам ванух кадā
тава нāма-грахаñе бхавицйати*

«Когда слёзы будут течь из моих глаз непрерывным потоком, мой голос прервётся, а волосы встанут дыбом при повторении Твоего святого имени».]

(5) *кабе навадвipe ... чхāдийā вичāра*: «когда же я буду бродить по Навадвipe, подобно безумцу». Подобное выражение глубочайшего стремления ощутить разлуку с Господом цитируется в «Шри Шри Прапанна-дживанāmтрам» [3.25]:

*кадāхам йамунā-тйре нāмāни тава кйртайан
удбāцпах пундарикāкця рачайицйāми тāндавам
(Нāрада-паñчаратра)*

«О лотосокий Господь! Когда же я буду танцевать на берегах Ямуны, воспевая Твои святые имена со слезами на глазах?».

কিনিব লুটিব, হরি-নাম-রস,
নম-রসে মাতি' হইব বিবশ ।
রসের রসিক- চরণ-পরশ,
করিয়া মজিব রসে অনিবার ॥ ৭ ॥

киниба лутиба, хари-нāма-раса,
нама-расе мāти' ха-иба виваиā
расера расика- чараṇа-параиā,
карийā маджиба расе анибāра [7]

киниба — я куплю; *лутиба* — и стану радостно разбрызгивать; *хари* — Шри Хари; *нāма* — святого имени; *раса* — амброзию; *нāма* — святого имени; *расе* — этим нектаром; *мāти'* — опьянённый; *ха-иба* — я стану; *виваиā* (*ātma-vismṛta*) — потрясён (позабуду о себе); *расера* — нектар; *расика* (*нāма раса-дātā iṣṛi гурудева*) — вкушающего, высочайшего преданного (Шри Гурудева, распространителя *расы* святого имени Бога); *чараṇа* — к стопам; *параиā карийā* — прикасаясь; *маджиба* — я погружусь; *расе* — в нектар; *анибāра* — навсегда. [7]

(7) Когда же я куплю и стану радостно разбрызгивать сладчайшую *расу* святого имени Бога и полностью забудусь, опьянившись этим нектаром? Когда же, прикоснувшись к стопам вкушающего эту *расу*, я погружусь в этот нектар навсегда?

(6) *кабе нитйāнанда ... вицйāйера мāйā*: «когда же Нитйāнанда освободит меня от всех иллюзорных материалистичных привязанностей?». Шрила Нароттам Тхāкур выражает подобное чувство в «Прāртхане» [1.2]:

āra кабе нитāи-чāда каруṇā карибе
самсāра-вāсанā море кабе туччха ха'бе

«Когда же Шри Нитāи Чāд дарует Свою милость? Когда же мои мирские желания полностью потеряют для меня свою важность?».

কবে জীবে দয়া, হইবে উদয়,
নিজ-সুখ ভুলি' সুদীন-হৃদয় ।
ভকতিবিনোদ, করিয়া বিনয়,
শ্রীআজ্ঞা-টহল করিবে প্রচার ॥ ৮ ॥

*кабе дживе дайā, ха-ибе удайа,
ниджа-сукха бхули' судйна-хрдайа
бхакативинода, карийā винайа,
іпрі-āджнā-тахала карибе прачāра [8]*

кабе — когда?; *дживе* — к душам; *дайā* — сострадание; *ха-ибе удайа* — пробудится; *ниджа* — собственном; *сукха* — счастье; *бхули'* — позабыв; *судйна* — со смирением; *хрдайа* — в сердце; *бхакативинода* — Бхактивинод; *карийā* — исполняя; *винайа* — покорно; *іпрі-āджнā* — божественный наказ; *тахала* — странствуя; *карибе прачāра* — буду проповедовать. [8]

(8) Когда же во мне пробудится сострадание ко всем *дживам*? Когда же Бхактивинод, позабыв о собственном счастье, станет путешествовать, со смирением в сердце почтительно проповедуя этот божественный завет (Шримана Махāпрабху)?

(8) *дживе дайā*: «сострадание ко всем *дживам*». *Дживе дайā* означает пробуждать в отвернувшихся от Кришны *дживах* преданность Кришنة.

іпрі āджнā-тахал: «божественный наказ». Это указывает на веление Шримана Махāпрабху путешествовать, постоянно посвящая себя *нāма-кїртану*. Шрила Бхактивинод Тхāкур так описывает это веление Шримана Махāпрабху:

*прабхура āджнāйа бхāи, мāги эи бхикицā
бала крицна, бхаджа крицна, кара крицна-ішикицā*

«О братья, в согласии с велением Шримана Махапрабху я прошу вас: пойте ‘Крцңа’, служите Крцңе и познавайте Крцңу».

*апарāдха-иуñйа ха’йе лаха крцңа-нāма
крцңа мātā крцңа питā крцңа дхана прāңа*

«Освободитесь от оскорблений, воспевая святые имена Крцңы. Крцңа — мать и отец. Крцңа — богатство всей жизни».

*крцңера самсāра кара чхāди’ анāчāра
джйве дайā крцңа-нāма сарва-дхарма-сāра*

«Откажитесь от греховной жизни и посвятите свою семейную жизнь Крцңе. Быть милостивым ко всем джйвам посредством Крцңа-нāма-санкйртаны — это сущность всех религий».

শ্রীনাম-মাহাত্ম্য Шри Нама-махатмья Слава святого имени

কৃষ্ণনাম ধরে কত বল ।
বিষয়বাসনানলে, মোর চিত্ত সদা জ্বলে,
রবিতপ্ত মরণভূমি-সম
কর্ণরন্ধ্র পথ দিয়া, হৃদি মাঝে প্রবেশিয়া,
বরিষয় সুখা অনুপম ॥ ১ ॥

крц̣на-нāма дхаре ката бала
виц̣айа-васанāнале, мора читта садā джвале,
рави-тапта мару-бхūми-сама
кар̣на-рандхра патха дийā, хрди мādже правейийā,
вариц̣айа судхā анупама [1]

крц̣на — Крц̣ны; нāма — святое имя; дхаре — обладает; ката — насколько большим?; бала — могуществом; виц̣айа — мирских; вāсанā — желаний; анале — в огне; мора — моё; читта — сердце; садā — постоянно; джвале — горит; рави — солнцем; тапта — выжженной; мару — пустынной; бхūми — земли; сама — подобно; кар̣на — ушные; рандхра — отверстия; патха — путь; дийā — через; хрди — в сердце; мādже — в середину; правейийā — войдя; вариц̣айа (варц̣аṇа каре) — потоки; судхā — нектара; анупама (атуланййа) — бесподобного (несравненного). [1]

(1) Как же велико могущество святого имени Крц̣ны? Моё сердце постоянно горит в огне мирских желаний и подобно выжженной солнцем пустыне. Но войдя в моё сердце через уши (полученное мной от Шри Гуру), святое имя пролилось дождём несравненного нектара.

হৃদয় হইতে বলে, জিহ্বার অগ্রেতে চলে,
 শব্দরূপে নাচে অনুক্ষণ ।
 কণ্ঠে মোর ভঙ্গে স্বর, অঙ্গ-কাঁপে থর থর,
 স্থির হইতে না পারে চরণ ॥ ২ ॥

хрдайа ха-ите бале, джихвара агрете чале,
шабда-руне на́че анукиана
кантхе мора бханге свара, анга-ка́пе тхара тхара,
стхира ха-ите на́ на́ре чара́на [2]

хрдайа — самого сердца; *ха-ите* — из; *бале* (*бала пурвака*) — насильно; *джихвара* — моего языка; *агрете* — на кончик; *чале* — приходит; *шабда* — звука; *руне* — в форме; *на́че* — танцует; *анукиана* — каждое мгновение; *кантхе* — в горле; *мора* — моём; *бханге* — прерывается; *свара* — голос; *анга* — тело; *ка́пе* — содрогается; *тхара тхара* — непрерывной дрожью; *стхира* — неподвижными; *ха-ите* — быть; *на́* — не; *на́ре* — могут; *чара́на* — ноги. [2]

(2) Помимо моей воли святое имя Крщңы движется из моего сердца на кончик языка и начинает там непрерывно танцевать в форме звука. Мой голос прерывается в горле, тело охватывает неутихающая дрожь, а ноги теряют устойчивость.

(1) *карґа-рандхра патха ... судхā анупама*: «войдя через ушные отверстия, святое имя пролилось дождём несравненного нектара». Шри Чаңдї Дас так описывает переживания Шримати Радхараґи относительно нисхождения святого имени:

ка́нера бхитара дийā, мараме па́ишиа го,
āкула ка́рила мама прāґа
на́ джāни катека мадху, шйāма-на́ме āчхе го,
парāґа чхāдите на́хи на́ре

চক্ষু ধারা দেহে ঘর্ম, পুলকিত সব চর্ম,
 বিবর্ণ হইল কলেবর ।
 মূর্ছিত হইল মন, প্রলয়ের আগমন,
 ভাবে সর্ব-দেহ জর জর ॥ ৩ ॥
 করি' এত উপদ্রব, চিত্তে বর্ষে সুখাদ্রব,
 মোরে ডারে প্রেমের সাগরে ।
 কিছু না বুঝিতে দিল, মোরে ত' বাতুল কৈল,
 মোর চিত্ত-বিত্ত সব হরে ॥ ৪ ॥

чакице дх̣ārā дехе гхарма, пулакиита саба чарма,
 вивар̣ṇа ха-ила калевара
 м̣урчхита ха-ила мана, пралайера āгамана,
 бх̣āве сарва-деха джара джара [3]
 кари' эта упадрава, читте варице судх̣ā-драва,
 море д̣āре премера с̣āгаре
 кичху нā буджхите дила, море та' в̣ātuла ка-ила,
 мора читта-витта саба харе [4]

чакице — из моих глаз; дх̣ārā — потоки; дехе — на моём теле; гхарма — испарина; пулакиита — волосы встают дыбом; саба — повсюду; чарма — на коже; вивар̣ṇа — бледной; ха-ила — становится; калевара — моё тело; м̣урчхита — полуобморочным; ха-ила — я становлюсь; мана — в ум; пралайера (мрт̣йера н̣йāйа авастх̣ā) — опустошение (состояние, подобное смерти); āгамана — приходит; бх̣āве — из-за этих экстатических ощущений; сарва — всё; деха — тело; джара-джара (д̣жāд̣йā-бх̣āва-майā) — цепенеет (состояние полной неподвижности). [3]

кари' (карийāо) — (хотя) создавая; эта — это; упадрава (б̣āх̣йā д̣риц̣тите утп̣āта) — беспокойство (то, что с внешней точки зрения кажется сумятицей); читте — в сердце; варице — потоки; судх̣ā (ам̣рта) — нектарной; драва (раса) — влаги (сока); море — меня; д̣āре (д̣х̣āш̣ил̣йā дейā) — погружает; премера — божественной любви; с̣āгаре — в океан; кичху — что-либо; нā — не; буджхите — понять; дила — позволяя; море — меня; та' — несомненно; в̣ātuла — безумцем; ка-ила — делает; мора — моё; читта — сердце; витта — богатство; саба — всё; харе — ворует. [4]

লইনু আশ্রয় যা'র, হেন ব্যবহার তা'র,
বর্ণিতে না পারি এ সকল ।
কৃষ্ণনাম ইচ্ছাময়, যাহে যাহে সুখী হয়,
সেই মোর সুখের সম্বল ॥ ৫ ॥

(3) Слёзы льются из моих глаз, тело покрывается испариной и гусиной кожей, меня охватывает бледность, а ум приходит в состояние полного затмения, как в момент смерти. Всё моё тело отказывается мне повиноваться под влиянием этих божественных переживаний.

(4) Причиняя внешне такие сильные беспокойства, внутренне святое имя Кṛṣṇы проливается нектаром на моё сердце и погружает меня в океан *премы*. Не давая мне понять что-либо, святое имя Кṛṣṇы превращает меня в безумца, похищая моё сердце и богатство.

«Проникнув через уши в самое сосредоточие моего естества, святое имя Шйама пленило моё сердце. Я не понимаю, как святое имя Шйама может содержать в себе так много сладости. Моё сердце не в силах Его оставить».

(4) *мора читта-витта саба харе*: «похищая моё сердце и богатство». Шрила Билвамаңгал Тхакур так описывает это чувство:

*адваита-вйтхй-патхикаир упāсйāх
свāнанда-симхāsана-лабдха-дйикṣāх
īātхена кенāпи вайām хātхена
дāсй-кртā гопā-вадхū-виtена*

[Шри Бхакти-расāmрта-синдху, 3.1.44]

«Несмотря на то, что я твёрдо следовал по пути *адвайты* (недвойственности), пытаюсь воцариться на троне божественной самодостаточности, я был помимо собственной воли превращён в служанку вероломным соблазнителем жён пастухов».

প্রেমের কলিকা নাম, অদ্ভুত রসের ধাম,
 হেন বল করয়ে প্রকাশ ।
 ঈষৎ বিকশি' পুনঃ, দেখায় নিজ-রূপগুণ,
 চিত্ত হরি' লয় কৃষ্ণপাশ ॥ ৬ ॥

ла-ину айрайа йа'ра, хена вйавахара та'ра,
 варните на пāри э сакала
 крцина-нама иччхā-майа, йāхе йāхе сукхй хайа,
 сеи мора сукхера самбала [5]
 премера каликā нāма, адбхута расера дхāма,
 хена бала карайе пракāйā
 йциат викайи' пунах, декхāйā ниджа-рūпа-гуна,
 читта хари' лайа крцина-пāйā [6]

ла-ину — я принял; айрайа — прибежище; йа'ра — которого; хена — такое; вйавахара — поведение; та'ра — Его; варните — описать; на — не; пāри — способен; э — это; сакала — всё; крцина — Крцины; нāма — святое имя; иччхā-майа — своенравное; йāхе йāхе — в чём; сукхй — счастливым; хайа — становится; сеи — это; мора — моего; сукхера (сāдханера) — счастья (усилий в служении Ему); самбала (упакараṇа) — способы (составляющие). [5]

премера — божественной любви; каликā (кṛḍи) — бутон; нāма — святое имя; адбхута — удивительного; расера — нектара; дхāма (āдхāра) — обитель (вместилище); хена — такую; бала — силу; карайе пракāйā — являет; йциат (свалпа) — слегка; викайи' (āтма-пракāйā карийā) — расцветая (открывает Себя); пунах — вновь, далее; декхāйā — показывает; ниджа — свой; рūпа — облик; гуна — и качества; читта — сердце; хари' — воруя; лайа — увлекает; крцина — Крцины; пāйā — на сторону. [6]

(5) Таково поведение Того, у Кого я принял прибежище. Я не способен должным образом описать всё это. Но что бы не доставляло радость этому своенравному святому имени Крцины, это также приносит счастье и мне (становится основой моих усилий в служении Ему).

পূর্ণ বিকশিত হঞা, ব্রজে মোরে যায় লইয়া,
 দেখায় মোরে স্বরূপ-বিলাস ।
 মোরে সিদ্ধ দেহ দিয়া, কৃষ্ণপাশে রাখে গিয়া,
 এ দেহের করে সর্বনাশ ॥ ৭ ॥

*nūrṇa vikañṇita hañā, vradḡe more ṡāya la-iñā,
 dekḡāya more svarūpa-vilāsa
 more siḡḡha deḡa diñā, kṛñṇa-pāñṇe rākḡe giñā,
 ə deḡera kare sarva-nāñṇa [7]*

nūrṇa — полностью; *vikañṇita* — распустившимся; *hañā* — став; *vradḡe* — во Врадж; *more* — меня; *ṡāya la-iñā* — ведёт; *dekḡāya* — показывает; *more* — мне; *svarūpa (chid)* — собственные (духовные); *vilāsa (vaichitṛya)* — игры (прекрасные и разнообразные деяния); *more* — мне; *siḡḡha* — совершенное; *deḡa (ñṛṇ rāḡḡa-kṛñṇa-sevanopayogī cñmāya deḡa)* — тело (духовное тело, необходимое для божественного служения Шри Шри Радха-Кṛñṇе); *diñā* — дав; *kṛñṇa* — Кṛñṇы; *pāñṇe* — на сторону; *rākḡe giñā* — приводит; *ə* — этого; *deḡera* — тела; *kare* — делает; *sarva* — полное; *nāñṇa (vastu-siḡḡhi ḡāna kare)* — разрушение (даруя мне высшее совершенство). [7]

(6) Как бутон цветка *премы*, святое имя Кṛñṇы, обитель удивительной сладости *расы*, являет такое немислимое могущество! Лишь только начиная расцветать, это святое имя открывает мне Свой сокровенный облик и характер, навсегда похищая моё сердце и увлекая на сторону Кṛñṇы.

(7) Полностью расцветая, святое имя Кṛñṇы ведёт меня во Врадж и открывает мне божественные развлечения Кṛñṇы. Оно наделяет меня вечным телом и приводит на сторону Кṛñṇы, тем самым полностью уничтожает даже память о материальном теле (даруя мне высшее совершенство).

কৃষ্ণনাম-চিন্তামণি, অখিল রসের খনি,
নিত্য-মুক্ত শুদ্ধরসময় ।
নামের বালাই যত, সব ল'য়ে হই হত,
তবে মোর সুখের উদয় ॥ ৮ ॥

кріцна-нама-чинтамаṇи, акхила расера кхани,
нитія-мукта шуддха-раса-майа
намера бālāи йата, саба ла'йе ха-и хата,
табе мора сукхера удайа [8]

кріцна — Крціңы; *нама* — святое имя; *чинтамаṇи* (абхйицта пхала-*dātā*) — духовный драгоценный камень (философский камень, исполняющий желания); *акхила* — всех; *расера* — отношений с Богом; *кхани* — источник; *нитія* — вечно; *мукта* — свободно; *шуддха* — беспримесного; *раса* — божественного блаженства; *майа* — состоит из; *намера* — святого имени; *бālāи* (*вигна*, *апарāдха*) — препятствия (оскорбления); *йата* — сколько; *саба* — все; *ла'йе* — устранив; *ха-и* — есть; *хата* — разрушены; *табе* — тогда; *мора* — моего; *сукхера* — счастья; *удайа* — появление. [8]

(8) Святое имя Крціңы исполняют все сердечные чаяния. Оно — источник всех духовных взаимоотношений с Богом. Оно вечно свободно и является воплощением духовной *расы*. Если я погибну, искоренив все оскорбления святого имени (из сердец *джй*), я буду счастлив.

(7) *пурна викашита ... сварупа-вилāса*: «полностью расцветая, святое имя Крціңы приводит меня во Врадж и открывает мне божественные развлечения Крціңы». Это означает постижение единой и неделимой природы Верховного Господа и Его святого имени.

(8) *крц̣ңа-нāма чинтāмāни... шуддха-раса-майя*: «святое имя Крц̣ңы исполняют все сердечные чаяния». Это объясняется в «Падма-пура̣не» и «Бхакти-расāmрта-синдху»:

*нāма чинтāмāних крц̣ңāи чаитāнйя-раса-виграхах
нур̣нах шуддхо нитйā-мукто 'бхиннатвāн нāма-нāминох*

«Имя “Крц̣ңа Чаитāнйя” это исполняющий желания драгоценный камень. Оно указывает на Того, Кто является воплощением *расы*, Кто совершенен (*нур̣на*), то есть не ограничен *майей*; Кто чист (*шуддха*), то есть в Ком нет примеси *майи*; Кто вечно свободен (*нитйā-мукта*), то есть никогда не обусловлен законами материального бытия. Имя “Крц̣ңа” имеет ту же самую природу, поскольку оно не отлично от Того, Кому принадлежит».

[Примечание переводчика: Объяснение сути этой песни можно найти в книге «Поиск Шри Крц̣ңы» Шрилы Бхакти Ракц̣ак Шридхара Дев-Госвāmй Махārādжа:

Моё сердце подобно пустыне, раскалённой палящими лучами солнца. У меня внутри всё выжжено дотла. Бренное не может меня насытить, как бы сильно я этого не желал, поскольку оно приводит лишь к смерти. И не одно, не два, а тысячи таких смертоносных желаний нашли приют в моём уме. Поэтому моё подсознание в огне. Таково моё положение.

Но так или иначе, по милости *садху* и *гуру*, святое имя Крц̣ңы, с безграничными перспективами вошло в мои уши и достигло сердца. И там, с великой надеждой, с безграничными и благодатными возможностями, оно одарило моё сердце особым и неизведанным ранее счастьем.

Этот звук приносит новую надежду. Затем влияние святого имени распространяется из сердца на язык. Я более не управляю движениями своего языка. Тот звук, что изошёл из сердца *садху* (святого) и через уши вошёл в моё сердце, теперь по собственной воле появляется на языке и начинает танцевать. Таково настоящее святое имя. Оно всегда нисходит свыше. Материальный язык не может его породить. Его исток в запредельном.

Так, через посланца Абсолюта, святое имя Кṛṣṇы входит в уши, а оттуда проникает в сердце. Там оно находит отклик, а затем само появляется на языке и начинает танцевать. С неудержимой силой этот сладостный звук захватывает язык и начинает свой удивительный танец.

Здесь описано настоящее воздействие святого имени Кṛṣṇы. Если это живое и подлинное имя, то голос будет прерываться, тело охватит дрожь, а ноги утратят твёрдость. Иногда слёзы будут литься потоком по телу, а телесные волоски вставать дыбом. Иногда будет меняться цвет кожи или станет невозможно обнаружить признаки рассудка и сознания. Мы даже можем упасть в обморок. Как будто всем телом и умом внезапно завладело какое-то странное и грозное влияние. Внешне может казаться, будто с телом и умом что-то серьёзно не так, однако внутренне, в сердце, всё будет затоплено чудотворным и сладостным эликсиром.

В этот момент Бхактивинод говорит: «Я оказался в океане нектара. Всё моё существо погрузилось в нектарные воды. Я не понимаю, где нахожусь. Где я? Что случилось? Что со мной происходит? Всё это почти сделало меня безумным. Сошёл ли я с ума? Где весь мой прошлый опыт, моя серьёзность, сдержанность, где они? Кем я стал?

Я полностью изменился благодаря какому-то неведомому волшебству. Я стал куклой в руках великой силы, которая к тому же безгранично нежна ко мне. Я не в силах понять как возможно, что благодаря моей вере я вступил в такой великий и неизвестный мир, о котором я никогда даже не подозревал прежде.

Наконец я понимаю, что нахожусь в плену. Всё моё существо, как вне, так и внутри, покорено этой необыкновенной и сладостной силой. Я неспособен ей противостоять. Описать это как следует почти невозможно. Я хотел найти у Него прибежище, принял Его своим хранителем и опекуном, и вот я в Его руках, а Он обращается со мной как немилосердный деспот. И вместе с тем я чувствую, что всё это так удивительно сладостно. Я никогда не испытывал ничего подобного. Что это?

Я больше не в силах сопротивляться. Я полностью покорен. Я вручаю себя своей судьбе, будучи не в силах ничего изменить. Мой милый друг взял меня в плен, положив конец моей независимости. Мне не осталось ничего другого, кроме как предаться Ему. Я не могу

описать то, что со мной происходит. Теперь я знаю, что Он само-держец. Он всегда поступает так, как того пожелает. Поскольку я не могу сопротивляться, то должен Ему покориться. Я буду послушно исполнять Его сладостную волю. Что мне ещё остаётся? Я полностью беспомощен.

Порой я чувствую, что это имя столь же сладостно, как и аромат распустившегося цветка. От него словно исходят потоки нектарной сладости. Столько же различных сладостных потоков таит в себе это святое имя, и как удивительно многообразно оно себя проявляет. Порой оно предстаёт в некоем облике и цвете, а затем исчезает с моих глаз.

Перед моим внутренним взором проходит множество пленительных образов. Так, помимо моей воли, Он заставляет меня предаться у подножия этого алтаря. Он являет Себя в Своем самом совершенном облике, во Врндаване, в Своей Враджа-лйле, вместе с Радхараңи, и приводит меня туда. И я обнаруживаю себя посреди Его сладостного и любящего окружения. И Он говорит: «Смотри! У Меня великое множество удивительных чудес! И это твой дом. Я не вымысел, а подлинная реальность. Ты увидишь, что всё здесь прекрасно и пропитано безграничной любовью. Теперь ты будешь жить здесь».

Я вижу, что Он по-разному общается со Своими спутниками, что что есть множество различных *рас*. Я обнаруживаю, что моё тело невиданным образом преобразилось, и я получил постоянное место в служении Ему, среди Его слуг. Я обрёл здесь новую жизнь. С этого момента все мои соображения из моей прошлой жизни и опыта исчезли навсегда. И это так: отныне моя подлинная жизнь здесь. И она настоящая, а та, прошлая, была фальшивкой и исчезла без следа.

Затем я чувствую, что воспевание святого имени наполняет меня новым вдохновением, даёт новую цель, приносит новую надежду. Все мои пожелания, все мои сокровенные внутренние чаяния сбываются благодаря святому имени. Повторение этого имени исполняет все наши устремления. Оно вечное, чистейшее, оно оно преисполнено экстатического счастья. Теперь я понимаю, что полностью обращён.

Теперь моё самое сокровенное желание таково: пусть всё, что противостоит этому сладостному имени, исчезнет навсегда. Пусть всё враждебное этой сладостной жизни уйдёт, и если понадобится, я пожертвую жизнью ради того, чтобы оно навсегда исчезло из этого мира. Тогда другие смогут насладиться этим именем по собственной воле. Ничто не должно мешать достижению совершенства жизни. Нет ничего, равного этому. Пусть каждый придёт сюда, и, если нужно, я готов пожертвовать собой, чтобы одолеть все враждебные силы, чтобы все смогли беспрепятственно, без каких-либо беспокойств и помех насладиться этой абсолютной, сладостной и радостной жизнью».

Шараṅгатера прāртханā

Молитвы предавшихся души

*тава дāсйа-сукхаика саṅгинāṁ
бхаванецв аств апи кṛта-джанма ме
итарāв асатхецу мā сма бхūd
апи ме джанма чатурмухātманā*

[Стотра-ратна, 55]

«О Господь! Я готов родиться даже червём, но в доме тех, чьё единственное счастье состоит в служении Тебе. Никогда не позволяй мне родиться, пусть даже Брахмой, но среди тех, кто отвергает Тебя».

*кāmāдинāṁ кати на катидхā пāлитā дурнидейīās
тецйāṁ джātā майи на каруṇā на трапā нопāйīантих
утсрджйаитāн атха йаду-пате сāmпраताṁ лабдха-буддхис
твām āйāтаx īараṇам абхайāṁ мām нийуṇкциv āтма-дāсйе*

[Шрī Бхакти-расāmрта-синдху, Паицчима-вибхāга, 2.35]

«О Господь, как долго я послушно исполнял все греховные прихоти вожделения, гнева, жадности, безумия, заблуждения и злобы; они были очень жестоки ко мне, а я не испытывал стыда или какой-либо радости. О Господь Йаду, после всего пережитого, я порвал с ними. Сейчас ко мне вернулся сой истинный разум: я всецело предаюсь Твоим лотосным стопам, дарующим полное бесстрашие. Милостиво используй меня в служении Себе».

*наитан манас тава катхāсу викунтха-нātха
сампрīйате дурита-дуццтам асādху тйврам
кāmатураṁ харица-йока-бхайаиццанāртām
тасмин катхām тава гатий вимрīцйāми дīнаx**

[Шрīмад Бхāгаватам, 7.9.39]

* Остальные стихи этого раздела следуют вместе с поэтическим переводом на бенгали из «Бхаджана-рахаси» Шрилы Бхактивинода Тхākура, которые переведены прозой на русский.

дурита-дуцита мана асāдху мāнаса
kāма-харица-иока-бхайа-эцаñāра вайа
тава катхā-рати кисе ха-ибе āmāра?
кисе крцñа тава лīлā кариба вичāра?

«Мой ум порочен, грязен и бесчестен. Им управляют вожделе-ние, мирские удовольствия, скорбь, страх и желания. Как же мне обрести любовную привязанность к беседам о Тебе? О Крцñа, как мне размышлять о Твоих божественных играх?».

джихваикато 'чйута викарцяти мāvитртто
иийино 'нйатас тваг-удараñ ираваñам кутайичит
гхрāно 'нйатайи чапала-дрк ква ча карма-иактир
бахвйах сапатнйа ива геха-патим лунанти

[Шрймад Бхāгаватам: 7.9.40]

джихвā тāне раса прати унастха кадартхе
удара бходжане тāне вицама анартхе
чарма тāне иаййādите, ираваñа катхāйа
гхрāна тāне сурабхите, чакцу дриййе йāйа
кармендрийа карме тāне, баху-патнй йатхā
грха-пати āкарцйаи мора мана татхā
эмата авастхā мора ирйи-нанда-нандана
ки-рūне томāра лīлā кариба смараñа?

«Подобно безвольному мужу, стремящемуся угодить каждой из своих многочисленных жён, мой ум пытается насладиться язык дели-катесами, гениталии — различными извращениями, желудок — обильной пищей, кожу — комфортной постелью и прочими веща-ми, уши — занимательными беседами, нос — соблазнительными ароматами, глаза — эстетическими зрелищами, а чувства дей-ствия — соответствующими занятиями. Таково моё прискорбное положение о Нанда-нандан! Как же мне помнить о Твоих играх?».

тадасту ме нātхa са бхўри-бхāго
бхаве 'тра вāнйатра ту вā тирайичām
йенāхамеко 'ни бхавадж-джанāнām
бхўтвā ницieve тава пāда-паллавам

[Шрймад Бхāгаватам, 10.14.30]

эи брахма-джанмеи вā анйа кона бхаве
пайу-пакций хайе джанми томāра вибхаве
эи мātра аййā тава бхакта-гаṇа санге
тхāки тава пада-севā кари нāнā ранге

2 (белу)

«В этом рождении, как Брахмā, или в любой другой жизни, что придёт ко мне по Твоей воле, пусть даже животным или птицей, я желаю лишь одного — получить общение с Твоими преданными, занятыми в различном служении Тебе».

ко нв ййа те пада-сароджа-бхāджām
судурлабхо 'ртхецу чатурицв апйа
татхāпи нāхам праврṇоми бхūман
бхават-падāмбходжа-нищеванотсукаḥ
[Шрīмад Бхагаватам, 3.4.15]

крцṇа, тава пада-падме бхакти āчхе йāра
чатур-варга мадхйе кибā апрāпйа тāхāра
татхāпи томāра пада-севā мātра чāи
анйа кона артхе мора прайоджана нāи

3 «О Крцṇа, как могут четыре цели человеческой жизни (дхарма, артха, кāма и мокша) оставаться недостижимыми для того, кто предан Твоим лотосоподобным стопам? Я желаю лишь служить Твоим стопам! у меня нет никаких других желаний».

на кāмайе нātха тад апй ахам квачин
на йатра йуцмач-чаранāмбуджāсавах
махаттамāнтар-хрдайāн мукха-чйута
видхатсва карнāйутам эца ме вараḥ
[Шрīмад Бхāгаватам, 4.20.24]

йāхāте томāра пада-севā-сукха нāи
сеи вара āми нātха кабху нāхи чāи
бхактера хрдайā хаите тава гуṇа-гāна
йууните айута карṇа караха видхāна

«Я не хочу никакого благословения, в котором не будет радости служения Твоим лотосоподобным стопам. О Господь! Надели меня десятью тысячами ушей, чтобы я мог слушать рассказы о Твоей славе, исходящие из сердец Твоих преданных».

на нāка-прицтхāм на ча пāрамецтхйāм
на сārва-бхаумāм на расādхипатйāм
на йога-сиддхйр апунар-бхавāм вā
самāнджаса твā вирахасйā кāнкше

[Шрїмад Бхāгаватам, 6.11.25]

сварга, парамецтхи-стхāна, сārвабхаума-пада
расātала-ādхипатйā, йогера сампада
нирвāна итйāди йата чхāди' севā тава
нāхи мāги, э мора пратиджнā акаитава

«О источник всего блага! Я не желаю жить в раю, получить трон Брахмы, власть над Землёй, господство над адскими мирами, мистические совершенства йогических практик, освобождение из тюрьмы материального мира или какого-то иного благословения, если помешает мне служить Тебе. Такова моя сердечная просьба».

ахāм харе тава пāдаика-мūла
дāsāнудāсо бхавитāсми бхуйāх
манах смаретāсу-патер гуñāмс те
грñита вāк карма кароту кāйāх

[Шрїмад Бхāгаватам, 6.11.24]

чхину тава нитйā-дāса, гале бāдхи' мāйā-пāйāа,
самсāре пāину нāнā клейāа
эбе пунах кари' āйāа, хāнā тава дāsера дāса,
бхаджи' пāи тава бхакти-лейāа
прāñейāвара тава гуна, смарука мана пунах пунах,
тава нāма джихвā карука гāна
карадвāйā тава карма, кариyā лабхука шарма,
тава паде сāпину парāна

«Я был Твоим вечным слугой, но удавка мāйи захлестнула мою шею, обрекая меня на многочисленные страдания этого материального мира. Теперь вновь я желаю стать слугой Твоих слуг и служить Тебе, и таким образом обрести немного преданности Тебе. О Владыка моего сердца! Пускай мой ум никогда не забывает о Твоей славе. Пускай язык воспекает Твоё святое имя. Пускай я достигну полноты жизни, занимая свои руки в служении Тебе. Я подношу своё сердце Твоим лотосоподобным стопам».

Шри Шри Хари-гуру-ваицнава-ванданā

Молитвы Шри Хари, Шри Гуру и ваицнавам

ванде 'хам и́рй-гуроḥ и́рй-йута-пада-камала́й и́рй-гурӯн ваицнава́ймй ча
и́рй-ру́пай са́граджа́там саха-га́на-рагхуна́тхāнвита́м та́м са-джйвам
са́дваита́м са́вадху́там на́риджана-сахита́м крцна́-чаитанйа́-дева́м
и́рй-ра́дхā-крцна́-па́дан саха-га́на-лалита́-и́рй-ви́йākхāнвита́ймй ча

ванде — предлагаю поклоны; ахам — я; и́рй-гуроḥ — моему духовному учителю, давшему мне посвящение, и наставляющим духовным учителям; и́рй-йута — прекрасным, славным, божественным; па́да-камала́м — лотосоподобным стопам; и́рй-гурӯн — духовных учителей Брахмā-Мадхва-Гаудийа-парампары; ваицна́ван — всем преданным Господа (всем преданным прошлого настоящего и будущего); ча — и; и́рй-ру́пай — Шриле Рупе Госвāмй Прабху; са — вместе с; а́гра-джāтам — его старшим братом Шрилой Санāтаном Госвāмй Прабху; саха — вместе с; га́на — верными последователями, всем преданным Рупāнуга Сампрадāйи; рагхуна́тхā — Шрилой Рагхунāтхой Дасом Госвāмй; а́нвита́м — вместе с; та́м — его, Шрилы Рупы Госвāмй Прабху; са — вместе с; джй́вам — Шрилой Дживой Госвāмй Прабху; са — вместе с; а́дваита́м — Шри Адвайтой Ачāрейей Прабху; са — вместе с; а́вадху́там — Шри Нитйāнандой Прабху; на́риджана — Его спутниками (Шри Гада́дхаром Па́ндитом, Шри Шривāсом Тха́куром и другими); сахита́м — вместе с; крцна́-чаитанйа́-дева́м — Всевышним Господом Шриманом Махāпрабху; и́рй-ра́дхā-крцна́ — Шри Шри Радхā-Крцны; па́дан — стопам; саха — вместе с; га́на — всеми Их спутницами (Их подругами, сакхй, и служанками, ма́нджарй); лалита́ — Шри Лалитой Девй; и́рй-ви́йākхā — Шри Вишāкхой Девй; а́нвита́н — вместе с; ча — и.

Я со смирением склоняюсь к лотосным стопам моего наставляющего духовного учителя, всех моих гуру в линии ученической преемственности и всех преданных Бога. Я почтительно склоняюсь перед Шрилой Рупой Госвāмй Прабху, Шрилой Санāтаной Госвāмй Прабху, Шрилой Рагхунāтх Дасом Госвāмй Прабху, Шрилой Дживой Госвāмй Прабху и всеми спутниками и последователями Шрилы Рупы Госвāмй Прабху. Затем я предлагаю свои поклоны Шри Чaitанье Махāпрабху, Шри Нитйāнанде Прабху, Шри Адвайте

Г 6
Прабху и всеми спутниками Шри Чайтаньи Махāпрабху. А в завершении я в великом почтении склоняюсь к стопам Шри Шри Радхакришны и всех Их спутников, во главе со Шри Лалитой Девй и Шри Вишакхой Девй. [Шрила Кришнадас Кавирадж Госвами]

ом аджнана-тимирандхасйа джнāнāнджана-шалākайā
чакишур унмилитам йена тасмаи шри-гураве намах

ом — [молитвенное обращение]; аджнана — невежества; тимира — из-за тьмы; андхасйа — тот, кто ослеп; джнана — знания; анджана — глазная мазь (бальзам для глаз); шалākайā — палочка для нанесения глазной мази; чакишух — мои глаза; унмилитам — открыл; йена — которому; тасмаи — ему; шри-гураве — моему духовному учителю; намах — я предлагаю поклоны.

7 1 2
Умастив мои глаза целительным бальзамом божественного знания, мой духовный учитель вернул ~~им~~ зрение, которое они утратили во тьме невежества.

пуджйа-шри-гуру-варга-вандита-махāбхāвāнвитāйāх садā
паурвāпарйā-парампарā-прачалита-прāджйа-прамўртāкртєх
бхактер нирмала-нирджхарасйā нибхртāм самракшакāм сādарам
ванде шри-гурудевам āната-ширā āчāрйā-варйāм ниджам

пуджйа — достойных поклонения; шри-гуру — духовных учителей; варга — кругу; вандита — кто поклоняется; махāбхāва — высочайшей экстаической преданностью, махāбхāвой; āнвитāйāх — Той, Кто наделена (Шримати Радхāраи); садā — всегда; паурва — от первых; апарйā — до последних; парампарā — ученическая преемственность духовных учителей, Рупāнуга-Сампрадāйā; прачалита — приводит в действие; прāджйа — великое; прамўрта — проявление; āкртєх — из облика; бхактєх — преданности; нирмала — чистой, беспримесной; нирджхарасйā — водопада; нибхртāм — верный; самракшакāм — хранитель; сādарам — почтенный, любящий, наделённый премой; ванде — я предлагаю свои поклоны; шри-гурудевам — моему духовному учителю; āната — со склонённой; ширā — головой; āчāрйā — из духовных наставников, учащихся своим примером; варйāм — лучшему; ниджам — собственному.

Я склоняю свою голову в поклоне перед моим Гурудевом, лучшим из āчāрйєв, Шрилой Бхакти Нирмал Āчāрйā Махāраджем. Он — бдительный и непоколебимый хранитель потока чистой пре-

данности, который в своём божественном проявлении вечно льётся из нашей достойной высшего поклонения Шри Рупануга гуру-варги, исполненной исключительной преданности *махāбхāве*, Шриматй Радхāраңй.

*гурвāбхйцта-сунӯракам гуру-ганаир айййца-самбхӯцитам
чинтйāчинтйā-самаста-веда-нипунам ирй-рупа-пантхāнугам
говиндāбхидхам уджджвалам вара-танум бхактй анвитам сундарам
ванде виийва-гурум ча дивйā-бхагават-премнo хи биджа-прадам*

гуру — своего духовного учителя; *āбхйцта* — желания; *сунӯракам* — исполняет; *гуру* — своего духовного учителя; *ганаиx* — спутников; *айййца* — благословениями; *самбхӯцитам* — сполна украшен; *чинтйā* — постижимого; *ачинтйā* — непостижимого; *самаста* — всего; *веда* — знания, истин священных писаний; *нипунам* — эксперт; *ирй-рупа* — Шрилы Рупы Госвāмй Прабху; *пантхā* — пути; *анугам* — (исключительный) последователь; *говинда* — ‘Говинда’, Шрила Бхакти Сундар Говинда Дев-Госвāмй Махāрадж; *абхидхам* — именуемый как; *уджджвалам* — сияющий, божественный; *вара* — в высшей степени превосходный; *танум* — облик; *бхакти* — преданности Богу; *анвитам* — лучащийся; *сундарам* — красотой; *ванде* — я предлагаю свои поклоны; *виийва* — всего мироздания; *гурум* — духовному учителю; *ча* — и; *дивйā* — божественное; *бхагават* — к Всевышнему Господу; *премнаx* — экстатической любви; *хи* — несомненно; *биджа* — семя; *прадам* — дарующему.

С величайшим почтением я склоняюсь перед тем, кто в совершенстве исполняет самые сокровенные пожелания своего Гурудева и сполна украшен благословениями всех спутников своего Гурудева. Он знаток как постижимых, так и непостижимых истин ведического знания. Выдающийся последователь божественного учения Шрилы Рупы Госвāмй Прабху, он известен как ‘Говинда’ — Шри Бхакти Сундар Говинда. Его прекрасный, божественно сияющий облик лучится преданностью Верховному Господу. Он духовный учитель всего мира, способный даровать семя *премы*, божественной любви к Шри Крцңе. [Шрила Б. Р. Шридхар Махāрадж]

*девам дивйā-танум сучанда-ваданам бālāрка-челāнчитам
сāндрāнанда-пурам сад-эка-варанам ваирāгйā-видйāмбудхим
ирй-сиддхāнта-нидхйā субхакти-ласитам сāрасватāнāм варам*

ванде там шубхадам мад-эка-шарамам нйайшйиварам шридхарам
девам — господин; *дивйа* — божественный; *танум* — облик; *сучанда* — доставляет радость; *ваданам* — речь; *баларка* — восходящего солнца; *чела* — в одежды; *анчитам* — облачённый; *сандра* — глубочайшего; *ананда* — блаженства; *пурам* — обитель; *сад* — садху; *эка* — единственный; *варанам* — выбор; *вайрагйа* — отречения; *видйа* — знания; *амбудхим* — океан; *шри-сиддханта* — совершенного сознания; *нидхим* — вместилище; *субхакти* — чистой преданности высочайшего порядка; *ласитам* — сияющий; *сарасватанам* — из последователей Шрилы Бхакти Сиддханта Сарасвати Тхакура; *варам* — лучших; *ванде* — я предлагаю свои поклоны; *там* — ему; *шубхадам* — дарующему благо; *мад* — моему; *эка* — единственному; *шарамам* — прибежищу; *нйай* — всех триданди-саннийасй; *шйиварам* — лидеру, предводитель; *шридхарам* — Шриле Бхакти Ракшак Шридхару Дев-Госвами Махараджу, несущему поток чистой преданности к Шримати Радхараи, льющийся через Шрилу Рупу Госвами Прабху.

Я склоняюсь к стопам моего господина, Шрилы Бхакти Ракшак Шридхара Дев-Госвами Махараджа, чья проповедь наполняет сердце радостью. Облачённый в одежды цвета восходящего солнца, он подобен обители глубочайшей экстатической преданности Богу. Он — единственный выбор садху, наделённый безграничным отречением и знанием. Сияя светом беспримесной преданности Богу, Он выступает как хранитель совершенных духовных истин. Он лучший из последователей Шрилы Сарасвати Тхакура. Он дарует всё благо и возглавляет всех триданди-саннийасй. Он — моё единственное прибежище. [Шрила Б. С. Говинда Махарадж]

шри-сиддханта-сарасватити видито гаудййа-гурв-анвайе
бхато бханур ива прабхата-гагане йо гаура-санкйртанаих
майавата-тимингилодара-гатан уддхртйа дживаниман
кришна-према-судхабдхи-гахана-сукхам прадат прабхум там бхадже

шри-сиддханта-сарасватй — Шрила Бхакти Сиддханта Сарасвати Тхакур; *ити* — так; *видитах* — известен; *гаудййа* — идущей от Шри Сварупы Дамодара и Шрилы Рупы Госвами Прабху (*мадхура-раса-бхакти*); *гуру* — духовных учителей; *анвайе* — в линии преемственности; *бхатах* — сияет; *бханух* — солнце; *ива* — как; *прабхата* — утром; *гагане* — в небе; *йах* — кто; *гаура* — Шримана Махапрабху; *санкйртанаих* — посредством санкйртаны (совместного восхваления имён, обликов, качеств, развлечений, спутников и окружения); *майавата* — имперсонализма; *тимингила* —

необычайно огромного морского создания (букв. *проглатывающий китов*); *удара* — желудка; *гатан* — те, кто внутри; *уддхртйа* — освобождая; *дживаниман* — души; *кришна* — к Кришне; *према* — экстатической любви; *судхā* — нектара; *абдхи* — в океане; *гāхана* — ныряния, плавания и купания; *сукхам* — счастье; *прадат* — даровал; *прабхум* — моему господину, духовному учителю; *там* — ему; *бхадже* — я служу.

Я служу своему господину, известному как Шрила Бхакти Сиддханта Сарасватй Тхакур. В линии преемственности учителей Гаудийа-сампрадайи он сияет словно восходящее солнце. *Санкиртаной* Шриман Махāпрабху он спасает души, проглоченные *тиммингилой* имперсонализма, и дарует им блаженство от купания в океане нектара Кришна-премы. [Шрила Б. Р. Шридхар Махāрадж]

намо гаура-кишорāйа бхактавадхута муртайе
гаурāнгхри падма-бхрīgāйа рāдхā-бхāва-ницевинце

намах — я предлагаю свои поклоны; *гаура-кишорāйа* — Шрилы Гаура Кишора Даса Бабādжй Махāраджа; *бхакта* — преданного; *авадхута* — странствующего подвижника, чьё блаженное и всецело духовное поведение непостижимо (и пренебрегаемо) мирскими людьми (и начинающими преданными); *муртайе* — божественному облику; *гаура* — Шримана Махāпрабху; *ангхри* — стоп; *падма* — лотосоподобных; *бхрīgāйа* — медовой пчеле; *рāдхā* — Шримати Радхāраңи; *бхāва* — с любовной привязанностью (*рати*); *ницевинце* — тому, кто служит.

Я склоняюсь перед божественным обликом преданного-*авадхута*, Шрилы Гаура Кишора Даса Бабādжй Махāраджа, который подобен медовой пчеле у лотосоподобных стоп Шри Гаурāнгадева. Он — слуга Шримати Радхāраңи, и его сердце наполнено ¹⁰глубочайшей любовной привязанностью. [Шрила Б. Р. Шридхар Махāрадж]

ванде бхактивинодам ирй-гаура-иакти-сварūпакам
бхакти-иāстраджнā-самрāджам рāдхā-раса-судхā-нидхим

ванде — я предлагаю свои поклоны; *бхактивинодам* — Шриле Бхактивиноду Тхакуру; *ирй-гаура* — Шримана Махāпрабху; *иакти* — божественной силе; *сварūпакам* — воплощению; *бхакти* — чистой преданности Богу; *иāстраджнā* — знатоков священных писаний; *самрāджам* — царю; *рāдхā* — Шримати Радхāраңи; *раса* — преданности; *судхā* — нектара; *нидхим* — вместилищу.

4 Я склоняюсь перед Шрилой Бхактивинодой Тхакуром, воплощением божественной силы Шримана Махапрабху. Он царь всех знатоков священных писаний в линии чистой преданности Богу и океан нектара преданности Шримати Радхараи. [Шрила Б. Р. Шридхар Махарадж]

*гаура-враджайритаицецаир ваицнаваир вандйа-виграхам
джаганнатха-прабхум ванде премабдхим врддха-ваицнавам*

гаура — Шри Набавипы Дхамы; *враджа* — Шри Врндавана Дхамы; *айрита* — принявшими прибежище; *айцецаих* — всеми теми; *ваицнавах* — преданными; *вандйа* — поклоняемый; *виграхам* — облик; *джаганнатха* — Шрила Джаганнатх Дас Бабаджи Махарадж; *прабхум* — моему господину; *ванде* — я предлагаю свои поклоны; *према* — божественной любви; *абдхим* — океану; *врддха* — величайшему; *ваицнавам* — преданному.

Я склоняюсь перед моим повелителем, океаном *премы*, Шрилой Джаганнатхом Дасом Бабаджи Махараджем. Он величайший из преданных Бога, которому поклоняются все, кто принял прибежище таких божественных обителей, как Шри Навадвипа Дхама и Шри Враджа Дхама. [Шрила Б. Р. Шридхар Махарадж]

*вайчхй-калпа-тарубхйаи ча крпй-синдхубхйа эва ча
патитанам паванебхйо ваицнавебхйо намо намах*

6 вайчхй — желания; *калпа-тарубхйах* — деревьям, исполняющим; *ча* — и; *крпй* — сострадания; *синдхубхйах* — океанам; *эва* — несомненно; *ча* — и; *патитанам* — падших; *паванебхйах* — спасителям; *ваицнавебхйах* — преданным Верховного Господа; *намах намах* — я предлагаю несчётные поклоны.

6 Я предлагаю несчётные поклоны преданным Верховного Господа, спасителям падших. Они обладают безграничным состраданием и подобны исполняющим желания деревьям.

*панча-таттвамакам крцнам бхакта-рупа-сварупакам
бхактаватарама бхактакхйама намйама бхакта-шактикам*

панча — пяти; *таттва* — истин; *атмакам* — источник; *крцнам* — Шри Крцна Чайтанйадеву; *бхакта* — преданного; *рупа* — облик (преданного, вкушающего Свою собственную экстатическую природу);

сварупакам — Шри Нитйананда Прабху, брат Шримана Махāпрабху; *бхакта* — преданного; *аватāрам* — воплощение (Шри Адвайта Прабху); *бхакта* — преданный (Шри Шривас Тхакур и все преданные Бога, принявшие прибежище в таких *расах*, как *ийанта*, *дāсия* и *ватсалйя*); *āкхйам* — известным как; *намāми* — я предлагаю свои поклоны; *бхакта* — как преданному; *йактикам* — божественной силе (Шри Гададхару Пандиту, Шри Сварупе Дамодару, Шри Рамананде Райу и другим — всем преданным, принявшим прибежище в *мадхура-расе*).

Я почтительно склоняюсь перед Шри Крщна Чайтаньей Махāпрабху, Который проявляет Себя в пяти аспектах, известных как Па̄нча-таттва: (1) Его облик как преданного (Сам Шри Чайтанйа), (2) Его полное проявление как преданного (Шри Нитйананда Прабху), (3) Его воплощение как преданного (Шри Адвайта Прабху), (4) Его чистые преданные (Шривас Тхакур и другие), и (5) Его божественная сила преданности (Шри Гададхар Пандит и другие).

намо махā-вадāнийāя крщна-према-прадāйа те
крщнāйā крщна-чаитанйā-нāмне гаура-твице намах

намах — я предлагаю свои поклоны; *махā* — великого, непостижимого, высочайшего; *вадāнийāя* — олицетворению сострадания; *крщна* — к Крщне; *према* — божественную любовь, недостижимую даже для Шивы и Брахмы; *прадāйа* — главному из тех, кто дарует; *те* — Тебе; *крщнāйā* — Шри Говинде, дорогому возлюбленному *гопй* (Гопй-джана-валлабха); *крщна-чаитанйā* — ‘Шри Крщна Чайтанйа’; *нāмне* — Тебе, известному как; *гаура* — прекрасное золотое сияние Шри Радхи; *твице* — Тебе, кто излучает; *намах* — я предлагаю свои несчётные поклоны.

Я предлагаю свои несчётные поклоны Тебе, Самому Шри Крщне, украшенному золотым сиянием Шри Радхи и известным как ‘Шри Крщна Чайтанйа’. Ты воплощаешь Собой высочайшее сострадание и одариваешь всех Крщна-премой.

джайатām суратау пангор мама манда-матер гатй
мат-сарвасва-падāмбходжау рāдхā-мадана-моханау

джайатām — вся слава; *суратау* — неопишимо милостивым, непостижимо любящим, занятым в любовных *развлечениях*; *пангох* — калеки; *мама* — моё; *манда-матех* — того, чей разум слаб из-за привязанности к мирскому (кто неискренен и стремится лишь к мирскому

наслаждению посредством эгоистических поступков, к райской жизни посредством накопления благочестия, или к освобождению посредством накопления знания); *гатй* — прибежище; *мат* — моё; *сарвасва* — всё и вся; *падәмбходжау* — лотосоподобные стопы; *радха* — Шримати Радхараңи; *мадана* — Купидона, бога Любви; *мохану* — очаровывающий.

Вся слава неописуемо милостивым Шри Шри Радха Мадан-Мохану! Несмотря на то, что я порочный калека, Они — моё единственное прибежище, и Их лотосоподобные стопы всё и вся для меня.

*нама-йирецтхам манум апи йачй-путрам атра сварупам
рупам тасйаградхам уру-пурйм матхурйм гоцтха-ватйм
радха-кундам гири-варам ахо радхика-мадхаваййам
прапто йасйа пратхита-крпайй ирй-гурум там нато 'сми*

нама — имя; *йирецтхам* — высшее (Харе Крцңа махамантру); *манум* — восемнадцати-слоговую *биджа-мантру*, которую на заре творения услышал и повторял Брахма; *апи* — также; *йачй* — Шримати Шачй Девй; *путрам* — сына (Шримана Махапрабху); *атра* — в этой связи; *сварупам* — Шрилу Сваруп Дамодара; *рупам* — Шрилу Рупу Госвәмй Прабху; *тасйа* — его; *аградхам* — старшего брата Шрилу Санатана Госвәмй Прабху; *уру* — высшую; *пурйм* — обитель; *матхурйм* — Матхуры; *гоцтха* — пастбище; *ватйм* — обитель (место развлечений Крцңы — Врндаван); *радха* — Шри Радхи; *кундам* — озеро; *гирй* — из гор; *варам* — лучшую (Гирирадж Говардхан); *ахо* — о!; *радхика-мадхава* — к (служению) Шри Шри Радха-Мадхаве; *аййам* — желание, вечное устремление; *прапта* — обрёл; *йасйа* — по чьей; *пратхита* — знаменитый, выдающийся; *крпайй* — милости; *ирй-гурум* — мой духовный учитель; *там* — его; *ната* — тот, кто предлагает поклоны; *асми* — я.

Я предлагаю почтительные поклоны Шри Гурудеву, по чьей бесконечной милости я получил лучшее из всех имён Бога (*махамантру*), восемнадцати-слоговую *биджа-мантру*, Шримана Махапрабху, Шрилу Сварупу Дамодару, Шрилу Рупу Госвәмй Прабху и его старшего брата Шрилу Санатану Госвәмй Прабху, высшую обитель Матхура-Врндаван, Радха-кунду, Гирирадж Говардхан и желание служить Шри Шри Радха-Мадхаве.

*атха натвā мантра-гурун гурун бхагаватāртхадāн
вийāsāн джагат-гурун натвā тато джайам удирайет*

атха — таким образом; *натва* — после предложения поклонов; *мантра-гурун* — духовным учителям, дающим посвящение; *гурун* — духовным учителям; *бхагавата* — Шримад Бхагаватам (священные писания чистой преданности); *артха* — смысл; *дан* — открывающим; *вайасан* — авторам (тем, кто служит в качестве автора ведических писаний, таким как Ведавйаса); *джагат* — всего мироздания; *гурун* — духовным учителям; *натва* — после предложения поклонов; *татах* — затем; *джайам* — 'Вся слава!'; *удирайет* — следует воскликнуть.

После предложения поклонов иницирующему гуру, тем гуру, что учат сути священных писаний в линии чистой преданности Богу, а также всем авторам ведических трактатов, которые являются наставниками всего мироздания, следует воскликнуть «Джая!»

*джайах са-парикара ирй-ирй-гуру-гауранга-гандхарвик-
гиридхарй-падападманам джайасту!*

Вся слава лотосоподобным стопам Шри Гурудева, Шри Гауранга Сундара, Шри Шри Гандхарвика-Гиридхарй и всех Их спутников!

*ведарту-йуга-гаурабде гауравирбхава-васаре
ирй-лагху-чандрик-бхайяам самантам садху-сангатам*

Это комментарий «Нежный лунный свет» был составлен в общении с садху в 464 году эры Гаурабда (1949 год от Р.Х.) и завершён ко дню явления Шримана Махапрабху.

саманто 'йам грантхам

Конец книги.

Ма Мунча-Пайча-Дашакам

Шрила Бхакти Ракцак Шридхар Дев-Госвами Махарадж
(Впервые опубликовано в «Шри Гаудийа-даршане»,
12 том, № 6, за 12 января 1967 года)

мā мунча мунча мām крц̣на! дасам̣ дйна-дай̣ар̣нава!
патитам̣ гхора-сам̣саре х̣и авай̣ам̣ пракртер̣ вай̣ат [1]

1
2
3
4
5
мā — не; мунча — оставь; мунча — спаси; мāṃ — меня; крц̣на! — о Крц̣на!; дасам̣ — этого слугу; дйна — для нуждающихся; дай̣а — милости; ар̣нава — океан; патитам̣ — я пал; гхора — ужасный; сам̣саре — в материальный мир, в обусловленную жизнь, в мирскую семейную жизнь; хи — несомненно; авай̣ам̣ — беспомощно, безвольно; пракртер̣ — матеральной природы; вай̣ат — во власти. [1]

Не в силах превзойти влияние материальной природы, я стал жертвой этого ужасного мира. О Крц̣на! О бесконечно милостивый ко всем нуждающимся! Не оставь меня. Спаси этого слугу.

мā мунча мунча мāṃ крц̣на! дасам̣ дйна-дай̣ар̣нава!
ан̣ади-бх̣аг̣йа-вай̣у̣н̣й̣ат бхога-мудх̣ам̣ дур̣ай̣ай̣ам̣ [2]

3
4
5
6
7
ан̣ади — перед вхождением в мир времени и пространства; бх̣аг̣йа — удача; вай̣у̣н̣й̣ат — по вине; бхога — эгоистическое наслаждение; мудх̣а — сбит с толку, потерян; дур̣ай̣ай̣ам̣ — порочный. [2]

В результате своей злой судьбы, причиной которой стала запутанность в материалистичном времени и пространстве, я был полностью сбит с толку порочным желанием эгоистического наслаждения. О Крц̣на! О бесконечно милостивый ко всем нуждающимся! Не оставь меня. Спаси этого слугу.

мā мунча мунча мāṃ крц̣на! дасам̣ дйна-дай̣ар̣нава!
май̣а-кр̣иданакам̣ дйнам̣ нир̣алам̣бам̣ нир̣ай̣ирай̣ам̣ [3]

май̣а — Майа Девы; кр̣иданака — кукла; дйнам̣ — нуждающийся; нир̣алам̣бам̣ — без опоры; нир̣ай̣ирай̣ам̣ — без прибежища. [3]

Я кукла, которой управляет Майя Девй. У меня ничего нет: ни опоры, ни прибежища. О Крцңа! О бесконечно милостивый ко всем нуждающимся! Не оставь меня. Спаси этого слугу.

мā муңча муңча мām крцңа! дāсам дйна-дайārңава!

джанма-мртйу-джара-вйāдхи-бхйти-чинтāти-кāтарам [4]

джанма — рождение; мртйу — смерть; джарā — старость; вйāдхи — болезни; бхйти — страх; чинтā — беспокойство; ати — сильные; кāтарам — причиняют страдания. [4]

Рождение, смерть, старость, болезни, страх и беспокойства причиняют мне огромные страдания. О Крцңа! О бесконечно милостивый ко всем нуждающимся! Не оставь меня. Спаси этого слугу.

мā муңча муңча мām крцңа! дāсам дйна-дайārңава!

джñāнāджñāна-кртāнанта-пāпа-бхога-бхайāкулам [5]

джñāна — с пониманием; аджñāна — в невежестве; крта — совершённых; ананта — бесконечных; пāпа — грехов; бхога — под влиянием; бхайа — страхом; āкулам — переполненный. [5]

Я полон страха, поскольку страдаю от последствий бесконечных грехов, совершённых сознательно или сам того не желая. О Крцңа! О бесконечно милостивый ко всем нуждающимся! Не оставь меня. Спаси этого слугу.

мā муңча муңча мām крцңа! дāсам дйна-дайārңава!

кāма-кродхāди-дасйубхир нирдайам падамардитам [6]

кāма — вожделением; кродха — гневом; ади — и так далее; дасйубхих — бандитами; нирдайам — безжалостными; пада — ногами; мардитам — избит. [6]

Я был избит ногами безжалостных разбойников, таких как вожделение и гнев. О Крцңа! О бесконечно милостивый ко всем нуждающимся! Не оставь меня. Спаси этого слугу.

мā муңча муңча мām крцңа! дāсам дйна-дайārңава!

антахйāатру-випарйастам пунах пунар вилайңхитам [7]

антах — внутренние; йāатру — враги; випарйастам — обманывают; пунах пунах — снова и снова; вилайңхитам — изматывают. [7]

Эти внутренние враги снова и снова изматывают и обманывают меня. О Крцңа! О бесконечно милостивый ко всем нуждающимся! Не оставь меня. Спаси этого слугу.

мā мунча мунча мām крцңа! дāсам дйна-дайārнава!

трāнāртхам прāртхйамāно 'ни на мām паййати кайчанах [8]

трāна — спасения; *артхам* — с целью; *прāртхйамāнах* — тот, кто молит; *ани* — хотя; *на* — не; *мām* — меня; *паййати* — видит; *кайчанах* — кто-то. [8]

Я молил о спасении, но никто меня не замечал. О Крцңа! О бесконечно милостивый ко всем нуждающимся! Не оставь меня. Спаси этого слугу.

мā мунча мунча мām крцңа! дāсам дйна-дайārнава!

питаро бāндхавā девā асамартхāх парāнмукхāх [9]

питарах — предки; *бāндхавāх* — друзья; *девах* — полубоги; *асамартхāх* — не в силах; *парāнмукхāх* — отвернувшиеся. [9]

Мои предки, друзья и полубоги оказались неспособны (освободить меня) и отвернулись от меня. О Крцңа! О бесконечно милостивый ко всем нуждающимся! Не оставь меня. Спаси этого слугу.

мā мунча мунча мām крцңа! дāсам дйна-дайārнава!

сва-пара-бхарасā-хйнам нирупāйам нирāкртам [10]

сва — на себя; *пара* — на других; *бхарасā* — надежды; *хйнам* — лишённый; *нирупāйам* — без каких-либо путей (к спасению); *нирāкртам* — отвергнутый. [10]

Я уже ни на кого не надеюсь, даже на себя. Не вижу никаких путей (к спасению). Как же я жалок. О Крцңа! О бесконечно милостивый ко всем нуждающимся! Не оставь меня. Спаси этого слугу.

мā мунча мунча мām крцңа! дāсам дйна-дайārнава!

махāпарāдха-рāйи-нāмāлайам тйакта-сāдханам [11]

махā — огромные; *апарāдха* — оскорбления; *рāйи* — множество; *нāма* — святого имени; *āлайам* — приют; *тйакта* — лишённый; *сāдханам* — истинного пути, практики. [11]

Меня переполняют отвратительные преступления против святого имени и ничего уже не сможет меня спасти. О Крцңа! О бесконечно милостивый ко всем нуждающимся! Не оставь меня. Спаси этого слугу.

*мā муңча муңча мām крцңа! дāсам дйна-дайārнава!
хе сад-асад-вичārорддха-прапаннārтихаре! [12]*

хе — о!; *сам* — добро; *асат* — зло; *вичāра* — суждений; *уддха* — вне; *прапанна* — предавшиеся души; *ārти* — невзгоды; *харах* — кто устраняет; *харе!* — о Хари! [12]

О Господь! Ты устраняешь все невзгоды предавшихся Тебе душ, находящихся вне представлений о добре и зле. О Крцңа! О бесконечно милостивый ко всем нуждающимся! Не оставь меня. Спаси этого слугу.

*мā муңча муңча мām крцңа! дāсам дйна-дайārнава!
дāсатвам дехи дāсāнām тава дева дайāнидхе! [13]*

дāсатвам — служение; *дехи* — даруй; *дāсāнām* — слугам; *тава* — Твоим; *дева* — о Господь; *дайā* — сострадания; *нидхе!* — о океан! [13]

О Господь! О океан сострадания! Прошу, даруй мне служение Твоим слугам. О Крцңа! О бесконечно милостивый ко всем нуждающимся! Не оставь меня. Спаси этого слугу.

*мā муңча муңча мām крцңа! дāсам дйна-дайārнава!
нийуңкцива нитйадāсйе мām прадайā према-вартанам [14]*

нийуңкцива — займи; *нитйа* — вечно; *дāсйе* — в служении; *мām* — меня; *прадайā* — при условии; *према* — божественной любовью; *вартанам* — жалования. [14]

Прошу, займи меня в вечном служении Тебе, и плати мне премой, божественной любовью к Тебе. О Крцңа! О бесконечно милостивый ко всем нуждающимся! Не оставь меня. Спаси этого слугу.

*мā муңча муңча мām крцңа! дāсам дйна-дайārнава!
свāнтарāнга-севām дехи хе гопйджана-валлабха! [15]*

сва — Себе; *антарāнга* — сокровенное; *севām* — служение; *дехи* — даруй; *хе* — о; *гопйджана* — пастушек; *валлабха!* — возлюбленный! [15]

О возлюбленный *готй*, позволь мне совершать сокровенное служение Тебе. О Крцңа! О бесконечно милостивый ко всем нуждающимся! Не оставь меня. Спаси этого слугу.

мā мунча-папча-дапчакам! крцңа дйна-дайārңава!

тридаңди-йрїдхародгїтам грхāнедам ставамртам [16]

тридаңди — *ваицңава-саннийāсї*; *йрїдхара* — ‘Шрїдхар’; *удгїтам* — громко поёт; *грхāна* — прими; *идам* — эту; *става* — молитву; *амртам* — нектарную. [16]

Тридаңди-бхикшу Шрї Шрїдхар громко поёт эту «Ма Мунча-папча-дапчакам». О Крцңа! О бесконечно милостивый ко всем нуждающимся! Прошу, прими эту нектарную молитву.

Краткое руководство по чтению и произношению бенгали

Бенгальский алфавит и диакритические соответствия

Гласные (*Сварга-варна*)

অ a	আ ā	ই i	ঈ ī	উ u	ঊ ū
ঋ ṛ	এ э	ঐ ai	ও o	ঔ au	

Гласные, идущее после согласной

Когда гласная идёт после согласной, её написание изменяется:

া ā	ি i	ী ī	ু u	ূ ū
্ ṛ	ে e	ৈ ai	ো o	ৌ au

Единственным исключением является гласная **а**. Поскольку бенгали это слоговое письмо, гласная **а** уже присутствует по умолчанию после каждого алфавитного согласного, если после него нет символа иной гласной или отрицания таковой.

Пример:

ক ka	কা kā	কি ki	কী kī	কু ku	কূ kū
ক্র kr	কে ke	কৈ kai	কো ko	কৌ kau	

Согласные (*Вйянджан-варна*)

Гортанные:	ক ка	খ кха	গ га	ঘ гха	ঙ णа
Нёбные:	চ ча	ছ чха	জ джа	ঝ джха	ঞ णа
Церебральные:	ট та	ঠ тха	ড (ড়) да	ঢ дха	ণ णа
Зубные:	ত та	থ тха	দ да	ধ дха	ন на
Губные:	প па	ফ пха	ব ба (ва)	ভ бха	ম ма
Полугласные:	য (য়) йа	র ра	ল ла		
Шипящие:	শ ша	ষ ща	স са		
Придыхательные:	হ ха				

Гортанные согласные (*Каңтхйа-варна*) произносятся в горле.

Нёбные согласные (*Талабйа-варна*) произносятся с прикосновением языка к нёбу.

Церебральные согласные (*Мурдханйа-варна*) произносятся с загнутым кверху кончиком языка.

Зубные согласные (*Дантйа-варна*) произносятся просто по-русски.

Губные согласные (*Оңтхйа-варна*) произносятся с помощью губ.

Полугласные согласные (*Дантйа-варна*) также имеют функции гласных.

Шипящие согласные (*Дантйа-варна*) произносятся с шипящим звуком. Порой эти три шипящие согласные выступают как нёбная (*ща*), церебральная (*ща*) и зубная (*са*).

Придыхательные: согласные, приносящиеся с придыханием (*кха*, *гха*, *чха*, *джха*, *тха*, *дха*, *тха*, *дха*, *пха* и *бха* также придыхательные).

Объединённые согласные (лигатуры)

В бенгали есть множество объединённых согласных, имеющих особое написание и произношение.

Типичные: ল্ লла গ্ гта ন্ нда দ্ два ট্ тта

Нетипичные: ক্ষ্ кша স্থ্ стха ক্ бдха ত্ тйа ঞ্ нча

ক্ষ্ хма ঙ্ нга ক্ত্ кта ক্র্ кра গ্র্ гра ঙ্ ঙ্ঢ়া

Дополнительные знаки

Анусвār:

ং

m

Висарга:

ঃ

h

Чандрабинду:

ঁ

ng

Репх:

়

r

Вирām:

্

ra

Примеры:

কং কাম

কিঃ কিখ

কাঁ কা

ক্ৰ্ ক্রা

ক্ ক

Некоторые особенности произношения

а

Обычно звучит как безударное **о** в слове **окно**. Порой оно произносится как **а**, когда стоит второй гласной. На конце слова обычно не произносится.

ñ, m

Подобно **н** во французском слове **bon**.

й	Обычно произносится как й . В начале слова произносится как дж . Перед согласной не произносится, а удваивает последующую согласную.
х	В конце слова произносится с призвуком стоящего перед ним гласного. В середине слова не произносится, удваивая следующую согласную.
◌̣	Назализирует стоящую перед ней гласную.
кц	Произносится как кх или ккх (в середине слова).
дж̣й̣	Произносится как назализированная г̣й̣а (с мягким г) или же как г̣г̣й̣а (в середине слова).
аи	Произносится как ой .

В целом можно сказать, что невозможно правильно произносить бенгальские слова, не услышав их от носителей языка. Есть множество слов из разговорного языка и языка священных писаний на бенгали, которые имеют уникальные особенности произношения. Наиболее значительным примером может служить сильное отличие различия в произношении буквы **й** и лигатуры **кц** от санскритского произношения этих букв в Южной и Северной Индии.

Ниже мы приведём некоторые примеры произношения подобных слов:

ācārīya (духовный учитель): аа-чаар-джа, а не аа-чар-йа.

adṛjñāna (невежество): аг-гйаан (второй слог назализируется),

а не а-гна-на. *и тон более не аджакя*

bhāla (хорошо): бхаа-ло, а не бал-ла.

bhaya (страх): бхой, а не бхай или бай *бай*

chāda (луна): чаанд (произносится с назализацией), а не чаа-да.

chaitāṇīya (Шриман Махāпрабху): чой-тон-на, а не чай-тан-йа *бай*

chala (пойдём): чо-ло, а не ча-ла.

duḥkha (горе): дук-кха, а не ду-ка.

eka (один): эк, а не эк-а.

gosaṇi (учитель): го-шай-и (второй слог назализируется),

а не го-саа-нии.

hare ('О Хари!' или 'О Радхā!'): ха-рей, а не хаа-ри.

īṣvara (Господь): ииш-шор, а не ии-швара.

кара (делать): ко-раа, а не ка-ра.

катхā (беседа): ка-таа, а не каа-та.

киртан (прославление): киир-тон, а не кир-таан.

кшатрийа (воин): кха-три-йа, а не кша-три-йа.

курукшетра: ку-рук-кхей-тра, а не ку-рук-ше-тра.

навадвипа (обитель Шримана Махāпрабху): на-бад-диип,
а не на-ва-двиипа.

нитйāнанда (знаменитый спутник Шриман Махāпрабху): нит-таа-
нон-да, а не нит-тьяя-нан-да.

падма (лотос): пад-да, а не пад-ма.

сатйа (истина): сат-та, а не са-тйа.

пикрāцтака (восемь наставлений): шик-кхааш-так,
а не шик-шааш-та-ка.

та (несомненно): тоу, а не та.

туйā (твой): тоо-уаа, а не тоо-йа.

ваицāнава (преданный Верховного Господа): боиш-ноб,
а не вайш-на-ва.

вйāса: бааш, а не вйаас.

висмайа (изумление): биш-шой, а не виис-ма-йа.

йаба (я пойду): джаа-бо, а не йа-ба.

Указатель песен

‘амара’ балите прабху! ара кичху наи	101
āmāra дживана, сада пāпе рата.....	69
āми та’ свāнанда-сукхада-вāси.....	166
ātма-ниведана, туйā паде кари’	112
ātма-самарпаṇе гелā абхимāна	143
‘ахам’ ‘мама’-шабда артхе йāхā кичху хайа.....	97
бхулийā томāре, самсāре āсийā	52
вастутаḥ сакали тава, джива кеха найа.....	104
видйāра вилāсе, кāтāину кāла	59
вищайā-вимудха āра мāйāвādй джана	162
врщабхāну-сутā-чараṇа-севане	232
годрума-дхāме бхаджана-анукūле	173
гурудева! бада крпā кари’, гауда-вана мādжхе	213
гурудева! кабе мора сеи дина ха’бе	219
гурудева! кабе тава каруṇā пракаṣṇе.....	222
гурудева! крпā-бинду дийā, кара’ эи дāсе.....	216
дārā-путра-ниджа-деха-кутумба-пāлане	123
декхите декхите, бхулиба вā кабе.....	228
дурита-дўщита мана асāдху мāнаса	257
йāуване йакхана, дхана-упāрджане	65
кабе гаура-ване, сурадхунй таṭе.....	225
кабе ха’бе бала се-дина āмāра.....	237
кеṣāва! туйā джагата вичитра.....	151
ки джāни ки бале, томāра дхāмете	118
крщṇа-нāма дхаре ката бала	245
мāнаса, деха, геха, йо кичху мора.....	93
махāпрабху щри-читанйā, рāдхā-крщṇа.....	36
нā каралў карама, гейāна нāхи бхела.....	87
ниведана кари прабху! томāра чараṇе	108
охе! ваищṇава тхāкура, дайāра сāгара.....	203

(прабху хе!) туйā паде э минати мора.....	77
(прабху хе!) шуна мора дұхкхера кāхини	73
(прāнешвара!) кахабу ки сарама ки бат.....	90
рāдхā-кунда-тата-кунджа-кутира	182
сарвасва томāра, чарае сāпийā.....	126
туйā-бхакти-анукұла йе-йе кāрийа хайа.....	169
туйā-бхакти-пратикұла дхарма йāте райа.....	157
туми сарвешварешвара, враджendra-кумāра!	129
туми та' марибе йāре, ке тāре рāкхите паре.....	138
шри-кришна-чаитанья прабху дживе дайā кари'	43
шуддха-бхаката-чараа-реу.....	177
хари хе! артхера сāнчайе, вишайа прайāсе.....	188
хари хе! бхаджане утсāха, бхактите вишвāса.....	191
хари хе! дāна, пратиграха, митхо гупта-катхā.....	194
хари хе! нира-дхарма-гата, джāхнавй-салиле	200
хари хе! прапанче падийā, агати ха-ийā	185
хари хе! сāнга-дошā-шунйā дикшитāдикшита.....	197
хари хе! томāре бхулийā, авидйā-пидāйа.....	206
хари хе! шри-рұпа-госāни, шри-гуру-рұпете	210
чходата пурушā-абхимāна	147
экхана будджину прабху! томāра чараа.....	134
эмана дурмати, сāйсāра бхитаре	80